

Analyseprotokoll zur qualitativen Inhaltsanalyse des Geschichtsnarrativs im Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau

Die Fundstellen beziehen sich auf das Online-Angebot des Staatlichen Museums Auschwitz-Birkenau zur Geschichte des KZ Auschwitz. Dieses wird im Quellen- und Literaturverzeichnis unter PMA-B 2018 gelistet. Der vollständige Quellenverweis im Format PMA-B 2018xx ergibt sich, wenn der Platzhalter xx durch die als Fundstelle vermerkte Buchstabenkombination ersetzt wird.

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B01.01	bm	„Wbrew nadziejom Hitlera NSDAP nigdy w wolnych wyborach nie osiągnęła wyniku pozwalającego na sprawowanie samodzielnych rządów. Istniały w Niemczech partie i grupy społeczne, które okazywały sprzeciw wobec zarówno celów jak i brutalnych metod prowadzenia przez nazistów walki politycznej. Ich wpływ okazał się jednak zbyt słaby, zaś elity demokratyczne były zbyt skłócone i dezorientowane, aby powstrzymać Hitlera na drodze ku władzy. W rezultacie w styczniu 1933 roku, po kolejnym kryzysie gabinetowym, prezydent Hindenburg desygnował Hitlera na stanowisko kanclerza Niemiec. Był to przełomowy moment w dziejach republiki weimarskiej i jednocześnie początek jej końca. Naziści uzyskując kontrolę nad aparatem państwowym, a zwłaszcza policją, w ciągu kilku miesięcy doprowadzili do zawieszenia swobód obywatelskich, likwidacji niezależnej prasy, usunięcia z Reichstagu opozycyjnych posłów i aresztowania przeciwników politycznych.“	entgegen Hitlers Hoffnung erreichte die NSDAP in freien Wahlen nie ein Ergebnis, das es ihr erlaubt hätte, allein zu regieren; es gab Parteien und gesellschaftliche Gruppen, die gegen die Ziele wie auch die brutalen Methoden der politischen Auseinandersetzung waren; ihr Einfluss war jedoch zu schwach und die demokratischen Eliten zu entzweit und desorientiert, um Hitlers Weg an die Macht zu verhindern; nach der nächsten Kabinettskrise im Januar 1933 ernannte Präsident Hindenburg Hitler zum Kanzler von Deutschland; das war ein Wendepunkt in der Geschichte der Weimarer Republik und der Anfang von ihrem Ende; die Nazis erlangten Kontrolle über den Staatsapparat und insbesondere die Polizei und schränkten innerhalb weniger Monate die Bürgerrechte ein, vernichteten die freie Presse, entfernten oppositionelle Abgeordnete aus dem Reichstag und verhafteten politische Gegner	NSDAP erreicht in Wahlen keine absolute Mehrheit, da Teile der Gesellschaft ihre Ziele und Methoden ablehnten; die Gespaltenheit dieser Gegner war zu groß, um Hitlers politischen Erfolg zu verhindern; nach einer Kabinettskrise 1933 wurde Hitler vom Präsidenten zum deutschen Kanzler ernannt, was eine Wende im politischen System der Weimarer Republik bedeutete; NSDAP erlangt Kontrolle über Exekutive, schränkt Bürgerrechte ein und beginnt mit der politischen Gleichschaltung	NSDAP kommt nicht durch Wahlen, sondern durch Kanzlerernennung Hitlers durch den Präsidenten nach einer Kabinettskrise an die Macht und beginnt mit der Einschränkung von Bürgerrechten und der politischen Gleichschaltung	Aufstieg und Machterlangung der NSDAP

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B01.02	bp	„Część Niemców z zadowoleniem przyjęła informację o tym, że ich intuicyjne przekonanie o wyższości nie tylko nad Żydami czy Romami, ale także nad Słowianami, znajduje wiarygodne i 'naukowe' uzasadnienie. Ażeby urzeczywistnić ową wizję należało tylko skupić wszystkie siły narodu i poddać się kierownictwu Adolfa Hitlera, który zawsze wie lepiej, co należy zrobić i zawsze ma rację.“	ein Teil der Deutschen hörte gern, dass ihre intuitive Überzeugung über die Überlegenheit der Deutschen über Juden und Roma, aber auch über die Slaven glaubwürdige und wissenschaftliche Begründungen fand; um diese Vision wahrwerden zu lassen, müsse man nur alle Kräfte der Nation vereinigen und sich der Führung Adolf Hitlers hingeben, der am besten wüsste, was zu tun ist und immer Recht hat	ein Teil der Deutschen sah sich in einem intuitiven Überlegenheitsgefühl über Juden, Roma und Slawen bestätigt und war bereit, Hitlers politischer Führung zu folgen	ein Teil der Deutschen fühlt sich über andere ethnische Gruppen überlegen und folgt Hitlers politischer Führung	
B01.03	bp	„Obok postulatu pomniejszenia roli Żydów, Hitler przedstawił Niemcom pozornie dość spójną i niewątpliwie dla niektórych niezwykle porywającą wizję wielkości kraju, który predestynowany był przez historię i geopolitykę do odegrania wiodącej roli w Europie. Za słuszne i uzasadnione uznawano odebranie utraconych w czasie I wojny światowej ziem, przyłączenia do Rzeszy innych terenów zamieszkałych przez Niemców w państwach ościennych i wreszcie zwasalizowanie w jakiejś bliżej jeszcze nie sprecyzowanej formie pozostałych państw Europy Środkowej i Wschodniej zamieszkałych przez narody rasowo mniej wartościowe.“	neben der Forderung nach einer Begrenzung der Rolle der Juden, präsentierte Hitler den Deutschen auch eine weitestgehend schlüssige und für einige ungewöhnlich mitreißende Vision von der Größe des Landes, das durch Geschichte und Geopolitik prädestiniert sei, eine führende Rolle in Europa zu spielen; man hielt es für angebracht und gerechtfertigt, im Ersten Weltkrieg verlorene Gebiete zurückzugewinnen, andere von Deutschen bewohnte Gebiete von Nachbarländern ans Reich anzuschließen und die von [aus Sicht der Nationalsozialisten; Anm. der Verfasserin] minderwertigen Rassen bewohnten Gebiete Mittel- und Osteuropas sich in einer noch nicht näher bestimmten Form Untertan zu machen	Hitler forderte Restriktionen gegenüber Juden sowie entwarf das Bild eines Deutschlands, das in Europa eine Führungsrolle innehat; die Annektion von Gebieten in Europa sowie die Untertanmachung Mittel- und Osteuropas wurden für angemessen gehalten	außerdem entwarf Hitler eine Vision eines in Europa führenden Deutschlands, das bestimmte Gebiete annektieren und sich Mittel- und Osteuropa untertan machen würde	
B01.04	bp	„Początki jego [Hitlera; Anm. der Verfasserin] kariery politycznej nie wróżyły późniejszego sukcesu. Gdy po nieudanej próbie zamachu stanu w Monachium opuścił więzienie (1924), gospodarka niemiecka właśnie odzyskiwała równowagę, a demokratyczny system republiki weimarskiej zaczął	die Anfänge von Hitlers politischer Karriere ließen den späteren Erfolg nicht erahnen; als er nach einem misslungenen Putschversuch 1924 das Gefängnis in München verließ, kam die deutsche Wirtschaft gerade ins Gleichgewicht und das demokratische System der Weimarer Republik	Hitlers politische Karriere war anfangs wenig erfolgversprechend; nach einem Putschversuch kam er in Haft; bei seiner Freilassung	angesichts wirtschaftlicher und politischer Stabilisierung verlieren radikale Schlagworte an Attraktivität in der Bevölkerung;	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		wyazywać oznaki stabilizacji, przez co podatność Niemców na hasła radykalne znacznie zmalą. Hitler skupił się zatem na odtworzeniu struktur partii i budowaniu swojego wizerunku jako polityka: choć bezkompromisowego, to jednak odpowiedzialnego – i czekał na okazję.“	begann sich zu stabilisieren; dadurch wurde die Anfälligkeit der Deutschen für radikale Schlagworte geringer; Hitler konzentrierte sich vorerst auf den Aufbau der Parteistrukturen und seiner politischen Vision: kompromisslos, aber verantwortungsbewusst; er wartete auf die Gelegenheit	stabilisierte sich das politische und wirtschaftliche System gerade, weswegen radikale Parolen wenig fruchteten; Hitler baute unterdessen die Parteistrukturen und sein politisches Programm auf	Hitler widmet sich unter dem Aufbau von Parteistrukturen und politischem Programm	
B01.05	bp	„Popularność nazistów wynikała zatem z trafnego odczytania społecznych nastrojów, przyjęcia programu będącego dość niespójną mieszaniną haseł narodowych, socjalistycznych i antysemickich oraz posiadania charyzmatycznego przywódcy – Adolf Hitlera.“	die Popularität der Nazis resultierte auch aus ihrer Fähigkeit, gesellschaftliche Stimmungen zu deuten und ein Programm anzunehmen, das eine unzusammenhängende Mischung verschiedener nationalistischer, sozialistischer und antisemitischer Stichwörter war; hinzu kam ein charismatischer Führer in Person von Adolf Hitler	Programm der Nazis enthält nationalistische, sozialistische und antisemitische Anklänge, das ihm zusammen mit einer charismatischen Führungsperson Popularität verschafft	Popularität der Nazis durch nationalistische, sozialistische, antisemitische Anklänge in Verbindung mit charismatischer Führungsperson	
B01.06	bp	„Nadarzyła się ona [okazja dla Hitlera; Anm. der Verfasserin] już wkrótce, z chwilą wybuchu światowego kryzysu w 1929 roku. Katastrofa gospodarcza i wielomilionowe bezrobocie postawiły wielu Niemców w położeniu zupełnie dramatycznym. Ponieważ tradycyjne partie polityczne wyraźnie nie radziły sobie z zaistniałą sytuacją, wyborcy byli gotowi głosować na kogokolwiek, kto tylko byłby w stanie przekonująco wyjaśnić przyczyny zapaści ekonomicznej i zaproponować środki zaradcze. Najbardziej zdesperowani dostrzegali wybór tylko pomiędzy komunistami i nazistami. Ci pierwsi winą za kryzys obarczali wielkich przedsiębiorców i wskazywali na sprzeczności systemu kapitalistycznego; wyjaśnie-	die Gelegenheit für Hitler kam schnell, als die weltweite Krise 1929 ausbrach; die wirtschaftliche Katastrophe und millionenfache Arbeitslosigkeit ließen viele Deutsche in einer dramatischen Verfassung zurück; da die traditionellen politischen Parteien offensichtlich nicht Herr der Situation wurden, waren die Wähler bereit für jeden zu stimmen, der überzeugend die Gründe des Wirtschaftskollaps erklären und Gegenmaßnahmen vorschlagen konnte; die am meisten Verzweifelten sahen nur die Wahl zwischen Kommunisten und Nazis; Erstere machten für die Krisis die Großunternehmer verantwortlich und wiesen auf die Widersprüche des Kapitalismus hin;	Weltwirtschaftskrise und damit einhergehende Massenarbeitslosigkeit sowie die unzureichenden Reaktionen der etablierten Parteien verschafften den radikaleren Parteien Zuspruch, die die Gründe der Krise überzeugend erklären und Gegenmaßnahmen vorschlagen können; während die Erklärungsansätze der Kommunisten für die breite Mehrheit jedoch zu abstrakt sind, bietet die NSDAP einfache	Weltwirtschaftskrise, Massenarbeitslosigkeit und unzureichende Reaktionen der etablierten Parteien verschafften den radikalen Parteien Zuspruch; Erklärung der Kommunisten ist zu abstrakt, die der NSDAP jedoch hinreichend einfach	

Aufstieg und Machterlangung der NSDAP

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B01.07	bl	<p>nia te, choć akceptowane przez niektórych, były jednak zbyt skomplikowane i abstrakcyjne, aby przekonać większość społeczeństwa. Naziści natomiast znajdowali znacznie prostszą odpowiedź: wszystkiemu winni są Żydzi, jako kapitaliści i komuniści zarazem, a pozbawienie ich wpływu na gospodarkę i administrację państwa prowadzić miało automatycznie do wzrostu dobrobytu oraz odzyskania poczucia bezpieczeństwa socjalnego.“</p> <p>„W początkach lat dwudziestych XX ubiegłego stulecia partia nazistowska (Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei – NSDAP) była jednym z licznych radykalnych ugrupowań politycznych, zdobywających w Niemczech poparcie wskutek rozczarowania społeczeństwa wynikiem I wojny światowej. Utrata części terytorium na wschodzie, ograniczenie liczebności armii i floty, a wreszcie kryzys gospodarczy wraz z rujnąjącą hiperinflacją, przyczyniły się do powstania wśród ludności kraju przekonania, że sytuacja ta jest wynikiem spisku mrocznych sił, mających na celu zniszczenie Niemiec i pozbawienie ich mocarstwowej pozycji. O tym, że pozycja taka jest Niemcom z woli Opatrzności przynależna, większość obywateli państwa karmionych od lat nacjonalistyczną propagandą nie miała wątpliwości.“</p>	<p>diese Erklärungen wurden von einigen akzeptiert, waren aber für die Mehrheit zu kompliziert und abstrakt; die Nazis fanden eine bedeutend einfachere Erklärung, der zufolge die Juden als Kapitalisten und Kommunisten gleichzeitig, an allem Schuld seien; indem man sie des Einflusses auf Wirtschaft und Staatsverwaltung beraubte, würde das automatisch zu wachsendem Wohlstand und dem Gefühl sozialer Sicherheit führen</p> <p>zu Beginn der 1920er Jahre war die NSDAP eine von vielen radikalen politischen Gruppierungen, die in Deutschland wegen der Enttäuschung angesichts des Ausgangs des Ersten Weltkriegs Unterstützung fand; der Verlust von Gebieten im Osten, die Begrenzung der Stärke von Armee und Flotte, und schließlich die Wirtschaftskrise mit der Hyperinflation ließen bei der Bevölkerung die Überzeugung entstehen, dass diese Situation aus der Verschwörung feindlicher Kräfte resultiere, die Deutschland vernichten und seiner Großmachtstellung berauben wollten; dass Deutschland so eine Position zustehe, glaubte ein Großteil der Bürger, jahrelang mit nationalistischer Propaganda versorgt, ohne jeden Zweifel</p>	<p>Erklärungsansätze und Lösungsvorschläge an</p> <p>NSDAP fand Anfang der 1920er Jahre ähnlich wie andere radikale politische Gruppen Zuspruch aufgrund der Enttäuschung der deutschen Bevölkerung über die Folgen des Ersten Weltkriegs; in Teilen der Bevölkerung wurde dies und die Wirtschaftskrise mit Hyperinflation für Folgen einer gegen Deutschlands Großmachtstellung gerichteten Verschwörung gehalten</p>	<p>Folgen des Ersten Weltkriegs sowie Wirtschaftskrise mit Hyperinflation nahen in der deutschen Bevölkerung den Boden für radikale politische Gruppen wie die NSDAP</p>	Aufstieg und Machterlangung der NSDAP

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B02.01	bv	„Ocalone przez więźniów Polaków, zatrudnionych w izbie pisarskiej, tzw. główne księgi cygańska (Hauptbuch) obejmują około 21 tys. nazwisk Romów i Romek osadzonych w obozie. Są one niezwykle cennym źródłem informacji o zagładzie Romów w Auschwitz.“	das von polnischen Häftlingen, die in der Schreibabteilung eingesetzt waren, gerettete sog. Hauptbuch enthält ca. 21.000 Namen von Roma-Frauen und -Männern, die im Lager waren; das ist eine sehr wichtige Informationsquelle über die Vernichtung der Roma in Auschwitz	in einem erhaltenen Hauptbuch sind Namen von ca. 21.000 Roma, die in Auschwitz waren enthalten; es stellt eine wichtige Informationsquelle über die Vernichtung der Roma dar	Buch mit Namen von ca. 21.000 Roma, die in Auschwitz waren, ist eine wichtige Informationsquelle über Vernichtung der Roma	Dokumentation der Verbrechen
B02.02	ck	„Pełen tragedii obraz wyzwolonego obozu utrwaliła sowiecka wojskowa ekipa filmowa, tworząc dokument znany pod nazwą 'Kronika wyzwolenia obozu', do dziś wyświetlany dla odwiedzających Państwowe Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu. Członek tej ekipy Aleksander Woroncow stwierdził po wojnie: — Wspomnienia stamtąd (z Auschwitz – przyp. A.S.) zachowałem na całe moje życie. To wszystko było najbardziej poruszające i najstraszniejsze, co zobaczyłem i sfilmowałem podczas wojny.“	die volle Tragödie des befreiten Lagers hielt die sowjetische Armee-Filmcrew in einem Dokument unter dem Titel <i>Chronik der Befreiung des Lagers</i> fest, das bis heute für Besucher im Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau gezeigt wird; ein Mitglied des Filmteams sagte nach dem Krieg, dass er die Erinnerungen an Auschwitz sein ganzes Leben behalten habe, es sei das bewegendste und schrecklichste gewesen, was er je während des Krieges gesehen und gefilmt hat	sowjetische Armee-Filmcrew dokumentierte den Zustand im befreiten Lager filmisch; dieses Filmdokument wird auch heute noch im Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau gezeigt	sowjetische Armee-Filmcrew dokumente den Zustand im befreiten Lager filmisch	
B02.03	ck	„Na swój sposób te zbrodnie udokumentował radziecki żołnierz-artysta pochodzenia żydowskiego, Zinowij Tołkaczew, sporządzając w wyzwolonym obozie wiele szkiców o tematyce obozowej, które po wojnie zostały zaprezentowane w albumach wydanych w Polsce, Izraelu i w ZSSR.“	auf seine Weise dokumentierte ein sowjetischer Soldat und Künstler jüdischer Abstammung die Verbrechen, indem er im befreiten Lager Skizzen zu verschiedenen Aspekten des Lagers anfertigte, die nach dem Krieg in Polen, Israel und der Sowjetunion in Bildbänden gezeigt wurden	sowjetischer Künstler jüdischer Abstammung macht nach Befreiung Skizzen im Lager über verschiedene Aspekte, die später in Bildbänden in verschiedenen Ländern veröffentlicht werden	sowjetischer Künstler jüdischer Abstammung dokumentiert nach Befreiung das Lager in später publizierten Skizzen	
B02.04	cl	„W pierwszych miesiącach po wyzwoleniu KL Auschwitz działały na jego terenie specjalne komisje (radziecka i polska), których zadaniem było zabezpieczenie dowodów zbrodni popełnionych w obozie. W dwa lata po wojnie protokoły spisane przez	in den ersten Monaten nach der Befreiung des KZ Auschwitz waren auf dessen Gelände spezielle Kommissionen (eine sowjetische, eine polnische) tätig, die die Beweise der im Lager begangenen Verbrechen sichern sollten; zwei Jahre nach dem	polnische und sowjetische Kommission sichern nach der Befreiung Beweise auf dem Lagergelände; Proto-	Sicherung von Beweisen auf dem Lagergelände durch polnische und sowjetische Kom-	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		ekspertów polskich i zebrane przez nich dokumenty obozowe wykorzystał polski Najwyższy Trybunał Narodowy w procesach przeciwko byłemu komendantowi KL Auschwitz, Rudolfowi Hössowi i czterdziestu byłym członkom załogi obozu.“	Krieg wurden die Protokolle der polnischen Experten und die von ihnen gesammelten Dokumente vom Höchsten Nationalen Gericht Polens in den Prozessen gegen den ehemaligen Kommandanten Höss und 40 ehemalige Mitglieder der SS-Mannschaft genutzt	kolle der polnischen Kommission werden später im Gerichtsverfahren gegen den Kommandanten von Auschwitz und die SS-Mannschaft genutzt	mission; polnische Protokolle werden später im Verfahren gegen Teile der SS-Mannschaft genutzt	
B03.01	ah	„26 lutego [1943 r.; Anm. der Verfasserin] – Utworzenie w Birkenau tzw. rodzinnego obozu cygańskiego dla Romów.“	Februar 1943 – Einrichtung des sog. Zigeunerfamilienlagers für Roma in Birkenau	Einrichtung eines sog. Familienlagers für Roma in Birkenau im Februar 1943	Einrichtung eines sog. Familienlagers für Roma	
B03.02	at	„Uprzywilejowana’ pozycja dzieci cygańskich nie trwała jednak długo. Katastrofalne warunki higieniczno-sanitarne doprowadziły do wybuchu epidemii tyfusu, świerzbu i innych chorób, które znacząco zwiększyły śmiertelność Cyganów, zwłaszcza dzieci. Dla części dzieci doświadczenia dr. Mengele kończyły się uśmierceniem zastrzykiem fenolu, po czym następowała sekcja zwłok, kończąca ‘eksperyment’.“	die „privilegierte“ Position der Roma- und Sinti-Kinder dauerte nicht lange an; die schlechten hygienischen und sanitären Bedingungen führten zum Ausbruch von Epidemien wie Typhus, Krätze und anderer Krankheiten, die die Sterberate unter den Sinti und Roma wesentlich ansteigen ließen; für einen Teil der Kinder endeten die Experimente des Dr. Mengele mit einer Ermordung durch Phenolinjektion, wonach die Leichen als Beendigung des Experiments seziert wurden	Sterberate unter den Roma steigt angesichts von Epidemien wie Typhus, Krätze und anderen Krankheiten an; Roma-Kinder werden nach Dr. Mengeles Experimenten zudem durch Phenolinjektion ermordet und ihre Leichen seziert	hohe Sterblichkeit bei den Roma angesichts von Epidemien und durch die Ermordung von Roma-Kindern im Zuge der Experimente des Dr. Mengele	
B03.03	at	„Przez krótki czas dzieci miały tam [w tzw. „Zigeunerfamilienlager“; Anm. der Verfasserin] zagwarantowane pewne przywileje: mogły przebywać ze swoimi najbliższymi; otrzymywały też nieco lepsze wyżywienie. Latem 1943 r. na polecenie naczelnego lekarza SS tego obozu, dr. J. Mengele, urządzono sektorze BIIe tzw. ogródek dziecięcy Kindergarten, pełniący rolę żłobka i przedszkola zarazem, z placem zabaw wyposażonym w karuzelę, piaskownicę i huśtawki. Dzieci z Kindergarten były obiektem doświadczeń dr. Mengele.“	eine kurze Zeit hatten die Kinder im sog. Zigeunerfamilienlager sogar bestimmte Privilegien: sie waren bei ihren Angehörigen und erhielten etwas bessere Verpflegung; im Sommer 1943 wurde auf Anweisung des leitenden SS-Arzt des Lagers Dr. Mengele im Sektor BIIe ein sog. Kindergarten eingerichtet, der Krippe und Vorschule in einem war und über einen Spielplatz mit Karussell, Sandkasten und Schaukeln verfügte; die Kinder des Kindergartens waren Objekte von Dr. Mengeles Versuchen	Situation der Roma-Kinder war einige Zeit durch Verbleib bei ihren Familien und etwas bessere Verpflegung privilegiert; es gab sogar einen sog. Kindergarten mit Spielplatz; Roma-Kinder aus dem Kindergarten waren Versuchsobjekte von Dr. Mengele	zeitweise privilegierte Situation der Roma-Kinder; Einrichtung eines Kindergartens; die Kinder im Kindergarten waren jedoch Versuchsobjekte Dr. Mengeles	

Einstellung zu sowie Umgang mit Sinti und Roma

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B03.04	bv	„W nazistowskich Niemczech, kierując się pseudonaukowymi argumentami dostarczonymi przez Instytut Badania Higieny Rasy, uściślano zasady postępowania wobec Romów. Uznani zostali za osoby rasowo obce, mniej wartościowe i ‘aspołeczne’.“	im nationalsozialistischen Deutschland, geleitet von pseudowissenschaftlichen Argumenten des Instituts für rassenhygienische Forschung, wurden die Grundsätze des Vorgehens gegen Roma festgelegt; sie wurden als rassisch fremd, minderwertig und „asozial“ bezeichnet	unter Bezug auf pseudowissenschaftliche Argumente wurden Roma im Dritten Reich zu einer minderwertigen, fremdartigen und „asozialen“ Rasse erklärt	Roma wurden im Dritten Reich zu einer minderwertigen, fremdartigen und „asozialen“ Rasse erklärt	Einstellung zu sowie Umgang mit Sinti und Roma
B03.05	bv	„Romowie (w języku niemieckim Zigeuner, jak określano ich w oficjalnej dokumentacji niemieckiej tego okresu) uznani zostali przez nazistów niemieckich za wrogów III Rzeszy w związku z tym skazano ich na izolację i zagładę.“	Roma wurden von den deutschen Nationalsozialisten als Feinde des Dritten Reichs angesehen und aus diesem Grund von ihnen zu Isolierung und Vernichtung verurteilt	Roma galten als Feinde des Dritten Reichs und sollten deshalb isoliert und vernichtet werden	Roma zu Feinden des Dritten Reichs deklariert	
B03.06	bv	„Ostatecznie, 16 grudnia 1942 roku Heinrich Himmler nakazał deportację pozostałych Romów do obozu koncentracyjnego. Rozporządzenie wykonawcze tego rozkazu wydane przez RSHA 29 stycznia 1943 uściśliło, że miejscem deportacji ma być obóz Auschwitz.“	im Dezember 1942 befahl Himmler die Deportation der verbleibenden Roma ins Konzentrationslager; die Ausführungsanordnung dieses Befehls erging durch das RSHA im Januar 1943 und legte fest, dass sie nach Auschwitz deportiert werden sollten	1942/43 wurde beschlossen, die verbleibenden Roma in KZs, genauer gesagt nach Auschwitz zu deportieren	Beschluss, verbleibende Roma nach Auschwitz zu deportieren	
B03.07	bv	„Wspomniana wcześniej grupa, około 1,7 tys. polskich Romów, mężczyzn, kobiet i dzieci przywieziona została 23 marca 1943 z Białegostoku. W obawie przed epidemią tyfusu plamistego, którego przypadki stwierdzono u przywiezionych, władze obozowe skierowały tę grupę bezpośrednio do komory gazowej. Kilka tygodni później, 12 maja 1943, osadzono w obozie kolejną grupę Romów z Białegostoku (468 mężczyzn i 503 kobiety). Ponieważ zagrożenie epidemią tyfusu ciągle istniało w obozie cygańskim, 25 maja 1943 roku, władze obozowe nakazały wyselekcjonowanie około 1 tys.	die Gruppe von 1.700 polnischen Roma, Männer, Frauen, Kinder, wurde im März 1943 aus Białystok ins Lager gebracht; aus Angst vor einer Typhusepidemie, deren Vorkommen bei den Ankömmlingen nachgewiesen wurde, schickte die Lagerleitung diese Gruppe direkt in die Gaskammer; einige Wochen später im Mai 1943 wurden eine weitere Gruppe von Roma aus Białystok ins KZ gebracht (468 Männer, 503 Frauen); da die Gefahr einer Typhusepidemie nach wie vor im sog. Zigeunerlager existierte, wies die Lagerleitung Ende Mai 1943 die Selektion von etwa 1.000 Roma an, hauptsächlich solche aus Białystok und	1943 wurden Gruppen von Roma aus Białystok nach Auschwitz gebracht; aus Angst vor einer Typhusepidemie wurde die erste Gruppe direkt in den Gaskammern ermordet; wenige Wochen nach der Ankunft eines zweiten Transports werden 1.000 Roma, hauptsächlich aus Białystok und Österreich, ebenfalls ermordet	1943 Deportation von Roma aus Białystok nach Auschwitz, von denen aus Angst vor einer Typhusepidemie ein großer Teil in den Gaskammern ermordet wird	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Romów, głównie przywiezionych wcześniej z Białegostoku oraz Romów z Austrii - ich także zabito w komorach gazowych.“	aus Österreich, die dann ebenfalls in den Gaskammern ermordet wurden			
B03.08	bv	„Ze wspomnianej liczby około 23 tys. Romów deportowanych do KL Auschwitz około 20 tys. Zmarło [sic!] lub zostało zamordowanych w komorach gazowych.“	etwa 20.000 der 23.000 nach Auschwitz deportierten Roma starben oder wurden in den Gaskammern ermordet	ein großer Teil der nach Auschwitz deportierten Roma starb dort oder wurde ermordet	Tod oder Ermordung eines Großteils der deportierten Roma in Auschwitz	
B03.09	bv	„Deportację Romów rozpoczęto w lutym 1943 i kontynuowano do lipca 1944. Osadzeni pochodzili głównie z terenów Niemiec, Austrii, Protektoratu Czech i Moraw i Polski, w mniejszych grupach z Francji, Holandii, Jugosławii/Chorwacji, Belgii, Związku Radzieckiego, Litwy, Węgier. Odnotowano także Romów obywateli Norwegii i Hiszpanii.“	mit der Deportation von Roma begann man im Februar 1943 und fuhr damit bis Juli 1944 fort; die Gefangenen kamen größtenteils aus den Gebieten Deutschlands, Österreichs, des Protektorats Böhmen und Mähren, aus Polen, kleinere Gruppen auch aus Frankreich, Holland, Jugoslawien/Kroatien, Belgien, der Sowjetunion, Litauen, Ungarn; auch Roma, die Bürger Norwegens oder Spaniens waren, wurden registriert	Roma wurden zwischen 1943 und 1944 zumeist aus Mittel-, zum Teil aus West-, Südost- und Osteuropa sowie Norwegen nach Auschwitz deportiert	Roma wurden von 1943 bis 1944 aus verschiedenen Teilen Europas nach Auschwitz deportiert	
B03.10	bv	„Do obozu cygańskiego skierowano także grupę 39 dzieci (20 chłopców i 19 dziewcząt), które wcześniej przebywały w sierocińcu St. Josefspflege w Mulfingen, niedaleko Stuttgartu. Przed deportacją do obozu, dzieci poddawano różnym badaniom, którymi kierowali dr Robert Ritter i Eva Justin, przedstawiciele Instytutu Badania Higieny Rasy. Głównym celem badań było stwierdzenie endogenicznego charakteru ludności romskiej, która pomimo podejmowanych prób wychowywania poza społecznością romską, nie mogła rzekomo pozbyć się skłonności do kradzieży, włóczegostwa i braku zdolności do asymilacji.“	ins sog. Zigeunerlager wurde auch eine Gruppe von 39 Kindern (20 Jungen, 19 Mädchen) gebracht, die früher im Waisenheim in der Nähe Stuttgart gewesen waren; vor der Deportation ins Lager waren die Kinder verschiedenen Untersuchungen durch Vertreter des Instituts für rassenhygienische Forschung unterzogen worden; Ziel der Untersuchungen war der Nachweis des endogenen Charakters der Roma-Bevölkerung, die sich trotz Versuchen, sie getrennt von der Roma-Bevölkerung aufzuziehen, nicht von Tendenzen zu Diebstahl, Landstreichertum und fehlender Assimilationsfähigkeit befreien konnten	eine Gruppe von Roma-Kindern aus einem Waisenheim in der Nähe Stuttgart wurde ins sog. Zigeunerlager gebracht; an den Kindern waren zuvor verschiedene Untersuchungen des Instituts für rassenhygienische Forschung durchgeführt worden, um den vermeintlich eigenen Charakter der Roma-Bevölkerung nachzuweisen	eine Gruppe von Roma-Kindern aus einem Waisenheim, die zuvor Untersuchungsobjekte des Instituts für rassenhygienische Forschung gewesen waren, wurden in das sog. Zigeunerlager gebracht	

Einstellung zu sowie Umgang mit Sinti und Roma

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B03.11	bv	„W okresie funkcjonowania obozu rodzinnego dla Romów, pewną grupę spośród osadzonych z czasem przeniesiono w głąb Rzeszy do innych obozów, zatrudniając ich w przemyśle. Część z przeniesionych wykorzystana została do eksperymentów pseudomedycznych. Nieliczni Romowie zostali zwolnieni pod warunkiem poddania się sterylizacji.“	in der Zeit, in der das Familienlager für Roma existierte, wurde ein bestimmter Teil von ihnen in Lager im Reichsinneren verlegt, wo sie in der Industrie arbeiten mussten; ein Teil wurde für pseudomedizinische Experimente ausgenutzt; einige wenige Roma wurden befreit unter der Bedingung, sich sterilisieren zu lassen	einige Roma wurden in Lager im Reichsinneren zur Arbeit in der deutschen Industrie verlegt, andere für pseudomedizinische Experimente ausgenutzt und wieder andere unter der Bedingung der Sterilisierung freigelassen	es kam zu Freilassungen und Verlegung von Roma, aber auch zur Ausnutzung in pseudomedizinischen Experimenten	Einstellung zu sowie Umgang mit Sinti und Roma
B03.12	bv	„Na terenie 'obozu cygańskiego' założono z polecenia doktora Mengele, tzw. Kindergarten, rodzaj żłobka i przedszkola, w którym przebywały dzieci do lat 6 w tym także te, które były obiektem zainteresowań doktora Mengele. Początkowo dzieci dostawały nawet lepsze wyżywienie. Były to jednak działania wyłącznie propagandowe, wyżsi rangę esesmani czy osoby cywilne wizytujące obóz odwiedzały Kindrgarten [sic!], fotografując bawiące się dzieci.“	auf dem Gelände des sog. Zigeunerlagers wurde auf Anweisung Mengeles ein sog. Kindergarten eingerichtet, eine Art Krippe und Vorschule, in dem sich Kinder bis 6 Jahre aufhielten, darunter auch die, die für Mengele interessant waren; anfangs erhielten die Kinder sogar bessere Verpflegung; das waren jedoch nur Propagandamaßnahmen; hochrangige SS-Männer oder Zivilpersonen, die den Kindergarten besuchten, fotografierten die spielenden Kinder	im sog. Zigeunerlager wurde auf Mengeles Anweisung ein sog. Kindergarten eingerichtet; die Kinder dort erhielten im Zuge von Propagandamaßnahmen zeitweise eine bessere Verpflegung	Kinder im auf Mengeles Betreiben errichteten Kindergarten im sog. Zigeunerlager erhielten zu Propagandazwecken zeitweise eine bessere Verpflegung	
B03.13	bv	„Już w pierwszych latach władzy po przejściu władzy przez nazistów wprowadzono szereg restrykcji wobec Romów np.: obowiązek rejestracji, poddawania się badaniom rasowym czy później ograniczenie swobody poruszania się. W komentarzu do niemieckich przepisów rasowych, wydanych w Norymberdze we wrześniu 1935 roku, stwierdzono ich rasową obcość, na równi z Żydami, stąd nie mogli uzyskiwać praw obywateli Rzeszy.“	schon in den ersten Jahren nach der Machtergreifung der Nationalsozialisten wurde eine Reihe von Restriktionen für Roma eingeführt: sie mussten sich registrieren und sich der Rassenforschung unterziehen, später wurde ihre persönliche Bewegungsfreiheit eingeschränkt; in den Kommentaren zu den Nürnberger Rassegesetzen vom September 1935 wurde behauptet, dass sie rassisch genauso fremd seien wie die Juden und deshalb nicht die Rechte eines Reichsbürgers erhalten konnten	in den ersten Jahren nach der Machtergreifung wurden Restriktionen für Roma eingeführt und sie wurden mit den Nürnberger Rassegesetzen zu rassisch Fremden erklärt	Restriktionen gegen Roma und Abwertung als fremdartige Rasse	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B03.14	bv	„Wkrótce po wybuchu wojny postanowiono pozbyć się Romów z terenu Rzeszy. Zarządzono ich sukcesywne przesiedlanie do Generalnego Gubernatorstwa, gdzie umieszczani byli w gettach żydowskich i obozach dla Żydów (w gettcie łódzkim osadzono ponad 5 tys. Romów niemieckich. Zdecydowana większość z nich w krótkim czasie wymordowano w centrum zagłady Kulmhof (Chełmno nad Nerem)).“	kurz nach Kriegsbeginn wurde beschlossen, dass man sich der Roma auf dem Gebiet des Reichs entledigen wolle; ihre sukzessive Umsiedlung ins Generalgouvernement wurde angeordnet, wo sie in den jüdischen Ghettos und Lagern für Juden untergebracht wurden; im Ghetto Łódź wurden über 5.000 deutsche Roma gefangen gehalten; der Großteil von ihnen wurde kurz darauf in der Vernichtungsanstalt Kulmhof ermordet	kurz nach Kriegsbeginn wurde beschlossen, Roma aus dem Dritten Reich ins Generalgouvernement umzusiedeln, wo sie in den Ghettos und Lagern für Juden untergebracht wurden; ein Großteil der ins Ghetto in Łódź gebrachten Roma wurde in Kulmhof ermordet	Umsiedlung der Roma aus dem Dritten Reich ins Generalgouvernement sowie Unterbringung in den Lagern und Ghettos für Juden	Einstellung zu sowie Umgang mit Sinti und Roma
B03.15	bv	„Zigeunerlager in Birkenau existierte bis 2. August 1944. Am Abend dieses Tages verblieben in dem Lager 4.200-4.300 Männer, Frauen und Kinder. Sie wurden auf Lastwagen verladen und in die Gaskammern gebracht. Die Roma versuchten Widerstand zu leisten, den die SS brutal niederschlug.“	das sog. Zigeunerlager in Birkenau existierte bis August 1944; die noch im Lager verbliebenen 4.200-4.300 Männer, Frauen und Kinder wurden auf Lastwagen verladen und in die Gaskammern gebracht; die Roma versuchten Widerstand zu leisten, den die SS brutal niederschlug	nach Auflösung des sog. Zigeunerlagers wurden die noch verbliebenen Roma in die Gaskammern gebracht; ihr Widerstand wurde von der SS niedergeschlagen	nach Auflösung des sog. Zigeunerlagers wurden die verbliebenen Roma in die Gaskammern gebracht	
B03.16	bv	„Romowie na swój sposób starali się radzić sobie z niedolą obozową, niewątpliwie pomagał im fakt pozostawania wraz ze swoimi bliskimi. Wielu posiadało instrumenty muzyczne, stąd utworzyli nieformalną orkiestrę, która pojawiała się szczególnie przy okazji wizyt wyższych rangą oficerów.“	die Roma versuchten auf ihre Weise mit dem Geschehen im Lager klarzukommen; ihnen half sicherlich die Tatsache, dass sie bei ihren Angehörigen waren; viele hatten Musikinstrumente, sie gründeten ein informelles Orchester, das sich vor allem bei hochrangigen Offiziersbesuchen zeigte	positiv für die Lage der Roma war die Tatsache, im Familienverband zu sein; sie gründeten auch ein informelles Orchester, das bei hohem Besuch spielte	Roma blieben im Lager im Familienverband und gründeten ein informelles Orchester	
B03.17	bv	„Szacuje się, że w obozie uwięziono około 23 tys. Romów — mężczyzn, kobiet i dzieci. Około 21 tys. zostało zarejestrowanych w obozie (w tym także dzieci, które przyszły tutaj na świat; ich liczbę szacuje się na ponad 370). Grupa około 1 700 polskich Romów została zamordowana w komorze gazowej zaraz po przywiezieniu do obozu, bez uwzględnienia w ewidencji obozowej.“	man schätzt, dass im Lager etwa 23.000 Roma (Männer, Frauen, Kinder) gefangen gehalten wurden; etwa 21.000 wurden im Lager registriert (darunter auch Kinder, die im Lager zur Welt kam; ihre Zahl wird auf über 370 geschätzt); eine Gruppe von etwa 1.700 polnischen Roma wurde in der Gaskammer gleich nach der Ankunft im Lager und ohne Registrierung ermordet	schätzungsweise waren etwa 23.000 Roma in Auschwitz, von denen 21.000 registriert wurden (darunter im Lager geborene Kinder); eine Gruppe polnischer Roma wurde direkt nach Ankunft ermordet	von schätzungsweise etwa 23.000 Roma in Auschwitz waren 21.000 registriert, 1.700 wurden direkt nach Ankunft ermordet	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B03.18	bv	„Ponadto miały miejsce sporadyczne przypadki zwalniania z KL Auschwitz bądź przenoszenia do obozów w Rzeszy, Romów- byłych żołnierzy armii niemieckiej, odznaczonych wysokimi odznaczeniami wojskowymi, pochodzącymi jednocześnie z mieszanych małżeństw. Najczęściej powodem zwolnień była interwencje nie cygańskich członków rodzin.“	es gab vereinzelt Fälle, in denen Roma aus Auschwitz freigelassen wurden oder in Lager im Reichsinnern verlegt wurden; das betraf ehemalige Soldaten der deutschen Armee, die mit hohen Auszeichnungen versehen worden waren, und gleichzeitig in gemischten Ehen lebten; häufig war der Grund für die Freilassung das Einschreiten von Familienangehörigen, die keine Roma waren	vereinzelt wurden Roma freigelassen oder in Lager im Reichsinnern gebracht, sofern sie früher mit Auszeichnung in der deutschen Armee gedient hatten und in gemischten Ehen lebten und sich ihre Nicht-Roma-Angehörigen für sie einsetzten	Roma wurden im Falle gemischter Ehen und einer Vergangenheit als deutsche Soldaten vereinzelt freigelassen oder in Lager im Reichsinneren verlegt	Einstellung zu sowie Umgang mit Sinti und Roma
B03.19	g	„Najwcześniej, w lutym 1943 r., powstał rodzinny obóz dla Cyganów (sektor BIIE). Do końca istnienia obozu umieszczono w nim około 23 000 Cyganów, z Niemiec, Austrii, Protektoratu Czech i Moraw oraz ziem wcielonych do Trzeciej Rzeszy. Obóz ten zlikwidowano w dniu 2 sierpnia 1944 r., zabijając w komorach gazowych około 3000 przebywających jeszcze w nim Cyganów.“	als erstes entstand im Februar 1943 das Familienlager für Roma und Sinti (Sektor BIIE); dort wurden bis zum Ende seines Bestehens etwa 23.000 Roma und Sinti aus Deutschland, Österreich und dem Protektorat Böhmen und Mähren sowie aus anderen vom Dritten Reich annektierten Gebieten untergebracht; im August 1944 wurde das Lager liquidiert, dabei wurden die 3.000 noch dort befindlichen Sinti und Roma in den Gaskammern umgebracht	1943 Einrichtung eines Familienlagers für Roma und Sinti aus Deutschland, Österreich und dem Protektorat Böhmen und Mähren sowie anderen annektierten Gebieten; Liquidierung 1944 und Ermordung der noch im Lager befindlichen Roma und Sinti	Einrichtung eines Familienlagers für Roma und Sinti 1943, welches 1944 liquidiert wird, wobei die noch im Lager befindlichen Roma und Sinti ermordet wurden	
B04.01	ao	„Obóz Auschwitz stał się dla świata symbolem terroru, ludobójstwa i Szoa. Utworzony został przez Niemców w połowie 1940 r. na przedmieściach Oświęcimia, włączonego przez nazistów do Trzeciej Rzeszy.“	Lager Auschwitz wurde weltweit zum Symbol von Terror, Völkermord und Shoah; es wurde Mitte 1940 von den Deutschen im Vorort von Oświęcim angelegt, welches von den Nazis dem Dritten Reich angegliedert worden war	Auschwitz, in einem Vorort von Oświęcim, wurde zum weltweiten Symbol von Terror, Völkermord, Shoah	Auschwitz als weltweites Symbol von Terror, Völkermord, Shoah	Gedenken
B04.02	bu	„Na terenie obozu Birkenau znajduje się mogiła, gdzie składano ciała radzieckich jeńców wojennych, zmarłych w obozie. Obecnie miejsce to jest upamiętnione jako symboliczny cmentarz żołnierzy radzieckich – jeńców osadzonych w KL Auschwitz.“	auf dem Gelände des Lagers Birkenau befindet sich ein Grab, worin sich Leichen im Lager verstorbener sowjetischer Kriegsgefangener befinden; gegenwärtig dient dieser Ort als symbolischer Friedhof der sowjetischen Soldaten, die als Kriegsgefangene in Auschwitz waren	auf dem Gelände von Birkenau befindet sich ein Grab sowjetischer Kriegsgefangener als symbolischer Friedhof	Grab sowjetischer Kriegsgefangener in Birkenau als symbolischer Friedhof der sowjetischen Kriegsgefangenen in Auschwitz	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B04.03	bv	„Na terenie Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau, w bloku 13 urządzono wystawę upamiętniającą zagładę Romów i ukazującą szczególnie wymiar nazistowskiego ludobójstwa popełnionego na Romach w okupowanej przez nazistów w Europie; w Birkenau na odcinku B11e znajduje się także pomnik upamiętniający ofiary narodowości rromskiej.“	auf dem Gelände des Staatlichen Museums Auschwitz-Birkenau wurde im Block 13 eine Ausstellung zum Gedenken an die Vernichtung der Roma eingerichtet, die die Ausmaße des nationalsozialistischen Völkermords an den Roma im von den Nazis besetzten Europa zeigt; in Birkenau im Abschnitt B11e befindet sich auch ein Denkmal zum Gedenken an die Opfer der Roma	hof der in Auschwitz gefangen gehaltenen sowjetischen Soldaten im Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau gibt es eine Ausstellung zum Gedenken an die Vernichtung der Roma in Europa, in Birkenau gibt es ein Denkmal zum Gedenken an die Roma-Opfer	im Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau gibt es eine Ausstellung sowie ein Denkmal zum Gedenken an die europäischen Roma	Gedenken
B04.04	w	„Drugim miejscem [w Gliwicach; Anm. der Verfasserin], w którym spoczywają ofiary stycznia 1945 roku jest cmentarz żydowski przy ulicy Poniatowskiego 14, gdzie znajduje się pamiątkowa płyta z napisem w języku polskim i hebrajskim: „Zginęli śmiercią męczeńską z rąk siepaczy hitlerowskich. Ku wiecznej hańbie faszyzmu niemieckiego’. Pomnik-nagrobek ustawiony jest w miejscu, gdzie w styczniu 1945 roku pochowano 79 więźniów obozu oświęcimskiego. W czerwcu 1945 roku dokonano odsłonięcia tablicy pamiątkowej, której fundatorem był oddział Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Żydów w Polsce, opiekę sprawują fundator oraz uczniowie Górnośląskiego Centrum Edukacyjnego im. Marii Skłodowskiej-Curie w Gliwicach.“	der zweite Ort in Gliwice, an dem Opfer des Januar 1945 ruhen, ist der jüdische Friedhof, wo sich eine Gedenktafel mit einer Aufschrift in polnischer und hebräischer Sprache befindet, die an den Märtyrertod durch die Nazi-Mörder und die ewige Schande des deutschen Faschismus erinnert; das Grabdenkmal steht dort, wo im Januar 1945 79 Häftlinge des Lagers Auschwitz begraben wurden; im Juni 1945 wurde die Gedenktafel enthüllt, die von der Soziokulturellen Gesellschaft der Juden in Polen finanziert wurde und von dieser sowie Schülern des Oberschlesischen Bildungszentrums Maria Skłodowska-Curie in Gliwice gepflegt wird	am Begräbnisort von 79 Auschwitz-Häftlingen in Gliwice gibt es ein Denkmal in polnischer und hebräischer Sprache zum Andenken an die Opfer der Nazis und die Schande des deutschen Faschismus; das Denkmal wird von einer jüdischen Assoziation in Polen und Schülern eines Bildungszentrums gepflegt	Denkmal in Gliwice in polnischer und hebräischer Sprache zum Andenken an Opfer der Nazis und die Schande des deutschen Faschismus	
B04.05	w	„W niewielkim lasku za kąpieliskiem 'Ruda' (stadion KS 'Górnik'), znajdującym się na terenie Rybnika wzniesiono pomnik w miejscu mogiły 385 więźniów Auschwitz oraz pacjentów Szpitala dla Nerwowo i	in einem Wäldchen hinter dem Freibad Ruda auf dem Gelände von Rybnik wurde ein Denkmal am Grabort von 385 Auschwitz-Häftlingen und Pati-	Denkmal in Rybnik um eine Urne mit Asche von Toten erinnertn an und ehrt die	Denkmal in Rybnik zum Andenken an die Opfer des internationalen Faschismus	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Psychicznie Chorych, rozstrzelanych w styczniu 1945 roku. Na monumencie, w który wmurowano urnę z prochami zmarłych, odsłoniętym w 1957 roku czytamy: 'Pomnik ku czci 446 ofiar faszyzmu międzynarodowego. [...]'	enten des Krankenhauses für Nerven- und psychisch Kranke aufgestellt; auf dem Denkmal, in das eine Urne mit der Asche der Toten eingemauert wurde und das 1957 enthüllt wurde, wird in ehrend den 446 Opfern des internationalen Faschismus gedacht	Opfer des internationalen Faschismus		
B05.01	az	„Można powiedzieć, że od początku wojny hitlerowcy przede wszystkim ze względów politycznych, czynili wszystko, by zataić przed opinią publiczną świata, przede wszystkim krajów sojusznicznych i neutralnych, a także potencjalnymi ofiarami, prawdę o eksterminacji ludzi w krajach okupowanych. Nie zatajano natomiast tych zbrodniczych poczynań w wąskim gronie nazistowskiej elity władzy.“	seit Beginn des Kriegs unternahmen die Nazis alles, um vor allem aus politischen Gründen vor der weltweiten Öffentlichkeit und vor allem den verbündeten und neutralen Staaten ebenso wie vor potentiellen Opfern die Vernichtung von Menschen in den besetzten Ländern geheim zu halten; in den engen Kreisen der nationalsozialistischen Herrschaftselite wurde dies jedoch nicht verheimlicht	Nationalsozialisten bemühen sich, vor verbündeten und neutralen Staaten sowie vor potentiellen Opfern ihre Verbrechen geheim zu halten; in den engen Herrschaftskreisen werden diese jedoch nicht verheimlicht	Nationalsozialisten verheimlichen nach außen vor anderen Staaten und potentiellen Opfern ihre Verbrechen	Geheimhaltung der Verbrechen durch die Deutschen
B05.02	az	„W dniu 4 października 1943 r. Himmler, szef niemieckiej policji i oddziałów SS, przemawiając w Poznaniu do wyższych oficerów powiedział: 'Większość z was wie, co to znaczy, kiedy sto, pięćset lub tysiąc trupów leży jeden przy drugim...Jest to karta chwały w naszej historii, która nigdy nie była i nie będzie napisana... '."	im Oktober 1943 äußerte sich Himmler, Chef der deutschen Polizei und der SS in einer Rede zu höheren Offizieren in Poznań dahingehend, dass die meisten wüssten, was es bedeute, wenn einige Hundert Leichen beieinander lägen; er bezeichnete dies als Ruhm der Geschichte, der nie bekannt werden würde	Himmler machte in einer Rede vor Offizieren in Poznań klar, dass die Verbrechen – die er für eine Ruhmestat hielt – nicht bekannt werden dürfen	Himmler forderte die Geheimhaltung der von ihm für Ruhmestaten gehaltenen Verbrechen	
B05.03	cj	„W styczniu 1945 r. podczas wyprowadzania i po wyprowadzeniu więźniów z KL Auschwitz na trasy ewakuacyjne, władze SS podjęły ostatnie poczynania mające na celu zatarcie śladów zbrodni dokonanych w obozie. Na ulicach obozowych zapłonęły stosy dokumentów. 20 stycznia 1945 r. wysadzono w powietrze niedawno częściowo rozebrane krematoria	im Januar 1945, während und nach der Evakuierung der Häftlinge aus dem Lager Auschwitz, führte die SS letzte Maßnahmen zur Auslöschung der Spuren der im Lager begangenen Verbrechen durch; auf den Wegen im Lager brannten Haufen von Dokumenten; am 20. Januar wurden die kurz	während und nach der Evakuierung bemühte sich die SS um eine Beseitigung der Spuren der Verbrechen; es wurden Dokumente verbrannt und einige der Krematorien gesprengt	SS bemüht sich um Beseitigung der Beweise durch Verbrennung von Dokumenten und Sprengung der Krematorien	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		II i III, a 26 stycznia – krematorium V, do tej pory przydatne do użytku.“	zuvor bereits teilweise abgerissenen Krematorien 2 und 3 gesprengt, am 26. Januar das Krematorium 5, das bis dahin noch gebrauchsfähig war			
B06.01	ai	„10–12 lipca [1944 r.; Anm. der Verfasserin] – Likwidacja tzw. rodzinnego obozu Theresienstadt. Hitlerowcy mordują w komorach gazowych ok. 7 tys. Żydów.“	Juli 1944 – Liquidierung des sog. Familienlagers Theresienstadt; die Nazis ermorden in den Gaskammern etwa 7.000 Juden	Liquidierung des sog. Familienlagers Theresienstadt und Ermordung von 7.000 Juden im Juli 1944	Ermordung von ca. 7.000 Juden nach der Liquidierung des Familienlagers Theresienstadt	gezielte Ermordung
B06.02	ai	„2 sierpnia [1944 r.; Anm. der Verfasserin] – Likwidacja ‘rodzinnego obozu cygańskiego’ – esesmani mordują w komorach gazowych blisko 3 tys. Romów (Cyganów).“	August 1944 – Liquidierung des sog. Zigeunerfamilienlagers – die SS-Männer ermorden in den Gaskammern fast 3.000 Roma	Liquidierung des sog. Zigeunerfamilienlagers und Ermordung von ca. 3.000 Roma im August 1944	Ermordung von ca. 3.000 Roma nach der Liquidierung des sog. Zigeunerfamilienlagers	
B06.03	aj	„6 stycznia [1945 r.; Anm. der Verfasserin] – Ostatnia egzekucja ok. 70 Polaków skazanych na śmierć przez niemiecki sąd doraźny. Cztery Żydówki skazane za pomoc w przygotowaniu buntu Sonderkommando giną na szubienicy w ostatniej publicznej egzekucji.“	Januar 1945 – letzte Exekution von etwa 70 Polen, die von einem deutschen Standgericht zum Tod verurteilt wurden; vier Jüdinnen werden für die Unterstützung bei der Vorbereitung des Sonderkommando-Aufstands zur öffentlichen Exekution am Galgen verurteilt	Exekution von 70 von einem Standgericht verurteilten Polen sowie vier Jüdinnen, die bei der Vorbereitung des Sonderkommando-Aufstands halfen, im Januar 1945	Exekution von 70 Polen und vier Jüdinnen im Januar 1945	
B06.04	am	„Przeprowadzający egzekucję esesman podchodził z tyłu i strzelał ofierze w tył głowy z karabinu małokalibrowego. Zwłoki były wrzucane przez wyznaczonych więźniów do samochodów ciężarowych lub na wozy i wywożone do krematoriów. W KL Auschwitz esesmani wielokrotnie wykonywali również egzekucje przez rozstrzelanie na sowieckich jeńcach wojennych w żwirowiskach, na dziedzińcu bloku 11, a także w budynkach krematoriów. Wielu spośród zamordowanych w ten sposób nie została w ogóle ujęta w ewidencji obozowej. Z	der die Exekution ausführende SS-Mann näherte sich dem Opfer von hinten und erschoss es mit einem Kurzkalibergewehr in den Hinterkopf; die Leichen wurden von dafür ausgewählten Häftlingen auf Lastwagen oder Karren verladen und zu den Krematorien gebracht; in Auschwitz führen SS-Männer auch mehrfach Exekutionen sowjetischer Kriegsgefangener durch Erschießen auf Kiesgrund, im Hof des Block 11 sowie in den Krematoriumsgebäuden durch; viele der auf diese	Erschießen von Häftlingen durch die SS durch Genickschuss; Exekution sowjetischer Kriegsgefangener durch Erschießen die oft nicht in die Lagerkarteien aufgenommen wurden; Erschießen von 200 jüdischen Häftlingen als Vergeltung für	verschiedene Häftlinge durch Erschießen von der SS ermordet, darunter sowjetische Kriegsgefangene und jüdische Häftlinge als Vergeltung für den Aufstand des Sonderkommandos	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		kolei 7 października 1944 r. esesmani rozstrzelali 200 Żydów w ramach represji po buncie więźniów Sonderkommando.“	Weise Ermordeten wurden nicht in die Lagerkar-teien aufgenommen; im Oktober 1944 erschos-sen die SS-Männer 200 Juden im Rahmen der Re-pressionen nach dem Aufstand der Häftlinge des Sonderkommandos	den Aufstand des Sonder-kommandos		
B06.05	bn	„Jeszcze przed rozpoczęciem działań wojennych na Wschodzie Hitler podjął decyzję o zgładzeniu radzieckich komisarzy i działaczy partii komunistycznej. Ofiarą masowych egzekucji dokonywanych od czerwca 1941 roku przez specjalne oddziały SS (Ein-satzgruppen) padali jednak przede wszystkim Żydzi, bez względu na różnicę płci i wieku. W masakrach w Babim Jarze koło Kijowa, w Odessie, Kownie, Char-kowie oraz w wielu innych miejscach zamordowano setki tysięcy osób. Ponieważ dla części esesmanów i niemieckich policjantów rozstrzeliwanie kobiet i małych dzieci wiązało się ze zbyt dużym obciąże-niem psychicznym, zaczęto stosować ruchome komory gazowe w postaci zmodyfikowanych sa-mochodów ciężarowych, w których ofiary ginęły u-duszone gazami spalinowymi.“	noch vor Beginn der Kriegshandlungen im Osten traf Hitler die Entscheidung über die Ermordung der sowjetischen Kommissare und Funktionäre der kommunistischen Partei; den von Einsatz-gruppen ab Juni 1941 durchgeführten Massen-exekutionen fielen jedoch hauptsächlich Juden zum Opfer, ohne Rücksicht auf Geschlecht oder Alter; in den Massakern in Babi Jar nahe Kiew, in Odessa, Kowno, Charków und vielen anderen Or-ten wurden Hunderttausende ermordet; da für einen Teil der SS-Männer und deutschen Polizis-ten das Erschießen von Frauen und kleinen Kin-dern eine zu große psychische Belastung war, wurde begonnen mobile Gaskammern aus umge-bauten Lastwagen einzusetzen, in denen die Op-fer von den Verbrennungsgasen erstickt wurden	Entscheidung, dass sowjeti-sche Kommissare und Funk-tionäre der kommunisti-schen Partei ermordet wer-den sollen; den von Einsatz-gruppen durchgeführten Massenexekutionen fielen hauptsächlich Juden zum Opfer; Ermordung Hundert-tausender bei verschiedenen Massakern und Einsatz von umgebauten Lastwagen als mobile Gaskammern	den Massenexekutio-nen im Zuge der Ver-nichtung der sowjeti-schen Kommissare und Funktionäre der kom-munistischen Partei fallen hauptsächlich Ju-den zum Opfer; Mas-senmord in verschiede-nen Massakern und Einsatz mobiler Gas-kammern	gezielte Ermordung
B06.06	bu	„Jedna z takich grup licząca około 600 radzieckich jeńców wojennych przywieziona została do obozu w pierwszych dniach września 1941 roku i przepro-wadzona do podziemi bloku 11. Następnie dołączono do niej 250 więźniów Polaków wy-selekcjonowanych ze szpitala obozowego, po czym esesmani w maskach przeciwgazowych wsypali do piwnicznych pomieszczeń Zyklon B, co spowodowało zgon zamkniętych tam jeńców i	eine solche Gruppe von etwa 600 sowjetischen Kriegsgefangenen wurde Anfang September 1941 nach Auschwitz gebracht und in den Keller von Block 11 geführt; danach wurden 250 polni-sche Häftlinge, die im Lagerkrankenhaus selekti-oniert worden waren, dazu gebracht; anschlie-ßend ließen die mit Gasmasken ausgestatteten SS-Männer Zyklon B in die Kellerräume laufen,	600 sowjetische Kriegsge-fangene wurden zusammen mit 250 polnischen Häftlin-gen im Keller von Block 11 durch Zyklon B ermordet; es handelte sich um einen Test zur Wirksamkeit des Gases,	Ermordung von sowje-tischen Kriegsgefän-gene und polnischen Häftlingen durch Zy-klon B im Rahmen der Wirksamkeitstests des Gases	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		więźniów w przeciągu dwóch dni. Była to największa grupa zamordowana w trakcie sprawdzania skuteczności Cyklonu B, który miał być potem wykorzystywany do masowej zagłady Żydów.“	was den Tod der dort eingeschlossenen Kriegsgefangenen und Häftlinge innerhalb von zwei Tagen bewirkte; es war die größte Gruppe, die beim Testen der Wirksamkeit von Zyklon B ermordet wurde; das Gas sollte zur Massenvernichtung der Juden eingesetzt werden	welches zur Massenvernichtung der Juden eingesetzt werden sollte		
B06.07	bu	„Jeńcy sowieccy często podejmowali ucieczki z obozu. Najbardziej masowy charakter miało wydarzenie z 6 listopada 1942 roku w obozie Birkenau, kiedy to kilkudziesięciu jeńców rzuciło się do ucieczki wykorzystując zapadający zmierzch. Na skutek pościgu wielu z nich zostało ujętych i doprowadzonych do obozu. Tylko nielicznym ucieczka powiodła się; innych, próbujących zbiec, po zatrzymaniu odprowadzano do obozu i rozstrzelano.“	sowjetische Kriegsgefangene versuchten häufig, aus dem Lager zu fliehen; den Charakter einer Massenaktion hatte ein Ereignis vom November 1941 im Lager Birkenau, als einige Dutzend Kriegsgefangene die Flucht in der einbrechenden Dämmerung wagten; bei der Verfolgung wurden viele von ihnen gefasst und ins Lager gebracht; nur einigen wenigen gelang die Flucht; andere, die versuchten zu fliehen, wurden ins Lager gebracht und erschossen	häufige Fluchtversuche von sowjetischen Kriegsgefangenen, bspw. 1941 ein Massenfuchtversuch im Schutz der Dämmerung, bei dem die Mehrheit jedoch gefasst und erschossen wurde	Ermordung sowjetischer Kriegsgefangener nach einem misslungenen Fluchtversuch	gezielte Ermordung
B06.08	bv	„Z relacji byłych więźniów znany jest przypadek rozpaczliwych prób ratowania życia przez Helene Hannemann, Niemkę, której mąż był Romem. Miała ona osobiście uzyskać zapewnienie od doktora Mengelego o ocaleniu jej życia oraz jej pięciorga dzieci. Gdy zostali odnalezieni w baraku Kindergarten przez esesmanów przeszukujących opustoszały obóz, przedstawiono jej propozycję wyjścia na wolność, pod warunkiem wszakże pozostawienia w obozie dzieci. Zrozpaczona matka odmówiła i zginęła wraz z nimi w komorze gazowej.“	aus den Berichten ehemaliger Häftlinge ist ein Fall eines verzweifelten Rettungsversuchs durch die Deutsche Hannemann bekannt, deren Mann ein Rom war; sie sollte persönlich von Mengele die Bestätigung bekommen, dass ihr Leben und das ihrer fünf Kinder verschont würde; als sie in der Kindergarten-Baracke von SS-Männern, die das leere Lager durchsuchten, gefunden wurden, wurde ihr vorgeschlagen, freigelassen zu werden, wenn sie ihre Kinder im Lager ließe; sie lehnte ab und kam zusammen mit den Kindern in einer Gaskammer ums Leben	eine Deutsche, die mit einem Rom verheiratet war, wollte ihre Rettung und die ihrer Kinder bewirken; die SS bot ihr allein die Freiheit an, die sie ablehnte und gemeinsam mit ihren Kindern in der Gaskammer ermordet wurde	eine deutsche Ehefrau eines Rom wird nach einem Rettungsversuch gemeinsam mit ihren Kindern in der Gaskammer ermordet	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B06.09	cf	„Niemał równocześnie z rozpoczęciem zabijania więźniów zastrzykami fenolu, SS przystąpiła do wypróbowywania na nich skuteczności działania Cyklonu B. W dniu 3 września 1941 r. w podziemiach bloku 11 zabito tą metodą ponad 250 chorych więźniów wyselekcjonowanych w blokach szpitalnych, oraz około 600 jeńców radzieckich.“	etwa gleichzeitig mit dem Beginn der Ermordungen von Häftlingen durch Phenolinjektionen, begann die SS auch die Effizienz von Zyklon B zu testen; im September 1941 im Keller von Block 11 wurden mit der Methode 250 kranke Häftlinge, die in den Krankenbauten ausgewählt worden waren, und etwa 600 sowjetische Kriegsgefangene ermordet	SS begann, die Effizienz von Zyklon B an Häftlingen zu testen und ermordete 1941 kranke Häftlinge und sowjetische Kriegsgefangene	Test zur Wirksamkeit von Zyklon B an kranken Häftlingen und sowjetischen Kriegsgefangenen	gezielte Ermordung
B06.10	cg	„Lekarze SS sprawujący formalnie opiekę medyczną nad więźniami, w rzeczywistości nie wywiązywali się względem więźniów z podstawowych obowiązków lekarskich, dbając jedynie o stworzenie pozorów prawidłowego leczenia. Zaangażowani byli głównie w przeprowadzane w obozie akcje eksterminacyjne, przeprowadzali selekcje wśród przywożonych do KL Auschwitz na zagładę transportów żydowskich, a także wśród chorych więźniów przebywających w obozowych rewirach, nadzorowali proces uśmiercania Żydów w komorach gazowych, byli obecni przy egzekucjach, na zlecenie niemieckich firm farmaceutycznych lub z powodu osobistych zainteresowań eksperymentowali na więźniach, podpisywali tysiące aktów zgonu więźniów z podanymi fikcyjnymi przyczynami śmierci.“	die SS-Ärzte, formell für die medizinische Betreuung der Häftlinge verantwortlich, kamen in Bezug auf die Häftlinge ihren ärztlichen Pflichten nicht nach und erweckten nur den Anschein einer wahrhaften Behandlung; sie waren hauptsächlich mit den im Lager durchgeführten Vernichtungsaktionen betraut, führten Selektionen unter den zur Vernichtung ins Lager gebrachten Transporten mit Juden durch, und auch unter kranken Häftlingen in den Revieren; sie überwachten den Prozess der Ermordung der Juden in den Gaskammern, waren bei den Exekutionen dabei; auf Anweisung deutscher Pharmafirmen oder aus eigenem Interesse führten sie Experimente an Häftlingen durch; sie unterschrieben tausende Sterbeurkunden mit fingierten Todesursachen	SS-Ärzte kamen gegenüber Häftlingen ihren ärztlichen Pflichten nicht nach; sie führten Selektionen unter jüdischen und kranken Häftlingen durch, waren an der Ermordung der Juden in den Gaskammern beteiligt und führten aus verschiedenen Motiven Experimente an Häftlingen durch; außerdem fälschten sie Sterbeurkunden	SS-Ärzte handelten im Lager entgegen ihren ärztlichen Pflichten und beteiligten sich an den Ermordungs- und Vernichtungsaktionen	
B06.11	cn	„W niepewnej sytuacji znalazło się blisko 9 tys., nienadających się do ewakuacji pieszej, w większości chorych i skrajnie wyczerpanych więźniów pozostawionych w obozie macierzystym (Stammlager), Birkenau i podobozach. Władze SS dążyły do	in einer ungewissen Situation befanden sich knapp 9.000 Häftlinge, die nicht zu einem Fußmarsch fähig waren, überwiegend kranke und extrem erschöpfte Häftlinge, die noch im Stammlager, Birkenau und den Außenlagern waren; die	etwa 9.000 Häftlinge, die nicht zu einem Fußmarsch fähig waren, wollte die SS noch ermorden; sie entgin-	SS ermordet kurz vor Ankunft der Roten Armee in Birkenau und einigen Außenlagern	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		zglądzenia ww. więźniów i tylko zbieg okoliczności sprawił, że w większości uniknęli oni zagłady. W czasie pomiędzy wymarszem z obozu ostatnich kolumn ewakuacyjnych a nadejściem żołnierzy Armii Czerwonej, SS zdążyła wymordować w obozie Birkenau oraz w podobozach w Wesołej (Fürstengrube), Gliwicach (Glewitz [sic!] IV), Czechowicach (Tschechowitz-Vacuum) i Blachowni Śląskiej (Blechhammer) ok. 700 więźniów żydowskich.“	SS wollte diese Häftlinge ermorden, nur durch Zufall entging die Mehrheit der Vernichtung; zwischen dem Abmarsch der letzten Evakuierungskolonnen und der Ankunft der Soldaten der Roten Armee gelang es der SS jedoch, in Birkenau und den Außenlagern Fürstengrube, Gleiwitz IV, Tschechowitz-Vacuum und Blechhammer etwa 700 jüdische Häftlinge zu ermorden	gen durch Zufall mehrheitlich der Vernichtung, etwa 700 jüdische Häftlinge wurden in Birkenau und einigen Außenlagern jedoch vor Ankunft der Roten Armee noch ermordet	noch 700 jüdische Häftlinge; andere zur Ermordung vorgesehene Häftlinge überleben jedoch	
B06.12	cr	„W dniach 3-5 września 1941 r. zabito w ten sposób około 600 radzieckich jeńców wojennych i około 250 chorych Polaków.“	vom 3. bis 5. September 1941 wurden auf die Weise etwa 600 sowjetische Kriegsgefangene und 250 kranke Polen ermordet	Ermordung von 600 sowjetischen Kriegsgefangenen und 250 kranken Polen	Ermordung von sowjetischen Kriegsgefangenen und Polen	gezielte Ermordung
B06.13	cr	„W komorach gazowych zginęło również kilka tysięcy Cyganów. Ginęli również w okresie stosowania selekcji w obozie wśród nie-Żydów – najczęściej w blokach dla chorych – (połowa 1941 – wiosna 1943) więźniowie innych narodowości.“	in den Gaskammern wurden auch einige Tausend Roma und Sinti ermordet; es starben aber auch durch die Selektionen im Lager unter den Nicht-Juden – meist in den Krankenbaracken – von Mitte 1941 bis Frühjahr 1943 Häftlinge anderer Nationalitäten	Ermordung von Sinti und Roma in den Gaskammern; auch Tod von Häftlingen anderer Nationalitäten nach Selektionen im Lager, v.a. in den Krankenbaracken	Ermordung von Sinti und Roma sowie Tod von Häftlingen anderer Nationalitäten	
B06.14	cr	„Natychmiastowej zagładzie w komorach gazowych bezpośrednio po przywiezieniu do obozu, bez oznaczenia numerem ewidencyjnym, podlegali w zasadzie tylko Żydzi uznani ze względu na wiek i stan fizyczny za niezdolnych lub nieprzydatnych do pracy. Oprócz Żydów zabito gazem pewną liczbę radzieckich jeńców wojennych, szacowaną przez świadków w granicach kilku tysięcy ludzi.“	der sofortigen Vernichtung in den Gaskammern, direkt nach Ankunft im Lager und ohne Erhalt einer Lagernummer, fielen nur Juden anheim, die wegen ihres Alters und körperlichen Zustands für nicht fähig oder nicht geeignet zu arbeiten gehalten wurden; außer Juden wurden mit Gas eine gewisse Zahl sowjetischer Kriegsgefangener, geschätzt einige Tausend Personen, ermordet	Juden, die als nicht arbeitsfähig eingestuft wurden, wurden sofort nach der Ankunft in den Gaskammern vernichtet; auch einige Tausend sowjetische Kriegsgefangene wurden mit Gas ermordet	Ermordung von als nicht arbeitsfähig geltenden Juden sowie von sowjetischen Kriegsgefangenen mit Gas	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B06.15	v	„Na wszystkich trasach esesmańscy konwojenci strzelali zarówno do więźniów usiłujących zbiec, jak i do nie nadążających za współtowarzyszami z powodu wyczerpania fizycznego“	auf allen Routen erschossen die begleitenden SS-Männer sowohl Häftlinge, die versuchten zu fliehen, als auch solche, die aufgrund von körperlicher Erschöpfung mit den anderen nicht mithalten konnten	SS-Männer erschossen unterwegs Häftlinge, die versuchten zu fliehen, oder zu erschöpft waren	SS-Männer erschossen unterwegs Häftlinge	gezielte Ermordung
B07.01	ag	„29 lipca [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Edward Schulte, niemiecki przemysłowiec i antynazista, przekazuje aliantom wiadomość, że Himmler podczas pobytu w Auschwitz w lipcu obecny był przy zamordowaniu Cyklonem B 499 Żydów w tzw. bunkrze nr 2. Jest to pierwsza tak ścisła wiadomość ze źródeł niemieckich o zagładzie Żydów w komorach gazowych Auschwitz. Począwszy od jesieni 1940 r. alianci informowani są regularnie o tym, co dzieje się w Auschwitz.“	Juli 1942 – ein deutscher Industrieller und Nazi-gegner informiert die Alliierten, dass Himmler während eines Besuchs in Auschwitz im Juli bei der Ermordung von 499 Juden durch Zyklon B im sog. Bunker Nr. 2 dabei war; es ist die erste so präzise Information aus deutschen Quellen über die Vernichtung der Juden in den Gaskammern von Auschwitz; seit Herbst 1940 werden die Alliierten regelmäßig darüber informiert, was in Auschwitz passiert	Alliierte werden im Juli 1942 von einem deutschen Nazi-gegner über die Ermordung von Juden mit Zyklon B informiert; seit 1940 erhalten sie regelmäßig Informationen über die Zustände in Auschwitz, dies ist die erste präzise Information aus deutschen Quellen über die Vernichtung der Juden	erste präzise Information aus deutschen Quellen an die Alliierten über die Ermordung von Juden mit Zyklon B im Juli 1942	internationale Öffentlichkeit
B07.02	aa	„Informacje na temat KL Auschwitz podawała również prasa brytyjska, amerykańska, szwajcarska. Początkowo pojawiały się one sporadycznie, a od połowy 1944 r. coraz bardziej regularnie.“	auch die britische, amerikanische und Schweizer Presse gaben Informationen über Auschwitz heraus; anfangs erschienen diese sporadisch, ab Mitte 1944 immer regelmäßiger	britische, amerikanische und Schweizer Presse informierten erst sporadisch, dann regelmäßiger über Auschwitz	britische, amerikanische und Schweizer Presse informieren über Auschwitz	
B07.03	aa	„Liczne informacje o KL Auschwitz były dostarczane rządowi polskiemu w Londynie. Początkowo dominowały wiadomości o losie polskich więźniów i roli Auschwitz jako obozu koncentracyjnego. Z czasem coraz więcej miejsca zajmowały wiadomości dotyczące losu więźniów innych narodowości, a przede wszystkim zagłady Żydów. Informacje te odzwierciedlały zmiany w strukturze narodowościowej więźniów oraz fakt przejścia przez KL Auschwitz	die polnische Regierung in London erhielt viele Informationen über das Lager in Auschwitz; anfangs überwogen Nachrichten über das Schicksal polnischer Häftlinge und die Rolle von Auschwitz als KZ; später nahmen Informationen über das Los von Häftlingen anderer Nationalitäten, und insbesondere die Vernichtung der Juden, mehr Platz ein; diese Informationen zeigten die Änderungen der Nationalitätenzusammensetzung im	polnische Regierung erhielt Informationen über die Situation in Auschwitz, anfangs vor allem über ihre Landleute, später auch über Häftlinge anderer Nationalitäten und insb. die Vernichtung der Juden; daran wurde die	polnische Regierung erhält Informationen über die Situation im Lager und bemüht sich, diese der internationalen Öffentlichkeit zugänglich zu machen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		funkcji ośrodka eksterminacji ludności żydowskiej. Rząd RP w Londynie odegrał istotną rolę w ujawnianiu zbrodni nazistowskich. Zarówno w akcji informacyjno-prasowej, jak i na drodze dyplomatycznej, podejmował nieustanne wysiłki, by prawda o KL Auschwitz oraz o innych obozach, o terrorze okupanta w Polsce, o wyniszczaniu Polaków i zagładzie Żydów docierała do społeczności międzynarodowej i do rządów państw alianckich i neutralnych.“	Lager und die neue Funktion von Auschwitz als Vernichtungsort der jüdischen Bevölkerung; die polnische Regierung in London spielte eine wichtige Rolle bei der Aufdeckung der Nazi-Verbrechen; sie bemühte sich sowohl auf der medialen wie auf der diplomatischen Ebene ununterbrochen darum, dass die Wahrheit über Auschwitz, andere KZ und den Terror der Okkupation in Polen, die Ausrottung der Polen und Vernichtung der Juden an die internationale Öffentlichkeit und zu den Regierungen der alliierten und neutralen Länder gelangte	Anderung der Nationalitätenszusammensetzung im Lager deutlich; die polnische Regierung bemühte sich, diese Informationen auf medialer und diplomatischer Ebene bekanntzumachen, sodass die Informationen über die Menschheitsverbrechen an die internationale Öffentlichkeit gelangen konnten		
B07.04	aa	„W oparciu o dane przekazywane z okupowanej Polski do Londynu rozgłośnię alianckie emitowały wiadomości o KL Auschwitz. Największą rolę odegrało BBC, które podawało wiele informacji o warunkach panujących w obozie, eksterminacji więźniów i zamierzeniach władz SS.“	unter Bezugnahme auf die aus dem besetzten Polen nach London gemeldeten Informationen verbreiteten die Sender der Alliierten Informationen über Auschwitz; die wichtigste Rolle spielte hierbei BBC, das viele Informationen über die Bedingungen im Lager, die Vernichtung der Häftlinge und die Absichten der SS herausgab	alliierte Sender verbreiten auf Grundlage der aus dem besetzten Polen gemeldeten Informationen Nachrichten über Auschwitz, insbesondere BBC informierte umfangreich zu diesem Thema	alliierte Sender, z.B. BBC, informieren auf Grundlage aus Polen gemeldeter Informationen über die Situation in Auschwitz	
B07.05	ab	„Ujawnieniu sprawozdań uciekinierów towarzyszyły działania zmierzające do powstrzymania nazistów przed dalszymi zbrodniami. Wzmogły się on w związku z informacjami o deportacjach do KL Auschwitz Żydów z okupowanych przez Niemcy Węgier i ich mordowaniu w komorach gazowych. Wiadomości te wywołały protesty opinii publicznej domagającej się zapobieżenia eksterminacji i ratowania tych, którzy pozostali jeszcze przy życiu. Prezydent Stanów Zjednoczonych, papież Pius XII, król Szwecji, rządy Turcji, Szwajcarii, Hiszpanii,	das Erscheinen der Berichte der Entflohenen wurde von Bemühungen zum Abhalten der Nazis von weiteren Verbrechen begleitet; diese wurden stärker im Zusammenhang mit den Informationen über die Deportationen von Juden aus dem von Deutschen besetzten Ungarn nach Auschwitz und ihre Ermordung in den Gaskammern; diese Informationen lösten Protest der Öffentlichkeit und Forderungen nach einer Verhinderung der Vernichtung und der Rettung der noch Lebenden aus; der Präsident der USA, Papst	es gab internationale Bemühungen, den Verbrechen der Nazis Einhalt zu gebieten; diese nahmen zu im Zusammenhang mit den Nachrichten über die Deportation der ungarischen Juden; verschiedene Regierungen und internationale Organisationen machten erfolgreich	insbesondere angesichts der Nachrichten der ungarischen Juden gab es internationale Bemühungen, um die Verbrechen zu beenden; der internationale Druck auf den ungarischen Regenten Horthy	

internationale Öffentlichkeit

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża naciskali na regenta Węgier Miklosa Horthy'ego, by wstrzymał deportacje. Presja okazała się skuteczna, gdyż na początku lipca 1944 r. transporty z Węgier przestały nadchodzić do Auschwitz.“	Pius XII., der König von Schweden, die Regierungen der Türkei, der Schweiz, Spaniens, das Internationale Komitee des Roten Kreuzes machten Druck auf den Regenten Ungarns Miklos Horthy, damit er den Deportationen Einhalt gebiete; dieser Druck war wirksam, da Anfang 1944 die Transporte aus Ungarn aufhörten in Auschwitz einzutreffen	Druck auf den Regenten Ungarns Miklos Horthy, dass er die Deportationen der ungarischen Juden unterbinden solle	zur Beendigung der Deportationen der ungarischen Juden war erfolgreich	
B07.06	ab	„Publikacji i rozgłosu doczekały się natomiast sprawozdania innych uciekinierów. W listopadzie 1943 r. zbiegł z obozu Polak Jerzy Tabeau. W sprawozdaniu przekazanym kierownictwu polskiego Podziemia opisał wydarzenia w obozie z okresu od wiosny 1942 do jesieni 1943 r. Jego sprawozdanie zostało wysłane z Polski. W Szwajcarii zapoznało się z nim kilku dyplomatów, przedstawiciel Światowego Kongresu Żydów, dotarło również jako tzw. raport polskiego majora do rządów Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych.“	Veröffentlichungen und Sender warteten jedoch die Berichte anderer Entflohener ab; im November 1943 floh der Pole Tabeau aus dem Lager; er beschrieb in einem Bericht an die Leitung des polnischen Untergrunds die Ereignisse im Lager von Frühjahr 1942 bis Herbst 1943; sein Bericht wurde aus Polen versandt; in der Schweiz erfuhren davon einige Diplomaten und ein Vertreter des Weltjudenkongresses, der Bericht gelangte auch an die britische und US-amerikanische Regierung	Flucht eines Polen aus dem Lager; er schickt einen Bericht über die Ereignisse im Lager an die Leitung des polnischen Untergrunds; der Bericht gelangt in der Schweiz an einige Diplomaten und Vertreter des Weltjudenkongresses sowie an die britische und amerikanische Regierung	Bericht eines aus dem Lager geflohenen Polen gelangt in die Schweiz sowie an die britische und amerikanische Regierung	internationale Öffentlichkeit
B07.07	ab	„W kwietniu 1944 r. zbiegli z Auschwitz dwaj Żydzi ze Słowacji – Rudolf Vrba (w obozie Walter Rosenberg) i Alfred Wetzler. W Żylinie spotkali się potajemnie z przedstawicielami słowackiej Rady Żydowskiej, którym złożyli relacje o obozie. Na podstawie tych relacji powstało obszerne sprawozdanie w języku słowackim i niemieckim. Zawierało ono opis wydarzeń w KL Auschwitz od kwietnia 1942 do kwietnia 1944 r., z uwzględnieniem okresu wcześniejszego. Sprawozdanie to zostało następnie	im April 1944 flohen zwei slowakische Juden aus Auschwitz (Rudolf Vrba und Alfred Wetzler); sie trafen sich heimlich mit Vertretern des slowakischen Rats der Juden, dem sie vom Lager berichteten; auf Grundlage dieser Berichte entstand eine ausführliche Beschreibung auf Slowakisch und Deutsch; sie enthielt die Ereignisse von April 1942 bis April 1944 unter Berücksichtigung der Vorgeschichte; der Bericht wurde auf verschiedenen Wegen an die alliierten Regierungen, den Weltkongress der Juden, das Internationale Rote	Flucht zweier slowakischer Juden aus Auschwitz; diese berichten dem slowakischen Rat der Juden vom Lager; ihr Bericht wurde zur Grundlage einer ausführlichen Beschreibung auf Slowakisch und Deutsch; diese Informationen wurden den alliierten Regierungen, dem Weltkon-	Bericht zweier slowakischer Juden über das Lager erscheint auf Deutsch und Slowakisch und wird an verschiedene internationale Akteure geschickt und dort medial weiterverbreitet	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		różnymi drogami przesłane do rządów państw alianckich, Światowego Kongresu Żydów, Międzynarodowego Czerwonego Krzyża, Watykanu. Za pośrednictwem mediów zostało rozpowszechnione w krajach alianckich i Szwajcarii, przy zachowaniu anonimowości autorów.“	Kreuz und den Vatikan versandt; mit Hilfe der Medien wurde er in den alliierten Ländern und der Schweiz unter Wahrung der Anonymität der Autoren verbreitet	gress der Juden, dem Internationalen Roten Kreuz und dem Vatikan gesendet und dort medial weiterverbreitet		
B07.08	ab	„W końcu maja 1944 r. uciekli z Auschwitz kolejni dwaj Żydzi, pochodzący z Polski Czesław Mordowicz i ze Słowacji Arnošt Rosin. Po przedostaniu się na Słowację podczas potajemnego spotkania z przedstawicielami Rady Żydowskiej złożyli relację o wydarzeniach w obozie z okresu kwiecień-maj 1944 r., zwłaszcza zaś o prowadzonej zagładzie Żydów z Węgier. Sprawozdanie to również zostało przekazane na Zachód.“	Ende Mai 1944 flohen zwei weitere Juden aus Auschwitz, ein Pole (Mordowicz) und ein Slowake (Rosin); sie gelangten in die Slowakei, wo sie bei einem geheimen Treffen mit Vertretern des Rats der Juden über die Ereignisse in Auschwitz von April bis Mai 1944 berichteten, insb. über die Vernichtung der ungarischen Juden; auch dieser Bericht wurde an den Westen weitergeleitet	Flucht von zwei Juden aus Auschwitz, die dem Rat der Juden in der Slowakei über die Ereignisse in Auschwitz, insb. die Vernichtung der ungarischen Juden berichten; diese Informationen gelangen in den Westen	zwei aus Auschwitz geflüchtete Juden berichteten in der Slowakei von den Ereignissen in Auschwitz; Informationen gelangen in den Westen	internationale Öffentlichkeit
B07.09	ab	„Wymienione raporty w całości lub fragmentach publikowane były w krajach alianckich i Szwajcarii. Przykładowo sprawozdanie Vrby i Wetzlera wraz ze sprawozdaniem Tabeau zostało wydane w Szwajcarii pt. Les camps d'extermination. Relacje tych samych autorów wykorzystał emigracyjny rząd Czechosłowacji do przygotowania dokumentu Report on condition in the concentration camps of Oswieczim and Birkenau. W listopadzie 1944 r. w Waszyngtonie została wydana broszura German Extermination Camps – Auschwitz and Birkenau składająca się z dwóch części. Pierwsza zawierała tekst Vrby i Wetzlera, uzupełniony raportem Mordowicza i Rosina, w drugiej zaś znajdował się 'raport polskiego majora' – Jerzego Tabeau.“	diese Berichte wurden in Gänze oder in Teilen in den alliierten Ländern und der Schweiz veröffentlicht; der Bericht von Vrba und Wetzler zusammen mit dem Bericht von Tabeau wurde unter dem Titel <i>Les camps d'extermination</i> in der Schweiz herausgegeben; die Berichte derselben Autoren nutzte die tschechoslowakische Exilregierung zur Vorbereitung eines Berichts über die Bedingungen in den Lagern Auschwitz und Birkenau; im November 1944 wurde in Washington eine Broschüre über die deutschen Vernichtungslager Auschwitz und Birkenau in zwei Teilen herausgegeben; der erste Teil enthielt den	die Berichte wurden international, bspw. in der Schweiz, seitens der tschechoslowakischen Exilregierung sowie in den USA unter verschiedenen Titeln herausgegeben	internationale Veröffentlichung der Berichte	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B07.10	ab	„Ponadto informacje pochodzące z tych raportów były zamieszczane na łamach prasy amerykańskiej, brytyjskiej i szwajcarskiej.“	außerdem waren die Informationen aus den Berichten in den Schlagzeilen der amerikanischen, britischen und Schweizer Presse	Informationen aus den Berichten waren in der amerikanischen, britischen und Schweizer Presse	Informationen aus den Berichten in der internationalen Presse	internationale Öffentlichkeit
B07.11	ac	„Informacje o sytuacji w obozie przekazywały również niektóre zwolnione z niego osoby. Na podstawie ich relacji opublikowano w konspiracji broszury, ulotki, książki. Wśród nich na szczególną uwagę zasługuje wydana w 1942 r. w Warszawie broszura 'Obóz śmierci' dziennikarki Natalii Zarembiny. W 1943 r. ukazał się w Londynie jej przedruk, w 1944 r. zaś w Waszyngtonie i Londynie tłumaczenie na język angielski oraz na hiszpański w Meksyku.“	auch einige aus dem Lager freigelassene Personen verbreiteten Informationen über das Lager; auf Grundlage ihrer Berichte wurden im Untergrund Broschüren, Flyer und Bücher veröffentlicht; besondere Beachtung verdient die 1942 in Warschau herausgegebene Broschüre <i>Todeslager</i> der Journalistin Natalia Zarembina; ein Abdruck erschien 1943 in London; 1944 erschien in London und Washington die englische Übersetzung und die spanische in Mexiko	auf Grundlage von Berichten von aus dem Lager freigelassenen Personen wurden Informationsmaterialien veröffentlicht; die in Warschau erschienene Broschüre einer Journalistin wurde auf Englisch und Spanisch übersetzt	Informationsmaterial auf Grundlage von Berichten freigelassener Personen veröffentlicht; eine solche Broschüre wurde auf Englisch und Spanisch übersetzt	
B07.12	ac	„W 1944 r. polski ruch oporu wydał dla ludności niemieckiej ulotkę 'Die Zähne von Auschwitz', która zawierała informację o zagładzie Żydów w komorach gazowych i wykorzystywaniu złota z ich zębów na bieżące potrzeby Trzeciej Rzeszy.“	1944 gab die polnische Widerstandsbewegung für die deutsche Bevölkerung den Flyer <i>Die Zähne von Auschwitz</i> heraus, die Informationen über die Vernichtung der Juden in den Gaskammern und die Nutzung des Goldes aus ihren Zähnen für die laufenden Bedürfnisse des Dritten Reichs enthielt	Informationsflyer für deutsche Bevölkerung von polnischem Widerstand über die Vernichtung der Juden in den Gaskammern und die Nutzung des Goldes aus ihren Zähnen durch das Dritte Reich	Informationsflyer von polnischem Widerstand für deutsche Bevölkerung über Judenvernichtung	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B08.01	cy	„Tak zwana ‘zimna wojna’ oraz nowy podział polityczny Europy nie sprzyjały konsekwentnemu szukaniu sprawiedliwości i zadośćuczynieniu pamięci ofiar niemieckiego ludobójstwa.“	der sog. Kalte Krieg und die neuerliche politische Teilung Europas begünstigten nicht die konsequente Suche nach Gerechtigkeit und Genußtung des Gedenkens an die Opfer des deutschen Genozids	durch Kalten Krieg und politische Teilung Europas war eine konsequente Strafverfolgung der Täter schwierig	Kalter Krieg und Teilung Europas erschweren Strafverfolgung	internationale Strafverfolgung und Gerichtsbarkeit
B08.02	cy	„Niektóre państwa wręcz utrudniały ekstradycję zbrodniarzy wojennych. Przykładem może tu być m.in. postawa Ghany, w zakresie wydania lekarza z KL Auschwitz Horsta Schumanna, czy pozbawione dobrej woli działania władz niektórych państw południowoamerykańskich [sic!], gdzie aż do śmierci skutecznie ukrywał się zbrodnicy lekarz SS Josef Mengele.“	einige Länder erschwerten die Auslieferung der Kriegsverbrecher, zum Beispiel Ghana bei der Herausgabe des Lagerarztes von Auschwitz Schumann, oder die nicht gutwilligen Regierungen einiger südamerikanischer Länder, wo sich der verbrecherische SS-Arzt Mengele bis zu seinem Tod erfolgreich versteckte	einige Länder in Afrika oder Südamerika waren nicht bereit, ehemalige SS-Leute von Auschwitz, darunter den Lagerarzt Schumann oder SS-Arzt Mengele, auszuliefern	Schwierigkeiten bei der Auslieferung ehemaliger SS-Leute aus afrikanischen oder südamerikanischen Ländern	
B08.03	cz	„Najwięcej spośród członków załogi SS w KL Auschwitz zostało osadzonych w Polsce. W latach 1946-1949 ekstradowano do Polski, głównie z amerykańskiej strefy okupacyjnej Niemiec, około 1000 podejrzanych o popełnienie zbrodni wojennych w KL Auschwitz. Akty oskarżenia przedstawiono 673 osobom, w tym 21 kobietom.“	die Mehrheit der Mitglieder der SS-Mannschaft von Auschwitz wurde in Polen verurteilt; von 1946-49 wurden etwa 1.000 Personen, die der Verbrechen in Auschwitz verdächtigt wurden, hauptsächlich aus der amerikanischen Besatzungszone in Deutschland nach Polen ausgeliefert; Verurteilungen wurden 673 ausgestellt, darunter 21 Frauen	Mehrheit der Mitglieder der SS-Mannschaft von Auschwitz in Polen verurteilt; Überstellung von Verdächtigen insb. aus der amerikanischen Besatzungszone Deutschlands nach Polen	Verurteilung von Mitgliedern der SS-Mannschaft von Auschwitz überwiegend in Polen	
B08.04	cz	„Najbardziej znanym procesem był przewód sądowy, który toczył się przed Najwyższym Trybunałem Narodowym w Warszawie przeciwko pierwszemu komendantowi R. Hössowi. Zakończył się on wydaniem 2 kwietnia 1947 r. wyroku śmierci.“	der bekannteste Prozess war das Gerichtsverfahren vor dem Höchsten Nationalen Gericht in Warschau gegen den ersten Kommandanten Höss, der mit der Verkündung des Todesurteils im April 1947 endete	erster Auschwitz-Kommandant Höss wird vorm Höchsten Nationalen Gericht in Warschau 1947 zum Tode verurteilt	Auschwitz-Kommandant Höss in Warschau 1947 zum Tode verurteilt	
B08.05	cz	„Drugim ważnym procesem, jaki odbył się przed Najwyższym Trybunałem Narodowym na sesji wyjazdowej w Krakowie, był tzw. proces załogi KL Auschwitz. Aktem oskarżenia objęto 40 osób, z	ein zweiter wichtiger Prozess vor dem Höchsten Nationalen Gericht in der Außenstelle in Krakau war der Prozess gegen die Mannschaft von	bei einem Prozess vor einer Außenstelle des Höchsten Nationalen Gerichts in Kra-	Verurteilung zum Tode oder zu lebenslanger Haft von führenden Mitgliedern der SS-	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		których 23 skazano na karę śmierci (w tym m.in. drugiego komendanta KL Auschwitz A. Liebehenschela, szefa wydziału politycznego M. Grabnera i kierowniczkę obozu kobiecego Marie Mandel), a 6 na karę dożywotniego więzienia.“	Auschwitz; von der Verurteilung waren 40 Personen betroffen, 23 wurden zum Tode verurteilt (darunter der zweite Kommandant Liebehenschel, der Chef der politischen Abteilung Grabner und die Leiterin des Frauenlagers Mandel), und 6 wurden zu lebenslanger Haft verurteilt	kau wurden mehrere führende Mitglieder der SS-Mannschaft von Auschwitz zum Tode oder zu lebenslanger Haft verurteilt	Mannschaft von Auschwitz in Krakau	
B08.06	cz	„Krajem, poza Polską, gdzie odbyło się najwięcej procesów członków załogi KL Auschwitz była Republika Federalna Niemiec. Przełom w ściganiu zbrodniarzy nazistowskich przyniósł w tym kraju dopiero początek lat sześćdziesiątych.“	das Land, in dem sich außerhalb Polens die meisten Prozesse gegen Mitglieder der SS-Mannschaft von Auschwitz abspielten, war die BRD; der Durchbruch bei der Fahndung der Nazi-Verbrecher gelang dort jedoch erst Anfang der 1960er Jahre	außerhalb Polens fanden die meisten Prozesse gegen Mitglieder der SS-Mannschaft von Auschwitz in der BRD statt	zahlreiche Prozesse gegen Mitglieder der SS-Mannschaft von Auschwitz in der BRD	internationale Strafverfolgung und Gerichtsbarkeit
B08.07	cz	„Najbardziej znanymi procesami członków załogi KL Auschwitz były cztery procesy we Frankfurcie nad Menem, odbywające się w latach 1963-1976. Orzeczono w nich 6 wyroków dożywotniego więzienia (w tym m.in. dla Rapportführera O. Kaduka i oprawcy z wydziału politycznego W. Bogera), a pozostałych oskarżonych skazano na kary pozbawienia wolności od 3 do 14 lat. W charakterze świadków przesłuchano wielu byłych esesmanów z załogi KL Auschwitz, których ani wcześniej, ani później nie objęto w jakikolwiek sposób aktami oskarżenia.“	die bekanntesten Prozesse gegen Mitglieder der Mannschaft in Auschwitz waren die vier Prozesse in Frankfurt am Main von 1963-76; es ergingen sechs Urteile lebenslanger Haft (für den Rapportführer Kaduk und den Folterer der politischen Abteilung Boger), die übrigen wurden zu Freiheitsstrafen zwischen 3 und 14 Jahren verurteilt; als Zeugen wurde viele ehemalige SS-Männer von Auschwitz verhört, die weder davor noch später in irgendeiner Form verurteilt wurden	bei Frankfurter Prozessen gegen Mitglieder der Auschwitz-Mannschaft in den 1960ern und 1970ern werden sechs Urteile lebenslanger Haft sowie weitere Urteile kürzerer Freiheitsstrafen verhängt; SS-Männer, die als Zeugen auftraten, werden nicht rechtlich belangt	Mitglieder der SS-Mannschaft von Auschwitz in der BRD zu unterschiedlich langen Haftstrafen verurteilt; SS-Männer im Zeugenstand werden nicht rechtlich belangt	
B08.08	cz	„Mimo znacznego zaangażowania niektórych prokuratorów krajowych RFN, a zwłaszcza prokuratury w Ludwigsburgu, rezultaty ścigania i wymierzania kary esesmanom z KL Auschwitz przez wymiar sprawiedliwości RFN okazały się więcej niż skromne.“	trotz des bedeutenden Engagements einiger Staatsanwälte der BRD, insb. in Ludwigsburg, waren die Ergebnisse der Fahndung und Bestrafung der SS-Männer von Auschwitz durch die Justiz der BRD mehr als bescheiden	Ergebnisse der Fahndung und Bestrafung von SS-Männern von Auschwitz durch die BRD-Justiz werden als bescheiden bewertet	Ergebnisse bei der Strafverfolgung von SS-Männern von Auschwitz in der BRD als bescheiden bewertet	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B08.09	cz	„W Austrii w 1972 roku aktem oskarżenia objęto łącznie 4 byłych esesmanów z załogi KL Auschwitz, w tym 2 oficerów z Zarządu Budowlanego SS. We wszystkich przypadkach orzeczono wyroki niewinujące.“	in Österreich wurden 1972 4 ehemalige SS-Männer aus Auschwitz angeklagt, darunter zwei Offiziere des SS-Bauamts; in allen Fällen wurde ein Freispruch erteilt	Verfahren gegen ehemalige SS-Männer von Auschwitz endet 1972 in Österreich mit Freispruch	ehemalige SS-Männer von Auschwitz in Österreich freigesprochen	internationale Strafverfolgung und Gerichtsbarkeit
B08.10	cz	„Najsłynniejszym procesem jaki odbył się w Niemieckiej Republice Demokratycznej (i jednocześnie jedynym) był proces lekarza SS Horsta Fischera w 1966 r., zakończony wydaniem wyroku śmierci. W Czechosłowacji na karę śmierci skazano jednego sanitariusza SS i jedną nadzorczynię SS.“	der bekannteste Prozess in der DDR (und auch der einzige) war der Prozess gegen den SS-Arzt Horst Fischer 1966, der mit einem Todesurteil endete; in der Tschechoslowakei wurden ein SS-Sanitäter und eine SS-Aufseherin zum Tode verurteilt	Prozess in der DDR gegen einen SS-Arzt endet mit Todesurteil; Todesurteil gegen einen SS-Sanitäter und eine SS-Aufseherin in der Tschechoslowakei	Todesurteile gegen SS-Arzt in der DDR und SS-Sanitäter sowie SS-Aufseherin in der Tschechoslowakei	
B08.11	cz	„Esesmani z załogi KL Auschwitz byli także sądzeni w drugiej połowie lat czterdziestych przed amerykańskimi, brytyjskimi i francuskimi trybunałami wojskowymi w procesach załóg innych obozów koncentracyjnych.“	die SS-Männer des KZ Auschwitz wurden in der zweiten Hälfte der 1940er Jahre auch von amerikanischen, britischen und französischen Kriegsgerichten während der Prozesse gegen die SS-Mannschaften anderer KZs verurteilt	SS-Männer des KZ-Auschwitz wurden in amerikanischen, britischen und französischen Verfahren gegen die SS-Mannschaften anderer KZs verurteilt	SS-Männer von Auschwitz in amerikanischen, britischen und französischen Verfahren mit verurteilt	
B08.12	cz	„Amerykanie ponadto wydali wyroki śmierci na obozowych lekarzy SS Helmutha Vettera i Friedricha Entressa (w procesie załogi KL Mauthausen) oraz kierownika obozu męskiego KL Auschwitz II-Birkenau Johanna Schwarzhubera (w procesie załogi FKL Ravensbrück).“	die Amerikaner erließen darüber hinaus Todesurteile für die SS-Ärzte Vetter und Entress (im Rahmen des Prozesses gegen die Mannschaft von Mauthausen) sowie den Leiter des Männerlagers in Birkenau Schwarzhuber (im Prozess gegen die Mannschaft des Frauen-KZ Ravensbrück)	Todesurteile der Amerikaner im Ravensbrück-Prozess gegen SS-Ärzte sowie den Leiter des Männerlagers erlassen	SS-Ärzte und Leiter des Männerlagers von Amerikanern zum Tode verurteilt	
B08.13	cz	„W procesie załogi KL Bergen-Belsen w 1945 r. zostali skazani na karę śmierci komendant KL Auschwitz II J. Kramer, kierownik KL Auschwitz I, a następnie kierownik obozu kobiecego w KL Auschwitz II Franz Hössler oraz nadzorczyne SS: Irma Grese i Elisabeth [sic!] Volkenrath.“	im Prozess gegen die SS-Mannschaft von Bergen-Belsen 1945 wurden der Kommandant von Auschwitz II Kramer, der Leiter von Auschwitz I und später Leiter des Frauenlagers in Auschwitz II Hössler und die SS-Aufseherinnen Grese und Volkenrath zum Tode verurteilt	Verurteilung einiger SS-Angehöriger von Auschwitz zum Tode im Prozess gegen die SS-Mannschaft von Bergen-Belsen, darunter Kommandant von Auschwitz II	Verurteilung zum Tode von SS-Leuten von Auschwitz im Prozess gegen die SS-Mannschaft von Bergen-Belsen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B08.14	cz	„Z kolei w 1946 r. Brytyjczycy w procesie załogi KL Neuengamme skazali na karę śmierci 2 lekarzy z KL Auschwitz. Amerykański Trybunał Wojskowy skazał w 1945 r. na karę śmierci w procesie załogi KL Dachau kierownika KL Auschwitz III-Monowitz Vinzenza Schöttla oraz szefa krematoriów w Birkenau Ottona Molla.“	die Briten verurteilten 1946 im Prozess gegen die SS-Mannschaft des KZ Neuengamme zwei Ärzte des KZ Auschwitz; ein amerikanisches Kriegstribunal verurteilte 1945 im Prozess gegen die Mannschaft des KZ Dachau den Leiter von Auschwitz III Schöttl und den Chef der Krematorien Moll zum Tode	Verurteilung von zwei Lagerärzten von Auschwitz im britischen Prozess gegen die SS-Mannschaft von Neuengamme sowie zweier SS-Funktionäre im amerikanischen Dachau-Prozess	Verurteilung von SS-Ärzten bzw. -Funktionären in Prozessen gegen die SS-Mannschaft von Neuengamme bzw. Dachau durch Briten bzw. Amerikaner	Gerichtbarkeit internationale Strafverfolgung und
B08.15	cz	„W procesie załogi KL Natzweiler w 1946 r. skazano na karę śmierci przed Francuskim Trybunałem Wojskowym F. Hartjensteina, dowódcę batalionu wartowniczego SS i komendanta KL Auschwitz II-Birkenau oraz H. Schwarza, komendanta KL Auschwitz III-Monowitz.“	im Prozess gegen die Mannschaft des KZ Natzweiler wurden 1946 vor einem französischen Militärgericht Hartjenstein, der Anführer des SS-Wachbataillons und Kommandant von Auschwitz II sowie Schwarz, Kommandant von Auschwitz III zum Tode verurteilt	zwei SS-Funktionäre von Auschwitz wurden im französischen Natzweiler-Prozess zum Tode verurteilt	Verurteilung von zwei SS-Funktionären durch die Franzosen zum Tode	
B09.01	af	„6 czerwca [1941 r.; Anm. der Verfasserin] – Pierwszy transport czeskich więźniów politycznych. Początek deportacji do Auschwitz więźniów nie-Polaków.“	Juni 1941 – erster Transport mit tschechischen politischen Häftlingen – Beginn der Deportation nicht-polnischer Häftlinge nach Auschwitz	mit dem Eintreffen eines Transports tschechischer politischer Häftlinge beginnt im Juni 1941 die Deportation nicht-polnischer Häftlinge nach Auschwitz	Beginn der Deportation nicht-polnischer Häftlinge nach Auschwitz	Insgesamtheit internationale Zusammensetzung der Häft-
B09.02	ag	„marzec [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek deportacji do Auschwitz 69 tys. Żydów z Francji i 27 tys. Żydów ze Słowacji.“	März 1942 – Beginn der Deportation von 69.000 Juden aus Frankreich und 27.000 Juden aus der Slowakei nach Auschwitz	Deportation von 69.000 französischen und 27.000 slowakischen Juden nach Auschwitz ab März 1942	Deportation französischer und slowakischer Juden nach Auschwitz	
B09.03	ag	„maj [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek deportacji do Auschwitz 300 tys. Żydów z Polski i 23 tys. Żydów z Niemiec i Austrii.“	Mai 1942 – Beginn der Deportation von 300.000 polnischen Juden sowie 23.000 Juden aus Deutschland und Österreich nach Auschwitz	Deportation von 300.000 polnischen und 23.000 deutschen bzw. österreichischen Juden nach Auschwitz ab Mai 1942	Deportation polnischer, deutscher und österreichischer Juden nach Auschwitz	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B09.04	ag	„lipiec [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek deportacji do Auschwitz 60 tys. Żydów z Holandii.“	Juli 1942 – Beginn der Deportation von 60.000 Juden aus Holland nach Auschwitz	Deportation von 60.000 niederländischen Juden nach Auschwitz ab Juli 1942	Deportation niederländischer Juden nach Auschwitz	internationale Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft
B09.05	ag	„sierpień [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek deportacji do Auschwitz 25 tys. Żydów z Belgii i 10 tys. Żydów z Jugosławii.“	August 1942 – Beginn der Deportation von 25.000 Juden aus Belgien und 10.000 Juden aus Jugoslawien nach Auschwitz	Deportation von 25.000 belgischen und 10.000 jugoslawischen Juden nach Auschwitz ab August 1943	Deportation von belgischen und jugoslawischen Juden nach Auschwitz	
B09.06	ag	„październik [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek deportacji do Auschwitz 46 tys. Żydów z Protektoratu Czech i Moraw.“	Oktober 1942 – Beginn der Deportation von 46.000 Juden aus dem Protektorat Böhmen und Mähren nach Auschwitz	Deportation von 46.000 Juden aus dem Protektorat Böhmen und Mähren nach Auschwitz ab Oktober 1942	Deportation von Juden aus dem Protektorat Böhmen und Mähren	
B09.07	ag	„grudzień [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Pierwszy transport Żydów z Norwegii. W sumie w dwóch transportach przywiezionych zostaje blisko 700 osób.“	Dezember 1942 – erster Transport mit Juden aus Norwegen; in insgesamt zwei Transporten werden knapp 700 Personen nach Auschwitz gebracht	Deportation von ca. 700 norwegischen Juden nach Auschwitz ab Dezember 1942	Deportation von norwegischen Juden nach Auschwitz	
B09.08	ah	„marzec [1943 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek deportacji 55 tys. Żydów z Grecji.“	März 1943 – Beginn der Deportation von 55.000 Juden aus Griechenland nach Auschwitz	Deportation von 55.000 griechischen Juden nach Auschwitz ab März 1943	Deportation griechischer Juden nach Auschwitz	
B09.09	ah	„październik [1943 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek deportacji 7,5 tys. Żydów z Włoch.“	Oktober 1943 – Beginn der Deportation von 7.500 Juden aus Italien nach Auschwitz	Deportation von 7.500 italienischen Juden ab Oktober 1943 nach Auschwitz	Deportation italieinischer Juden nach Auschwitz	
B09.10	ai	„16 maja [1944 r.; Anm. der Verfasserin] – Oddanie do użytku bocznic kolejowej wewnątrz obozu, umożliwiające dojazd transportów z deportowanymi bezpośrednio pod komory gazowe nr II i III obozu Auschwitz II-Birkenau. Początek deportacji do Auschwitz blisko 438 tys. Żydów z Węgier.“	Mai 1944 – Inbetriebnahme des Nebengleises innerhalb des Lagers, das es ermöglicht, dass die Deportierten direkt an die Gaskammern 2 und 3 in Auschwitz gebracht werden; Beginn der Deportation von 438.000 Juden aus Ungarn nach Auschwitz	Inbetriebnahme eines direkt in die Gaskammern führenden Nebengleises und Beginn der Deportation von 438.000 ungarischen Juden nach Auschwitz im Mai 1944	Beginn der Deportation von 438.000 ungarischen Juden nach Auschwitz	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B09.11	ai	„sierpień [1944 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek deportacji do Auschwitz 67 tys. Żydów z getta Litzmannstadt (Łódź).“	August 1944 – Beginn der Deportation von 67.000 Juden aus dem Ghetto Litzmannstadt (Łódź) nach Auschwitz	Deportation von 67.000 Juden aus dem Ghetto Litzmannstadt nach Auschwitz	Deportation von Juden aus dem Ghetto Litzmannstadt	internationale Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft
B09.12	ap	„Oprócz nich znalazła się w obozie niewielka liczba Żydów oraz Niemców. Niemcy pełnili w tym czasie z reguły funkcje w nadzorze obozowym jako kapowie i blokowi. W 1941 roku osadzono w obozie ponad 26 tys. ludzi. (około 15 tys. Polaków, 10 tys. jeńców radzieckich i ponad 1 tys. Żydów). Od 1942 r. w wyniku włączenia KL Auschwitz do procesu masowej zagłady Żydów, liczba deportowanych do obozu zaczęła gwałtownie wzrastać. W 1942 r. przywieziono około 197 tys. Żydów, w 1943 r. około 270 tys., a w 1944 r. ponad 600 tys. – łącznie blisko 1,1 mln. Spośród nich wybrano jako zdolnych do pracy około 200 tys. osób i osadzono w obozie. W tym samym czasie, tj. w latach 1942-1944, osadzono w obozie około 160 tys. ujętych w ewidencji numerowej Polaków, Cyganów, Białorusinów, Ukraińców, Czechów, Francuzów i innych, oraz kilkanaście tysięcy, głównie Polaków, jeńców radzieckich i Cyganów, nie ujętych w ewidencji numerowej. Rozpoczęta w 1942 r. masowa deportacja Żydów do KL Auschwitz zmieniła w sposób istotny strukturę narodowościową więźniów. Już po trzech miesiącach deportacji, w połowie 1942 r. Żydzi stali się najliczniejszą grupą narodowościową, a ich udział w strukturze narodowościowej więźniów systematycznie wzrastał od około 46% w czerwcu 1942 r. do około 68% w okresie szczytowego rozwoju	außerdem befand sich im Lager eine kleinere Zahl Juden und Deutsche; Deutsche übernahmen in der Zeit in der Regel Funktionen in der Lagerverwaltung als Kapos und Blockälteste; 1941 waren im Lager über 26.000 Personen inhaftiert (etwa 15.000 Polen, 10.000 sowjetische Kriegsgefangene und über 1.000 Juden); ab 1942 im Zuge der Einbeziehung von Auschwitz in die Vernichtung der Juden stieg die Zahl der Häftlinge deutlich an; 1942 wurden etwa 197.000 Juden, 1943 etwa 270.000 Juden und 1944 etwa 600.000 Juden hingebacht, zusammen fast 1,1 Millionen; etwa 200.000 davon wurden als arbeitsfähig ausgewählt und ins Lager eingeliefert; in der gleichen Zeit, also von 1942-44, wurden etwa 160.000 in den Lagerakten registrierter Polen, Sinti und Roma, Belarussen, Ukrainer, Tschechen, Franzosen und andere sowie einige Tausend nichtregistrierte, hauptsächlich Polen, sowjetische Kriegsgefangene und Sinti und Roma, ins Lager gebracht; 1942 wurde mit der Massendeportation der Juden nach Auschwitz begonnen, die die Nationalitätenzusammensetzung des Lagers wesentlich änderte; schon nach drei Monaten der Deportation Mitte 1942 waren die Juden die größte Nationalitätengruppe; ihr Anteil wuchs von 46% im Juni 1942 auf 68% zu Zeiten	deutsche Häftlinge waren oft Funktionshäftlinge; 1941 waren Polen noch die größte Häftlingsgruppe (vor sowjetischen Kriegsgefangenen und Juden); angesichts der Einbindung von Auschwitz in die Vernichtungspolitik an den Juden stieg ab 1942 die Zahl der Juden bis 1944 kontinuierlich an und betrug insgesamt fast 1,1 Millionen, von denen 200.000 als arbeitsfähig selektiert wurden; des Weiteren gab es im gleichen Zeitraum Polen, Sinti und Roma, Belarussen, Ukrainer, Tschechen, Franzosen als registrierte Häftlinge sowie einige Tausend nicht registrierte Häftlinge (überwiegend Polen, sowjetische Kriegsgefangene, Sinti und Roma) im Lager; Beginn der Massendeportation von Juden, wodurch Juden ab Mitte	durch die Einbindung von Auschwitz in die Vernichtungspolitik an den Juden stieg ihr Anteil ab 1942 kontinuierlich an; von etwa 1,1 Millionen deportierten Juden wurden jedoch nur 200.000 als arbeitsfähig registriert; daneben gab es registrierte Häftlinge aus Polen, Belarus, der Ukraine, Tschechien, Frankreich sowie unter den Sinti und Roma sowie einige Tausend nicht registrierte Häftlinge (Polen, sowjetische Kriegsgefangene, Sinti und Roma); Juden wurden aber seit den Massendeportationen die größte Häftlingsgruppe (etwa 50% registrierter Häftlinge)	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		liczbowego obozu w sierpniu 1944 r. Łącznie zarejestrowano w obozie około 400 tys. osób: 195 tys. nie-Żydów i około 205 tys. Żydów.“	des größten zahlenmäßigen Entwicklung des Lagers im August 1944; insgesamt wurden im Lager 400.000 Häftlinge registriert, davon 195.000 Nicht-Juden und etwa 205.000 Juden	1942 die größte Häftlingsgruppe darstellen; insgesamt gab es 400.000 registrierte Häftlinge im Lager (etwa 50% Juden)		
B09.13	at	„Drugą najliczniejszą grupę dzieci i młodzieży stanowili Cyganie, którzy przez 17 miesięcy (luty 1943 – sierpień 1944), podobnie jak Żydzi z Terezina, również przebywali w specjalnym, obozie rodzinnym na terenie jednego z sektorów obozowych w Birkenau (BIIe). Wśród 11 tys. dzieci i młodocianych, które przeszły przez ten obóz, prawie 9,5 tysiąca nie miało 15 lat, a 378 przyszło tam na świat.“	die zweitgrößte Gruppe von Kindern und Jugendlichen waren die Roma und Sinti, die 17 Monate lang (Februar 1943 bis August 1944), ähnlich wie die Juden aus Terezín, in einem speziellen Familienlager in einem der Lagersektoren von Birkenau untergebracht waren; unter 11.000 Kindern und Jugendlichen, die dieses Lager passierten, waren etwa 9.500 unter 15 Jahre und 378 kamen sogar dort zur Welt	große Gruppe von Kindern und Jugendlichen waren die Roma und Sinti; diese wurden ähnlich wie Juden in einem Familienlager in Birkenau untergebracht; die große Mehrheit war unter 15 Jahre alt	viele Roma und Sinti Kinder und Jugendliche im Familienlager in Birkenau; mehrheitlich unter 15 Jahre alt	internationale Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft
B09.14	av	„W latach 1943-1944 do KL Auschwitz przywieziono ponad 1 tys. dzieci i młodzieży z okupowanych terenów Związku Radzieckiego. Większość dzieci z tych terenów pochodziła z Białorusi. Były to dzieci ujęte wraz z dorosłymi w czasie pacyfikacji różnych miejscowości, przede wszystkim w rejonie Mińska i Witebska, przez oddziały niemieckiej policji, zwłaszcza tzw. Einsatzkommando 9. Cześć schwytanych zamordowano na miejscu, część (około 6 tys. mężczyzn, kobiet i dzieci) deportowano do KL Auschwitz. W niedługim czasie większość dzieci zmarła. Niektóre zostały wywiezione do obozów dla dzieci ze Wschodu w Potulicach k. Bydgoszczy oraz w Konstantynowie k. Łodzi. Dzieci białoruskie i rosyjskie przywożono również w 1944 r. z obozów koncentracyjnych Majdanka i	von 1943-44 wurden über 1.000 Kinder und Jugendliche aus den besetzten Gebieten der Sowjetunion nach Auschwitz gebracht; die Mehrheit dieser Kinder kam aus Belarus; die Kinder waren zusammen mit Erwachsenen während der Pazifizierung verschiedener Ortschaften, v.a. in den Bezirken Minsk und Witebsk, durch Einheiten der deutschen Polizei, insb. dem sog. Einsatzkommando 9, festgenommen worden; ein Teil der Verhafteten wurde vor Ort ermordet, ein Teil (etwa 6.000 Männer, Frauen, Kinder) wurde nach Auschwitz deportiert; die Mehrheit der Kinder starb nach kurzer Zeit; einige wurden in Lager für Kinder aus dem Osten in Potulice bei Bydgoszcz und Konstantynów bei Łódź gebracht; belarussische und russische Kinder wurden 1944 auch aus	über 1.000 Kinder und Jugendliche aus der Sowjetunion, mehrheitlich aus Belarus, wurden nach Auschwitz gebracht; diese kamen zusammen mit Erwachsenen, die im Rahmen der sog. Pazifizierungsaktionen gegen Partisanen verhaftet worden waren, nach Auschwitz; ein Großteil der Kinder starb nach kurzer Zeit, andere wurden in spezielle Lager für Kinder aus dem Osten bei Bydgoszcz und bei Łódź gebracht; auch	über 1.000 Kinder und Jugendliche aus der Sowjetunion im Lager, darunter solche, die zusammen mit Erwachsenen während der Pazifizierungsaktionen gegen Partisanen in Belarus festgenommen waren und zum großen Teil starben, sowie russische und belarussische aus den KZ Majdanek und Stutthof sowie russische und ukrainische Jugendliche	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Stutthofu. Ponadto osadzano w obozie młodocianych Rosjan i Ukraińców (chłopców i dziewczynki), ujętych w czasie ucieczki z robót przymusowych w Niemczech.“	den KZ Majdanek und Stutthof nach Auschwitz gebracht; außerdem wurden auch jugendliche Russen und Ukrainer (Jungen und Mädchen) im Lager gefangen gehalten, die bei der Zwangsarbeit in Deutschland versucht hatten zu fliehen	aus den KZ Majdanek und Stutthof wurden belarussische und russische Kinder nach Auschwitz gebracht; außerdem gab es von der Zwangsarbeit in Deutschland entflohenen russischen und ukrainischen Jugendliche	nach Fluchtversuchen von der Zwangsarbeit in Deutschland	
B09.15	aw	„Najliczniejszą grupę dzieci i młodocianych przywiezionych do obozu stanowiły dzieci pochodzenia żydowskiego. Kierowane były do obozu najczęściej wraz z dorosłymi już od pierwszych miesięcy 1942 r. w ramach tzw. ostatecznego rozwiązania kwestii żydowskiej, czyli całkowitej zagłady ludności żydowskiej w Europie.“	die größte Gruppe von Kindern und Jugendlichen, die ins Lager gebracht wurden, waren jüdischer Herkunft; sie wurden meistens zusammen mit Erwachsenen seit Anfang 1942 im Rahmen der sog. Endlösung der Judenfrage, d.h. der vollkommene Vernichtung der jüdischen Bevölkerung Europas, nach Auschwitz deportiert	die größte Gruppe von Kindern und Jugendlichen im Lager waren jüdische Kinder, die seit Anfang 1942 mit ihren Familien im Rahmen der Vernichtung der europäischen Juden nach Auschwitz deportiert wurden	große Gruppe jüdischer Kinder und Jugendlicher im Rahmen der Vernichtung der europäischen Juden nach Auschwitz deportiert	internationale Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft
B09.16	bu	„W Archiwum Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau znajduje się szereg dokumentów obozowe dotyczące tej grupy więźniarskiej. W aktach obejmujących dane osobowe tj. w kartotece jeńców radzieckich, uwzględniono w przypadku wielu jeńców szereg istotnych informacji: numer obozowy, datę przywiezienia do obozu, datę śmierci, stopień wojskowy, miejsce pochodzenia, zawód; w arkuszach personalnych także cechy szczególne, przynależność partyjną, pełnione funkcje, itp. Wiemy stąd, iż większość osadzonych w obozie jeńców była w wieku od 19 do 37 lat, że pochodzili głównie z terenów centralnych i południowych ówczesnego Związku Radzieckiego oraz z terenów Litwy,	im Archiv des Staatlichen Museums Auschwitz-Birkenau gibt es eine Reihe von Lagerdokumenten über diese Häftlingsgruppe; in der Kartei über die sowjetischen Kriegsgefangenen wurde im Falle vieler von ihnen eine Reihe wesentlicher Informationen berücksichtigt: Lagernummer, Datum der Ankunft im Lager, Todesdatum, Armeedienstgrad, Herkunftsort, Beruf, in den persönlichen Bögen darüber hinaus auch spezielle Eigenschaften wie Parteizugehörigkeit, bisherige Funktionen usw.; daher weiß man, dass die Mehrheit der Kriegsgefangenen im Lager zwischen 19 und 37 Jahren alt war, größtenteils aus	erhaltene Lagerdokumente geben Auskunft über persönliche und berufliche Informationen der sowjetischen Kriegsgefangenen; daraus geht hervor, dass die Mehrheit unter 40 Jahre alt war, aus den zentralen und südlichen Gebieten der Sowjetunion und den Gebieten Litauens, Belarus' und der Ukraine stammte	gemäß erhaltener Lagerdokumente war die Mehrheit der sowjetischen Kriegsgefangenen jünger als 40 und stammte aus der südlichen oder zentralen Sowjetunion sowie Teilen Litauens, Belarus' und der Ukraine	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Białorusi i Ukrainy, będącymi wcześniej częścią Rzeczypospolitej.“	den zentralen und südlichen Teilen der damaligen Sowjetunion sowie aus den Gebieten Litauens, Belarus' und der Ukraine kamen, die vormals ein Teil der polnischen Republik waren			
B09.17	bu	„Radzieckich jeńców wojennych zaczęto przywozić do KL Auschwitz wkrótce po rozpoczęciu wojny przez Niemcy ze Związkiem Radzieckim (22 czerwca 1941 roku). Według relacji więźniów, transporty takie pojawiały się w KL Auschwitz już od lipca 1941 roku.“	mit der Einlieferung von sowjetischen Kriegsgefangenen ins KZ Auschwitz wurde kurz nach Beginn des Krieges Deutschlands mit der Sowjetunion (22. Juni 1941) begonnen; nach Berichten von Häftlingen trafen solche Transporte im KZ Auschwitz ab Juli 1941 ein	ab Sommer 1941 trafen Transporte mit sowjetischen Kriegsgefangenen in Auschwitz ein	Eintreffen von Transporten mit sowjetischen Kriegsgefangenen in Auschwitz	internationale Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft
B09.18	bu	„Szacuje się, że do KL Auschwitz trafiło co najmniej 15 000 jeńców, z czego 12 000 zostało objętych ewidencją obozową, natomiast około 3 000 nie zarejestrowano w obozie. Tych ostatnich zabito wkrótce po przywiezieniu do obozu.“	man schätzt, dass mindestens 15.000 Kriegsgefangene nach Auschwitz kamen, wovon 12.000 in der Lagerkartei erfasst wurden, wohingegen etwa 3.000 nicht im Lager registriert wurden; diese wurden kurz nach ihrer Ankunft im Lager ermordet	schätzungsweise etwa 15.000 sowjetische Kriegsgefangene in Auschwitz, von denen 12.000 registriert und 3.000 direkt ermordet wurden	15.000 sowjetische Kriegsgefangene in Auschwitz	
B09.19	bx	„Wśród pozostałych narodowości najliczniejsi byli Czesi. Czeski badacz Marek Polonczarz ustalił, że w latach 1941-1945 przywieziono do KL Auschwitz około 10-11 tys. czeskich więźniów politycznych, w tej liczbie 8-9 tys. Czechów. Wśród pozostałych znajdowali się Żydzi, Cyganie, Polacy i Niemcy, którzy przed wojną byli obywatelami Czechosłowacji. Ponad połowa czeskich więźniów politycznych zginęła w KL Auschwitz; około 30% więźniów i blisko 20% więźniarek przeniesiono z KL Auschwitz do innych obozów i miejsc odosobnienia. Losu pozostałych nie ustalono. Wśród Czechów liczną grupę stanowili członkowie organizacji patriotycznej 'Sokół'.“	unter den übrigen Nationalitäten stellten die Tschechen die zahlenmäßig größte Gruppe dar; einem tschechischen Wissenschaftler zufolge wurden von 1941-45 etwa 10.000 bis 11.000 tschechische politische Häftlinge, darunter 8.000-9.000 Tschechen, nach Auschwitz gebracht; unter den übrigen waren Juden, Sinti und Roma, Polen und Deutsche, die vor dem Krieg Bürger der Tschechoslowakei waren; über die Hälfte der tschechischen politischen Häftlinge kam in Auschwitz ums Leben; etwa 30% der männlichen und 20% der weiblichen Häftlinge wurden aus Auschwitz in andere Lager und Iso-	eine große Gruppe stellten die schätzungsweise 10.000 bis 11.000 politischen Häftlinge aus Tschechien dar; darunter 8.000 bis 9.000 Tschechen sowie des Weiteren Juden, Sinti, Roma, Polen und Deutsche, die vor dem Krieg in der Tschechoslowakei gelebt hatten; über die Hälfte kam in Auschwitz ums Leben, einige wurden in andere Lager gebracht	es gab eine große Gruppe politischer Häftlinge aus Tschechien im Lager, unter denen sich zum Teil auch Juden, Sinti, Roma, Polen und Deutsche aus dem Gebiet der Tschechoslowakei befanden; die Hälfte kam in Auschwitz um, ein Teil wurde in andere Lager verlegt	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B09.20	bx	„W obozie osadzono też kilkuset Ukraińców. Zachowało się 550 fotografii obozowych Ukraińców, którzy zostali zaliczeni do kategorii więźniów politycznych, asojalnych. Kilku z nich zaliczono do kategorii więźniów kryminalistów.“	im Lager wurden auch einige Hundert Ukrainer gefangen gehalten; 550 Photographien von Ukrainern aus dem Lager sind erhalten, die zur Kategorie politischer oder asozialer, manchmal auch zur Kategorie der kriminellen Häftlinge gezählt wurden	etwa 550 Ukrainer wurden als politische, sog. asoziale, zum Teil auch als sog. kriminelle Häftlinge in Auschwitz gefangen gehalten	etwa 550 Ukrainer in Auschwitz gefangen gehalten	internationale Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft
B09.21	bx	„Kolejne miejsce w statystyce deportowanych zajmują mieszkańcy Białorusi – mężczyźni, kobiety i dzieci, który w liczbie około 6 tys. zostali ujęci w czasie akcji pacyfikacyjnych skierowanych przeciw partyzantce w rejonie Mińska i Witebska. Zgodnie z rozkazem Himmlera z 6 stycznia 1943 r. osoby ujęte w czasie takich akcji, były deportowane do KL Auschwitz i KL Lublin (Majdanek). W obozie ewidencjonowano ich jako Rosjan, zapewne jednak zdecydowaną większość stanowili Białorusini. Zdarzały się wśród nich także osoby pochodzenia polskiego, m.in. grupa kilkunastu policjantów oraz zapewne więźniowie innych narodowości.“	den nächsten Platz in der Statistik der Deportierten nehmen Bewohner von Belarus ein (Männer, Frauen, Kinder); etwa 6.000 wurden festgenommen während Pazifizierungsaktionen, die sich gegen die Partisanen in den Bezirken Minsk und Witebsk richteten; entsprechend eines Befehls von Himmler vom Januar 1943 wurden die im Rahmen dieser Aktionen Festgenommen nach Auschwitz und Majdanek deportiert; sie wurden im Lager als Russen registriert, auch wenn die Mehrheit sicherlich Belarussen waren; unter ihnen gab es auch Menschen polnischer Herkunft, u.a. eine Gruppe von einem guten Dutzend Polizisten und sicherlich einige Häftlinge anderer Nationalitäten	etwa 6.200 Bewohner Belarus' wurden bei sog. Pazifizierungsaktionen gegen die Partisanen in den Bezirken Minsk und Witebsk festgenommen und nach Auschwitz und Majdanek deportiert; sie wurden als Russen registriert, auch wenn sicherlich die Mehrheit Belarussen waren; daneben gab es auch einige Menschen polnischer Herkunft und vermutlich solche anderer Nationalitäten unter ihnen	bei sog. Pazifizierungsaktionen gegen Partisanen in den Bezirken Witebsk und Minsk wurden etwa 6.200 Bewohner Belarus festgenommen und nach Auschwitz und Majdanek deportiert; sie wurden als Russen registriert, was die Nationalitätenzusammensetzung jedoch nicht einwandfrei widerspiegelt	
B09.22	bx	„Znaczną grupę więźniów stanowili w obozie Rosjanie. Zachowało się 1579 zdjęć osób określonych jako Rosjanie.“	eine wichtige Gruppe waren auch die Russen; es sind 1.579 Photos von als Russen bezeichneten Personen erhalten	gemäß Photos gab es im Lager über 1.500 als Russen bezeichnete Häftlinge	über 1.500 als Russen bezeichnete Häftlinge in Auschwitz	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B09.23	bx	„Kolejną pod względem liczebności grupą więźniów byli obywatele Jugosławii, przede wszystkim Słoweńcy. Wśród zachowanych fotografii obozowych są 783 fotografie słoweńskich więźniów politycznych (610 kobiet i 173 mężczyzn), oznaczanych 'Pol S', oraz 7 Jugosłowian oznaczanych 'Jug.'. Największy transport 451 Słoweńców przywieziono w dniu 10 sierpnia 1942 r. z Celje.“	die nächstgrößte Gruppe an Häftlingen waren Bürger Jugoslawiens, vor allem Slowenen; unter den erhaltenen Photographien sind 783 von slowenischen politischen Häftlingen (610 Frauen, 173 Männer), gekennzeichnet als „Pol S“, sowie 7 Jugoslawen mit der Kennzeichnung „Jug.“; der größte Transport mit 451 Slowenen kam im August 1942 aus Celje	im Lager wurden auch Häftlinge aus Jugoslawien, vor allem aus Slowenien als politische Häftlinge gefangen gehalten; es gab knapp 800 Slowenen, etwa 450 kamen mit einem einzigen Transport aus Celje an	etwa 800 Jugoslawen, vor allem Slowenen, in Auschwitz gefangen gehalten	internationale Zusammensetzung der Häftlingegemeinschaft
B09.24	bx	„Ponadto w obozie zostali osadzeni więźniowie innych narodowości z prawie wszystkich krajów Europy, a nawet spoza kontynentu. Byli to m.in.: Albańczycy, Belgowie, Duńczycy, Grecy, Hiszpanie, Holendrzy, Litwini, Luksemburczycy, Łotysze, Norwegowie, Rumuni, Słowacy, Szwajcarzy, Węgrzy, Włosi oraz Argentyńczyk, Chińczyk, Bułgar i Estończyk. Ich liczebność wahała się z reguły od jednego do kilku, kilkunastu lub kilkudziesięciu osób.“	außerdem wurden im Lager Häftlinge anderer Nationalitäten fast aller Länder Europas und sogar solche von anderen Kontinenten gefangen gehalten, u.a.: Albaner, Belgier, Dänen, Griechen, Spanier, Niederländer, Litauer, Luxemburger, Letten, Norweger, Rumänen, Slowaken, Schweizer, Ungarn, Italiener, ein Argentinier, ein Chinese, ein Bulgare, ein Este; ihre Zahl schwankte zwischen einem und ein paar Dutzend Personen	im Lager wurden Häftlinge aus fast allen übrigen Ländern Europas und sogar von anderen Kontinenten gefangen gehalten; ihre Zahl betrug zwischen einer Person und einigen Dutzend Personen	in geringeren Zahlen wurden Häftlinge aus den übrigen Ländern Europas sowie von anderen Kontinenten im Lager gefangen gehalten	
B09.25	bx	„W obozie przebywali również więźniowie Niemcy. Do tej kategorii więźniów włączono Austriaków, a także niektórych Polaków z terenów wcielonych do Trzeciej Rzeszy, niekiedy bez ich wiedzy. Z tego też powodu dane statystyczne dotyczące tej narodowości, nie w pełni odzwierciedlają stan faktyczny i wymagają weryfikacji, nie zawsze możliwej ze względu na brak podstaw źródłowych. Wśród zachowanych 38 915 zdjęć więźniów, 4619 zdjęć więźniów oznaczonych jest jako Niemcy.“	im Lager gab es auch deutsche Häftlinge; zu der Kategorie wurden auch Österreicher und einige Polen aus den dem Dritten Reich angegliederten Gebieten gezählt, manchmal ohne deren Wissen; aus diesem Grund widerspiegeln die statistischen Daten zu dieser Nationalitätengruppe nicht vollständig die Tatsachen und bedürfen einer Überprüfung, die jedoch oft aufgrund fehlender Quellen nicht möglich ist; unter den 38.915 erhaltenen Photos von Häftlingen sind 4.619 als Deutsche gekennzeichnet	laut Photos von Häftlingen gab es über 4.600 deutsche Häftlinge im Lager; dazu zählten auch Österreicher und einige Polen aus den anektierten polnischen Gebieten zum Teil ohne deren Wissen; deswegen sind die Daten nicht verlässlich	laut Häftlingsphotos waren über 4.600 Deutsche als Häftlinge im Lager; aufgrund der ungenauen Zuschreibung der Nationalität sind diese Daten jedoch nicht verlässlich	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B09.26	bx	„Kolejną znaczną grupą więźniów stanowili Francuzi. W latach 1942-1944 w KL Auschwitz osadzono ponad 4100 francuskich więźniów politycznych. Pierwszy duży transport około 1100 Francuzów przywieziono w dniu 8 lipca 1942 r. (transport wyjechał 6 lipca). W transporcie tym przywieziono również około 70 Żydów francuskich. Wszystkich oznaczono numerami od 45157 do 46326. Chociaż byli oni więźniami politycznymi, oznaczono ich zielonymi trójkątami, którymi oznaczano więźniów osadzonych w obozie za przestępstwa kryminalne.“	eine weitere bedeutende Gruppe von Häftlingen waren die Franzosen; von 1942-44 waren im KZ Auschwitz über 4.100 französische politische Häftlinge gefangen; der erste große Transport mit etwa 1.100 Franzosen kam im Juli 1942 (zwei Tage nach Abfahrt) in Auschwitz an; in dem Transport wurden auch etwa 70 französische Juden nach Auschwitz gebracht; sie alle wurden mit Nummern von 45.157 bis 46.326 gekennzeichnet; obwohl sie politische Häftlinge waren, bekamen sie grüne Winkel, mit denen Häftlinge gekennzeichnet wurden, die für kriminelle Vergehen im Lager waren	von 1942-44 gab es über 4.100 französische politische Häftlinge in Auschwitz; der erste Transport mit 1.100 Franzosen (darunter auch Juden) bekam, obwohl sie politische Häftlinge waren, den grünen Winkel für sog. kriminelle Häftlinge	über 4.100 französische politische Häftlinge in Auschwitz; der erste Transport mit 1.100 Häftlingen wird fälschlicherweise mit dem grünen Winkel für sog. kriminelle Häftlinge gekennzeichnet	internationale Zusammensetzung der Häftlingengemeinschaft
B09.27	by	„Do początku 1942 r. naziści deportowali do KL Auschwitz wyłącznie Żydów przywożonych w stosunkowo niedużej liczbie razem z więźniami nie-żydowskimi, głównie Polakami, którzy stanowili do połowy 1942 r. większość stanu liczbowego obozu. Wśród pierwszych ponad 1000 więźniów politycznych Polaków przywiezionych do KL Auschwitz w czerwcu 1940 r. z więzień w Tarnowie i Wiśniczu Nowym, było co najmniej 21 Żydów polskich. Wszyscy w krótkim czasie zginęli w obozie. Według zachowanych dokumentów obozowych w czasie od stycznia do grudnia 1941 r. zarejestrowano w KL Auschwitz, nie licząc radzieckich jeńców wojennych, 17270 więźniów, wśród nich co najmniej 1255 Żydów.“	bis Anfang 1942 deportierten die Nazis ausschließlich Juden nach Auschwitz, die gemeinsam mit nicht-jüdischen Häftlingen, hauptsächlich Polen (die bis Mitte 1942 die größte Häftlingsgruppe darstellten), in verhältnismäßig kleiner Zahl gebracht wurden; von den ersten 1.000 politischen polnischen Häftlingen, die im Juni 1940 aus Gefängnissen in Tarnów und Wiśnicz Nowy nach Auschwitz gebracht wurden, waren mindestens 21 polnische Juden; alle starben nach kurzer Zeit im Lager; laut den erhaltenen Lagerakten wurden von Januar bis Dezember 1941 17.270 Häftlinge in Auschwitz registriert, die sowjetischen Kriegsgefangenen nicht mitgezählt, wovon mind. 1.255 Juden waren	bis Anfang 1942 wurden Juden gemeinsam mit nicht-jüdischen Häftlingen, hauptsächlich Polen, nach Auschwitz deportiert und stellten einen zahlenmäßig kleinen Anteil dar; die Juden aus dem ersten Transport polnischer Häftlinge starben nach kurzer Zeit	bis Anfang 1942 wurden Juden gemeinsam mit nicht-jüdischen, meist polnischen Häftlingen eingeliefert und stellten nur einen kleinen Anteil dar	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B09.28	by	„Od drugiej połowy 1942 r. Żydzi stanowili już większość stanu liczbowego obozu. Wśród ponad 400 tys. zarejestrowanych więźniów KL Auschwitz nieco ponad połowę stanowili więźniowie żydowscy. W większości zginęli oni bądź w trakcie pobytu w obozie Auschwitz, bądź po wywiezieniu zeń do innych obozów.“	ab der zweiten Jahreshälfte 1942 waren die Juden schon die größte Gruppe im Lager; unter mehr als 400.000 registrierten Häftlingen in Auschwitz waren etwas über die Hälfte jüdische Häftlinge; mehrheitlich starben sie während des Aufenthalts im Lager Auschwitz oder nachdem sie in andere Lager verlegt worden waren	ab Mitte 1942 waren die Juden die größte Häftlingsgruppe (mehr als 50%) im Lager; ein Großteil von ihnen starb in Auschwitz oder in den Lagern	Juden waren ab Mitte 1942 die größte Häftlingsgruppe; ein Großteil von ihnen verstarb in den Lagern	internationale Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft
B09.29	by	„Największą grupę wśród Żydów deportowanych w transportach RSHA do KL Auschwitz stanowiło około 430 tys. mężczyzn, kobiet i dzieci wywiezionych w czasie od końca kwietnia do sierpnia 1944 r. z Węgier. Auschwitz odegrał też rolę ‘stacji końcowej’ wobec ok. 300 tys. Żydów z okupowanych ziem polskich (przede wszystkim z ziem wcielonych do Rzeszy), 73 tys. z Protektoratu Czech i Moraw oraz Słowacji, 69 tys. z Francji, 60 tys. z Holandii, 55 tys. z Grecji, 25 tys. z Belgii, 23 tys. z Niemiec i Austrii (tyśiące Żydów niemieckich i austriackich trafiło do Auschwitz poprzez obóz-getto Theresienstadt w Czechach), 10 tys. z Jugosławii, 7,5 tys. z Włoch i 690 z Norwegii. Inicjatorem i zasadniczym organizatorem tej deportacji były władze niemieckie i ich zagraniczne przedstawicielstwa.“	die größte Gruppe von Juden, die in Transporten des RSHA nach Auschwitz deportiert wurden, waren etwa 430.000 Männer, Frauen und Kinder, die zwischen April und August 1944 aus Ungarn gebracht wurden; Auschwitz war auch für etwa 300.000 Juden aus den besetzten polnischen Gebieten (insb. aus den dem Reich angegliederten Gebieten), 73.000 Juden aus dem Protektorat Böhmen und Mähren, 69.000 Juden aus Frankreich, 60.000 Juden aus Holland, 55.000 aus Griechenland, 25.000 aus Belgien, 23.000 aus Deutschland und Österreich (Tausende der deutschen und österreichischen Juden gelangten über das Lager und Ghetto Theresienstadt in Tschechien nach Auschwitz), 10.000 Juden aus Jugoslawien, 7.500 aus Italien, 690 aus Norwegen; initiiert und organisiert wurden die Deportationen von der deutschen Regierung und ihren ausländischen Vertretern	die größte Gruppe jüdischer Deportierter waren die 1944 aus Ungarn nach Auschwitz gebrachten Juden; darüber hinaus wurden Juden aus den polnischen Gebieten, dem Protektorat Böhmen und Mähren, Frankreich, Holland, Griechenland, Belgien, Deutschland und Österreich, Jugoslawien, Italien und Norwegen nach Auschwitz gebracht; Organisator der Deportationen war die deutsche Obrigkeit und ihre ausländischen Vertreter	neben der großen Gruppe ungarischer Juden gab es auch jüdische Deportierte aus vielen weiteren Ländern Europas in Auschwitz; die Deportationen wurden von der deutschen Obrigkeit und ihren ausländischen Vertretern organisiert	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B09.30	f	„Kiedy w marcu 1942 r. przeniesiono do Brzezinki pozostałych przy życiu jeńców radzieckich nowo powstały obóz był już częścią KL Auschwitz, a do obozu w Brzezince zaczęto kierować zamiast jeńców wojennych, wyselekcjonowanych do pracy Żydów (spośród około 1,1 mln - Żydów przywiezionych do KL Auschwitz do pracy wyselekcjonowano ponad 200 000 osób). W obozie tym umieszczono również część spośród około 140 000 - zarejestrowanych w KL Auschwitz Polaków, około 23 000 Cyganów, oraz więźniów innych narodowości obojga płci.“	als man im März 1942 die noch lebenden sowjetischen Kriegsgefangenen nach Brzezinka brachte, war dieses neu entstandene Lager schon Teil des KZ Auschwitz, und man hatte begonnen, dort statt der Kriegsgefangenen arbeitsfähige Juden hinzubringen (unter etwa 1,1 Millionen Juden, die nach Auschwitz kamen, wurden über 200.000 zur Arbeit selektioniert); in dem Lager war auch ein Teil der 140.000 in Auschwitz registrierten Polen sowie etwa 23.000 Roma und Sinti sowie Häftlinge anderer Nationalitäten und beider Geschlechter untergebracht	bei Überstellung sowjetischer Kriegsgefangener im März 1942 nach Birkenau befanden sich dort bereits arbeitsfähige Juden, Polen, Roma und Sinti sowie Häftlinge anderer Nationalitäten	Juden, Polen, Roma und Sinti sowie Häftlinge anderer Nationalitäten in Birkenau	internationale Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft
B09.31	cs	„Nawet jeśli w innych obozach od 1943 r. w celu oszczędzenia siły roboczej obniżono śmiertelność, to w Auschwitz, do którego bez przerwy napływały nowe transporty, głównie Żydów, zasilające obóz w siłę roboczą, życie ludzkie nigdy nie miało większego znaczenia. W ciągu niespełna 5 lat istnienia w Auschwitz zginęło jak szacują historycy od 1 do 1,5 miliona ludzi. Wśród nich większość, czyli około 1-1,35 mln stanowili Żydzi. Drugą pod względem liczebnym grupą byli Polacy około 70-75 tys., trzecią Cyganie – około 20 tys. Ponadto zginęło w obozie około 15 tys. radzieckich jeńców wojennych i 10-15 tys. więźniów innych narodowości (m.in. Czesi, Białorusini, Jugosłowianie, Francuzi, Niemcy i Austriacy). Ze względu na rolę, jaką obóz Auschwitz odegrał w realizacji hitlerowskich planów zagłady,	in anderen Lagern wurde ab 1943 die Todesrate gesenkt, um Arbeitskräfte zu erhalten; in Auschwitz hingegen, wo ständig neue Transporte hauptsächlich mit Juden ankamen und die Arbeitskraft verstärkten, zählte das einzelne Leben nie; im Laufe von fünf Jahren des Bestehens starben dort nach Schätzungen von Historikern 1 bis 1,5 Millionen Menschen, darunter mehrheitlich (1 bis 1,35 Millionen) Juden; die zweitgrößte Gruppe mit 70.000-75.000 Opfern waren Polen, danach Sinti und Roma mit etwa 20.000 Toten; außerdem starben etwa 15.000 sowjetische Kriegsgefangene und 10.000 bis 15.000 Gefangene anderer Nationalitäten (darunter Tschechen, Belarussen, Jugoslawen, Franzosen, Deutsche und Österreicher); im Hinblick auf die Umsetzung von Hitlers Vernichtungsplänen und die	in Auschwitz zählt das einzelne Leben angesichts ständig neu eintreffender Transporte mit Arbeitskräften nicht; unter den 1 bis 1,5 Millionen Toten waren der Reihe nach Juden, Polen, Sinti und Roma, sowjetische Kriegsgefangene sowie Häftlinge anderer Nationalitäten (Tschechen, Belarussen, Jugoslawen, Franzosen, Deutsche, Österreicher) die größten Gruppen; Auschwitz wurde zum weltweiten Symbol für den Völkermord vor allem an den Juden	die größten Opfergruppen in Auschwitz waren Juden, Polen, Sinti und Roma, sowjetische Kriegsgefangene sowie Häftlinge anderer Nationalitäten; Auschwitz wurde weltweit zum Symbol für den Völkermord vor allem an den Juden	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B09.32	ct	stał się on znanym na całym świecie symbolem hitlerowskiego ludobójstwa, w szczególności zagłady Żydów.“ „Trzecia rampa budowana od 1943 r. wewnątrz obozu w Birkenau została oddana do użytku w maju 1944 r., w związku z zapowiedzią przybycia transportów Żydów węgierskich. Bocznicą kolejową wzdłuż tej rampy dochodziła aż do komór gazowych i krematoriów II i III. Na rampie tej rozładowano oprócz 430 tys. Żydów węgierskich, 67 tys. Żydów z getta łódzkiego, część transportów z getta w Terezynie, ze Słowacji i inne.“	Rolle von Auschwitz darin, wurde es zum weltweiten Symbol für den Völkermord Hitlers insbesondere an den Juden die dritte Rampe, gebaut ab 1943 innerhalb Birkenaus, wurde im Mai 1944 in Betrieb genommen angesichts der nahenden Ankunft der Transporte mit ungarischen Juden; das Nebengleis entlang der Rampe führte direkt in die Gaskammern und Krematorien II und III; dort wurden etwa 430.000 ungarische Juden, 67.000 Juden aus dem Ghetto von Łódź, ein Teil der Transporte aus dem Ghetto Theresienstadt, aus der Slowakei und andere entladen	dritte Rampe direkt in Birkenau wurde im Zusammenhang mit der Deportation der ungarischen Juden in Betrieb genommen; das Nebengleis führte direkt zu den Gaskammern und Krematorien; Ankunft von Juden aus Ungarn, dem Ghetto Łódź, Theresienstadt, der Slowakei und von anderswo	dritte Rampe wegen Deportation ungarischer Juden eröffnet; diese führt direkt zu den Gaskammern; Ankunft von Juden aus Ungarn, dem Ghetto Łódź, Theresienstadt, der Slowakei und von anderswo	Häftlingsgemeinschaft internationale Zusammensetzung der
B09.33	ct	„Tutaj przybywały potem kolejne transporty Polaków. a od 1942 r. również część masowych transportów Żydów.“	hier kamen die nächsten Transporte mit Polen und ab 1942 auch ein Teil der Massentransporte mit Juden an	Ankunft der Transporte mit Polen und eines Teils der Massentransporte mit Juden	Ankunft von Transporten mit Polen und Juden	
B10.01	ag	„koniec roku [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Lekarze SS rozpoczynają eksperymenty sterylizacyjne na więźniach i więźniarkach.“	Ende 1942 – SS-Ärzte beginnen mit Sterilisierungsexperimenten an männlichen und weiblichen Häftlingen	Sterilisierungsexperimente an Häftlingen durch die SS ab Ende 1942	Sterilisierungsexperimente an Häftlingen	medizinische Experimente an Häftlingen
B10.02	bv	„Funkcje lekarza naczelnego ‘obozu cygańskiego’ sprawował od końca maja 1943 do sierpnia 1944 roku SS-Hauptsturmführer, doktor Josef Mengele. Jednocześnie jako lekarz obozowy pełnił służbę w szpitalach i ambulatoriach znajdujących się w innych częściach obozu. Doktor Mengele na polecenie Instytutu Badań Antropologicznych i Biologiczno-Rasowych przy Instytucie cesarza Wilhelma w Berlinie-Dahlem rozpoczął badania antropologiczne na różnych grupach rasowych, głównie Romach oraz na	von Mai 1943 bis August 1944 hatte der SS-Hauptsturmführer Dr. Mengele die Funktion des leitenden Arztes im sog. Zigeunerlager inne; als Lagerarzt hatte er gleichzeitig auch Dienst in den Krankenhäusern und Ambulatorien in anderen Teilen des Lagers; Mengele begann auf Anweisung des Instituts für anthropologische und biologisch-rassenkundliche Forschung am Kaiser-Wilhelm-Institut in Berlin Dahlem anthropologische	Dr. Mengele war leitender Arzt im sog. Zigeunerlager und hatte auch Dienst in den Krankeneinrichtungen anderer Lagerteile; auf Anweisung eines Berliner Forschungsinstituts führte er anthropologische Untersuchungen an unterschiedlichen ethnischen Gruppen	Dr. Mengele führte auf Anweisung eines deutschen Forschungsinstituts Untersuchungen an unterschiedlichen ethnischen Gruppen sowie Zwillingen in einem eigens dafür im Lager eingerichteten Labor sowie später	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		bliźniętach, zwłaszcza jednojajowych. Część baraku łaźni (sauny) usytuowanego za blokiem 32, przeznaczona była na jego pracownię, w której przeprowadzał badania antropometryczne na bliźniętach, pozostających do jego dyspozycji. Kiedy latem 1943 roku w obozie cygańskim pojawiła się niespotykana dotąd wśród więźniów choroba zwana rakiem wodnym (noma faciei - zgorzel policzka), atakująca szczególnie dzieci i młodzież, rozpoczął badania nad przyczyną i metodami jej leczenia.“	sche Untersuchungen an unterschiedlichen ethnischen Gruppen, hauptsächlich Roma, sowie an Zwillingen, insbesondere eineiigen; ein Teil der Sauna-Baracke hinter Block 32 wurde ihm als Labor zugewiesen, in dem er seine anthropometrischen Forschungen an den ihm zur Verfügung stehenden Zwillingen durchführte; als im sog. Zigeunerlager im Sommer 1943 unerwartet die unter Häftlingen bis dahin unbekannte Krankheit Wangenbrand ausbrach, die besonders Kinder und Jugendliche befiel, begann Mengele, deren Ursachen und Heilungsmethoden zu erforschen	sowie an Zwillingen durch; dafür stand ihm ein Teil der sog. Sauna-Baracke eigens als Labor zur Verfügung; bei Ausbruch der Krankheit Wangenbrand im sog. Zigeunerlager begann er auch darüber Forschungen anzustellen	auch über die im sog. Zigeunerlager ausgebrochene Krankheit Wangenbrand durch	
B10.03	m	„W 1942 r. SS-Hauptsturmführer prof. dr August Hirt, dyrektor zakładu anatomii Uniwersytetu Rzeszy w Strassburgu, przystępując do tworzenia zbioru szkieletów żydowskich (pod auspicjami fundacji Ahnenerbe), uzyskał u Himmlera zezwolenie na dokonanie wyboru w obozie koncentracyjnym w Auschwitz potrzebnej do tego celu liczby więźniów. Wyboru 115 więźniów (79 Żydów, 2 Polaków, 4 Azjatów – prawdopodobnie jeńców radzieckich i 30 Żydówek) dokonał SS – Hauptsturmführer dr Bruno Beger (współpracownik Wojskowego Instytutu Naukowo-Badawczego fundacji Ahnenerbe), przybyły do Auschwitz w pierwszej połowie 1943 r.“	1942 erhielt SS-Hauptsturmführer Prof. Hirt, Direktor der Anatomie-Abteilung an der Reichsuniversität in Strasbourg, der vorhatte, eine Sammlung Skelette von Juden (unter der Schirmherrschaft der Stiftung Ahnenerbe) anzulegen, von Himmler die Erlaubnis, in Auschwitz die zu diesem Ziel notwendige Anzahl an Häftlingen zu selektionieren; die Auswahl der 115 Häftlinge (79 Juden, 2 Polen, 4 Asiaten – vermutlich sowjetische Kriegsgefangene – und 30 Jüdinnen) führte SS-Hauptsturmführer Dr. Beger (Mitarbeiter eines entsprechenden Instituts der Stiftung Ahnenerbe) durch, der in der ersten Hälfte 1943 nach Auschwitz kam	Anatomie-Professor aus Strasbourg erhält von Himmler die Erlaubnis, in Auschwitz Häftlinge für seine Sammlung an Skeletten von Juden zu selektieren; die Selektion wurde 1943 von einem Mitarbeiter der Stiftung Ahnenerbe durchgeführt	Anatomie-Professor aus Strasbourg darf in Auschwitz Häftlinge für seine Sammlung von Skeletten von Juden selektieren	
B10.04	n	„W wyniku konferencji odbytej w dniach 7 i 8 lipca 1942 r. z udziałem Himmlera, prof. dr. Karla Gebhardta i Richarda Glücksa (inspektora obozów kon-	im Ergebnis einer Konferenz im Juli 1942 zwischen Himmler, Gebhardt und Glücks (Inspektor der KZ) wurde Prof. Clauberg (einer Autorität im Bereich der Behandlung von Unfruchtbarkeit bei	Prof. Clauberg wird im Ergebnis einer Konferenz die Aufgabe übertragen, eine effiziente und im großen Stil	Prof. Clauberg soll eine effiziente und massen-	

medizinische Experimente an Häftlingen

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		centracynnych) prof. dr Carlowi Claubergowi (autoritetowi w zakresie leczenia bezpłodności kobiet, podczas wojny ordynatorowi oddziału chorób kobiecych w szpitalu w Chorzowie) powierzono zadanie wyszukania najwłaściwszej metody sterylizacji, umożliwiającej sterylizację nieograniczonej liczby osób w jak najkrótszym czasie, możliwie jak najprostszym sposobem.“	Frauen und während des Kriegs Chefarzt in der Gynäkologie im Krankenhaus in Chorzów) die Aufgabe übertragen, die geeignetste Methode zur Sterilisierung zu suchen, die es ermöglicht, eine unbegrenzte Zahl von Personen in kürzester Zeit auf die einfachste Weise zu sterilisieren	einsetzbare Methode zur Sterilisierung zu entwickeln	haft einsetzbare Sterilisierungsmethode entwickeln	
B10.05	o	„Dr Eduard Wirths, niezależnie od eksperymentów farmakologicznych, od wiosny 1943 r. wespół ze swym bratem lekarzem, ginekologiem z Hamburga, w celu umożliwienia mu kariery naukowej, podjął badania nad rakiem szyjki macicy. Więźniarki, które miały być obiektem eksperymentów, wybierano spośród Żydówek przebywających w bloku 10 w obozie macierzystym.“	Dr. Wirths, unabhängig von den pharmakologischen Experimenten, untersuchte zusammen mit seinem Bruder, Gynäkologe aus Hamburg, um ihm eine wissenschaftliche Karriere zu ermöglichen, Gebärmutterhalskrebs; die weiblichen Häftlinge, an denen er die Experimente durchführen wollte, wurden unter den Jüdinnen aus Block 10 im Stammlager ausgewählt	zwei deutsche Ärzte untersuchten im Hinblick auf eine wissenschaftliche Karriere an jüdischen weiblichen Häftlingen aus dem Stammlager Gebärmutterhalskrebs	deutsche Ärzte untersuchten im Hinblick auf ihre Karriere an Häftlingen Gebärmutterhalskrebs	medizinische Experimente an Häftlingen
B10.06	p	„Późnym latem 1944 r., w celu zdemaskowania różnych metod markieractwa rozpowszechniającego się wśród żołnierzy niemieckich (zwłaszcza walczących na froncie wschodnim), przejawiającego się m.in. w pozorowaniu choroby przez sztuczne powodowanie ran, owrzodzeń, gorączki oraz żółtaczki zakaźnej, z ramienia Wehrmachtu do obozu został skierowany Emil Kaschub. Wypróbował on na więźniach Żydach różnego rodzaju substancje toksyczne poprzez ich wcieranie w skórę lub wstrzykiwanie w kończyny. Podawał więźniom także leki doustne (atebryny), aby wywołać u nich te same objawy chorobowe, jakie zgłaszali żołnierze niemieccy.“	im Spätsommer 1944, um verschiedene Methoden des Arbeitsverweigerung zu enttarnen, die sich vor allem unter deutschen Soldaten an der Ostfront breit machten und sich im Vortäuschen von Krankheiten durch die künstliche Zufügung von Wunden, Geschwüren, Fieber und ansteckender Gelbsucht äußerten, wurde von der Wehrmacht Emil Kaschub ins Lager geschickt; er probierte an Juden unterschiedliche Arten toxischer Substanzen durch Einreiben in die Haut oder Einspritzen in die Gliedmaßen aus; er gab Häftlingen auch orale Medikamente, um bei	deutsche Soldaten vor allem an der Ostfront täuschten ab 1944 zur Arbeitsverweigerung häufig Krankheiten vor; deswegen sollte Emil Kaschub von der Wehrmacht im Lager an Juden die Wirkung unterschiedlicher Substanzen durch Einreiben, Einspritzen oder orale Gabe untersuchen, die die gleichen Erscheinungen hervor-	angesichts der vorge-täuschten Erkrankungen deutscher Soldaten sollte Emil Kaschub an Juden im Lager die Wirkungsweise bestimmter Substanzen ausprobieren, die die gleichen Erscheinungen auslösten, die von den deutschen Soldaten gemeldet wurden	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B10.07	q	„Niemał równocześnie z Claubergiem eksperymenty sterylizacyjne w KL Auschwitz rozpoczął dr medycyny, porucznik Luftwaffe, SS-Sturmbannführer Horst Schumann, były kierownik zakładu dla 'nieuleczalnie chorych' w zamku Grafeneck w Wirtembergii i w Sonnenstein, następnie członek specjalnej 'komisji lekarskiej' przeprowadzającej w obozach koncentracyjnych selekcje do komór gazowych więźniów chorych i wycieńczonych.“	ihnen die gleichen Krankheitserscheinungen hervorzurufen, die die deutschen Soldaten gemeldet hatten gleichzeitig mit Clauberg führte auch SS-Sturmbannführer Schumann Sterilisationsexperimente durch; er war Arzt und Oberleutnant der Luftwaffe, sowie ehemaliger Leiter der Einrichtung für unheilbar Kranke auf Schloss Grafeneck in Württemberg und in Sonnenstein, später Mitglied einer speziellen Ärztekommision, die in den KZ Selektionen für die Gaskammern unter kranken und geschwächten Häftlingen durchführte	riefen, die von den deutschen Soldaten gemeldet worden waren Sterilisationsexperimente durch SS-Sturmbannführer Schumann, der bereits bei der Luftwaffe sowie in einer Einrichtung für unheilbar Kranke gearbeitet hatte und später an den Selektionen kranker und geschwächter Häftlinge für die Gaskammern beteiligt war	Sterilisationsexperimente durch SS-Sturmbannführer Schumann	medizinische Experimente an Häftlingen
B10.08	r	„W latach 1941-1944 obozowi lekarze SS: Friedrich Entress, Helmuth Vetter, Eduard Wirths, w mniejszym zakresie Fritz Klein, Werner Rhode, Hans Wilhelm König, Victor Capesius (kierownik apteki obozowej), Bruno Weber (kierownik Instytutu Higieny SS w Rajsku) wypróbowywali na więźniach KL Auschwitz tolerancję i skuteczność nowych preparatów i leków, oznaczonych m.in. kryptonimami: B-1012, B-1034, B-1036, 3582, P-111, a także rutenolu i peristonu. Działali oni na zlecenie IG Farbenindustrie, a głównie wchodzącej w skład tego koncernu firmy Bayer.“	von 1941-44 erprobten verschiedene Lagerärzte (Entress, Vetter, Wirths, zum Teil auch Klein, Rhode, König, Capesius (der Leiter der Lagerapotheke), Weber (Leiter des Hygiene-Instituts der SS in Rajsko)) an Häftlingen des KZ Auschwitz die Verträglichkeit und Effizienz neuer Präparate und Medikamente, die mit Kryptonimen wie B-1012 u.a. bezeichnet wurden, und ebenso von Rutenol und Periston; sie handelten im Auftrag der IG Farbenindustrie, und hauptsächlich der zum Konzern gehörenden Firma Bayer	Lagerärzte erprobten an Häftlingen im Auftrag der IG Farbenindustrie und der Konzerntochter Bayer die Verträglichkeit und Effizienz neuer Präparate und Medikamente	Lagerärzte erprobten neue Präparate und Medikamente an Häftlingen	
B10.09	r	„Niewątpliwie do eksperymentów zaliczyć należy również przeprowadzanie operacji na więźniach przez lekarzy SS (m.in. Friedricha Entressa, Fritza Kleina, Horsta Fischera, Heinza Thilo) nie mających	zu den Experimenten muss man ohne Zweifel auch die Durchführung von Operationen an Häftlingen durch SS-Ärzte (u. a. Entress, Klein, Fischer, Thilo) ohne entsprechende chirurgische	Lagerärzte führten an Häftlingen zu Übungszwecken aus medizinischer Sicht unnötige Operationen durch und übten auch sonst an	Lagerärzte übten an Häftlingen medizinische Eingriffe	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B10.10	s	<p>odpowiedniego przygotowania chirurgicznego (operacji zbędnych z punktu widzenia wskazań lekarskich, a przeprowadzanych w celach samoszkoleniowych), jak też wprawianie się na więźniach chorych na gruźlicę w wykonywaniu odmy opłucnej, czy nakłuć do kanału rdzeniowego w przypadkach chorych na zapalenie opon mózgowych.“</p> <p>„Z uśmiercaniem więźniów związane były również badania nad zmianami powstałymi w organizmie ludzkim na skutek głodu, szczególnie nad zanikiem brunatnym wątroby (braune Atrophie). Prowadził je profesor anatomii Uniwersytetu w Münster, wykładowca anatomii i nauki o ludzkiej dziedziczności, dr filozofii i medycyny, SS-Obersturmführer Johann Paul Kremer. Więźniów, których uznał za odpowiedni materiał doświadczalny, wybierał spośród zgłaszających się do szpitala, bądź wybierał ich wprost ze szpitala.“</p>	<p>Vorbereitung zählen (aus ärztlicher Sicht unnötige Operationen, die zu Zwecken des Selbststudiums durchgeführt wurden), wie auch das Üben an Tuberkulosekranken beim Ausführen eines Pneumothorax, oder eine Rückenmarkspunktierung bei Kranken mit Hirnhautentzündung</p> <p>mit der Tötung von Häftlingen waren auch die Forschungen zu den Veränderungen des Organismus im Ergebnis von Hunger und speziell zur braunen Atrophie verbunden; SS-Obersturmführer Kremer, Anatomieprofessor an der Universität Münster, Dozent für Anatomie und menschliche Vererbung, Doktor der Philosophie und Medizin führte diese durch; Häftlinge, die er für geeignet für die Untersuchung hielt, wählte er unter denjenigen aus, die sich im Krankenbau meldeten oder dort bereits waren</p>	<p>Häftlingen bestimmte Eingriffstechniken</p> <p>ein Anatomieprofessor aus Münster untersuchte an Häftlingen die Veränderungen des Organismus angesichts von Hunger und brauner Atrophie; die Häftlinge wählte er unter denjenigen im Krankenbau aus</p>	<p>deutscher Anatomieprofessor erforscht an kranken Häftlingen die Veränderungen des Organismus durch Hunger und braune Atrophie</p> <p>deutsche Ärzte führten Experimente zur biologischen Vernichtung größerer Menschengruppen, aber auch zu unterschiedlichen medizinischen und physiologischen Fragestellungen durch</p>	medizinische Experimente an Häftlingen
B10.11	t	<p>„Podczas gdy celem eksperymentów Clauberga i Schumanna było opracowanie metody biologicznej zagłady narodów uznanych przez hitlerowców za niepożądane, dr medycyny i filozofii, SS-Hauptsturmführer Josef Mengele, w ścisłej współpracy z Instytutem Cesarza Wilhelma do Spraw Antropologii, Nauki o Dziedziczeniu i Eugeniki w Berlinie-Dahlem, prowadził badania nad zagadnieniem bliźniactwa oraz fizjologią i patologią skarlenia. Interesował się też osobami o różnym zabarwieniu tęczówki oka (heterochromia iridium) oraz przyczynami i me-</p>	<p>Ziel der Experimente von Clauberg und Schumann war es, eine biologische Methode zur Vernichtung der Nationen zu entwickeln, die von den Nazis für unerwünscht gehalten wurden; SS-Hauptsturmführer Mengele (Doktor der Medizin und Philosophie) führte in enger Zusammenarbeit mit dem Kaiser-Wilhelm-Institut für Anthropologie, Erblehre und Eugenik in Berlin-Dahlem Experimente über die Zwillingfrage und die Physiologie und Pathologie von Verkümmern durch; er interessierte sich auch für Menschen mit unterschiedlichen Augenfarben sowie</p>	<p>es wurden von verschiedenen deutschen Ärzten Experimente zur biologischen Vernichtung größerer Menschengruppen, zur Zwillingfrage und der Physiologie und Pathologie von Verkümmern, Menschen mit unterschiedlichen Augenfarben sowie Wangenbrand durchgeführt</p>	<p>deutsche Ärzte führten Experimente zur biologischen Vernichtung größerer Menschengruppen, aber auch zu unterschiedlichen medizinischen und physiologischen Fragestellungen durch</p>	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung	
B10.12	1	<p>todami leczenia noma Faciei – raka wodnego (zgorzeli policzka), choroby nękającej w obozie więźniów Cyganów.“</p> <p>„Szczerbnie drastycznym przykŁadem sprzeniewierzenia się etyce lekarskiej jest udział wielu lekarzy niemieckich w zbrodniczych eksperymentach pseudomedycznych, przeprowadzanych na więźniach obozów koncentracyjnych. Inicjatorami i organizatorami tych doświadczeń byli Reichsführer SS Heinrich Himmler, wespół z Ernstem Grawitzem, naczelnym lekarzem SS i policji oraz Wolframem Sieversem, sekretarzem generalnym stowarzyszenia Ahnenerbe (Dziedzictwo Przodków) i kierownikiem Instytutu Badań dla Celów Wojskowo-Naukowych Waffen SS.“</p>	<p>die Gründe und Heilungsmethoden des Wangenbrands, eine Krankheit, die im Lager die Roma- und Sinti-Häftlinge quälte</p> <p>ein besonders schlimmes Beispiel der Verletzung der ärztlichen Ethik war die Teilnahme vieler deutscher Ärzte an den verbrecherischen und pseudomedizinischen Experimenten, die an Häftlingen durchgeführt wurden in den KZ; diese Experimente wurden von Himmler und Grawitz, dem Oberarzt der SS und Polizei, sowie Sievers, Generalsekretär der Organisation Ahnenerbe und Leiter des Instituts für Forschung zu militärwissenschaftlichen Zwecken der Waffen-SS, initiiert und organisiert</p>	<p>Verletzung des ärzteethos durch die Beteiligung deutscher Ärzte an Experimenten an Häftlingen, die von oberster Stelle initiiert und organisiert wurden</p>	<p>Verletzung des ärzteethos durch die Beteiligung deutscher Ärzte an Experimenten an Häftlingen</p>	medizinische Experimente an Häftlingen	
B10.13	1	<p>„Niezależnie od eksperymentów zaplanowanych na szczeblu centralnym, szereg lekarzy hitlerowskich eksperymentowało na więźniach na zlecenie niemieckich firm farmaceutycznych, instytutów medycznych bądź z pobudek osobistych zainteresowań i naukowej kariery.“</p>	<p>unabhängig von denen auf zentraler Ebene geplanten Experimenten, experimentierten Reihen von nationalsozialistischen Ärzten an Häftlingen auf Anweisung deutscher Pharmafirmen, medizinischen Instituten oder angetrieben von persönlichen Interessen und der wissenschaftlichen Karriere</p>	<p>nationalsozialistische Ärzte experimentierten auch im Interesse von Pharmafirmen, medizinischen Instituten und im eigenen Interesse für die wissenschaftliche Karriere an Häftlingen</p>	<p>Experimente der nationalsozialistischen Ärzte an Häftlingen auch aus Eigeninteresse oder dem Interesse von Firmen und Instituten</p>		medizinische Experimente an Häftlingen
B10.14	1	<p>„Wychodząc naprzeciw oczekiwaniom kół rządzących Trzeciej Rzeszy, lekarze hitlerowscy swą działalnością wsparli nazistowską politykę demograficzną, inicjując szereg badań nad metodami masowej sterylizacji, której miały być poddane narody zaliczone do niższego gatunku.“</p>	<p>entgegen der Erwartungen der Herrschaftskreise des Dritten Reichs, unterstützten die nationalsozialistischen Ärzte mit ihren Tätigkeiten die Nazi-Bevölkerungspolitik, indem sie eine Reihe von Forschungen zu Methoden der Massensterilisierung durchführten, die an den Nationen, die für minderwertig gehalten wurden, ausgeführt werden sollten</p>	<p>die Forschung der deutschen Ärzte war im Sinne der nationalsozialistischen Bevölkerungspolitik, da sie Methoden zur Massensterilisierung entwickelte, die an für minderwertig erachteten</p>	<p>Forschungen der deutschen Ärzte zur Massensterilisation waren im Sinne der NS-Bevölkerungspolitik</p>		

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B10.15	bv	„Innym obszarem badań doktora Mengele były osobliwości biologiczne np. różny kolor oczu u jednego osobnika, nazywane heterochromia iridis. Wielu więźniów romskich cierpiących na różnobarwność tęczówkizostało [sic!] zamordowanych w obozie na polecenie Mengelego. Uzyskane w ten sposób próbki gromadzono w baraku sauny obozowej, które następnie jako zakonserwowane preparaty wysyłano na badania do Instytutu Antropologii, Dziedziczności i Eugeniki w Berlin Dahlem.“	ein weiteres Forschungsgebiet von Dr. Mengele waren biologische Eigenheiten, z.B. in Form unterschiedlicher Augenfarben bei einer Person; viele Roma-Häftlinge, die an der verschiedenen Farbigkeit der Iris litten, wurden auf Anweisung Mengeles im Lager ermordet; die auf diese Weise gewonnenen Proben wurden in der Sauna-Baracke gesammelt und als konservierte Präparate ans Institut für Anthropologie, Erblehre und Eugenik in Berlin Dahlem geschickt	Nationen ausgeführt werden sollten Mengele forschte auch zu dem Auftreten unterschiedlicher Augenfarben bei einer Person; dazu wurden viele Roma-Häftlinge mit dieser Erscheinung ermordet und Präparate aus ihren Leichen gewonnen, die an ein Forschungsinstitut in Berlin geschickt wurden	Mengele erforschte das Auftreten unterschiedlicher Augenfarben bei einer Person an Roma, die ermordet und aus deren Leichen Präparate gewonnen wurden	medizinische Experimente an Häftlingen
B11.01	ba	„W Anglii najbardziej znanym negacjonistą Holocaustu jest David Irving. Chociaż nie posiada wykształcenia historycznego napisał szereg książek z zakresu historii II wojny światowej. Wyraża w nich wyraźnie pronazistowskie sympatie. Zaprzecza, aby niemieccy naziści mordowali Żydów w komorach gazowych. Utrzymuje ścisły kontakt z Institut for Historical Review, występował w sądzie w obronie E. Zundela. Za publiczne negowanie ludobójstwa był sądzony w Niemczech, skazany na wysokie grzywny, a w Austrii wymierzono mu karę 3 lat więzienia.“	der bekannteste Holocaustleugner in England ist David Irving; obwohl er kein Historiker ist, schrieb er eine Reihe von Büchern über die Geschichte des Zweiten Weltkriegs; er äußert darin eindeutig pronationalsozialistische Ansichten und leugnet, dass die Nazis Juden in den Gaskammern ermordet hätten; er unterhält engen Kontakt mit dem Institut for Historical Review und trat im Gericht als Verteidiger Zundels auf; für die öffentliche Leugnung des Genozids wurde er in Deutschland zu einer hohen Geldstrafe verurteilt und in Österreich zu drei Jahren Haft	ein britischer Holocaustleugner ohne historischen Fachhintergrund äußert pronationalsozialistische Ansichten und leugnet die Ermordung der Juden in den Gaskammern; er unterhält Kontakt zum Institut for Historical Review und wurde für die Leugnung des Genozids in Deutschland und Österreich verurteilt	britischer Holocaustleugner leugnet die Ermordung von Juden in den Gaskammern und wurde deswegen von Deutschland und Österreich verurteilt	Negationismus als internationales Phänomen
B11.02	ba	„Twórcą i animatorem tej placówki [ośrodki propagandy rewizjonistycznej w Kanadzie; Anm. der Verfasserin] był Ernst Zundel, przybyły do Kanady z Niemiec w 1958 r. Dwukrotnie odpowiadał przed sądem kanadyjskim w 1985 i 1988 za publikowanie	Gründer und Betreiber des Zentrums revisionistischer Propaganda ist Ernst Zundel, der 1958 aus Deutschland nach Kanada kam; zweimal musste er sich vor einem kanadischen Gericht für die Veröffentlichung hassverbreitender Inhalte	Gründer und Betreiber des Zentrums revisionistischer Propaganda in Kanada ist ein ausgewandeter Deutscher, der sich vor Gerichten	Gründer und Betreiber dieses Propagandazentrums musste sich vor kanadischen Gerichten verantworten	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		treści szerzących nienawiść. Po ekstradycji do Niemiec w 2005 r. Zundel został skazany przez sąd w Mannheim w 2007 r. za negowanie Holocaustu na 5 lat więzienia.“	verantworten (1985 und 1988); nach der Auslieferung an Deutschland 2005 wurde er 2007 von einem Gericht in Mannheim wegen Holocaustleugnung zu 5 Jahren Haft verurteilt	in Kanada für die Propaganda verantworten musste und 2007 in Deutschland zu 5 Jahren Haft verurteilt wurde	und wurde in Deutschland 2007 zu 5 Jahren Haft verurteilt	Negationismus als internationales Phänomen
B11.03	ba	„Podobne poglądy głosi w Anglii Nick Griffin, lider skrajnie prawicowej Brytyjskiej Partii Narodowej. We Francji za negowanie Holocaustu został zawieszony w obowiązkach nauczyciela akademickiego Robert Faurisson. Postępowania sądowe przeciwko negacjonistom Holocaustu, Albertowi Szabo i Istvanowi Gorkosowi wszczęto na Węgrzech.“	ähnliche Ansichten äußert in England Nick Griffin, Vorsitzender der extrem rechten Britischen Nationalpartei; in Frankreich wurde der Akademielehrer Faurisson für die Holocaustverleugnung suspendiert; gegen zwei Holocaustleugner in Ungarn, Albert Szabo und Istvan Gorkos wurde ein Gerichtsverfahren eingeleitet	negationistische Ansichten gibt es auch in England (z.B. seitens des Vorsitzender der Nationalpartei), in Frankreich und in Ungarn	Beispiele von Negationismus auch in England, Frankreich und Ungarn	
B11.04	ba	„Drugi znaczący ośrodek propagandy rewizjonistycznej mieścił się w Toronto, w Kanadzie. Jego centrum stanowiło wydawnictwo Samizdat. Dobrze wyposażony w sprzęt poligraficzny, zbiory archiwalne i literaturę, ośrodek zajmował się publikowaniem i kolportażem literatury rewizjonistycznej, w której gloryfikowano Hitlera, Trzecią Rzeszę, a równocześnie negowano nazistowskie zbrodnie. Umieszczony na ścianie portret zbrodniarza wszechczasów, Adolfa Hitlera, patronował codziennej pracy personelu tej placówki. Stąd zakłamana ‘prawda’ o czasach Trzeciej Rzeszy upowszechniana była na cały świat. Stąd młodzi emisariusze docierali, jak pokazano na dokumentalnym filmie ‘Beruf Neonazi’ - z propagandowymi broszurami w o [sic!] Trzeciej Rzeszy do wielu krajów, m.in. Niemiec.“	das zweite bedeutende Zentrum der revisionistischen Propaganda ist in Toronto, in Kanada; sein Zentrum war der Verlag Samizdat; gut ausgestattet mit polygraphischen Geräten, Archivmaterial und Literatur, bemühte sich das Zentrum um die Veröffentlichung und Verbreitung revisionistischer Literatur, in der Hitler und das Dritte Reich glorifiziert und die Nazi-Verbrechen geleugnet werden; an der Wand befand sich ein Porträt von Hitler; von dort aus wurden Lügen über die Zeit des Dritten Reichs in die ganze Welt verbreitete; von dort suchten Entsandte mit Propagandabroschüren über das Dritte Reich viele Länder, auch Deutschland auf; dies wurde im Dokumentarfilm <i>Beruf Neonazi</i> gezeigt	Zentrum revisionistischer Propaganda in Kanada veröffentlichte und verbreitete revisionistische Literatur, glorifizierte Hitler und das Dritte Reich und leugnete die Nazi-Verbrechen; die Propaganda wurde auch mittels Entsandter weltweit verbreitet	Zentrum revisionistischer Propaganda in Kanada glorifiziert Hitler und das Dritte Reich und leugnet die Nazi-Verbrechen; es verbreitet diese Propaganda weltweit	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B11.05	bb	„Koronnym dowodem na to, iż w Auschwitz, jak twierdzą negacjoniści ludobójstwa, nie istniały komory gazowe, były przed laty zeznania strażnika z Auschwitz, Sonderführera Thiesa Christophersena (spisane przy współudziale adwokata Manfreda Rödera). Wydana w 1973 r. broszura Christophersena pod tytułem 'Auschwitz Lüge' ('Oświęcim to kłamstwo') stała się jedną z 'klasycznych' pozycji propagandy neonazistowskiej. Esesman ten twierdził stanowczo, że jako świadek wydarzeń nie widział w Auschwitz żadnych komór gazowych. Okrucieństwa w obozach koncentracyjnych to, wg Christophersena, kłamstwa, a ci, którzy w czasie wojny występowali przeciwko Hitlerowi, to zdrajcy.“	der krönende Beweis dafür, dass es in Auschwitz keine Gaskammern gegeben hätte, sind nach Ansicht von Holocaustleugnern die Aussagen des Auschwitz-Wachmanns Christophersen (die er gemeinsam mit seinem Anwalt Röder schrieb); die von Christophersen 1973 herausgegebene Broschüre mit dem Titel „Auschwitz Lüge“ wurde zu einer der klassischen Positionen der neonationalsozialistischen Propaganda; der SS-Mann behauptet fest, in Auschwitz nie Gaskammern gesehen zu haben; die Grausamkeiten in den KZs seien ihm zufolge Lügen und diejenigen, die während des Kriegs gegen Hitler vorgegangen seien, Verräter	Holocaust-Leugner beziehen sich auf die Aussagen eines ehemaligen SS-Manns in Auschwitz, dessen 1973 herausgegebene Broschüre zu einem Standardwerk in der neonationalsozialistischen Propaganda zählt; ihm zufolge habe es in Auschwitz keine Gaskammern gegeben	ehemaliger SS-Mann leugnet die Existenz der Gaskammern in Auschwitz; seine Position wird zum Bezugspunkt für viele Holocaustleugner	Negationismus als internationales Phänomen
B11.06	bc	„Na przełomie lat 1992/93 w USA ukazał trzeci 'Raport' Waltera Lüftla, dyplomowanego inżyniera, przewodniczącego austriackiej izby inżynierskiej (Bundesingenieurkammer). Ten wysoko postawiony urzędnik i rzeczoznawca sądowy badał na drodze eksperymentalnej związek między temperaturą ludzkiego ciała, a temperaturą w komorze gazowej i jej wpływu na szybkość parowania Cyklonu B.W konkluzji swoich wywodów Lüftl stwierdził, że masowe zabijanie ludzi przy użyciu cyklonu nie mogło mieć miejsca, gdyż naruszałoby to 'prawa natury, a poza tym nie było po temu odpowiednich warunków technicznych i organizacyjnych'. Podobnie krematoria nie byłyby w stanie spalić tak dużej liczby ciał, gdyż ciało ludzkie 'nie jest materiałem	zum Jahreswechsel 1992/93 erschien in den USA der dritte Bericht von Walter Lüftl, eines Diplomingenieurs und Vorsitzenden der österreichischen Ingenieurkammer; dieser hohe Beamte und Gerichtssachverständige untersuchte auf experimentellem Weg den Zusammenhang zwischen der menschlichen Körpertemperatur und der Temperatur in der Gaskammer und ihren Einfluss darauf, wie schnell das Zyklon B verdampft; er schlussfolgerte, dass eine massenhafte Ermordung von Menschen durch Zyklon B nicht stattfinden konnte, weil das gegen die Naturgesetze sei, und es dafür nicht die entsprechenden technischen und organisationellen Bedingungen gegeben hätte; außerdem seien die Krematorien nicht in der Lage gewesen, eine so	1992/93 in den USA erschienener Bericht eines Diplomingenieurs behauptet, dass eine massenhafte Ermordung von Menschen durch Zyklon B aufgrund der Verdampfung des Gases nicht möglich gewesen sein könne und bezweifelt auch die Kapazität der Krematorien; ein Gericht erklärte ihn für unschuldig	in den USA erschienener Bericht eines Diplomingenieurs versucht die Möglichkeit des Massenmords durch Zyklon B wissenschaftlich anzuzweifeln	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B11.07	bc	<p>palnym'. Sąd uniewinnił Lüftla ze względu na brak niebezpieczeństwa recydywy.“</p> <p>„Podobne [do raportu Leuchtera; Anm. der Verfasserin] 'badania' w latach 1991-1992 przeprowadził niemiecki dyplomowany chemik, Germar Rudolf, doktorant renomowanego Instytutu Maxa Plancka (Instytut ten zresztą całkowicie odciął się od poczynań Rudolfa na tym polu). Germar Rudolf, po skazaniu go w Niemczech 1994 r. na 14 miesięcy więzienia, uciekł do Anglii, potem do USA, skąd został w 2005 r. odesłany z powrotem do Niemiec, gdzie w 2007 r. sąd skazał go ponownie za negowanie istnienia komór gazowych na 1,5 roku więzienia.</p>	<p>große Anzahl Leichen zu verbrennen, da die Körper kein Brennmaterial seien; das Gericht erklärte Lüftl für unschuldig, da eine Gefahr des Rückfalls nicht gegeben sei</p> <p>ähnliche Forschungen wie der Leuchter-Bericht stellte 1991-92 der deutsche Diplomchemiker Rudolf an, Doktorand am Max-Planck-Institut (welches sich gänzlich von Rudolfs Tätigkeiten in diesem Bereich distanzierte); Rudolf wurde 1994 in Deutschland zu 14 Monaten Haft verurteilt; er floh nach England und später in die USA, von wo er 2005 zurück nach Deutschland geschickt wurde; dort verurteilte ihn 2007 ein Gericht erneut für die Leugnung der Existenz der Gaskammern zu anderthalb Jahren Haft</p>	<p>deutscher Diplomchemiker stellt ähnliche Forschungen wie im Leuchter-Bericht an; er wird in Deutschland zu 14 Monaten Haft verurteilt, floh später nach England und in die USA, wurde aber nach Deutschland zurückgeschickt und dort 2007 für die Leugnung der Existenz der Gaskammern zu Haft verurteilt</p>	<p>deutscher Diplomchemiker und Revisionist wird mehrfach in Deutschland wegen Leugnung der Existenz der Gaskammern verurteilt</p>	Negationismus als internationales Phänomen
B11.08	bc	<p>„Ze względu na sytuację prawną w Niemczech i w innych krajach europejskich (gdzie negowanie zbrodni hitlerowskich jest karalne) największe centra neonazistowskiej propagandy ulokowały się w Stanach Zjednoczonych i Kanadzie. Korzystają one w tych krajach - w których nie stworzono odpowiednich zabezpieczeń prawnych przeciwko tego rodzaju propagandzie - z pełnej swobody głosu 'własnych przekonań'.“</p>	<p>im Hinblick auf die rechtliche Situation in Deutschland und anderen europäischen Ländern (wo Leugnung der nationalsozialistischen Verbrechen strafbar ist) sind die größten neonationalsozialistischen Propagandazentren in den USA und Kanada; sie nutzen die dort uneingeschränkte Meinungsfreiheit, da dort keine entsprechenden rechtlichen Vorkehrungen gegen derartige Propaganda getroffen wurden</p>	<p>in Deutschland und anderen europäischen Ländern steht Leugnung der nationalsozialistischen Verbrechen unter Strafe; die Zentren der revisionistischen Propaganda sind daher in den USA und Kanada, wo keine Vorkehrungen zur Einschränkung der Meinungsfreiheit angesichts derartiger Propaganda existieren</p>	<p>Zentren der revisionistischen Propaganda sind in den USA und Kanada, wo anders als in europäischen keine Regelungen zur Einschränkung der Meinungsfreiheit angesichts solcher Propaganda bestehen</p>	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B11.09	bd	„Inną formą działalności kalifornijskiego ‘Instytutu’ jest organizowanie dorocznych zjazdów rewizjonistycznych, na których prezentowane są najnowsze ich ‘osiągnięcia’ na polu negocjowania hitlerowskiego ludobójstwa. W czasie jedenastego zjazdu rewizjonistów w październiku 1992r. przemawiał jako honorowy gość syn zastępcy Hitlera, Rudolfa Hessa - Wolf Rudiger Hess.“	eine andere Form der Aktivität des Instituts in Kalifornien ist die Organisation jährlicher Zusammenkünfte von Negationisten, wo die neuesten Erkenntnisse zur Holocaustleugnung präsentiert werden; bei der elften Zusammenkunft im Oktober 1992 sprach als Ehrengast der Sohn von Hitlers Vertreter Rudolf Hess	das Institut in Kalifornien organisiert auch jährliche Zusammenkünfte der Negationisten zum Austausch über neueste Erkenntnisse zur Holocaustleugnung, bei denen auch schon der Sohn des Hitler-Vertreters Hess sprach	Institut in Kalifornien organisiert jährliche Zusammenkünfte zum Austausch der Negationisten über neueste Erkenntnisse zur Holocaustleugnung	Negationismus als internationales Phänomen
B11.10	bd	„Od 1978 r. światowym centrum propagandy neonazistowskiej jest ‘Institute for Historical Review’ (IHR) w Kalifornii. Głównym organem propagandowym instytutu był kwartalnik ‘The Journal of Historical Review’ (‘Przegląd Historyczny’) i dwumiesięcznik ‘IHR Newsletter’ (‘Biuletyn IHR’). Wśród 29 redaktorów i członków komitetu redakcyjnego ‘Przeglądu’ byli, oprócz Amerykanów, rewizjoniści: z Niemiec - Udo Walendy, Wilhelm Stäglich, Georg Franz Willing; z Francji - Robert Faurisson i Henri Roques; z Argentyny - W. Beweraggi-Allende; z Australii - John Bennet; z Hiszpanii - Enrique Aynat; z Włoch - Carlo Mattogno; z Japonii - Hideo Miki. Redagowany przez ten zespół ‘Przegląd’ był trybuną dla neonazistów z całego świata. Działalność tej instytucji, na czele której stoi Mark Weber, została w ostatnich latach poważnie ograniczona z powodów finansowych. W 2002 r. zaprzestano wydawania pisma Journal for Historical Review, a Biuletyn IHR ukazuje się tylko w internecie.“	seit 1978 ist das weltweite Zentrum der neonationalsozialistischen Propaganda das „Institute for Historical Review“ in Kalifornien; das Hauptorgan des Instituts waren die Vierteljahresschrift „The Journal of Historical Review“ und die Zweimonatszeitschrift „IHR Newsletter“; unter den 29 Redakteuren und Mitgliedern des Redaktionskomitees des Reviews waren neben Amerikanern auch Revisionisten aus Deutschland (Walendy, Stäglich, Willing), aus Frankreich (Faurisson, Roques), Argentinien (Beweraggi-Allende), Australien (Bennet), Spanien (Aynat), Italien (Mattogno), Japan (Miki); der von ihnen verfasste Review war ein Forum für Neonazis aus der ganzen Welt; die Aktivitäten der Institution, an deren Spitze Mark Weber steht, wurden in den letzten Jahren aus finanziellen Gründen stark eingeschränkt; 2002 wurde die Herausgabe des Review eingestellt und der Bulletin erscheint nur noch im Internet	Zentrum der weltweiten neonationalsozialistischen Propaganda ist das Institute for Historical Review in Kalifornien, welches verschiedene gedruckte Zeitschriften herausgab und dessen Redaktionsteam sich aus Revisionisten aus Amerika, Deutschland, Frankreich, Argentinien, Australien, Spanien, Italien und Japan zusammensetzt; aus finanziellen Gründen wurden die Aktivitäten des Instituts eingeschränkt; eine Zeitschrift erscheint gar nicht mehr und die andere nur noch online	Zentrum der weltweiten neonationalsozialistischen Propaganda ist ein Institut in Kalifornien, das verschiedene Zeitschriften herausgibt und mit einem internationalen Team von Revisionisten als Redakteure arbeitet	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B11.11	be	„Nie trzeba dodawać, że ludzie negujący zbrodnie niemieckich twierdzą, że dążą tylko do prawdy historycznej oraz że bronią honoru narodu niemieckiego, stawiając tym samym znak równości między zbrodniarzami a narodem niemieckim.“	man muss nicht erwähnen, dass Menschen, die die deutschen Verbrechen negieren, behaupten, sie strebten nur nach der historischen Wahrheit und verteidigten die Ehre der deutschen Nation, womit sie die deutsche Nation und die Verbrecher gleichsetzen	Menschen, die die Verbrechen negieren, behaupten, sie würden die deutsche Nation verteidigen	Negationisten sind der Meinung, die Ehre der deutschen Nation zu verteidigen	Negationismus als internationales Phänomen
B11.12	bf	„Najbardziej znana tego typu ‘ekspertyza’, tzw. Raport Leuchtera, sporządzony przez amerykańskiego producenta narzędzi egzekucyjnych, w 1988 r. został obwołany przez negacionistów zbrodni ludobójstwa jako rewelacja na skalę światową i przełom historyczny w postrzeganiu Auschwitz.“	die bekannteste „Expertise“ auf diesem Gebiet, der sog. Leuchter-Bericht, verfasst von einem amerikanischen Hersteller von Exekutionswerkzeugen, wurde 1988 von Negationisten des Genozids als weltweite Offenbarung und historischer Durchbruch in der Betrachtung von Auschwitz bezeichnet	der sog. Leuchter-Report, verfasst von einem amerikanischen Hersteller von Exekutionswerkzeugen, gilt als wichtiges Werk unter Revisionisten	sog. Leuchter-Report eines amerikanischen Herstellers von Exekutionswerkzeugen gilt als wichtiges revisionistisches Werk	
B12.01	ad	„1 września [1939 r.; Anm. der Verfasserin] – Nazistowskie Niemcy atakują Polskę. Wybuch II wojny światowej.“	September 1939 – das nationalsozialistische Deutschland greift Polen an; Ausbruch des Zweiten Weltkriegs	mit dem deutschen Angriff auf Polen beginnt der Zweite Weltkrieg	deutscher Angriff auf Polen und Beginn Zweiter Weltkrieg	Politik des Dritten Reichs
B12.02	ae	„19 czerwca [1940 r.; Anm. der Verfasserin] – Pierwsze wysiedlenia okolicznej ludności w celu pozbycia się świadków zbrodni, a także uniemożliwienia kontaktów z więźniami i utrudnienia im ucieczek. Następne wysiedlenia związane są z planami rozbudowy Auschwitz. Łącznie Niemcy wysiedlają z Oświęcimia i pobliskich wsi co najmniej 5 tys. Polaków. Ponadto deportują do pobliskich gett całą żydowską ludność Oświęcimia – ok. 7 tys. osób. Zostaje zniszczonych osiem wsi i rozebranych ponad sto budynków, znajdujących się na terenie miasta Oświęcim, w bezpośrednim sąsiedztwie obozu.“	Juni 1940 – erste Umsiedlungen der lokalen Bevölkerung um potentielle Zeugen des Verbrechens loszuwerden, zusätzlich werden Kontakte mit Häftlingen verhindert, um ihnen die Flucht zu erschweren; die nächsten Umsiedlungen sind verbunden mit den Plänen zum Ausbau des Lagers; insgesamt siedeln die Deutschen aus Oświęcim und umliegenden Dörfern mindestens 5.000 Polen um; außerdem deportieren sie die gesamte jüdische Bevölkerung Oświęcims in nahe Ghettos, etwa 7.000 Personen; acht Dörfer werden zerstört, über 100 Gebäude abgerissen, die sich auf dem Gebiet der Stadt Oświęcim und in unmittelbarer Nähe des Lagers befanden	Umsiedlung der lokalen Bevölkerung (insgesamt mind. 5.000 Polen), um keine Zeugen des Verbrechens zu haben, Kontakte mit Häftlingen zu unterbinden und das Lager später ausbauen zu können; die jüdische Bevölkerung Oświęcims (etwa 7.000 Personen) wird in nahe Ghettos deportiert; Zerstörung von Gebäuden der Stadt Oświęcim auf dem künftigen Lagergelände	in Vorbereitung auf den Bau des Lagers Umsiedlung der lokalen Bevölkerung, Deportation der jüdischen Bevölkerung Oświęcims und Zerstörung von Gebäuden	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B12.03	ae	„27 kwietnia [1940 r.; Anm. der Verfasserin] – Po szeregu inspekcji różnych obiektów dowódca SS, Heinrich Himmler, wydaje rozkaz założenia w Oświęcimiu, noszącym wówczas nazwę Auschwitz, obozu koncentracyjnego na terenie byłych polskich koszar artyleryjskich.“	April 1940 – nach einer Reihe von Inspektionen unterschiedlicher Anlagen erteilt der SS-Führer Himmler den Befehl in Oświęcim, das damals Auschwitz hieß, ein KZ auf dem Gelände ehemaliger polnischer Artillerie-Kasernen zu bauen	Himmler erteilt den Befehl zur Errichtung eines KZ auf ehemaligem polnischen Artillerie-Gelände in Oświęcim	Himmler erteilt den Befehl zur Errichtung eines KZ in Oświęcim	Politik des Dritten Reichs
B12.04	e	„W 1942 r. w związku z powierzeniem komendantowi KL Auschwitz Rudolfowi Hössowi realizacji części akcji zagłady Żydów, obok powstającego obozu w Brzezince uruchomiono pierwsze 2 prowizoryczne komory gazowe zwane też bunkrami 1 i 2.“	1942 wurde der Auschwitz-Kommandant Höss mit der Umsetzung eines Teils der Judenvernichtung betraut; in diesem Zusammenhang wurden neben dem im Entstehen befindlichen Lager in Brzezinka zwei provisorische Gaskammern in Betrieb genommen, bekannt als Bunker 1 und 2	Auschwitz-Kommandant wird mit Umsetzung der Judenvernichtung betraut; Einrichtung von Gaskammern neben dem im Bau befindlichen Lager in Brzezinka	Auschwitz soll Lager der Vernichtung der Juden werden; Bau von Gaskammern	
B12.05	bt	„Podstawowym celem polityki niemieckiej na obszarze okupowanej Polski po zlikwidowaniu polskiego państwa i jego instytucji była eksploatacja zasobów materialnych, siły roboczej oraz usuwanie z jej terenu miejscowej ludności – Polaków i członków mniejszości narodowych. Odbywało się to poprzez ich wysiedlenie i systematyczną eksterminację. Ziemie polskie miały być całkowicie zgermanizowane przez zasiedlenie Niemcami opustoszałych terenów. W tym duchu wielokrotnie wypowiadał się Hitler oraz niemieccy dygnitarze i przywódcy. W dniu 15 marca 1940 r. na zebraniu komendantów różnych obozów w okupowanej Polsce szef SS i niemieckiej policji Heinrich Himmler powiedział: 'Wszyscy fachowcy polskiego pochodzenia mają być wykorzystani w naszym przemyśle wojennym. Później Polacy znikną ze świata. [...] Godzina	das Hauptziel der deutschen Politik auf dem Gebiet des besetzten Polens nach der Vernichtung des polnischen Staats und seiner Institutionen war die Ausbeutung der Ressourcen und Arbeitskraft sowie die Entfernung der Bevölkerung (Polen und Angehörige nationaler Minderheiten) aus dem Gebiet; das geschah durch Umsiedlung und systematische Vernichtung; die polnischen Gebiete sollten gänzlich germanisiert und mit Deutschen besiedelt werden; so äußerten Hitler und deutsche Würdenträger und Anführer sich mehrfach; bei einem Treffen der Kommandanten verschiedener Lager im besetzten Polen im März 1940 äußerte sich der SS- und Polizeichef Himmler dahingehend, dass alle polnischen Fachkräfte in der deutschen Kriegswirtschaft ausgenutzt, aber danach vernichtet werden sollen; die	von höchster Stelle erklärtes Ziel der deutschen Politik im besetzten Polen war eine Ausbeutung der Ressourcen und Arbeitskraft sowie die Entvölkerung des Gebiets durch Umsiedlung und systematische Vernichtung; die Gebiete sollten anschließend mit Deutschen besiedelt werden; Himmler ordnete zudem 1940 mit pathetischen Worten die Ausnutzung polnischer Fachkräfte für die deutsche Kriegswirtschaft und deren anschließende Vernichtung an	Ziel der nationalistischen Politik war die Ausnutzung polnischer (Fach-)Arbeitskräfte für die deutsche Kriegsindustrie sowie deren anschließende Vernichtung; polnische Gebiete sollten entvölkert und mit deutschen Siedlern neu besiedelt werden	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		każdego Niemca zbliża się. Dlatego jest rzeczą konieczną, by wielki naród niemiecki widział swe główne zadanie w zniszczeniu wszystkich Polaków’.“	Stunde der Deutschen nahe, deswegen wäre es nötig, dass die deutsche Nation ihre Aufgabe in der Vernichtung aller Polen sehe			
B12.06	f	„Po pierwsze, załamanie się ofensywy niemieckiej pod Moskwą i przystąpienie do działań zbrojnych Stanów Zjednoczonych z ich ogromnym potencjałem gospodarczym i militarnym zmieniły radykalnie sytuację strategiczną Niemiec zarówno w aspekcie politycznym, gospodarczym i militarnym. Sytuacja ta skłoniła władze III Rzeszy do zmiany traktowania siły roboczej jeńców wojennych i szerszego wykorzystania ich w niemieckim przemyśle.“	die Wende der deutschen Offensive bei Moskau sowie der Kriegseintritt der USA mit ihrem wirtschaftlichen und militärischen Potential veränderten die strategische Situation Deutschlands unter politischen, wirtschaftlichen und militärischen Gesichtspunkten; deshalb begann die Führung des Dritten Reiches die Arbeitskraft der Kriegsgefangenen anders zu nutzen und sie für die deutsche Industrie auszunutzen	strategische Position Deutschlands im Krieg ändert sich durch Wende der Offensive bei Moskau und Kriegseintritt der USA; man begann deshalb, Kriegsgefangene als Arbeitskräfte in der deutschen Industrie zu nutzen	strategische Position der Deutschen im Krieg änderte sich; deshalb begann man, Kriegsgefangene als Arbeitskräfte in der deutschen Industrie zu nutzen	
B12.07	k	„Dnia 10 lutego 1943 r. na skutek powtarzających się monitów i skarg do Oświęcimia przybył SS-Obersturmbannführer Gerhard Maurer odpowiadający za zatrudnienie więźniów obozów koncentracyjnych. Złożył on zapewnienie szybkiego przekazania IG Farben kolejnych tysięcy więźniów i systematycznej ‘wymiany’ tych, którzy do ciężkiej pracy w fabryce już się nie nadawali.“	aufgrund sich wiederholender Mahnungen und Beschwerden nach Auschwitz kam im Februar 1943 SS-Obersturmbannführer Maurer, der für die Anstellung der KZ-Häftlinge verantwortlich war; er versicherte, dass der IG Farben bald die nächsten 1.000 Häftlinge überstellt und diejenigen, die nicht mehr für die schwere Fabrikarbeit geeignet waren, systematisch „ausgetauscht“ würden	für die Anstellung der KZ-Häftlinge verantwortlicher SS-Obersturmbannführer sichert der IG Farben angesichts von Beschwerden die Bereitstellung weiterer 1.000 Häftlinge und den Austausch geschwächter Häftlinge zu	SS-Obersturmbannführer sichert der IG Farben die Bereitstellung weiterer Häftlinge als Arbeitskräfte zu	
B12.08	u	„Gdy w lipcu-sierpniu 1944 r. Armia Czerwona dotarła do linii Wisła-Wisłoka i od Oświęcimia dzieliło ją już tylko niecałe 200 kilometrów, w odniesieniu do KL Auschwitz władze niemieckie wzięły pod uwagę dwie ewentualności: likwidację obozu w przypadku dalszych sukcesów Armii Czerwonej, oraz utrzymanie obozu w sprzyjających warunkach w swej dyspozycji.“	als die Rote Armee im Juli/August 1944 an die Linie der Wisła und Wisłoka gelangte und sie von Oświęcim nur noch etwa 200 km trennten, zog die deutsche Obrigkeit bzgl. Auschwitz zwei Möglichkeiten in Betracht: eine Liquidierung des Lagers im Falle weiterer Erfolge der Roten Armee, oder im günstigen Fall die Zurverfügunghaltung des Lagers	angesichts des Näherrückens der Roten Armee ab Sommer 1944 sah die deutsche Obrigkeit zwei Möglichkeiten: Liquidierung des Lagers oder Fortsetzung des Betriebs	deutsche Obrigkeit erwägt angesichts des Näherrückens der Roten Armee die Möglichkeiten Liquidierung des Lagers oder Fortsetzung des Betriebs	

Politik des Dritten Reichs

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B13.01	bo	„W oczekiwaniu na dalsze decyzje Żydzi w gettach, stłoczeni na niewielkim obszarze, pozbawieni środków do życia i przede wszystkim z premetytacją głodzeni, zaczęli od połowy 1940 roku masowo wymierać. Nazistowskie władze administracyjne widziały w tym co najwyżej problem natury sanitarnej; wszak duża liczba zwłok mogła spowodować wybuch epidemii zagrażającej niemieckim osadnikom.“	in Erwartung weiterer Entscheidungen kam es unter den Juden in den Ghettos, zusammengepfercht auf wenig Raum, ohne Mittel zum Leben und vor allem vorsätzlich dem Verhungern überlassen, zu steigenden Todeszahlen; die Nazi-Machthaber sahen darin wenn überhaupt ein hygienisches Problem: die große Zahl der Leichen konnte zu einem Ausbruch von Epidemien führen, welche eine Gefahr für die deutschen Siedler wären	angesichts von Platmangel und Unterversorgung gibt es in den Ghettos eine steigende Sterblichkeit; die Besatzer sehen darin, wenn überhaupt ein hygienisches Problem, da sich durch die Leichen Epidemien ausbreiten und deutsche Siedler gefährden könnten	steigende Sterblichkeit in den Ghettos der Juden wird von den Besatzern nur im Hinblick auf eine Epidemiengefahr mit Auswirkungen für deutsche Siedler bedacht	Politik des Dritten Reichs gegenüber Juden
B13.02	bo	„Jeżeli naziści istotnie uważali, że ‘problem żydowski’ w Niemczech można będzie w przyszłości stopniowo rozwiązać poprzez emigrację, to wraz z początkiem realizacji polityki wymuszonych aneksji (Austria, Czechosłowacja) i podbojów (Polska, Francja) liczba Żydów w niemieckiej strefie wpływów zamiast maleć – wzrastała. Historycy nadal spierają się o sens nakazanej w okupowanej Polsce we wrześniu 1939 roku koncentracji Żydów w odrębnych dzielnicach miast (gettach): jedni widzą w niej przygotowanie do deportacji w odległe rejony nazistowskiego imperium (Nisko, Lubelszczyzna, Madagaskar, niektóre regiony Związku Radzieckiego), drudzy zaś wstęp do egzekucji i ludobójstwa w komorach gazowych.“	die Nazis dachten zunächst, dass sich die Zahl der Juden in Deutschland durch Emigration regeln ließe; doch mit Beginn der erzwungenen Annexionen (Österreich, Tschechoslowakei) und der Unterwerfung (Polen, Frankreich) stieg die Zahl der Juden in der deutschen Einflussphäre; Historiker sind sich noch immer uneins über den Sinn der im besetzten Polen im September 1939 angeordneten Konzentration der Juden in Ghettos; einige sehen darin die Vorbereitung für die Deportation in entlegene Region des Herrschaftsgebiets (Nisko, Lubelszczyzna, Madagaskar, Teile der Sowjetunion, andere hingegen den Beginn von Exekutionen und Genozid in den Gaskammern	durch die Annexionen und Unterwerfung anderer Länder stieg die Zahl der Juden im deutschen Machtbereich; ab 1939 wurden Juden in Polen bereits in Ghettos konzentriert; unklar ist, ob dies die Deportation in entlegene Teile des Herrschaftsgebiets oder bereits den Genozid vorbereiten sollte	Zahl der Juden im deutschen Machtbereich steigt durch Annexionen und Unterwerfungen; ab 1939 in Polen bereits Konzentration von Juden in Ghettos	
B13.03	bq	„Już w dniu 1 kwietnia 1933 roku zorganizowano w Niemczech bojkot sklepów żydowskich; odtąd cyklicznie wydawano ustawy i rozporządzenia, które stopniowo ograniczały uprawnienia Żydów jako obywateli i ich udział w życiu gospodarczym.“	schon am 1. April 1933 wurde in Deutschland ein Boykott jüdischer Läden organisiert; von da an wurden regelmäßig Gesetze und Anordnungen erlassen, die nach und nach die Rechte der Juden	bereits ab 1933 kam es zu Maßnahmen gegen Juden, die nach und nach die Rechte der Juden als Bürger und	ab 1933 Restriktionsmaßnahmen gegen Juden zur Einschränkung ihrer Rechte als Bürger und ihrer Teilhabe am	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Ustawa o reorganizacji kadry urzędniczej przyniosła zwolnienia żydowskich pracowników urzędów państwowych oraz samorządowych, ustawy norymberskie z 1935 roku wprowadzały m.in. zakaz małżeństw mieszanych i precyzowały pojęcie 'Żyda' pod względem 'rasowo - prawnym', wreszcie w szeregu rozporządzeń z końca 1938 roku usankcjonowano praktykę 'aryzowania' (tj. konfiskaty) przedsiębiorstw żydowskich."	als Bürger und ihrer Teilhabe am wirtschaftlichen Leben begrenzten; das Gesetz über die Reorganisation des Beamtentums führte zur Kündigung jüdischer Mitarbeiter in den Staats- und Selbstverwaltungsämtern; die Nürnberger Gesetze von 1935 führten u.a. zu einem Verbot gemischter Ehen und bestimmten, wer unter „rasserechtlchen“ Aspekten ein Jude sei; Ende 1938 wurde mit einer Reihe von Anordnungen die Praktik der „Arisierung“ jüdischer Unternehmen durch Konfiszierung legitimiert	ihre Teilhabe am wirtschaftlichen Leben einschränkten; dazu gehörten Boykott, die Kündigung jüdischer Beamter, das Verbot gemischter Ehen durch die Nürnberger Rassegesetze, in denen auch bestimmt wurde, wer als Jude gilt	wirtschaftlichen Leben, z.B. Nürnberger Rassegesetze	
B13.04	bq	„Na mocy licznych odrębnych zarządzeń odebrano Żydom możliwość uprawiania zawodów prawnika, lekarza, nauczyciela, zwalniano z pracy dziennikarzy, artystów, publicznie palono dzieła żydowskich pisarzy, ograniczano dostęp żydowskiej młodzieży do nauczania. Co charakterystyczne, oprócz poczynań nazistowskich władz państwowych, wiele stowarzyszeń i organizacji społecznych w Niemczech samorzutnie przyjęło przepisy dyskryminujące Żydów. Niektóre z nich były realnie i boleśnie odczuwane, inne natomiast miały wyraźnie charakter złośliwych szykan.“	durch viele einzelne Anordnungen wurde den Juden das Recht, als Anwalt, Arzt und Lehrer zu arbeiten, genommen, gekündigt wurden auch Journalisten und Künstler; die Schriften jüdischer Schriftsteller wurden öffentlich verbrannt; der Zugang jüdischer Jugendlicher zur Bildung wurde begrenzt; nicht nur die nationalsozialistische Staatsmacht, auch viele Vereinigungen und Organisationen in Deutschland nahmen eigenständig Vorschriften an, die Juden diskriminierten; manche zeigten reale schmerzhaftige Effekte, andere hatten rein schikanierenden Charakter	Juden wurden von bestimmten prestigeträchtigen ausgeschlossen und die Schriften jüdischer Schriftsteller öffentlich verbrannt; jüdische Jugendliche hatten erschwerten Zugang zu Bildung; auch zivilgesellschaftliche Organisationen erließen für sich eigenständig Vorschriften, welche Juden diskriminierten	Berufsausschluss von Juden und Verbrennung der Schriften jüdischer Schriftsteller; Diskriminierung auch durch zivilgesellschaftliche Organisationen	
B13.05	br	„Pomimo wielkiej liczby ofiar głodu i epidemii wydawać się mogło, że getta istnieć będą jeszcze przez kilka lat, zwłaszcza, że Niemcy w coraz większym stopniu zaczęli wykorzystywać żydowską siłę roboczą w różnego typu warsztatach i zakładach produkcyjnych. W tym kontekście początkowo nie wydawały się bezzasadne nadzieje przewodniczących	trotz der großen Opferzahlen aufgrund von Hunger und Epidemien schien es, dass die Ghettos noch einige Zeit bestehen würden, besonders, weil die Deutschen zunehmend begannen die jüdische Arbeitskraft in unterschiedlichen Werk- und Produktionsstätten auszubeuten; daher	Deutsche begannen zunehmend, Juden als Arbeitskräfte in unterschiedlichen Werk- und Produktionsstätten einzusetzen; anfangs hofften daher führende jüdische Räte, dass ein Teil der	Deutsche begannen Juden als Arbeitskräfte auszubeuten, womit sich unter Juden die Hoffnung verband, dass ein Teil den Krieg überleben würde; die	

Politik des Dritten Reichs gegenüber Juden

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B13.06	cu	<p>rad żydowskich (Czerniakow, Rumkowski), że przynajmniej część mieszkańców gett zdoła przetrwać do końca wojny. W miarę upływu czasu stawały się one jednak coraz mniej realne, zwłaszcza w świetle wydarzeń, jakie miały miejsce na zajętych przez Wehrmacht terenach Związku Radzieckiego.“</p> <p>„Masowe transporty Żydów do obozu rozpoczęły się w 1942 r., kiedy to Auschwitz na mocy decyzji Himmlera z roku 1941 i po poczynionych wówczas przygotowaniach został włączony do realizacji planu zagłady 11 mln europejskich Żydów. Plan ten przedstawiony na konferencji w Berlinie-Wannsee 20 stycznia 1942 r. przewidywał 'przeczyszczenie' Europy z zachodu na wschód, w celu ujęcia wszystkich Żydów od niemowląt po starców i ich deportację do miejsc zagłady.“</p>	<p>schiene die Hoffnungen der führenden jüdischen Räte nicht unvernünftig, dass zumindest ein Teil der Ghettobewohner das Kriegsende erleben würde; im Laufe der Zeit und insbesondere angesichts der Ereignisse in den von der Wehrmacht besetzten Teilen der Sowjetunion wurden diese Hoffnungen immer unrealistischer</p> <p>die Massentransporte von Juden ins Lager begannen 1942, als Auschwitz durch eine Entscheidung Himmlers aus dem Jahr 1941 und nach den durchgeführten Vorbereitungen in den Plan zur Vernichtung von 11 Millionen europäischer Juden einbezogen wurde; dieser Plan wurde auf der Berliner Wannseekonferenz im Januar 1942 vorgestellt und sah ein Durchkämmen Europas von West nach Ost vor, um alle Juden vom Kleinkind zum Senioren ausfindig zu machen und in die Vernichtungslager zu bringen</p>	<p>Ghettobewohner das Kriegsende erleben würde, was angesichts des Vorgehens der Wehrmacht in den besetzten Teilen der Sowjetunion jedoch unwahrscheinlicher wurde</p> <p>ab 1942 im Ergebnis der Berliner Wannseekonferenz Massentransporte von Juden nach Auschwitz; dieses wurde in die Pläne zur Massenvernichtung der europäischen Juden einbezogen, wofür Juden aller Altersgruppen aus ganz Europa deportiert werden sollten</p>	<p>Hoffnungen schanden angesichts des Vorgehens der Wehrmacht in den besetzten Teilen der Sowjetunion</p> <p>im Rahmen der Politik der Vernichtung der europäischen Juden kamen ab 1942 Massentransporte mit Juden nach Auschwitz</p>	<p>Politik des Dritten Reichs gegenüber Juden</p>
B14.01	bm	<p>„Niemiecy Żydzi obserwowali rozwój wydarzeń z niepokojem, lecz bez popadania w przesadny pesymizm. Podobnie jak wielu obserwatorów zagranicznych uważali, że antysemityzm NSDAP był jedynie populistycznym hasłem wyborczym, pozwalającym na mobilizowanie skrajnie prawicowego elektoratu. Powszechnie przewidywano, że wraz ze zdobyciem władzy Hitler, jako polityk, skupi uwagę na bieżących problemach administrowania państwem i porzuci w oczywisty sposób tak nonsensowne i szkodliwe uprzedzenia. Wkrótce jednak okazać się</p>	<p>deutsche Juden beobachteten die Entwicklungen beunruhigt, jedoch ohne übertriebenen Pessimismus; ähnlich wie viele ausländische Beobachter dachten sie, dass der Antisemitismus der NSDAP nur ein populistisches Wahlversprechen war, das eine Mobilisierung der äußeren rechten Wählerschaft ermöglichte; es wurde allgemein angenommen, dass Hitler, einmal an der Macht, sich auf laufende Problem der Staatsadministration konzentriert und von solch sinnlosen und</p>	<p>deutsche Juden hielten wie ausländische Beobachter den Antisemitismus der NSDAP zunächst nur für eine populistische Wahlparole und waren nicht übermäßig beunruhigt; es herrschte die Annahme, dass Hitler sich mit den Fragen der Staatsführung beschäftigen würde, die jedoch bald widerlegt wurde</p>	<p>deutsche Juden hielten Antisemitismus der NSDAP zunächst nur für eine populistische Wahlparole, erkannten jedoch bald, dass dem nicht so war</p>	<p>Reaktionen der jüdischen Bevölkerung auf die Politik der Nationalsozialisten</p>

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B14.02	bo	<p>miało, że nowy kanclerz traktował antysemitizm nadzwyczaj poważnie.“</p> <p>„Prześladowani Żydzi usiłowali znaleźć schronienie za granicą. W wyniku emigracji do 1938 roku liczba Żydów w Niemczech zmniejszyła się o około 170 tysięcy (z ponad pół miliona na początku lat trzydziestych). Niestety wiele państw, wśród nich zwłaszcza USA i Wielka Brytania (w Palestynie), wprowadziło w tym okresie szereg ograniczeń w przyjmowaniu uchodźców. W rezultacie nawet ci Żydzi, którzy wyrażali chęć opuszczenia Niemiec, nie zdołali tego uczynić przed wybuchem wojny i w konsekwencji zginęli później w obozach zagłady na Wschodzie.“</p>	<p>schädlichen Vorurteilen ablässt; es zeigte sich jedoch schnell, dass der Kanzler diesen Antisemitismus sehr ernst nahm</p> <p>die verfolgten Juden versuchten Schutz im Ausland zu finden; als Folge der Emigration sank die Zahl der Juden in Deutschland bis 1938 um 170.000 (von einer halben Million Anfang der 1930er Jahre); viele Länder, darunter insbesondere die USA und Großbritannien (in Palästina) führten Begrenzungen für die Aufnahme von Flüchtlingen ein; deswegen konnten selbst Juden, die fliehen wollten, das nicht vor dem Krieg tun und starben infolgedessen später in den Vernichtungslagern im Osten</p>	<p>wiele Juden versuchten zu emigrieren, wodurch die Zahl der Juden in Deutschland beträchtlich sank; jedoch führten einige Länder Begrenzungen für die Aufnahme von Flüchtlingen ein, wodurch nicht alle Juden, die wollten, fliehen konnten</p>	<p>wiele Juden emigrierten, doch durch Begrenzungen anderer Staaten bei der Aufnahme von Flüchtlingen war nicht allen eine Flucht möglich</p>	<p>Reaktionen der jüdischen Bevölkerung auf die Politik der Nationalsozialisten</p>
B14.03	bq	<p>„W tej sytuacji Żydzi niemieccy mogli jedynie apelować, powoływać się na wspólnotę języka i kultury, przytaczać przykłady żydowskich wynalazców, naukowców i żołnierzy poległych za Niemcy w czasie I wojny światowej. Kres złudzeniom, jeśli mieli je jeszcze niektórzy Żydzi, przyniósł pogrom ‘Nocy Kryształowej’ (9/10 listopada 1938 r.). Zdemolowano wówczas i spalono setki synagog, tysiące sklepów i mieszkań, zamordowano ponadto kilkudziesięciu Żydów, a wiele tysięcy zesłano do obozów koncentracyjnych.“</p>	<p>die deutschen Juden konnten in dieser Situation nur appellieren und sich auf die Gemeinschaft von Sprache und Kultur berufen, Beispiele jüdischer Erfinder, Gelehrter und für Deutschland gefallener Soldaten im Ersten Weltkrieg nennen; dieser Illusion bereitete spätestens die sog. „Kristallnacht“ am 9./10. November 1938 ein Ende; Hunderte Synagogen, Tausende Läden und Wohnungen wurden zerstört und niedergebrannt; einige Dutzend Juden wurden ermordet und viele Tausende in die Konzentrationslager geschickt</p>	<p>deutsche Juden verwiesen auf die Sprach- und Kulturgemeinschaft sowie Errungenschaften jüdischer Persönlichkeiten und der Beteiligung am Ersten Weltkrieg für Deutschland; bei der sog. „Kristallnacht“ wurden Synagogen, Läden und Wohnungen von Juden zerstört und viele Juden ermordet oder in KZs deportiert</p>	<p>trotz Verweis auf Sprach- und Kulturgemeinschaft durch die deutschen Juden werden in der sog. „Kristallnacht“ Synagogen, Läden und Wohnungen von Juden zerstört sowie viele Juden ermordet oder in KZs deportiert</p>	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B15.01	ai	„maj [1944 r.; Anm. der Verfasserin] – Pierwsze samoloty alianckie przelatujące nad Auschwitz wykonyują zdjęcia lotnicze, na których widoczne są komory gazowe i dymy ze stosów spaliskowych. Trzy miesiące później rozpoczynają się amerykańskie i brytyjskie bombardowania położonej o kilka kilometrów od Birkenau fabryki syntetycznego kauczuku i paliw płynnych niemieckiego koncernu IG Farbenindustrie.“	Mai 1944 – erste alliierte Flieger über Auschwitz machen Luftaufnahmen, auf denen die Gaskammern und der Qualm von den Verbrennungshäufen sichtbar ist; drei Monate später beginnen die Bombardierungen der wenige Kilometer von Birkenau entfernten Fabrik für synthetischen Kautschuk und flüssige Brennstoffe des deutschen Konzerns IG Farbenindustrie durch die Amerikaner und Briten	alliierte Flieger machen ab Mai 1944 Luftaufnahmen von Auschwitz, auf denen Spuren der Verbrechen erkennbar sind, bombardieren jedoch später nur die Fabrik des IG Farben-Konzerns	Bombardierung der Fabrik des IG Farben-Konzerns durch die Alliierten, obwohl Kenntnisse auch über die Verbrechen in den Gaskammern vorgelegen haben müssten	Rolle der Alliierten
B15.02	aj	„27 stycznia [1945 r.; Anm. der Verfasserin] – 7 tys. więźniów doczekuje wyzwolenia Auschwitz przez oddziały armii sowieckiej.“	27. Januar 1945 – 7.000 Häftlinge erleben die Befreiung von Auschwitz durch die Einheiten der sowjetischen Armee	Befreiung von 7.000 Auschwitz-Überlebenden durch die Rote Armee im Januar 1945	Befreiung von 7.000 Überlebenden durch die Rote Armee	
B15.03	cm	„Pierwszej zorganizowanej pomocy udzielili wyzwolonym więźniom KL Auschwitz radzieccy lekarze oraz sanitariusze wojskowi. W krótkim czasie chorych byłych więźniów przejęły pod opiekę przybyłe na teren obozowy dwa radzieckie szpitale polowe kierowane przez majorów-lekarzy: Wejtkowa i Mielaja.“	organisierte Erste Hilfe leisteten den befreiten Häftlingen im KZ Auschwitz die Ärzte und Sanitäter der sowjetischen Armee; innerhalb kurzer Zeit wurden die kranken ehemaligen Häftlingen in den auf dem Lagergelände eingetroffenen sowjetischen Feldlazaretten unter der Leitung der Arztmajore Wejtkow und Mielaj in Pflege genommen	Erste Hilfe für Überlebende durch Ärzte und Sanitäter der sowjetischen Armee; Pflege in sowjetischen Feldlazaretten unter Leitung zweier Arztmajore	Erste Hilfe und weitere Behandlung der Überlebenden durch die sowjetische Armee	
B15.04	cm	„Pod opieką radzieckich szpitali polowych i Szpitala Obozowego PCK znalazło się ponad 4,5 tys. przeważnie obłożnie chorych byłych więźniów – obywatele dwudziestu kilku państw, w większości Żydów. Było wśród nich ponad 400 dzieci, w części bliźnięta żydowskie, które do niedawna były obiektem zbrodniczych eksperymentów lekarza SS Josefa Mengele.“	über 4.500 überwiegend schwerkranker ehemaliger Häftlinge, Bürger von über 20 Staaten, mehrheitlich Juden, wurden in den sowjetischen Feldlazaretten und den Lagerkrankenhäusern des Polnischen Roten Kreuzes gepflegt; darunter waren etwa 400 Kinder, zum Teil jüdische Zwillinge, die noch kurz zuvor Objekte der verbrecherischen Experimente des SS-Arztes Mengele gewesen waren	über 4.500 schwerkranker Überlebender wurden in sowjetischen Feldlazaretten und in Krankenhäusern des Polnischen Roten Kreuzes gepflegt, darunter auch Kinder, die Objekte der Experimente des Dr. Mengele waren	Pflege schwerkranker Überlebender, darunter auch Kinder, an denen Mengele Experimente durchgeführt hatte, nach der Befreiung durch Rote Armee und Rotes Kreuz	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B15.05	co	„W bezpośrednich walkach o wyzwolenie oświęcimskiego obozu macierzystego, obozu w Birkenau i obozu w Monowitz oraz miasta Oświęcim i okolicy, poległo ponad 230 żołnierzy radzieckich, wśród nich dowódca 472 pułku, pułkownik Siemen Lwowicz Biesprozwannyj.“	in den direkten Kämpfen um die Befreiung des Stammlagers und der Lager Birkenau und Monowitz sowie der Stadt Oświęcim und der Umgebung starben etwa 230 sowjetische Soldaten, darunter der Leiter des 472 Regiments	bei den Kämpfen um die Befreiung der Lager, Oświęcims und der Umgebung sterben etwa 230 sowjetische Soldaten	etwa 230 sowjetische Soldaten beim Kampf um das Lager Auschwitz sowie um Oświęcim	Rolle der Alliierten
B15.06	co	„W dniu 27 stycznia 1945 r. żołnierze 60. armii Pierwszego Frontu Ukraińskiego otworzyli bramy KL Auschwitz. Więźniowie witali żołnierzy radzieckich jako autentycznych wyzwolicieli. Paradoks historii sprawił, że żołnierze będący formalnie przedstawicielami totalitaryzmu stalinowskiego, przynieśli wolność więźniom totalitaryzmu hitlerowskiego.“	am 27. Januar 1945 öffneten Soldaten der 60. Armee der Ersten Ukrainischen Front die Tore des Lagers und wurden von den Häftlingen als echte Befreier begrüßt; es wird als ein historisches Paradox beschrieben, dass Vertreter des stalinistischen Totalitarismus den Häftlingen die Befreiung vom Nazi-Totalitarismus brachten	Eintreffen der sowjetischen Armee am 27. Januar 1945 im Lager und Begrüßung als Befreier, was nachträglich angesichts ihrer Zugehörigkeit zum totalitären Systems Stalins als paradox bewertet wird	sowjetische Armee wird am 27. Januar 1945 bei Eintreffen im Lager als Befreier begrüßt; dies wird als paradox bewertet	
B15.07	ab	„Działaniom tym towarzyszyły też apele o zombardowanie komór gazowych i krematoriów w Auschwitz oraz prowadzących do obozu linii kolejowych. Z apelami tymi, adresowanymi głównie do władz Stanów Zjednoczonych, występowały różne osoby i organizacje, przeważnie żydowskie. Okazały się one jednak bezskuteczne. Amerykański Departament Wojny wyrażał bowiem pogląd, że siły i środki wojskowe nie powinny być użyte do celów niemilitarnych, a proponowane działania 'są nie do przeprowadzenia', gdyż wymagałyby wyłączenia znacznych sił powietrznych, niezbędnych do uzyskania sukcesu w innych rejonach walk. Ponadto był zdania, że najbardziej skuteczną pomoc dla ofiar prześladowań może przynieść tylko jak najszybsze zwycięstwo aliantów nad Trzecią Rzeszą, dla	diese Aktivitäten wurden auch von Forderungen nach einer Bombardierung der Gaskammern und Krematorien in Auschwitz sowie der ins Lager führenden Zugstrecken begleitet; solche Forderungen, hauptsächlich an die Regierung der USA gerichtet, stellten verschiedene Personen und Organisationen, hauptsächlich jüdische; das amerikanische Kriegsdepartment äußerte jedoch die Ansicht, dass die Kräfte und Ressourcen nicht zu nicht-militärischen Zwecken genutzt werden sollten, dass die geforderten Maßnahmen nicht durchführbar seien, da sie den Einsatz eines großen Teils der Luftwaffe erfordern würden, die für den Erfolg in anderen Kampfgebieten unerlässlich war; außerdem war das Department der An-	von überwiegend jüdischen Organisationen wurde hauptsächlich von den USA gefordert, die Gaskammern und Krematorien in Auschwitz zu bombardieren; das amerikanische Kriegsdepartment lehnte dies ab, da der Einsatz zu ressourcenintensiv sei und die Luftwaffe von anderen Einsatzorten abziehen würde; außerdem hielt man im amerikanischen Kriegsdepartment einen schnellen Sieg über das	Amerikaner und Briten lehnen die Forderung seitens vor allem jüdischer Organisationen nach einer Bombardierung der Gaskammern und Krematorien ab; dies sei zu ressourcenintensiv und ein schneller Sieg über das Dritte Reich die beste Hilfe für die Verfolgungsoffer	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		uzyskania którego należy oddać wszystkie będące do dyspozycji środki. Podobne stanowisko zajmowało brytyjskie Ministerstwo Lotnictwa.“	sicht, dass die beste Hilfe für Opfer der Verfolgung der schnellstmögliche Sieg der Alliierten über das Dritte Reich sei, wofür man alle verfügbaren Ressourcen aufwenden sollten; eine ähnliche Meinung vertrat das britische Luftfahrtministerium	Dritte Reich für die bestmögliche Hilfe für die Opfer der Verfolgung und wollte alle Ressourcen dafür aufwenden; ähnlich sahen es die Briten		
B16.01	cn	„20 lub 21 stycznia esesmani pełniący służbę na wieżach strażniczych w większości opuścili Auschwitz. Nadal jednak teren obozowy patrolowały większe lub mniejsze oddziały SS. Przejeżdżały też oddziały Wehrmachtu, plądrujące na równi z esesmanami magazyny obozowe.“	am 20. oder 21. Januar verließen die auf den Wachtürmen diensthabenden SS-Männer mehrheitlich Auschwitz; auf dem Gelände patrouillierten jedoch weiterhin kleinere und größere SS-Einheiten; durchreisende Einheiten der Wehrmacht beteiligten sich gleichermaßen wie die SS-Männer an der Plünderung der Depots im Lager	SS-Wachmannschaft verließ die Wachtürme im Lager, es gab jedoch weiterhin Patrouillen der SS auf dem Gelände und Plünderungen der Depots durch SS-Männer und Einheiten der Wehrmacht	verringerte SS-Bewachung im Lager; Plünderungen der Depots durch SS und Einheiten der Wehrmacht	SS im Lager
B16.02	da	„W działania eksterminacyjne zaangażowany był ponadto pomocniczy personel medyczny złożony z sanitariuszy SS (Sanitätsdienstgrade – SDG). Sanitariusz SS brali m.in. udział w zabijaniu wycieńczonych więźniów dosercowymi zastrzykami fenolu. Niektórzy z nich, jak np. Josef Khler, słynęli z sadystycznego okrucieństwa. Część sanitariuszy SS tworzyła tzw. drużynę dezynfekcyjną SS (SS-Desinfektionskommando) i zajmowała się wsypywaniem cyklonu B do komór gazowych.“	in die Vernichtungsmaßnahmen eingezogen war außerdem das medizinische Hilfspersonal, also Sanitäter der SS; sie beteiligten sich an der Ermordung geschwächter Häftlinge durch Phenolinjektionen ins Herz; einige sind für ihre Grausamkeit traurig bekannt geworden; ein Teil der Sanitäter bildete das SS-Desinfektionskommando und war für das Einleiten des Zyklon B in die Gaskammern zuständig	auch SS-Sanitäter beteiligten sich durch Ermordung geschwächter Häftlinge mit Phenolinjektionen oder das Einleiten des Zyklon B in die Gaskammern an den Vernichtungsmaßnahmen	auch SS-Sanitäter waren an den Vernichtungsmaßnahmen beteiligt	
B16.03	da	„75% członków załogi KL Auschwitz pełniło funkcje wartownicze. Batalion wartowniczy SS składał się z 8-10 kompanii wartowniczych, 2 kompanii sztabowych oraz kompanii przewodników psów ochronnych (Hundesstaffel). Esesmani pełniący służbę	75% der Mitglieder der Mannschaft des KZ Auschwitz hatten eine Wachfunktion; das Wachbataillon der SS setzte sich aus 8-10 Wachkompanien, 2 Stabskompanien und einer Hundestaffel zusammen; SS-Männer, die Wachdienst hatten, gehörten den SS-Totenkopfverbänden an; später	drei Viertel der SS-Mannschaft waren Wachpersonal, dazu gehörten verschiedene Kompanien und eine Hundestaffel; die Wachhabenden gehörten zunächst den SS-	SS-Wachdienst wurde von Mitgliedern der SS-Totenkopfverbände und später auch von älteren deutschen Soldaten übernommen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B16.04	da	<p>wartowniczą należeli do formacji SS-Totenkopfverbände. W okresie późniejszym do służby wartowniczej w KL Auschwitz kierowano też starszych wiekiem i niezdolnych do służby frontowej żołnierzy Wehrmachtu i Luftwaffe.“</p> <p>„Ważną rolę w systemie eksterminacji odgrywała też obozowa służba medyczna SS. Pion medyczny realizował dwa odmienne cele: leczniczy w stosunku do załogi SS i eksterminacyjny w odniesieniu do więźniów. Lekarze SS brali udział w selekcjach w szpitalach więźniarskich i tolerowali katastrofalne warunki sanitarno-higieniczne panujące w obozie. Ponadto uczestniczyli w selekcjach do komór gazowych transportów żydowskich oraz prowadzili zbrodnicze eksperymenty medyczne.“</p>	<p>erledigten auch ältere und für den Frontdienst nicht mehr geeignete Soldaten der Wehrmacht und der Luftwaffe den Wachdienst</p> <p>eine wichtige Rolle bei der Vernichtung spielte der medizinische Dienst der SS; er verfolgte zwei unabhängige Ziele: Heilung der SS-Mannschaft und Vernichtung der Häftlinge; SS-Ärzte beteiligten sich an den Selektionen in den Häftlingskrankenbauten und tolerierten die schlechten sanitären und hygienischen Bedingungen im Lager; sie nahmen außerdem an Selektionen für die Gaskammern bei den jüdischen Transporten teil und führten verbrecherische medizinische Experimente durch</p>	<p>Totenkopfverbänden an, später wurden auch ältere deutsche Soldaten eingesetzt</p> <p>medizinischer Dienst der SS heilte nur SS-Mannschaft, gegenüber Häftlingen beteiligte er sich an Selektionen unter Kranken und Juden, duldete die schlechten hygienisch-sanitären Bedingungen und führte an Häftlingen medizinische Experimente durch</p>	<p>medizinischer Dienst der SS wirkte durch Beteiligung an Selektionen und medizinischen Experimenten sowie durch Duldung der schlechten sanitären Bedingungen an der Vernichtung mit</p> <p>Stärke der SS-Mannschaft stieg bis zur Evakuierung an und betrug über den gesamten Zeitraum über 8.000 SS-Männer und 200 Aufseherinnen</p>	Rolle der Alliierten
B16.05	cv	<p>„Na podstawie różnych szacunków można ustalić, że w 1941 r. załoga SS w KL Auschwitz liczyła około 700 członków, w czerwcu 1942 r. – około 2 tys., w kwietniu 1944 około 3 tys., natomiast w sierpniu 1944 r. – około 3,3 tys. esesmanów i nadzorczyń SS. Najwyższy stan został osiągnięty w połowie stycznia 1945 r. w związku z ostateczną ewakuacją KL Auschwitz i wyniósł on 4480 esesmanów i 71 nadzorczyń SS. Natomiast przez cały okres istnienia KL Auschwitz przewinęło się przezeń – jako członkowie załogi – ok. 8100-8200 esesmanów oraz ok. 200 nadzorczyń.“</p>	<p>auf der Grundlage unterschiedlicher Schätzungen ist anzunehmen, dass die SS-Mannschaft in Auschwitz 1941 700 Mitglieder hatte und im Juni 1942 bereits ca. 2.000, im April 1944 etwa 3.000 und im August 1944 etwa 3.300 SS-Männer und SS-Aufseherinnen; der höchste Stand wurde Mitte Januar 1945 im Zusammenhang mit der endgültigen Evakuierung erreicht und betrug 4.480 SS-Männer und 71 Aufseherinnen; über den gesamten Zeitraum hinweg betrug der Stand etwa 8.100-8.200 SS-Männer und 200 Aufseherinnen</p>	<p>nach Schätzungen stieg die Stärke der SS-Mannschaft von kontinuierlich an; im Zusammenhang mit der endgültigen Evakuierung wurde der höchste Stand erreicht; insgesamt waren im ganzen Zeitraum über 8.000 SS-Männer sowie 200 Aufseherinnen in Auschwitz beschäftigt</p>	<p>Stärke der SS-Mannschaft stieg bis zur Evakuierung an und betrug über den gesamten Zeitraum über 8.000 SS-Männer und 200 Aufseherinnen</p>	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B16.06	cv	„Spośród 556 ustalonych przypadków zadeklarowanego przez esesmanów z załogi KL Auschwitz wyznania religijnego najliczniej reprezentowani byli katolicy, a następnie ewangelicy. Na trzecim miejscu znajdowali się wierzący bez sprecyzowanego wyznania (kategoria Gottgläubig). Wśród esesmanów należących do NSDAP najwięcej deklaro- wało przynależność do kościoła ewangelickiego.“	von 556 Fällen, in denen SS-Männer ihre Konfes- sion deklarierten, waren Katholiken am häufig- sten vertreten, gefolgt von Protestanten; danach kamen Gläubige ohne Angabe der Konfession; unter den SS-Männern, die der NSDAP angehör- ten, erklärten die meisten eine Zugehörigkeit zur evangelischen Kirche	SS-Männer waren am häu- figsten Katholiken, Protes- ten oder gläubig ohne Kon- fession; Angehörige der NSDAP gehörten am häufig- sten der evangelischen Kirche an	Zugehörigkeit der SS- Männer zu unter- schiedlichen christli- chen Konfessionen	Rolle der Alliierten
B16.07	cv	„Załoga KL Auschwitz w większości składała się z Niemców posiadających obywatelstwo niemieckie (tzw. Reichsdeutsche). Ponadto służbę w KL Auschwitz pełnili też esesmani pochodzenia nie- mieckiego (tzw. Volksdeutsche), będący uprzednio obywatelami państw okupowanych lub państw sate- lickich Trzeciej Rzeszy, jak Rumunia, Słowacja i Węgry. Ich udział procentowy stopniowo wzrastał, lecz w 1944 r. spadł w związku ze skierowaniem do służby w KL Auschwitz starszych wiekiem żołnierzy Wehrmachtu i Luftwaffe.“	die Mannschaft des KZ Auschwitz setzte sich größtenteils aus Deutschen mit deutscher Staats- angehörigkeit zusammen (sog. Reichsdeutsche); darüber hinaus hatten auch SS-Männer deut- scher Herkunft (sog. Volksdeutsche) im KZ Auschwitz Dienst, die zuvor Bürger der besetzten Länder oder Satellitenstaaten des Dritten Reichs waren, wie z.B. Rumänien, Slowakei, Ungarn; ihr prozentualer Anteil stieg zunächst, aber fiel ab 1944, als ältere Soldaten der Wehrmacht und Luftwaffe zum Dienst ins Lager Auschwitz ge- bracht wurden	SS-Mannschaft setzte sich aus Deutschen mit deutscher Staatsangehörigkeit (sog. Reichsdeutsche) und SS- Männer deutscher Herkunft (sog. Volksdeutsche) aus Ländern wie Rumänien, der Slowakei und Ungarn zu- sammen; der Anteil letzter sank, als ab 1944 auch ältere deutsche Soldaten zum Dienst ins Lager kamen	SS-Mannschaft setzte sich aus sog. Reichs- deutschen sowie sog. Volksdeutschen aus z.B. Rumänien, der Slo- wakei und Ungarn zu- sammen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B17.01	cf	„Dnia 29 sierpnia 1942 r. lekarze SS — w ramach zwalczania epidemii tyfusu — wybrali z bloków szpitalnych 746 chorych na tyfus i rekonwalescentów (po przebytych tyfusie). Wywieziono ich do komór gazowych obozu w Birkenau. Niekiedy w trakcie przeprowadzanych do listopada 1944 roku selekcji lekarze SS wybierali na śmierć w komorach gazowych po kilka tysięcy więźniów. Jak zaznaczono, od sierpnia 1943 roku selekcjom podlegali wyłącznie więźniowie Żydzi.“	im August 1942 selektierten die SS-Ärzte im Rahmen der Bekämpfung einer Typhusepidemie aus den Krankenbauten 746 Typhuskranken und solche, die die Krankheit überstanden hatten; sie wurden in die Gaskammern in Birkenau gebracht; manchmal wählten die SS-Ärzte im Rahmen der bis November 1944 durchgeführten Selektionen für den Tod in den Gaskammern einige Tausend Häftlinge aus; ab August 1943 waren nur noch jüdische Häftlinge von den Selektionen betroffen	Selektion von Typhuskranken durch die SS-Ärzte zur Ermordung in den Gaskammern in Birkenau; teilweise wurden einige Tausend Häftlinge auf einmal selektiert; ab August 1943 betrafen Selektionen nur noch jüdische Häftlinge	Selektionen bspw. von kranken Häftlingen durch die SS; ab August 1943 nur noch jüdische Häftlinge von Selektionen betroffen	Umgang mit Häftlingen
B17.02	cw	„Stosunek załogi obozu do więźniów został określony po raz pierwszy w instrukcji dla oddziałów wartowniczych SS z 1 października 1933 r., wydanej przez Theodora Eicke – ówczesnego komendanta KL Dachau, a od 1934 r. inspektora obozów koncentracyjnych i oddziałów wartowniczych SS. Podkreślono w niej konieczność surowego traktowania więźniów jako wrogów Rzeszy i narodu niemieckiego.“	das Verhältnis der SS-Mannschaften der Lager zu den Häftlingen wurde in einer Anleitung für die SS-Wachabteilungen vom Oktober 1933 beschrieben, herausgegeben von Theodor Eicke, dem damaligen Kommandanten von Dachau und ab 1934 Inspektor der KZ und SS-Wachabteilungen; darin wurde die Notwendigkeit einer scharfen Behandlung der Häftlinge als Feinde des Dritten Reichs und der deutschen Nation betont	Anleitung vom Inspektor der KZ und SS Eicke über den Umgang der SS-Mannschaften mit Häftlingen sieht eine scharfe Behandlung der Häftlinge als Feinde des Dritten Reichs und der deutschen Nation vor	KZ-Inspektor Eicke ordnet scharfe Behandlung der Häftlinge als Feinde des Dritten Reichs und der deutschen Nation an	
B17.03	db	„Wyżywienie więźniów uległo pewnej poprawie od drugiej połowy 1942 r., gdy władze obozowe zezwoliły na przysyłanie więźniom paczek żywnościowych. Przywilej ten nie obejmował jednak Żydów oraz sowieckich jeńców wojennych.“	die Verpflegung der Häftlinge wurde ab der zweiten Jahreshälfte 1942 besser, als die Lagerleitung den Häftlingen den Empfang von Lebensmittelpaketen erlaubte; das Privileg betraf jedoch nicht Juden und sowjetische Kriegsgefangene	bessere Verpflegung im Lager durch die Möglichkeit ab Mitte 1942, Pakete zu empfangen; von diesem Privileg sind Juden und sowjetische Kriegsgefangene ausgeschlossen	außer Juden und sowjetischen Kriegsgefangenen konnten Häftlinge Pakete ab Mitte 1942 empfangen, was die Verpflegung verbesserte	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B17.04	dc	„Liczba zwolnień w Auschwitz ponownie wzrosła od lata 1944 roku, ale wówczas objęły one przede wszystkim niemieckich kryminalistów (ok 200), którzy byli rekrutowani do osławionych oddziałów SS Dirlewangera.“	die Zahl der Freilassungen in Auschwitz stieg 1944 wieder an, betraf aber vor allem deutsche sog. Kriminelle (ca. 200), die für die berüchtigten SS-Abteilungen Dirlewangers rekrutiert wurden	erneuter Anstieg der Freilassungen 1944 durch Freilassung deutscher sog. Krimineller für die SS-Abteilungen Dirlewangers	erneuter Anstieg der Freilassungen deutscher Häftlinge	Umgang mit Häftlingen
B17.05	d	„W ostatniej fazie istnienia [obozu Auschwitz-Birkenau; Anm. der Verfasserin], od 1944 r. stał się również miejscem koncentracji więźniów przed przeniesieniem ich do pracy dla niemieckiego przemysłu w głębi Trzeciej Rzeszy. W obozie tym zginęła większość, przypuszczalnie około 90% ofiar KL Auschwitz, a zatem około 1 mln ludzi; w zdecydowanej większości (ponad 90%) byli to Żydzi. Ponadto w obozie tym zginęła znaczna część z około 70 000 Polaków zmarłych i zabitych w kompleksie obozów Auschwitz, około 20 000 Cyganów, oprócz nich jeńcy radzieccy i więźniowie innych narodowości.“	Auschwitz-Birkenau wurde in der letzten Phase seines Bestehens ab 1944 zum Sammelort von Häftlingen vor ihrer Deportation ins Reichsinne für die Arbeit in der deutschen Industrie; in dem Lager starb ein Großteil, vermutlich 90% der Opfer von Auschwitz, etwa 1 Million Menschen; in deutlicher Mehrheit (über 90%) waren das Juden; außerdem starb ein großer Teil der 70.000 in Auschwitz gestorbenen oder ermordeten Polen dort, sowie etwa 20.000 Roma und Sinti, sowie auch sowjetische Kriegsgefangene und Häftlinge anderer Nationalitäten	Auschwitz-Birkenau wird ab 1944 zum Sammelort von Häftlingen vor der Deportation in Lager im Reichsinne; von den 1 Million Toten in Birkenau waren die Mehrheit Juden, ein großer Teil der im Lager ums Leben gekommen Polen starb ebenso in Birkenau wie etwa 20.000 Sinti und Roma, daneben sowjetische Kriegsgefangene und Häftlinge anderer Nationalitäten	Birkenau ab 1944 Sammelort für die Deportation ins Reichsinne; Tod von Juden, Polen, Sinti und Roma, sowjetischen Kriegsgefangenen und Häftlingen anderer Nationalitäten in Birkenau	
B18.01	ag	„początek roku [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Rozpoczęcie masowej zagłady Żydów w komorach gazowych.“	Jahresbeginn 1942 – Beginn der Massenvernichtung der Juden in den Gaskammern	1942 Beginn der Vernichtung der Juden	ab 1942 Vernichtung der Juden	Umgang mit jüdischen Häftlingen
B18.02	ah	„9 września [1943 r.; Anm. der Verfasserin] – Utworzenie w Birkenau tzw. obozu rodzinnego Theresienstadt dla Żydów z getta terezińskiego.“	September 1943 – Einrichtung des sog. Familienlagers Theresienstadt für Juden aus dem Ghetto in Terezín in Birkenau	Einrichtung eines sog. Familienlagers für Juden aus dem Ghetto in Terezín im September 1943	Einrichtung eines sog. Familienlagers für Juden	
B18.03	ai	„listopad [1944 r.; Anm. der Verfasserin] – Wstrzymanie akcji masowej zagłady Żydów w komorach gazowych.“	November 1944 – Einstellung der Massenvernichtungsaktionen der Juden in den Gaskammern	Massenvernichtung der Juden wird im November 1944 eingestellt	Massenvernichtung der Juden eingestellt	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B18.04	al	„Na początku października 1942 r. pod pretekstem stłumienia rzekomego buntu więźniarki funkcyjne-Niemki zabiły drągami i siekierami około 90 więźniarek – głównie francuskich Żydówek.“	Anfang Oktober 1942 unter dem Vorwand, einen vermeintlichen Aufstand zu verhindern, erschlugen weibliche Funktionshäftlinge (Deutsche) mit Stangen und Beilen 90 weibliche Häftlinge, hauptsächlich französische Jüdinnen	weibliche (deutsche) Funktionshäftlinge erschlugen andere weibliche Häftlinge, überwiegend französische Jüdinnen	deutsche Funktionshäftlinge erschlugen jüdische Häftlinge	Umgang mit jüdischen Häftlingen
B18.05	au	„Dzieci więźniarek Żydówek były z reguły uśmiercane aż do listopada 1944 r., kiedy to została wstrzymana masowa zagłada Żydów. Jedynie w tzw. obozie rodzinnym dla Żydów z Terezina urodzonych tam dzieci nie zabijano. Nie zachowały się jednak dokumenty informujące o ich liczbie. Wiadomo, że wszystkie zginęły podczas likwidacji tego obozu w lipcu 1944 r. Z dostępnych dokumentów można stwierdzić, że w obozie Auschwitz-Birkenau urodziło się co najmniej 700 dzieci (łącznie z obozem rodzinnym dla Cyganów).“	Kinder von weiblichen Häftlingen jüdischer Herkunft wurden in der Regel bis November 1944, als die Massenvernichtung der Juden eingestellt wurde, ermordet; nur im sog. Familienlager für Juden aus Terezín wurden die dort geborenen Kinder nicht ermordet; es sind jedoch keine Dokumente, die über deren Zahl Auskunft geben, erhalten; es ist bekannt, dass alle während der Liquidierung des Lagers im Juli 1944 starben; aus den verfügbaren Dokumenten kann man ableiten, dass im Lager Auschwitz-Birkenau (inkl. des sog. Zigeunerfamilienlagers) mind. 700 Kinder geboren wurden	Kinder von jüdischen weiblichen Häftlingen wurden zu meist ermordet; eine Ausnahme stellten die im sog. Familienlager für Juden aus Terezín geborenen Kinder dar, über deren Zahl jedoch nur schwer etwas gesagt werden kann	mit Ausnahme der im sog. Familienlager für Juden aus Terezín geborenen Kinder wurden jüdische Kinder ermordet	
B18.06	aw	„Nieco inny był także los dzieci z transportów Żydów przywożonych do KL Auschwitz od września 1943 do maja 1944 r. z obozu-getta w Terezynie. Umieszczono ich w specjalnym obozie rodzinnym w Birkenau (BIIB), w związku z czym dzieci przebywały tam razem z rodzicami. Czasowe funkcjonowanie (przez 11 miesięcy) tego obozu rodzinnego, podobnie jak w przypadku obozu dla Cyganów, było propagandowym kamuflażem.“	das Schicksal der Kinder aus den Transporten mit Juden, die von September 1943 bis Mai 1944 aus dem Lager und Ghetto in Terezín nach Auschwitz kamen, war etwas anders; sie wurden in einem speziell in Birkenau eingerichteten Familienlager untergebracht, wodurch die Kinder zusammen mit ihren Familien dort waren; das 11-monatige Bestehen dieses Lagers war jedoch genau wie im Falle des sog. Zigeunerlagers eine Propagandamaßnahme	jüdische Kinder, die aus dem Lager und Ghetto in Terezín nach Auschwitz kamen, wurden in einem separaten Familienlager in Birkenau zusammen mit ihren Familien untergebracht; das Lager diente Propagandazwecken	jüdische Kinder aus dem Ghetto Theresienstadt wurden in einem zu Propagandazwecken eingerichteten Familienlager in Birkenau untergebracht	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B18.07	aw	„Ponadto od połowy 1943 r. wybierano z transportów żydowskich dla lekarzy SS, w tym dr. Josefa Mengele, dzieci przydatne do zbrodniczych eksperymentów pseudomedycznych.“	ab Mitte 1943 wurden aus den Transporten mit Juden für die SS-Ärzte, darunter Dr. Mengele, für die verbrecherischen pseudomedizinischen Experimente Kinder ausgewählt	Kinder aus Transporten mit Juden wurden für die pseudomedizinischen Experimente der SS-Ärzte ausgewählt	jüdische Kinder für pseudomedizinische Experimente der SS ausgewählt	Umgang mit jüdischen Häftlingen
B18.08	bj	„Żydzi w KL Auschwitz tworzyli faktycznie odrębną kategorię uwięzionych. Rejestrowano ich najczęściej jako 'politycznych'; wzmianki o Żydach, jako przynależnych do innych kategorii, zdarzały się w dokumentach obozowych niezmiernie rzadko. Początkowo oznaczano ich wprowadzając pod trójkątem czerwonym zwrócony podstawą w dół trójkąt żółty, przez co oba trójkąty tworzyły symbol Gwiazdy Dawida, później zaś nad trójkątem czerwonym umieszczano wąski prostokątny pasek w kolorze żółtym. Więźniowie Żydzi, których sprowadzono do Auschwitz w 1944 roku i ulokowano tymczasowo w tzw. obozach przejściowych nie otrzymywali ani numerów obozowych, ani też trójkątów.“	Juden in Auschwitz stellten de facto eine eigene Häftlingsgruppe da; häufig wurden sie als politische Häftlinge registriert; Erwähnungen von jüdischen Häftlingen in anderen Kategorien gibt es kaum; anfangs wurden sie gekennzeichnet, indem man das rote Dreieck mit einem umgedrehten gelben Dreieck unterlegte, was das Symbol des Davidsterns ergab; später wurde über dem roten Dreieck ein schmaler gelber Streifen angebracht; Juden, die 1944 nach Auschwitz gebracht und vorübergehend in einem der Durchgangslager untergebracht wurden, erhielten keine Lagernummern und auch keine Dreiecke	Juden wurden im Lager meist als politische Häftlinge eingewiesen und zusätzlich zum roten Dreieck mit einem gelben Dreieck oder gelben Streifen gekennzeichnet; die 1944 in einem Durchgangslager unterbrachten Juden erhielten keine Kennzeichnung	Juden zusätzlich zum roten Dreieck politischer Häftlinge mit einem gelben Dreieck oder Streifen gekennzeichnet; Ausnahme bspw. bei den in Durchgangslagern unterbrachten Juden	
B18.09	by	„Począwszy od wiosny 1942 r. zaczęto umieszczać w KL Auschwitz Żydów przywożonych w odrębnych transportach, nadal jednakże więźniami stawali się także Żydzi przywożeni z różnych więzień razem z więźniami nie-żydowskimi.“	ab Frühjahr 1942 wurde begonnen, in separaten Transporten Juden nach Auschwitz zu bringen; weiterhin wurden jedoch auch Juden, die zusammen mit nicht-jüdischen Häftlingen aus Gefängnissen eingeliefert wurden, KZ-Häftlinge	ab 1942 wurden Juden in separaten Transporten nach Auschwitz gebracht, trafen jedoch auch gemeinsam mit nicht-jüdischen Häftlingen ein	ab 1942 Beginn der separaten Transporte der Juden nach Auschwitz	
B18.10	by	„Łącznie zginęło w KL Auschwitz co najmniej 1 mln Żydów, z czego ok. 100 tys. jako zarejestrowani więźniowie. Nie mniej niż 900 tys. zabito niezwłocznie lub niedługo po przywiezieniu w komorach gazowych.“	insgesamt starben in Auschwitz mind. 1 Million Juden, darunter etwa 100.000 registrierte Häftlinge; mind. 900.000 wurden direkt oder kurz nach ihrer Einlieferung in den Gaskammern ermordet	Tod von mind. 1 Million Juden in Auschwitz, die größtenteils direkt nach Ankunft ermordet wurden, nur ein Zehntel wurde registriert	Tod von mind. 1 Million Juden in Auschwitz	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B18.11	by	„W czasie od maja do października 1944 r. przetrzymywano w wydzielonych częściach KL Auschwitz-Birkenau określanych jako obozy przejściowe (Durchgangslager), bez personalnej rejestracji, kilkadziesiąt tysięcy więźniów żydowskich, głównie Żydów węgierskich i polskich, jako tak zwanych 'Żydów tranzytowych' (Durchgangs – Juden), tak zwany 'depozyt'. Byli dla władz SS rezerwą siły roboczej do stopniowego 'zagospodarowania'. Oczekiwali kilka – kilkanaście dni, względnie kilka tygodni na decyzję SS, co do ich dalszego losu: skierowania do pracy lub do komory gazowej. Znajdowali się w istocie rzeczy w sytuacji gorszej od więźniów z przydzielonymi numerami obozowymi. Część spośród nich zarejestrowano po pewnym czasie w obozie (oznaczono numerami obozowymi wytatuowanymi na lewym przedramieniu) i skierowano do pracy w różnych komandach i podobozach KL Auschwitz, tysiące innych przeniesiono do obozów w głębi Trzeciej Rzeszy, do pracy na rzecz niemieckiego potencjału zbrojnego.“	von Mai bis Oktober 1944 wurden in abgetrennten Bereichen von Auschwitz-Birkenau, die als sog. Durchgangslager bezeichnet wurden, einige Zehntausend jüdische Häftlinge ohne Registrierung als sog. Durchgangsjuden gefangen gehalten; sie waren für die SS eine Reserve an Arbeitskräften für die schrittweise Nutzung; sie warteten dort zwischen einigen Tagen und Wochen auf die Entscheidung der SS über ihr weiteres Schicksal: Einteilung zur Arbeit oder für die Gaskammern; sie waren in einer schlimmeren Situation als die regulär registrierten Häftlinge; ein Teil von ihnen wurde nach einiger Zeit registriert (die Nummern wurden auf den linken Unterarm tätowiert) und zur Arbeit in unterschiedlichen Kommandos und Außenlagern von Auschwitz eingeteilt; Tausende andere wurden in die Lager im Reichsinneren verlegt, um für die deutsche Rüstungsindustrie zu arbeiten	1944 wurden in abgetrennten Bereichen in Birkenau jüdische Häftlinge als Reserve an Arbeitskräften als sog. Durchgangsjuden gefangen gehalten; ihr Schicksal entschied sich erst nach einiger Zeit und ihre Situation war schlimmer als die registrierter Häftlinge; ein Teil von ihnen wurde später zur Arbeit in unterschiedliche Kommandos oder in Außenlagern eingeteilt oder in Lager im Reichsinneren verlegt, um für die deutsche Rüstungsindustrie zu arbeiten	1944 wurden sog. Durchgangsjuden als Reserve an Arbeitskräften in einem abgetrennten Bereich in Birkenau gefangen gehalten; nach einiger Zeit wurden einige von ihnen zu Arbeit in Auschwitz, seinen Außenlagern oder Lagern im Reichsinneren eingeteilt	Umgang mit jüdischen Häftlingen
B18.12	by	„Począwszy od drugiej połowy 1941 r. wśród więźniów KL Auschwitz, głównie wśród więźniów przebywających w 'rewirach', czyli szpitalach obozowych, lekarze SS przeprowadzali selekcje, w trakcie których wybierali na śmierć poprzez zastrzyk fenolu wprost do serca, lub do komory gazowej najbardziej wycieńczonych i chorych więźniów, uznanych przez siebie za niezdolnych do pracy. Wiosną 1943 r. praktykę tę wstrzymano, po	ab der zweiten Jahreshälfte 1941 führten die SS-Ärzte unter den Häftlingen von Auschwitz, hauptsächlich denen in den Lagerkrankenbauten, Selektionen durch, während der sie die am meisten geschwächten oder kranken Häftlinge, die sie für nicht arbeitsfähig hielten, für den Tod durch Phenolinjektion ins Herz oder in den Gaskammern auswählten; im Frühjahr 1943 wurde diese Vorgehensweise eingestellt, allerdings kehrte man	ab 1941 führten die SS-Ärzte Selektionen, zunächst hauptsächlich in den Lagerkrankenbauten durch, wo kranke, geschwächte und nicht mehr arbeitsfähige Häftlinge selektiert und getötet wurden; später wurden die Selektionen nur noch bei	Selektionen wurden nach anfänglicher Durchführung an Kranken und Geschwächten später nur noch bei Juden durchgeführt; ein Großteil der Juden kam in Auschwitz ums Le-	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		<p>niedługim czasie powrócono jednakże do niej, ale już tylko wobec więźniów żydowskich. Jak świadczą zachowane dokumenty obozowe (Zuganglisten Juden) spośród 973 Żydów ze Słowacji umieszczonych 17 kwietnia 1942 r. w KL Auschwitz, po blisko czterech miesiącach pozostało przy życiu 88 osób. Podobny los przypadł większości więźniów żydowskich, stanowiących, jak zaznaczono, najniższą kategorię wielonarodowej społeczności więźniarskiej. Ocaleni więźniowie zapamiętali jako szczególnie drastyczne masowe wymieranie w Auschwitz-Birkenau przywykłych do ciepłego klimatu Żydów i Żydówek z Grecji i Włoch oraz uśmiercanie nowo narodzonych dzieci żydowskich.“</p>	<p>bald zu ihr zurück, aber nur noch bei jüdischen Häftlingen; wie die erhaltenen Lagerdokumente zeigen, waren von 973 slowakischen Juden, die im April 1942 nach Auschwitz gebracht wurden, waren nach vier Monaten nur noch 88 am Leben; das gleiche Schicksal hatten die meisten der jüdischen Häftlinge, die in der multinationalen Häftlingsgesellschaft auf der niedrigsten Stufe standen; die Überlebenden haben vor allem das Massensterben der Juden aus Griechenland und Italien, die an wärmeres Klima gewöhnt waren, in Auschwitz-Birkenau sowie die Tötung neugeborener jüdischer Kinder sehr drastisch in Erinnerung</p>	<p>jüdischen Häftlingen angewandt; ein Großteil von ihnen kam in Auschwitz ums Leben; jüdische Häftlinge standen in der multinationalen Häftlingsgemeinschaft auf der niedrigsten Stufe; der Tod von Juden aus Griechenland und Italien sowie die Tötung von jüdischen Neugeborenen wird von Überlebenden besonders drastisch erinnert</p>	<p>ben; die jüdischen Häftlinge waren die am wenigsten angesehene Gruppe in der multinationalen Häftlingsgemeinschaft</p>	
B18.13	by	<p>„Najpóźniej 4 lipca 1942 r. zaczęto przeprowadzać wśród Żydów przywożonych do obozu w transportach RSHA regularne selekcje, w wyniku których przeciętnie tylko 20% osób zachowywano przy życiu i umieszczano w obozie jako zdolnych do niewolniczej pracy więźniów. Zatrudniano ich głównie przy rozbudowie obozu oraz w niemieckich przedsiębiorstwach przemysłowych zaangażowanych w podtrzymywaniu i wzmacnianiu potencjału militarnego Trzeciej Rzeszy. Byli masowo przenoszeni z KL Auschwitz do jego podobozów tworzonych w okolicy Auschwitz i na Górnym Śląsku oraz do obozów koncentracyjnych w głębi Trzeciej Rzeszy.“</p>	<p>spätestens im Juli 1942 wurde begonnen, unter den mit Transporten des RSHA ins Lager gebrachten Juden reguläre Selektionen durchzuführen, in deren Ergebnis durchschnittlich nur 20% der Personen am Leben blieben und als fähig für die Zwangsarbeit der Häftlinge ins Lager gebracht wurden; sie wurden hauptsächlich beim Ausbau des Lagers und in deutschen Betrieben der Rüstungs- und Kriegsindustrie eingesetzt; sie wurden in großen Zahlen aus Auschwitz in dessen Außenlager in der Nähe und in Oberschlesien sowie in Lager im Reichsinneren gebracht</p>	<p>ab Juli 1942 gab es reguläre Selektionen unter den ins Lager deportierten Juden; etwa 20% wurden für die Zwangsarbeit am Leben gelassen und mussten beim Ausbau des Lagers oder in deutschen Rüstungsbetrieben arbeiten; oft mussten sie in Außenlagern oder Lagern im Reichsinneren arbeiten</p>	<p>bei den Selektionen unter den Juden wurden durchschnittlich nur 20% für die Zwangsarbeit ausgewählt und musste in Auschwitz, dessen Außenlagern oder Lagern im Reichsinneren arbeiten</p>	
B18.14	by	<p>„Większość przywiezionych wówczas do Auschwitz, w transportach zorganizowanych przez Główny Urząd Bezpieczeństwa Rzeszy (RSHA), co najmniej</p>	<p>die Mehrheit der mit den Transporten des RSHA ins Lager Auschwitz gebrachten Juden, mind. 1,1</p>	<p>die Mehrheit der nach Auschwitz deportierten Juden wurde direkt oder kurz</p>	<p>die Mehrheit der nach Auschwitz deportierten Juden, darunter</p>	

Umgang mit jüdischen Häftlingen

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		1,1 mln Żydów, wśród nich ponad 200 tys. dzieci i młodocianych, zgładzono niezwłocznie, bądź niedługo po przywiezieniu w komorach gazowych. Wśród deportowanych było wielu przedstawicieli żydowskiej inteligencji: naukowców, literatów, artystów, jak na przykład przywieziony w maju 1944 r. (związany z żydowsko-polskim środowiskiem kulturalnym) wybitny poeta i dramaturg Icchak Kacnelson (Itzhak Katzenelson), autor poematu 'O zamordowanym narodzie żydowskim'."	Millionen Personen, darunter über 200.000 Kinder und Jugendliche, wurde direkt oder kurz nach Ankunft in den Gaskammern ermordet; darunter waren viele Vertreter der jüdischen Intelligenz: Wissenschaftler, Schriftsteller, Künstler, wie z.B. der im Mai 1944 eingelieferte, mit dem polnisch-jüdischen Kulturmilieu verbundene Schriftsteller und Dramaturg Itzhak Katzenelson, Autor des Gedichts <i>O zamordowanym narodzie żydowskim</i>	nach Ankunft ermordet; darunter waren auch viele Angehörige der jüdischen Intelligenz verschiedener gesellschaftlicher Bereiche	auch Angehörige der jüdischen Intelligenz wurden direkt oder kurz nach Ankunft ermordet	
B18.15	by	„Do połowy lipca 1942 r. część transportów żydowskich przybywających do KL Auschwitz kierowano bezzwłocznie do komór gazowych, natomiast innych Żydów, uznanych już przed deportacją za zdolnych do pracy, umieszczano w obozie, jak np. Żydów, których przywieziono w pierwszych transportach ze Słowacji.“	bis Mitte Juli 1942 wurde ein Teil der im KZ Auschwitz eintreffenden Transporte mit Juden direkt in die Gaskammern geschickt, wohingegen andere Juden, die schon vor der Deportation für arbeitsfähig erklärt wurden, ins Lager gebracht wurden, z.B. diejenigen, die mit den ersten Transporten aus der Slowakei kamen	ein Teil der Juden wurde direkt nach Ankunft in den Gaskammern ermordet; andere wurden für die Zwangsarbeit eingeteilt	Juden wurden teils direkt nach Ankunft ermordet, teils zur Zwangsarbeit eingeteilt	
B18.16	by	„Zdarzało się, że SS odstępowała od przyjętej praktyki bezzwłocznego selekcjonowania Żydów przywożonych transportami RSHA. Dotyczy to np. mężczyzn, kobiet i dzieci deportowanych we wrześniu i grudniu 1943 r. oraz w maju 1944 r. w siedmiu transportach z obozu-getta Theresienstadt w Terezínie w Czechach. Umieszczono ich w łącznej liczbie ok. 18 tys. w tzw. czeskim obozie familijnym w Birkenau (sektor BIIB). W marcu i lipcu 1944 zabito spośród nich przez zagazowanie ok. 10 tys.“	es kam vor, dass die SS von der gängigen Praxis der sofortigen Selektion der Juden aus den Transporten des RSHA abwich; das betrifft bspw. die Männer, Frauen und Kinder, die im September und Dezember 1943 sowie im Mai 1944 in sieben Transporten aus dem Lager und Ghetto Theresienstadt in Terezín in Tschechien ankamen; sie wurden – insgesamt 18.000 Personen – im sogenannten tschechischen Familienlager in Birkenau (Sektor BIIB) untergebracht; von ihnen wurden im März und Juli 1944 etwa 10.000 durch Vergasen ermordet	Juden wurden nicht immer sofort nach Ankunft selektiert; eine Ausnahme waren die Juden aus dem Lager und Ghetto Theresienstadt, die zunächst in Birkenau in einem Familienlager gefangen gehalten, aber später auch zu großen Teilen vergast wurden	Juden aus Theresienstadt wurden zunächst in einem Familienlager in Birkenau untergebracht, aber einen Großteil von ihnen später dennoch vergast	

Umgang mit jüdischen Häftlingen

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B18.17	by	„Do końca istnienia obozu władze obozowe traktowały Żydów najbardziej bezwzględnie, częstokroć z wyrafinowanym okrucieństwem. Wartość ich życia wedle esesmanów była najniższa. W najszerszym zakresie stawali się ofiarami głodu, zimna, pracy ponad siły, nieustannego szykanowania i maltretowania, ponawianych wciąż różnego rodzaju akcji eksterminacyjnych.“	bis zum Ende des Bestehens von Auschwitz behandelte die Lagerleitung die Juden besonders rücksichtslos, häufig mit ausgeklügelten Grausamkeiten; das Leben der Juden zählte in den Augen der SS am wenigsten; sie wurden im vollen Umfang Opfer von Hunger, Kälte, die Kräfte übersteigende Arbeit, unaufhörlicher Schikanen und Misshandlungen sowie wiederholt durch verschiedene Vernichtungsmaßnahmen	Juden wurden von der Lagerleitung besonders rücksichtslos behandelt; ihr Leben zählte für die SS am wenigsten; sie litten in besonderem Maße unter den schlechten Daseinsbedingungen und den Schikanen und Misshandlungen	Juden wurden von der SS besonders rücksichtslos behandelt und zählten in deren Augen am wenigsten; sie litten unter den Daseinsbedingungen sowie den Schikanen	Umgang mit jüdischen Häftlingen
B18.18	by	„Nad więźniami żydowskim pastwiono się w pierwszej kolejności podczas procedury przyjęcia do obozu, względnie w trakcie karnych ćwiczeń nazywanych 'sportem'. Znaczną cześć spośród nich skierowano do karnej kompanii. W przeciwieństwie do pozostałych więźniów Żydzi nie mieli w zasadzie prawa pisać listów, ani też otrzymywać paczek. Spośród Żydów, którzy trafili do KL Auschwitz w pierwszych latach jego istnienia ocalali tylko nieliczni.“	jüdische Häftlinge wurden während der Aufnahme-prozedur ins Lager und bei als „Sport“ bezeichneten Strafübungen gequält; ein großer Teil von ihnen wurde in die Strafkompagnie eingeteilt; im Gegensatz zu anderen Häftlingen hatten Juden nicht das Recht, Briefe zu schreiben oder Päckchen zu erhalten; von den Juden, die in den ersten Jahren des Bestehens von Auschwitz dorthin kamen, überlebten nur wenige	jüdische Häftlinge wurden bereits bei der Aufnahme-prozedur schikaniert, mussten häufig in der Strafkompagnie arbeiten und hatten im Gegensatz zu anderen Häftlingen weniger Rechte; von den in den Anfangsjahren eingelieferten Juden überlebten nur wenige	jüdische Häftlinge waren besonderen Schikanen ausgesetzt und hatten weniger Rechte als andere Häftlinge; nur wenige von ihnen überlebten	
B18.19	ct	„Początkowo selekcje masowych transportów Żydów miały charakter sporadyczny. Dopiero od 4 lipca 1942 r. selekcje odbywały się regularnie i obejmowały niemal wszystkie masowe transporty Żydów sprowadzanych do obozu.“	anfangs hatten die Selektionen der Massentransporte mit Juden sporadischen Charakter; erst ab Juli 1942 fanden die Selektionen regelmäßig statt und wurden auf alle Massentransporte mit Juden angewandt	nach anfänglich sporadischen Selektionen unter Juden finden diese ab Mitte 1942 regelmäßig bei allen Massentransporten mit Juden statt	ab Mitte 1942 regelmäßige Selektionen unter den Massentransporten mit Juden	
B18.20	ct	„W przypadku masowych transportów żydowskich to przeważnie lekarze SS biorący udział w selekcjach, które odbywały się na trzech kolejowych	bei Massentransporten von Juden entschieden hauptsächlich die SS-Ärzte, die an den Selektionen teilnahmen, die auf den drei Bahnrampen stattfanden, über die Fähigkeit zur Arbeit oder die sofortige Ermordung	SS-Ärzte führen in den Massentransporten mit Juden die Selektion durch	Selektion unter Juden durch SS-Ärzte	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B18.21	cq	rampach wyładowczych podejmowali decyzję o zakwalifikowaniu do pracy lub o natychmiastowym zabiciu.“	obwohl das Lager für Polen eingerichtet wurde und in den ersten zwei Jahren Polen die größte nationale Häftlingsgruppe darstellten, gab es von Anfang auch Juden unter den Häftlingen; die wenigen Juden, die 1940-41 in das Lager gebracht wurden, kamen aus den gleichen Gründen dorthin wie alle anderen Häftlinge, also aufgrund individueller Anordnungen, in der Regel für eine Überschreitung der Regeln des deutschen Gesetzgebers oder der Anordnungen der Polizei und Verwaltung	es gab von Anfang an auch Juden im Lager; sie wurden zunächst zusammen mit anderen Häftlingen aus den gleichen Gründen wie diese dorthin gebracht	Juden kamen zunächst aus den gleichen Gründen wie andere Häftlinge in das Lager	Umgang mit jüdischen Häftlingen
B18.22	g	„W 1944 r. powstały trzy obozy przejściowe: dwa dla Żydówek (BIIC i BIII) oraz jeden obóz przejściowy dla Żydów (BIIE) w wolnych barakach obozu cygańskiego.“	1944 entstanden drei Durchgangslager: zwei für Jüdinnen (BIIC und BIII) und eins für Juden (BIIE) in den leeren Baracken des sog. Zigeunerlagers	1944 Einrichtung von drei Durchgangslagern für jüdische Häftlinge	drei Durchgangslager für jüdische Häftlinge eingerichtet	
B18.23	g	„W dniu 8 września 1943 r. powstał obóz rodzinny dla Żydów z Teresina (sektor BIIB). Umieszczono w nim w ciągu 1943 i 1944 r. około 18 000 Żydów z getta w Trezinie [sic].“	im September 1943 entstand das Familienlager für Juden aus Theresienstadt (Sektor BIIB); dort wurden 1943 und 1944 etwa 18.000 Juden aus dem Ghetto Theresienstadt untergebracht	Familienlager für Juden aus Theresienstadt, in dem etwa 18.000 Juden aus dem Ghetto untergebracht wurden	Familienlager für etwa 18.000 Juden aus dem Ghetto Theresienstadt	
B18.24	y	„W listopadzie 1944 r. wstrzymano masową zagładę Żydów w komorach gazowych. W ciągu września, października i listopada 1944 r. zgładzono większość więźniów-Żydów zatrudnionych przy obsłudze krematoriów i komór gazowych, jako bezpośrednich	im November 1944 wurde die Massenvernichtung der Juden in den Gaskammern eingestellt; im September, Oktober und November 1944 wurde die Mehrheit der jüdischen Häftlinge, die für das Betreiben der Krematorien und Gaskammern eingesetzt waren, als direkte Zeugen der Vernichtung ermordet; im Oktober 1944 beim	Ende der Massenvernichtung der Juden im November 1944; Ermordung der jüdischen Häftlinge im Sonderkommando als Zeugen von September bis November	nach dem Ende der Massenvernichtung der Juden sterben zahlreiche jüdische Häftlinge beim Aufstand des Sonderkommandos	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		świadków eksterminacji. 7 października 1944 r., podczas powstania więźniów z obsługi krematoriów (Sonderkommando) zginęło ponad 400 Żydów.“	Aufstand der Häftlinge des Sonderkommandos, starben über 400 Juden	1944; Tod weiterer jüdischer Häftlinge beim Aufstand des Sonderkommandos im Oktober 1944	oder werden als Zeugen ermordet	
B19.01	bh	„Radzieccy jeńcy wojenni przywiezieni do KL Auschwitz w 1941 roku nosili nadal swoje mundury, lecz oznaczone dodatkowo namalowanym farbą olejną pionowym pasem oraz symbolem literowym 'SU'.“	sowjetische Kriegsgefangene, die 1941 ins Lager Auschwitz gebracht wurden, trugen weiterhin ihre Uniformen und wurden zusätzlich mit einem in Ölfarbe gemalten senkrechten Streifen und dem Symbol „SU“ gekennzeichnet	sowjetische Kriegsgefangene trugen ihre Uniform im Lager weiter und wurden mit einem Farbstreifen und dem Symbol „SU“ gekennzeichnet	Kennzeichnung sowjetischer Kriegsgefangener durch Tragen ihrer Uniform, einem Farbstreifen und dem Symbol „SU“	Umgang mit sowjetischen Kriegsgefangenen
B19.02	bu	„W połowie września [1941 r.; Anm. der Verfasserin] dziewięć bloków znajdujących się za bramą główną oddzielono od reszty obozu drutem kolczastym, pomiędzy blokami 24 i 14 zbudowano bramę, nad którą umieszczono napis Russisches Kriegsgefangenen Arbeitslager. W październiku 1941, przywieziono tu około 10 tys. radzieckich jeńców wojennych. Byli oni traktowani tam wyjątkowo brutalnie. Tuż po przywiezieniu do obozu – w pobliżu rampy wylądowczej, musieli rozebrać się i zanurzyć w kadzi z płynem dezynfekcyjnym, a następnie nago biec do obozu. Jesień 1941 roku była wyjątkowo zimna, często padał śnieg. Przeliczanie więźniów trwało bardzo długo, dopiero po zakończonej procedurze pozwolono im wejść do bloków. Ubrania wydano jeńcom dopiero po kilku dniach, nie od razu dostali także koce obozowe.“	Mitte September 1941 wurden neun Blocks, die sich hinter dem Haupttor befanden vom Rest des Lagers mit Stacheldraht abgetrennt, zwischen Block 24 und 14 wurde ein Tor gebaut, auf dem die Aufschrift „Russisches Kriegsgefangenen Arbeitslager“ angebracht wurde; dorthin wurden etwa 10.000 sowjetische Kriegsgefangene gebracht; sie wurden dort sehr brutal behandelt; gleich nach der Ankunft im Lager, in der Nähe der Entladerampe mussten sie sich entkleiden und in einen Bottich mit Desinfektionsflüssigkeit eintauchen, und anschließend nackt ins Lager laufen; im Herbst 1941 war es ungewöhnlich kalt, es schneite oft; das Zählen der Häftlinge dauerte sehr lange, und erst nach Ende der Prozedur durften sie in die Blocks gehen; Kleidung erhielten sie erst nach ein paar Tagen, und auch Decken erhielten sie nicht sofort	Einrichtung eines eigenen Lagerbereichs für sowjetische Kriegsgefangene im September 1941; die etwa 10.000 dorthin gebrachten Kriegsgefangenen wurden brutal behandelt und entwürdigt; bspw. erhielten sie trotz großer Kälte nicht sofort Kleidung und Decken	etwa 10.000 sowjetische Kriegsgefangene werden in einem 1941 eigens eingerichteten Lagerbereich brutal behandelt und entwürdigt	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B19.03	bu	„Smiertelność wśród jeńców była ogromna, czego powodem były przede wszystkim głód i choroby, (najczęściej powodowane wyziębieniem organizmu) oraz fatalnymi warunkami sanitarnymi. Wyselekcjonowana spośród jeńców przez specjalną komisję Gestapo z Katowic grupa około 1000 jeńców (w tym 300 uznanych za 'fanatycznych komunistów' i 700 za 'politycznie niepożądanych') zamordowana została w listopadzie i grudniu 1941 r. Część rozstrzelano, pozostałych zabito w komorze gazowej w obozie macierzystym.“	die Sterblichkeit unter den Kriegsgefangenen war sehr hoch, was vor allem aus Hunger und Krankheiten lag (die meist von einer Unterkühlung des Organismus ausgelöst wurden), sowie an den schlechten sanitären Bedingungen; von einer speziellen Gestapo-Kommission aus Katowice wurden unter den Kriegsgefangenen etwa 1.000 selektioniert (darunter 300, die als „fanatische Kommunisten“ galten, und 700 als „politisch unerwünscht“) und im November und Dezember 1941 ermordet; teilweise wurden sie erschossen, der Rest wurde in der Gaskammer im Stammlager ermordet	hohe Sterblichkeit unter den Kriegsgefangenen durch Hunger, Krankheiten und schlechte Sanitärbedingungen; Selektion von 1.000 Kriegsgefangenen aus politisch-ideologischen Gründen und Ermordung Ende 1941 durch Erschießung oder in den Gaskammern	hohe Sterblichkeit sowjetischer Kriegsgefangener durch die Bedingungen im Lager sowie zusätzlich gezielte Ermordung von 1.000 Kriegsgefangenen aus politisch-ideologischen Gründen	Umgang mit sowjetischen Kriegsgefangenen
B19.04	bu	„W czasie ostatniego apelu, tuż przed rozpoczęciem ewakuacji więźniów, w obozie Auschwitz-Birkenau było jedynie 92 jeńców radzieckich. Wcześniej grupy jeńców przeniesiono do obozów koncentracyjnych w Niemczech, gdzie nieliczni doczekali wyzwolenia.“	während des letzten Appells, kurz vor Evakuierung des Lagers, waren in Auschwitz-Birkenau nur noch 92 sowjetische Kriegsgefangene; zuvor waren Gruppen von Kriegsgefangenen in die KZ in Deutschland gebracht worden, wo nur wenige die Befreiung erlebten	kurz vor Evakuierung des Lagers waren weniger als 100 sowjetische Kriegsgefangene im Lager, die übrigen waren in KZ in Deutschland gebracht worden	bei der Evakuierung des Lagers war ein Großteil der sowjetischen Kriegsgefangenen bereits in Lager in Deutschland gebracht worden	
B19.05	bu	„Zachowana Książka zgonów jeńców radzieckich zawiera wpisy o śmierci jeńców w odstępach 5 – 10 minutowych. Jako przyczynę zgonu wpisywano nazwy chorób w języku łacińskim lub niemieckim; najczęściej były to: udar mięśnia sercowego, niewydolność krążenia, zapalenie jelit, wyczerpanie, zapalenie nerek, zapalenie płuc, zapaść, ropowica, wada serca, odoskrzelowe zapalenie płuc. Były to fikcyjne powody śmierci wybierane z wcześniej przygotowanej listy.“	das erhaltene Totenbuch der sowjetischen Kriegsgefangenen enthält Einträge von Todesfällen unter den Kriegsgefangenen im Abstand von 5 bis 10 Minuten; als Todesursachen wurden Krankheitsbezeichnungen auf Latein oder Deutsch angegeben; am häufigsten waren das Herzinfarkt, Kreislaufinsuffizienz, Darmentzündung, Erschöpfung, Nierenentzündung, Lungenentzündung, Kollaps, Phlegmone, Herzfehler,	laut dem erhaltenen Totenbuch starben sehr viele Kriegsgefangene innerhalb kürzester Zeit und sehr kurzen Abständen; es wurden fiktive Todesursachen aus einer zuvor vorbereiteten Liste angegeben	Tod vieler Kriegsgefangener innerhalb kürzester Zeit; Angabe von fiktiven Todesursachen im Totenbuch	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B19.06	bu	„Po pięciu miesiącach przy życiu pozostało kilkuset jeńców, których w marcu 1942 r. przeniesiono do nowo wybudowanych baraków w Birkenau. – i umieszczono w obozie męskim na odcinku B1b.“	Bronchopneumonie; es waren fiktive Todesursachen, die aus einer zuvor vorbereiteten Liste ausgewählt wurden nach fünf Monaten waren nur noch einige Hundert Kriegsgefangene am Leben, die im März 1942 in die neugebauten Baracken in Birkenau verlegt und im Männerlager im Abschnitt B1b untergebracht wurden	nach fünf Monaten lebte nur noch ein kleiner Teil der Kriegsgefangenen, die ins Männerlager in Birkenau verlegt wurden	Verlegung der wenigen noch lebenden Kriegsgefangenen ins Männerlager in Birkenau	Umgang mit sowjetischen Kriegsgefangenen
B19.07	bu	„Przywiezieni nimi jeńcy byli początkowo najczęściej rozstrzeliwani w żwirowniach znajdujących się w pobliżu obozu. Wytyczne odnośnie do traktowania jeńców radzieckich określone zostały przez Hitlera w marcu 1941 roku. Zakładały one likwidację komisarzy politycznych Armii Czerwonej i komunistów, którzy nie mieli być traktowani jak jeńcy wojenni, lecz wbrew konwencji międzynarodowym bezzwłocznie zabijani. Wyszukaniem i rozstrzelaniem tych, którzy rozproszyli się wśród żołnierzy, miały się zająć policyjne grupy operacyjne – Einsatzgruppen [sic!]. Utworzono je jeszcze przed napaścią na Związek Radziecki w celu ‘oczyszczania’ obszarów przyfrontowych z ‘niebezpiecznych elementów’, takich jak komuniści, partyzanci, Żydzi i Cyganie. Z czasem rozszerzono grupę poszukiwanych na obozy jenieckie położone w głębi Rzeszy. Egzekucje miały odbywać się w najbliższej położonych obozach koncentracyjnych.“	die Kriegsgefangenen wurden anfangs meist in Kiesgruben in der Nähe des Lagers erschossen; Richtlinien zur Behandlung sowjetischer Kriegsgefangener wurden von Hitler im März 1941 festgelegt; diese sahen die Tötung von politischen Kommissaren der Roten Armee und von Kommunisten vor, die nicht als Kriegsgefangene behandelt, sondern entgegen internationaler Abkommen direkt ermordet werden sollten; dem Aufspüren und Erschießen derjenigen, die sich unter den Soldaten befanden, sollten sich Einsatzgruppen der Polizei widmen; diese wurden noch vor dem Überfall auf die Sowjetunion eingerichtet, um die Frontbereiche von sog. „unsicheren Elementen“ zu bereinigen, z.B. Kommunisten, Partisanen, Juden und Sinti und Roma; die Gruppe der Gesuchten wurde später auf die Kriegsgefangenenlager im Reichsinneren ausgedehnt; die Exekutionen sollten im nächstgelegenen KZ stattfinden	Richtlinien zur Behandlung sowjetischer Kriegsgefangener sahen die Tötung von politischen Kommissaren der Roten Armee und Kommunisten vor; diese sollten entgegen dem Kriegsvölkerrecht nicht als Kriegsgefangene behandelt werden; es gab spezielle Einsatzgruppen der Polizei, die die entsprechenden Kriegsgefangenen entlang der Front und später in Kriegsgefangenenlagern im Reichsinneren aufspüren sollten; die Kriegsgefangenen sollten dann in nahen KZs ermordet werden	politische Kommissare der Roten Armee und Kommunisten sollten entgegen dem Kriegsvölkerrecht nicht als Kriegsgefangene behandelt, sondern ermordet werden, und wurden dazu von speziellen Einsatzgruppen an der Front und in Kriegsgefangenenlagern aufgespürt und zur Ermordung in das nächstgelegene KZ gebracht	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B19.08	bu	„Podczas rejestracji otrzymywali [radzieccy jeńcy wojenni; Anm. der Verfasserin] numery obozowe z serii wprowadzonej specjalnie dla tej grupy więźniów. Początkowo były one stemplowane na kawałkach materiału, które jeńcy musieli naszyć na bluzy mundurowe. Jednak często zdarzało się, że jeńcy zamieniali swoje zniszczone mundury na ubrania zmarłych kolegów, co powodowało ogromny chaos w ewidencji. Dlatego też wkrótce administracja obozowa postanowiła tatuować jeńcom numery więźniarskie. Początkowo tatuowano je im na lewej piersi, poprzez uderzenie stemplem zaopatrzonym w ostre igły, a następnie wtarcie w zranioną skórę tuszu. Później zamiast stempla używano igły umocowanej na obsadce. Radzieccy jeńcy wojenni byli pierwszą grupą więźniarską w obozie Auschwitz, której tatuowano numery ewidencyjne.“	während der Registrierung erhielten die sowjetischen Kriegsgefangenen Lagernummern aus einer Serie, die speziell für diese Häftlingsgruppe eingeführt wurde; anfangs wurden diese auf ein Stück Stoff gestempelt, welches die Kriegsgefangenen an ihre Uniform heften mussten; allerdings passierte es oft, dass Kriegsgefangene ihre kaputten Uniformen gegen die Kleidung verstorbener Gefährten austauschten, was für Durcheinander bei der Erfassung sorgte; deswegen entschied die Lagerverwaltung, den Kriegsgefangenen ihre Häftlingsnummern zu tätowieren; anfangs wurden sie mit einem Stempel mit scharfen Nadeln auf die linke Brust tätowiert, und anschließend wurde die verletzte Haut mit Tusche eingerieben; später wurde statt des Stempels eine in einem Halter befestigte Nadel verwendet; die sowjetischen Kriegsgefangenen waren die erste Häftlingsgruppe in Auschwitz, denen die Registrierungsnummer eintätowiert wurde	sowjetische Kriegsgefangene erhielten eine Lagernummer, die sie als solche identifizierte; diese wurden anfangs auf Stoff gestempelt und später auf die Brust tätowiert wurden; sie waren die erste Häftlingsgruppe, denen die Nummer tätowiert wurde	sowjetische Kriegsgefangene erhielten eine Lagernummer, die sie als solcher identifizierte, und bekamen als erste die Lagernummer eintätowiert	
B19.09	bu	„Równocześnie z przybyciem jeńców radzieckich, władze obozowe rozpoczęły budowę obozu w Birkenau. Kierowano więc ich do pracy przy burzeniu i rozbiórce domów po wysiedlonych mieszkańcach wsi, przy niwelacji i melioracji bagnistego terenu przeznaczonego pod przyszły obóz, budowie dróg dojazdowych do obozu, budowie fundamentów pod przyszłe baraki.“	zeitgleich mit der Ankunft sowjetischer Kriegsgefangener begann die Lagerleitung mit dem Bau des Lagers Birkenau; sie wurden daher zur Arbeit bei der Zerstörung und dem Abriss der Häuser der umgesiedelten Dorfbewohner eingesetzt, bei der Nivellierung und Verbesserung des morastigen Bodens, der für das künftige Lager vorgesehen war, beim Bau von Zufahrten zum Lager sowie dem Bau von Fundamenten für die späteren Baracken	sowjetische Kriegsgefangene müssen bei der Vorbereitung des Geländes des späteren Lagers Birkenau sowie dem Bau von Barackenfundamenten und Zufahrtsstraßen ins Lager arbeiten	sowjetische Kriegsgefangene arbeiten beim Aufbau des Lagers Birkenau	

Umgang mit sowjetischen Kriegsgefangenen

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B19.10	bu	„W obozie rozstrzelano kilka grup radzieckich oficerów z tzw. Sonderkommando Zeppelin. Byli to jeńcy, których zwerbowano do współpracy z Niemcami i wykorzystywano do zadań dywersyjnych na zapleczu frontu wschodniego. Do KL Auschwitz przywożono chorych lub z różnych względów uznanych za nieprzydatnych z centrów szkoleniowych znajdujących się na Dolnym Śląsku. Po krótkim pobycie w obozie rozstrzelano ich na dziedzińcu bloku 11.“	einige Gruppen sowjetischer Offiziere aus dem sog. Sonderkommando Zeppelin wurden im Lager erschossen; es waren Kriegsgefangene, die man für die Zusammenarbeit mit den Deutschen angeworben und für verschiedene Aufgaben im Hinterland der Ostfront eingesetzt hatte; nach Auschwitz wurden aus den Schulungszentren in Niederschlesien diejenigen gebracht, die krank waren oder aus verschiedenen Gründen für ungeeignet gehalten wurden; nach einem kurzen Aufenthalt im Lager wurden sie im Hof von Block 11 erschossen	sowjetische Offiziere aus dem Sonderkommando Zeppelin wurden im Lager erschossen; es handelte sich um solche, die für die Zusammenarbeit mit den Deutschen angeworben, aber in den Schulungszentren aus verschiedenen Gründen für ungeeignet gehalten worden waren	sowjetische Offiziere, die zur Zusammenarbeit mit den Deutschen angeworben worden waren, aber für ungeeignet befunden wurden, wurden im Lager erschossen	Umgang mit sowjetischen Kriegsgefangenen
B19.11	bu	„Śmiertelność wśród jeńców radzieckich wzrosła jeszcze bardziej zimą z 1941 na 1942 r. Do wspomnianych wcześniej przyczyn zgonów dochodziły jeszcze praca ponad siły przy niewystarczającym ubraniu i wyżywieniu, wśród nieustannych szykan, tortur ze strony esesmanów i więźniów funkcyjnych.“	die Sterblichkeit unter den sowjetischen Kriegsgefangenen stieg im Winter 1941/42 noch weiter an; zu den bereits erwähnten Todesursachen kamen noch die Kräfte übersteigende Arbeit bei unzureichender Bekleidung und Ernährung, unter ständigen Schikanen und Folter von Seiten der SS-Männer und Funktionshäftlinge hinzu	steigende Sterblichkeit bei den sowjetischen Kriegsgefangenen aufgrund von Arbeit, schlechten Daseinsbedingungen sowie schlechter Behandlung durch SS und Funktionshäftlinge	steigende Sterblichkeit bei sowjetischen Kriegsgefangenen aufgrund der unmenschlichen Bedingungen im Lager	
B19.12	bu	„Mniejsze grupy jeńców radzieckich kierowane były do obozu w kolejnych latach, kiedy to sposób ich traktowania przez władze obozowe obozie uległ tylko nieznacznej poprawie. Jednak fakt osadzania ich w obozie męskim oraz kierowanie do pracy poza obóz stwarzały szanse na uzyskanie dodatkowego pożywienia i zwiększały szanse na przetrwanie.“	in den kommenden Jahren kamen kleinere Gruppen von sowjetischen Kriegsgefangenen ins Lager; ihre Behandlung durch die Lagerleitung verbesserte sich nur unwesentlich; dass sie im Männerlager untergebracht und zur Arbeit außerhalb des Lagers gebracht wurden, erhöhte die Chancen auf zusätzliche Kost und auf Überleben	weitere Gruppen sowjetischer Kriegsgefangener kamen ins Lager, deren Chancen auf Überleben durch Unterbringung im Männerlager und Arbeit außerhalb des Lagers etwas höher waren	Überlebenschancen weiterer Gruppen sowjetischer Kriegsgefangener waren durch Art der Unterbringung und Arbeit etwas höher	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B19.13	f	„Lokalizacja obozu jeńców radzieckich w pobliżu KL Auschwitz i podporządkowanie go władzom SS, jak również fakt przygotowywania dla nich krematorium o rocznej przepustowości 525 000 zwłok jednoznacznie wskazują, że celem funkcjonowania tego obozu miała być stopniowa zagłada jeńców przez pozbawienie ich podstawowych warunków egzystencji – co było zresztą powszechnie praktykowane w stosunku do nich od początku niemieckiej agresji na Związek Radziecki. Znajduje to również potwierdzenie w fakcie, że z 10 000 jeńców osadzonych tymczasowo w KL Auschwitz w październiku 1941 r., głównie wskutek stworzonych im warunków egzystencji, w ciągu pięciu miesięcy zginęło ponad 9000 jeńców. Przyjęcie takiego założenia wynikało z eksterminacyjnej polityki Niemców wobec jeńców radzieckich.“	die Lage des Lagers für sowjetische Kriegsgefangene in der Nähe des KZ Auschwitz und die Unterordnung unter die SS sowie die Einrichtung eines Krematoriums mit einer jährlichen Kapazität von 525.000 Leichen zeigen, dass die Funktion dieses Lagers die schrittweise Vernichtung der Kriegsgefangenen und das Entziehen ihrer Existenzgrundlage war; das wurde so seit dem Beginn der deutschen Aggression gegen die Sowjetunion praktiziert; das zeigt sich auch in der Tatsache, dass von 10.000 im Oktober 1941 eingelieferten Kriegsgefangenen 9.000 innerhalb von fünf Monaten hauptsächlich wegen der Existenzbedingungen im Lager starben; dies resultierte aus der Vernichtungspolitik der deutschen gegenüber sowjetischen Kriegsgefangenen	Ziel der Vernichtung sowjetischer Kriegsgefangener zeigt sich in der Lage des Kriegsgefangenenlagers nahe Auschwitz, in der Kapazität des Krematoriums und darin, dass 90% der 1941 eingelieferten Kriegsgefangenen innerhalb von fünf Monaten starben	hohe Sterblichkeit unter sowjetischen Kriegsgefangenen sowie die Lagerlogistik zeigen, dass sowjetische Kriegsgefangene vernichtet werden sollten	Umgang mit sowjetischen Kriegsgefangenen
B20.01	ai	„7 października [1944 r.; Anm. der Verfasserin] – Bunt Sonderkommando. W trakcie buntu ginie 3 esesmanów i 450 więźniów Sonderkommando, żydowskich więźniów zmuszanych do spalania w krematoriach zwłok pomordowanych.“	Oktober 1944 – Aufstand des Sonderkommandos, in dessen Verlauf 3 SS-Männer und 450 Häftlinge des Sonderkommandos, also jüdische Häftlinge, die zur Verbrennung der Leichen im Krematorium gezwungen werden, sterben	infolge des Sonderkommando-Aufstands im Oktober 1944 sterben 3 SS-Männer und 450 jüdische Häftlinge des Sonderkommandos	Tod von 3 SS-Männern und 450 jüdischen Häftlingen beim Sonderkommando-Aufstand	Widerstand und Fluchtversuche
B20.02	ay	„Najtrudniej było zorganizować pomoc dzieciom żydowskim, zagrożonym selekcjami do komór gazowych.“	am schwierigsten war es, Hilfe für die jüdischen Kinder zu organisieren, denen die Selektion für die Gaskammern drohte	wegen der drohenden Selektion war es schwierig, jüdischen Kindern zu helfen	Hilfe für jüdische Kinder wegen Selektionsgefahr schwierig	
B20.03	bz	„Inny bunt, połączony z ucieczką, przeprowadzili jeńcy radzieccy 6 listopada 1942 r. w Birkenau. Wykorzystując zapadający zmierzch i mgłę, przedarli się przez posterunki SS na nieogrodzonej jeszcze i	ein anderer Aufruhr, verbunden mit Flucht, wurde von sowjetischen Kriegsgefangenen im November 1942 in Birkenau durchgeführt; sie nutzten Dämmerung und Nebel, schlichen sich an	Aufruhr und Fluchtversuch sowjetischer Kriegsgefangener in Birkenau in der Dämmerung; ein Großteil wird	Aufruhr und Fluchtversuch sowjetischer Kriegsgefangener	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		znajdującej się w budowie części obozu. Większość z nich jednakże została w czasie pościgu zastrzelona bądź ujęta.“	den SS-Posten vorbei in den noch uneingezäunten und im Bau befindlichen Teil des Lagers; die meisten wurden jedoch bei der Verfolgung erschossen oder gefasst	jedoch wieder gefasst oder bei der Verfolgung erschossen	glückt für die meisten nicht	
B20.04	bz	„Dramatyczny przebieg miał największy w dziejach KL Auschwitz bunt i próba ucieczki w dniu 7 października 1944 r. w KL Auschwitz II-Birkenau, zorganizowane przez Żydów z Sonderkommando. Podpalili oni i poważnie uszkodzili jedno krematorium oraz zaatakowali przebywających w pobliżu esesmanów. Niektórym udało się przeciąć ogrodzenie i wydostać z obozu. Niestety podczas pościgu wszyscy zbiegowie zostali otoczeni przez esesmanów i zamordowani. Ogółem w walce zginęło około 250 Żydów, spośród nich przywódcy i organizatorzy buntu, m.in. Załmen Gradowski i Józef Deresiński. Straty esesmanów wyniosły trzech zabitych i kilkunastu rannych. Władze obozowe tytułem represji zamordowały kolejnych 200 więźniów z Sonderkommando. Stracone zostały też później w publicznej egzekucji cztery Żydówki, które wykrały z zakładów zbrojeniowych Union-Werke materiał wybuchowy i dostarczyły go członkom Sonderkommando.“	der größte Aufstand und Fluchtversuch in der Geschichte von Auschwitz in Birkenau im Oktober 1944 verlief dramatisch; organisiert wurde er von den Juden des Sonderkommandos; sie zündeten ein Krematorium an und beschädigten es damit wesentlich, sie attackierten die SS-Männer in der Nähe; einigen gelang es, durch die Umzäunung aus dem Lager zu gelangen; alle Geflüchteten wurden jedoch bei der Verfolgung durch SS-Männer eingekreist und ermordet; insgesamt starben beim Kampf etwa 250 Juden, darunter die Anführer des Aufstands Gradowski und Deresiński; die Verluste der SS betragen 3 Tote und einige Dutzend Verletzte; die Lagerleitung ermordete als Repressionsmaßnahme weitere 200 Häftlinge des Sonderkommandos; öffentlich exekutiert wurden später auch vier Jüdinnen, die aus den Waffenbetrieben Union-Werke Zündstoff geklaut und den Mitgliedern des Sonderkommandos gegeben hatten	größter Aufstand und Fluchtversuch in der Geschichte von Auschwitz war der Aufstand der jüdischen Häftlinge des Sonderkommandos; ein Krematorium wurde von ihnen beschädigt; der Fluchtversuch gelang jedoch nicht und die Seite der Häftlinge hatte deutlich mehr Opfer zu beklagen; zusätzlich kam es zu Vergeltungsmaßnahmen gegen andere Häftlinge des Sonderkommandos durch die Lagerleitung	Aufstand und Fluchtversuch der jüdischen Häftlinge des Sonderkommandos glückt nicht; Häftlinge haben deutlich mehr Opfer zu beklagen und Lagerleitung übt Vergeltung an übrigen Häftlingen	Widerstand und Fluchtversuche
B20.05	bz	„Deportowani do obozu Żydzi byli w większości mordowani w komorach gazowych natychmiast po przybyciu, nie mieli więc możliwości, a nawet czasu na zorganizowanie oporu. Mimo to zdarzały się wśród nich bunty i próby walki.“	die ins Lager deportierten Juden wurden größtenteils in den Gaskammern direkt nach der Ankunft ermordet; sie hatten daher keine Chance und keine Zeit, Widerstand zu organisieren; dennoch gab es Aufstände und Kampfversuche	Juden wurden größtenteils direkt nach Ankunft ermordet und hatten deshalb wenig Gelegenheit, Widerstand zu organisieren	durch die Vernichtungspolitik hatten Juden wenig Gelegenheit, Widerstand zu organisieren	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B20.06	bz	„W paŹdzierniku 1943 r. przywieziono z KL Bergen-Belsen transport Źydów, których esesmani zaraz po selekcji skierowali do komór gazowych. W rozbieralni krematorium nr II KL Birkenau, poprzedzającej wejście do komory gazowej, jedna z kobiet wyczuła groźące niebezpieczeństwo, wyrwała pistolet esesmanowi, Josefowi Schillingerowi i oddała z niego kilka strzałów, ciężko go raniąc. Postrzeliła też drugiego esesmana, Wilhelma Emmericha. Stało się to sygnałem dla innych kobiet, które również rzuciły się na swoich oprawców. Bunt jednak został stłumiony, a wszystkie Źydówki zginęły. Schillinger zmarł w drodze do szpitala. Emmerich wprawdzie przeżył, ale pozostał kaleką.“	im Oktober 1943 kam ein Transport Juden aus dem KZ Bergen-Belsen an, den die SS-Männer gleich nach der Selektion in die Gaskammern schickten; in der Umkleide des Krematorium 2 in Birkenau, vor dem Betreten der Gaskammer, spürte eine Frau die drohende Gefahr, entriss dem SS-Mann Schillinger die Pistole und gab einige Schüsse ab, mit denen sie ihn schwer verwundete; sie schoss auf einen zweiten SS-Mann, Emmerich; das war ein Zeichen für die anderen Frauen, sich ebenfalls gegen ihre Unterdrücker zur Wehr zu setzen; der Aufruhr wurde jedoch niedergeschlagen, und alle Jüdinnen starben; Schillinger starb auf dem Weg ins Spital, Emmerich überlebte, war aber körperlich behindert	in einer Gruppe aus Bergen-Belsen nach Auschwitz deportierter und zur Vernichtung bestimmter Juden bricht in der Umkleide des Krematoriums ein Aufstand gegen die SS aus; zwei SS-Männer werden verwundet, einer von ihnen stirbt, die Jüdinnen werden letztlich alle ermordet	Aufstand unter aus Bergen-Belsen nach Auschwitz zur Vernichtung deportierter Jüdinnen scheitert	Widerstand und Fluchtversuche
B20.07	bz	„Wśród Źydów, prowadzonych na śmierć, zdarzały się także przypadki ucieczek spod krematoriów i komór gazowych. W nocy z 25 na 26 maja 1944 r. usiłowało zbiec kilkuset mężczyzn, kobiet i dzieci z transportu przywiezionego z Węgier. Źydzi ukryli się w pobliskim lasu i w rowach. Esesmani wytropili ukrywających się i zamordowali.“	unter den Juden, die zum Tode geführt wurden, gab es auch Fälle von Flucht aus den Krematorien und Gaskammern; im Mai 1944 versuchten einige Hundert Juden (Männer, Frauen, Kinder) aus einem Transport aus Ungarn zu fliehen; sie versteckten sich im nahen Wäldchen und in Gräben; die SS-Männer fanden und ermordeten sie jedoch	Fluchtversuche auch unter Juden, die bereits in die Gaskammern geführt wurden; bspw. Fluchtversuch einiger ungarischer Juden, die jedoch von der SS gefundden und ermordet wurden	Fluchtversuche von zur Vernichtung bestimmten Juden	
B20.08	ca	„Do tej pory udało się ustalić, że z kompleksu obozowego Auschwitz ucieczkę podjęło 928 osób, w tym 878 mężczyzn i 50 kobiet. Wśród nich najliczniejszą grupę stanowili Polacy – było ich 439 (w tej liczbie 11 kobiet). Obok nich duże grupy tworzyli obywatele Związku Sowieckiego, łącznie 213 osób: 158 więźniów (w tym 19 kobiet) oraz 55 jeńców wojennych, a także Źydzi – 150 osób (w tym	bis jetzt konnte herausgefunden werden, dass aus dem Lagerkomplex Auschwitz 928 Personen eine Flucht unternahmen, darunter 878 Männer und 50 Frauen; die größte Gruppe waren Polen (439 Personen, darunter 11 Frauen); daneben stellten Bürger der Sowjetunion eine große Gruppe dar, insgesamt 213 Personen (158 Häft-	Fluchtversuche aus dem Lagerkomplex Auschwitz wurden in dieser Reihenfolge am häufigsten von Polen, Bürger der Sowjetunion, Juden, aber auch vereinzelt von sog. Reichsdeutschen, Sinti und Roma, Tschechen, Ungarn,	am häufigsten versuchten Polen, Bürger der Sowjetunion und Juden zu fliehen; es gab auch Fluchtversuche von Häftlingen anderer Nationen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		4 kobiety). Ucieczki podejmowali również Reichsdeutsche (Niemcy, Austriacy) – 49 (40 mężczyzn i 9 kobiet), Sinti i Roma (w obozie oznaczeni jako Zigeuner, Cyganie) – 41 (odpowiednio – 39 i 2), Czesi – 26 (22 i 4), Węgrzy – 4 oraz jeden Holender i jedna Jugosłowianka. Zbiegów o nieustalonej narodowości było 6.“	linge, darunter 19 Frauen und 55 Kriegsgefangene), und auch Juden (150 Personen, darunter 4 Frauen); auch Reichsdeutsche (Deutsche, Österreicher – 49 Personen, 40 Männer, 9 Frauen), Sinti und Roma (im Lager als Zigeuner bezeichnet – 41 Personen, 39 Männer, 2 Frauen), Tschechen (26 Personen, 22 Männer, 4 Frauen), vier Ungarn, ein Holländer und eine Jugoslawin flohen; Geflüchtete mit unbekannter Nationalität gab es 6	einem Holländer und einer Jugoslawin durchgeführt		
B20.09	cb	„Niepowodzeniem zakończyła się też ucieczka Polaka Edwarda Galińskiego i Żydówki Mali Zimetbaum. Zbiegli oni 24 czerwca 1944 r. Galiński przebrany za esesmana wyprowadził Zimetbaum z zamkniętej strefy przyobozowej. Po kilkunastu dniach zostali jednak ujęci, odesłani do obozu i po okrutnym śledztwie, straceni. W miesiąc później ten sam wariant ucieczki został powtórzony, tym razem z powodzeniem. W dniu 21 lipca 1944 r. Polak Jerzy Bielecki przebrany za esesmana wyprowadził z obozu Żydówkę Cylę Cybulską. Kiedy oboje dotarli szczęśliwie do GG, Bielecki wstąpił do partyzantki, a Cybulską Polacy ukrywali do końca wojny.“	erfolglos blieb auch der Fluchtversuch des Polen Galiński und der Jüdin Zimetbaum; Galiński brachte, verkleidet als SS-Mann, Zimetbaum aus der abgeschlossenen Zone des Lagers; sie wurden jedoch nach einigen Tagen gefasst, ins Lager gebracht und nach einem grausamen Verhör hingerichtet; im folgenden Monat gelang die selbe Variante der Flucht; im Juli 1944 brachte der als SS-Mann verkleidete Pole Bielecki die Jüdin Cybulska aus dem Lager; beide gelangten ins Generalgouvernement, wo Bielecki den Partisanen beitrug und Cybulska bis Kriegsende von Polen versteckt wurde	ein Fluchtversuch, bei dem ein als SS-Mann verkleideter polnischer Häftling mit einer Jüdin fliehen wollte, blieb erfolglos; einige Monate später gelang einem anderen Polen mit einer anderen Jüdin die Flucht auf die gleiche Weise	Beispiele von Fluchtversuchen, bei dem ein als SS-Mann verkleideter polnischer Häftling mit einem weiblichen jüdischen Häftling versucht zu fliehen	Widerstand und Fluchtversuche
B20.10	cb	„W trzeciej dekadzie lipca 1944 r. przy współdziałaniu konspiracji więźniarskiej i przyobozowego ruchu oporu zbiegli z KL Auschwitz dwaj Żydzi, Josef (Pepi) Meisel z Austrii i Szymon Zajdow z Polski.“	Ende Juli 1944 flohen nach der Mitwirkung an der Verschwörung der Häftlinge und der Widerstandsbewegung im Lager zwei Juden, einer aus Österreich, der andere aus Polen, aus dem Lager	nach der Mitwirkung an einer Häftlingsverschwörung flohen zwei Juden aus dem Lager	Flucht zweier Juden aus dem Lager	
B21.01	c	„Auschwitz I, obóz macierzysty w Oświęcimiu. W sierpniu 1944 r. przebywało w tym obozie około 16 tys. więźniów (w tym około 10 tys. Żydów, około 4	im August 1944 waren in Auschwitz I etwa 16.000 Häftlinge (etwa 10.000 Juden, 4.000 Polen und 3.000 Häftlinge anderer Nationalitäten);	1944 waren etwa 16.000 Häftlinge (Juden, Polen, andere Nationalitäten) in Auschwitz I; dort befanden	1944 waren etwa 16.000 Häftlinge in Auschwitz I; dort befanden sich auch die	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		<p>tys. Polaków i około 3 tys. więźniów innych narodowości). Tu mieściła się siedziba administracji garnizonowej (SS Standortverwaltung), dowódcy miejscowego garnizonu i komendanta KL Auschwitz I z powierzoną formalnie prerogatywą 'starszego', wobec pozostałych dwóch komendantów ('Der Lagerkommandant des KL Auschwitz I ist dienstältester Lagerkommandant und SS-Standortältester des SS-Standortes Auschwitz'). Auschwitz I był również siedzibą centralnych biur wydziału politycznego i wydziału zatrudnienia, tutaj mieściły się główne magazyny zaopatrzenia, warsztaty oraz przedsiębiorstwa SS (DAW, DEST, Deutsche Lebensmittel GmbH)."</p>	<p>dort befand sich der Sitz der SS-Standortverwaltung, der Befehlshaber der örtlichen Garnison und des Kommandanten des KZ Auschwitz mit dem Recht des Ältesten gegenüber den anderen beiden Kommandanten; außerdem war Auschwitz I der Sitz der zentralen Büros der politischen Abteilung und der Arbeitsabteilung, dort befanden sich die Versorgungslager, Werkstätten und SS-Unternehmen (DAW, DEST, Deutsche Lebensmittel GmbH)</p>	<p>sich auch die SS-Standortverwaltung und verschiedene SS-Unternehmen</p>	<p>SS-Verwaltung und SS-Unternehmen</p>	
B21.02	c	<p>„Z uwagi na podstawowe funkcje, jakie pełnił KL Auschwitz, w jego historii można wyróżnić dwa zasadnicze okresy: od założenia obozu w 1940 r. i przywiezienia pierwszego transportu Polaków, więźniów politycznych 14 czerwca 1940 r. aż do pierwszych miesięcy 1942 r., kiedy pełnił on wyłącznie funkcję obozu koncentracyjnego, czyli miejsca w przeważającej mierze powolnej zagłady, będącej wynikiem celowo stworzonych warunków nieludzkiej egzystencji, przede wszystkim zaś głodu; od pierwszych miesięcy 1942 r. do października 1944 r., kiedy obóz ten pełnił nadal funkcję obozu koncentracyjnego dla więźniów różnych narodowości (od połowy 1942 r. głównie Żydów, Polaków, Cyganów), równocześnie pełnił funkcję największego ośrodka natychmiastowej, masowej</p>	<p>im Hinblick auf die grundlegenden Funktionen, die Auschwitz erfüllte, kann man zwei Phasen in seiner Geschichte unterscheiden: von der Gründung 1940 und der Ankunft des ersten Transports mit polnischen politischen Häftlingen 1940 bis Anfang 1942, als es ausschließlich ein KZ war, also ein Ort hauptsächlich langsamer Vernichtung im Ergebnis der unmenschlichen Bedingungen, vor allem des Hungers; sowie von Anfang 1942 bis Oktober 1944, als das Lager weiterhin die Funktion eines KZ für Häftlinge unterschiedlicher Nationalitäten (ab Mitte 1942 hauptsächlich Juden, Polen, Sinti und Roma) erfüllte, gleichzeitig aber der größte Komplex zur sofortigen, massenhaften Vernichtung von Juden war, die im Rahmen der Judenvernichtung aus ganz Europa</p>	<p>Auschwitz erfüllte mehrere Funktionen: zunächst die eines KZ für polnische politische Häftlinge, später auch für Häftlinge anderer Nationalitäten, in dem Menschen durch unmenschliche Bedingungen zugrunde gerichtet wurden, ab 1942 aber auch als größter Komplex der Vernichtung der europäischen Juden; Ende 1944 begann man angesichts des Naherrückens der sowjeti-</p>	<p>Auschwitz war Konzentrations- und Vernichtungslager und wurde ab Ende 1944 liquidiert</p>	<p>---</p>

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		zagłady Żydów przywożonych tutaj w ramach akcji zagłady ludności żydowskiej z całej Europy. W ostatnich dwóch miesiącach istnienia, po unieruchomieniu w październiku 1944 r. komór gazowych, w związku z krytyczną sytuacją militarną Trzeciej Rzeszy i spodziewaną kolejną ofensywą radziecką, obóz wszedł w stadium ostatecznej likwidacji zakończonej ewakuacją więźniów.“	dorthin gebracht wurden; in den letzten zwei Monaten des Bestehens, nach der Stilllegung der Gaskammern im Oktober 1944 und angesichts der kritischen militärischen Situation des Dritten Reichs und der erwarteten nächsten sowjetischen Offensive, kam es im Lager zur endgültigen Liquidierung und der Evakuierung der Häftlinge	schen Armee mit der Evakuierung der Häftlinge und Liquidierung des Lagers		
B21.03	z	„Obóz koncentracyjny (po niemiecku Konzentrationslager - KL) Auschwitz został założony przez okupacyjne władze niemieckie na przedmieściach Oświęcimia. W celu izolowania osadzonych tam więźniów okoliczna ludność polska została usunięta ze swych domów w kilku akcjach przeprowadzonych w latach 1940-1941. Wysiedlony obszar, zwany strefą interesów obozu, obejmował około 40 km2 powierzchni, był poddany stałemu nadzorowi i patrolowany przez esesmanów oraz niemiecką policję.“	das KZ Auschwitz wurde von der deutschen Besatzungsmacht in einem Vorort von Oświęcim errichtet; um die dort inhaftierten Häftlinge zu isolieren, wurde die polnische Bevölkerung aus ihren Häusern vertrieben in mehreren Aktionen in den Jahren 1940-41; der entvölkerte Bereich, genannt Interessenzzone des Lagers, umfasste etwa 40 km ² , und war unter der ständigen Kontrolle und Patrouillen der SS-Männer und der deutschen Polizei	KZ Auschwitz wurde in einem Vorort von Oświęcim errichtet; zur Isolierung des Lagers wurde die lokale polnische Bevölkerung umgesiedelt; der entvölkerte Bereich, die sog. Interessenzzone von etwa 40 km ² war unter Kontrolle der SS und deutschen Polizei	zur Isolierung des KZ Auschwitz wurde die lokale Bevölkerung aus einem Interessengebiet von etwa 40 km² umgesiedelt	---
B21.04	ad	„koniec roku [1939 r.; Anm. der Verfasserin] – W związku z masowymi aresztowaniami Polaków i przepełnieniem więzień na Górnym Śląsku i w Zagłębiu Dąbrowskim w Urzędzie Wyższego Dowódcy SS i Policji we Wrocławiu powstaje projekt utworzenia obozu koncentracyjnego dla Polaków.“	Ende 1939 – im Hinblick auf Massenverhaftungen von Polen und die Überfüllung der Gefängnisse in Oberschlesien und in Zagłębie Dąbrowskie entsteht im Amt des Obersten Chefs der SS und Polizei in Wrocław die Idee, ein KZ für Polen zu eröffnen	Idee zur Eröffnung eines KZ für Polen aufgrund der Überfüllung der Gefängnisse in Oberschlesien und Zagłębie Dąbrowskie nach Massenverhaftungen		---
B21.05	ae	„14 czerwca [1940 r.; Anm. der Verfasserin] – Władze niemieckie kierują do Auschwitz pierwszy transport więźniów politycznych – 728 Polaków, wśród nich niewielką grupę Żydów polskich. Dzień ten uznawany jest za początek funkcjonowania	Juni 1940 – die deutsche Obrigkeit sendet den ersten Transport politischer Häftlinge nach Auschwitz – 728 Polen, darunter eine kleine Gruppe polnischer Juden; dieser Tag gilt als Tag der Inbetriebnahme des Lagers; von 1940-45	Ankunft des ersten Transports mit polnischen politischen Häftlingen in Auschwitz im Juni 1940, was		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		obożu. W sumie w latach 1940-1945 w obozie zostaje zarejestrowanych ok. 405 tys. więźniów, w tym 270 tys. mężczyzn.“	wurden insgesamt etwa 405.000 Häftlinge registriert, darunter 270.000 Männer	als Inbetriebnahme des Lagers gilt, in dem insgesamt bis 1945 etwa 405.000 Häftlinge registriert wurden		
B21.06	ae	„6 lipca [1940 r.; Anm. der Verfasserin] – Ucieka pierwszy więzień, Tadeusz Wiejowski. Ogółem w całej historii obozu na ponad milion osób do niego deportowanych próbę ucieczki podejmuje kilkuset więźniów. Najwięcej wśród nich jest Polaków, Sowietów i Żydów. Ucieczka udaje się mniej niż 150 osobom. Większość pozostałych zostaje przez Niemców zastrzelona podczas próby ucieczki lub zatrzymana i zamordowana później.“	Juli 1940 – der erste polnische Häftling flieht; insgesamt wagen in der ganzen Geschichte des Lagers von über 1 Million dorthin deportierten Personen einige Hundert Häftlinge einen Fluchtversuch; am häufigsten sind es Polen, Sowjets und Juden; die Flucht gelingt weniger als 150 Personen; die meisten der anderen werden von den Deutschen während des Fluchtversuchs erschossen oder aufgegriffen und später ermordet	die erste Flucht ereignet sich im Juli 1940; insgesamt versuchen von über 1 Million Deportierten einige Hundert zu fliehen; es gelingt weniger als 150 Personen, die meisten anderen werden während oder nach dem Fluchtversuch ermordet		---
B21.07	af	„1 marca [1941 r.; Anm. der Verfasserin] – Do Auschwitz po raz pierwszy przyjeżdża na inspekcję dowódca SS Heinrich Himmler. Rozkazuje m.in. rozbudować obóz oraz dostarczyć koncernowi IG Farbenindustrie 10 tys. więźniów do budowy zakładów przemysłowych.“	März 1941 – SS-Chef Himmler inspiziert zum ersten Mal Auschwitz; er befiehlt u.a. den Ausbau des Lagers und die Zurverfügungstellung von 10.000 Häftlingen an den IG Farben-Konzern zum Bau von Industriebetrieben	Himmler befiehlt bei einem Besuch in Auschwitz den Ausbau des Lagers und die Bereitstellung von Häftlingen für den Bau von Industriebetrieben	Befehl zum Ausbau des Lagers und die Bereitstellung von Häftlingen für den Bau von Industriebetrieben	---
B21.08	af	„październik [1941 r.; Anm. der Verfasserin] – Utworzenie obozu dla sowieckich jeńców wojennych na terenie Auschwitz I. – Rozpoczęcie na terenie zburzonej wsi Brzezinka budowy drugiej części obozu, Auschwitz II-Birkenau.“	Oktober 1941 – Einrichtung eines Lagers für sowjetische Kriegsgefangene auf dem Gelände von Auschwitz I – Beginn des Baus des zweiten Lagerteils Auschwitz II-Birkenau auf dem Gebiet des zerstörten Dorfes Brzezinka	Errichtung eines Lagers für sowjetische Kriegsgefangene und Beginn des Baus von Auschwitz II-Birkenau ab Oktober 1941	sowjetisches Kriegsgefangenenlager eingerichtet; Baubeginn von Birkenau im Oktober 1941	---
B21.09	af	„23 kwietnia [1941 r.; Anm. der Verfasserin] – W odwecie za ucieczkę więźnia komendant obozu Rudolf Höss po raz pierwszy skazuje 10 więźniów na śmierć głodową.“	April 1941 – als Vergeltung für die Flucht eines Häftlings verurteilt Kommandant Höss zum ersten Mal 10 Häftlinge zum Hungertod	10 Häftlinge als Vergeltung für die Flucht eines anderen Häftlings zum Tod durch Hunger verurteilt		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.10	af	„11 listopada [1941 r.; Anm. der Verfasserin] – W pierwszej egzekucji przed Ścianą Śmierci hitlerowcy rozstrzelują 151 polskich więźniów.“	November 1941 – die Nazis ermorden in der ersten Exekution an der Todeswand 151 polnische Häftlinge durch Erschießen	Ermordung von 151 polnischen Häftlingen an der Todeswand		---
B21.11	af	„3 września [1941 r.; Anm. der Verfasserin] – Pierwsze masowe uśmiercenie ludzi przy pomocy gazu Cyklonu B. Ginie ok. 600 sowieckich jeńców i 250 Polaków.“	September 1941 – erste Massentötung mit Hilfe des Gases Zyklon B; es sterben etwa 600 sowjetische Kriegsgefangene und 250 Polen	erste Massentötung durch Zyklon B an sowjetischen Kriegsgefangenen und Polen im September 1941	erste Massentötung durch Zyklon B im September 1941	---
B21.12	ag	„4 maja [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Esesmani przeprowadzają pierwszą selekcję w obozie Birkenau. Wybrani więźniowie zostają zamordowani w komorze gazowej.“	Mai 1942 – SS-Männer führen die erste Selektion im Lager Birkenau durch; die selektierten Häftlinge werden in der Gaskammer ermordet	erste Selektion in Birkenau im Mai 1942 und Ermordung der Selektierten in der Gaskammer		---
B21.13	ag	„13 grudnia [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Pierwszy transport Polaków wysiedlanych z Zamojszczyzny w ramach realizacji hitlerowskiego 'Generalplan Ost' (Generalnego Planu Wschodniego) – wysiedlenia i eksterminacji ok. 50 milionów Słowian (Polaków, Rosjan, Białorusinów, Ukraińców i innych) oraz skolonizowania przez osadników niemieckich Europy Środkowej i Wschodniej, w tym w pierwszej kolejności ziem polskich.“	Dezember 1942 – erster Transport mit aus dem Gebiet um Zamość ausgesiedelten Polen; dies geschah im Rahmen von Hitlers „Generalplan Ost“, der die Aussiedlung und Vernichtung von etwa 50 Millionen Slawen (Polen, Russen, Belarussen, Ukrainern und anderen) sowie die Besiedlung Mittel- und Osteuropas mit deutschen Siedlern vorsah, und damit auf polnischem Gebiet begann	im Rahmen des sog. „Generalplan Ost“, der die Vernichtung von etwa 50 Millionen Slawen und Besiedlung der Gebiete mit Deutschen vorsieht, werden Polen aus dem Gebiet um Zamość ausgesiedelt und nach Auschwitz gebracht	im Rahmen des sog. „Generalplan Ost“ werden den Polen aus dem Gebiet um Zamość ausgesiedelt und nach Auschwitz gebracht	---
B21.14	ag	„wiosna [1942 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek funkcjonowania znajdującej się między obozami Auschwitz I i Auschwitz II-Birkenau tzw. Judenrampe, gdzie przyjmowano transporty z kierowanymi do Auschwitz Żydami, a także Polakami, Romami (Cyganami) oraz więźniami innych narodowości.“	Frühjahr 1942 – die zwischen Auschwitz I und II befindliche sog. Judenrampe, wo die Auschwitz-Transporte mit Juden, aber auch Polen und Roma sowie Häftlingen anderer Nationalitäten ankommen, wird in Betrieb genommen	Inbetriebnahme der sog. Judenrampe, an der verschiedene Häftlingstransporte ankommen		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.15	ah	„19 lipca [1943 r.; Anm. der Verfasserin] – Największa publiczna egzekucja. W odwecie za uci- eczkę kilku więźniów i za kontakty z ludnością cywilną esesmani wieszają na szubienicy 12 więźniów Polaków.“	Juli 1943 – größte öffentliche Exekution; als Ver- geltung für die Flucht einiger Häftlinge und Kon- takte mit der Zivilbevölkerung hängt die SS 12 polnische Häftlinge am Galgen auf	bei einer öffentlichen Exeku- tion werden polnische Häf- tlinge als Vergeltung für die Flucht anderer Häftlinge auf- gehängt	öffentliche Erhängung von Häftlingen als Ver- geltung für die Flucht anderer Häftlinge	---
B21.16	aj	„17 stycznia [1945 r.; Anm. der Verfasserin] – Początek Marszów Śmierci – esesmani ewakuują blisko 60 tys. więźniów KL Auschwitz.“	Mitte Januar 1945 – Beginn der Todesmärsche; SS-Männer evakuieren fast 60.000 Häftlinge aus Auschwitz	Beginn der Todesmärsche und Evakuierung von ca. 60.000 Häftlingen ab Januar 1945	---	
B21.17	aj	„21-26 stycznia [1945 r.; Anm. der Verfasserin] – Niemcy wysadzają w powietrze komory gazowe i krematoria w Birkenau.“	Ende Januar 1945 – die Deutschen sprengen die Gaskammern und Krematorien in Birkenau in die Luft	Sprengung der Gaskammern und Krematorien in Bir- kenau	---	
B21.18	ak	„W KL Auschwitz zostali także straceni Polacy na po- dstawie tzw. specjalnego potraktowania. Polegało ono na skazywaniu na śmierć bez wyroku sądu osób uznanych przez policję za stanowiących zagrożenie dla III Rzeszy. Wnioski w takich sprawach sporządzały placówki gestapo w danej prowincji lub rejencji, następnie były rozpatrywane w Głównym Urzędzie Bezpieczeństwa Rzeszy, a ostateczną de- cyzję podejmował Reichsführer SS Heinrich Him- mler.“	im KZ Auschwitz wurden auch Polen im Rahmen der sog. Sonderbehandlung hingerichtet; ohne Gerichtsurteil wurden Personen, die von der Po- lizei für eine Gefahr für das Dritte Reich gehalten wurden, zum Tode verurteilt; die Anträge in die- sen Fällen von den Gestapo-Stellen der Provinz o- der des Regierungsbezirks ausgestellt, vom RSHA begutachtet, die letzte Entscheidung traf Himmler	Hinrichtung von Polen im Rahmen der sog. Sonderbe- handlung in Auschwitz er- folgte ohne Gerichtsurteil	---	
B21.19	al	„W początkach sierpnia 1940 r. utworzona została karna kompania, do której początkowo kierowano księży katolickich i nielicznych jeszcze w obozie Żydów. Z czasem mógł do niej trafić każdy więzień. W większości byli to Polacy, także Żydzi i Niemcy, a w 1944 r. również sowieccy jeńcy wojenni. Przyczyną skierowania mogła być np. próba uci-	Anfang August 1940 wurde eine Strafkompagnie ingerichtet, in die anfangs katholische Priester und die im Lager noch nicht zahlreich vertrete- nen Juden eingeteilt wurden; später konnte jeder Häftling in die Strafkompagnie kommen; mehr- heitlich waren es Polen, Juden und Deutsche, und 1944 auch sowjetische Kriegsgefangene; Gründe	1940 wurde eine Strafkomp- agnie eingerichtet, anfangs für katholische Priester und Juden, später für alle Häf- tlingsgruppen; Gründe für die Einteilung in die Strafkomp- agnie konnten Vergehen aus	Einrichtung einer Strafkompagnie, in die man wegen Vergehen aus Sicht der SS einge- wiesen werden konnte	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		eczki, kontakty z ludnością cywilną, nielegalne posiadanie żywności, pieniędzy, dodatkowej odzieży, fotografii bliskich osób, zbyt powolna – zdaniem esesmana – praca itp.“	konnten Fluchtversuche, Kontakte mit der Zivilbevölkerung, Besitz von illegalen Lebensmitteln, Geld, zusätzlicher Kleidung oder Photos der Angehörigen sein oder eine nach Meinung der SS zu langsame Arbeit	Sicht der SS wie Fluchtversuche, Besitz illegaler Lebensmittel u.a. sein		
B21.20	al	„W czerwcu 1942 r. została również utworzona karna kompania dla kobiet. Początkowo więźniarki zostały osadzone w pobliżu podobożu Budy, a na wiosnę 1943 r. przeniesione do Birkenau. Były to głównie Polki i Żydówki, także Niemki.“	im Juni 1942 wurde auch eine Strafkompagnie für Frauen eingerichtet; anfangs wurden die weiblichen Häftlinge nahe dem Außenlager Buda gefangen gehalten, und im Frühjahr 1943 nach Birkenau verlegt; hauptsächlich waren es Polinnen, Jüdinnen und Deutsche	1942 Einrichtung einer Strafkompagnie für Frauen, erst nahe dem Außenlager Buda und später in Birkenau	1942 Einrichtung einer Strafkompagnie für Frauen	---
B21.21	al	„Wykonywali [więźniowie w karnej kompanii; Anm. der Verfasserin] najcięższe prace fizyczne, przeważnie biegiem. Jednocześnie narażeni byli na ciągłe bicie ze strony esesmanów i więźniów funkcyjnych.“	Häftlinge im Strafkommando erledigten die schwersten Arbeiten, überwiegend im Laufschrift; sie waren den ständigen Schlägen von SS und Funktionshäftlingen ausgesetzt	Häftlinge im Strafkommando erledigen schwerste Arbeiten und sind Schlägen ausgesetzt		---
B21.22	am	„Znaczna, ale bliżej niesprecyzowana jest liczba rozstrzelanych więźniów, którzy wezwani zostali na egzekucje wprost z obozu, a także jeńców sowieckich oraz Polaków przywożonych na śmierć spoza obozu.“	die Zahl der erschossenen Häftlinge, die zur Exekution direkt aus dem Lager geholt wurden, sowie der Polen und sowjetischen Kriegsgefangenen, die zum Tod aus dem Lager geführt wurden, ist groß, aber nicht näher präzisiert	die Zahl erschossener und exekutierter Häftlinge ist groß, aber nicht näher präzisiert		---
B21.23	an	„Ostatnie egzekucje przez powieszenie odbyły się niedługo przed likwidacją obozu. 30 grudnia 1944 r. powieszono w obozie macierzystym pięciu uczestników nieudanej ucieczki (trzech Austriaków, dwóch Polaków) zorganizowanej dwa miesiące wcześniej, a 6 stycznia następnego roku cztery Żydówki za dostarczanie więźniom Sonderkommando materiałów wybuchowych, które zostały użyte przez nich w czasie buntu.“	die letzten Hinrichtungen durch Aufhängen fanden kurz vor der Auflösung des Lagers statt; im Dezember 1944 wurden im Stammlager fünf Häftlinge nach einer misslungenen Flucht zwei Monate zuvor aufgehängt (drei Österreicher, zwei Polen), und Anfang Januar vier Jüdinnen dafür, dass sie den Häftlingen des Sonderkommandos explosive Stoffe zukommen ließen, die beim Aufstand genutzt wurden	kurz vor Auflösung des Lagers finden im Dezember 1944 und Januar 1945 noch Hinrichtungen durch Erhängen statt, z.B. für einen missglückten Fluchtversuch oder die Unterstützung des Sonderkommandos bei den Vorbereitungen zum Aufstand		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.24	ao	„Wszystkie obozy i podobozy Niemcy odizolowali od świata zewnętrznego i otoczyli ogrodzeniem z drutu kolczastego. Teren administrowany przez komendanta i kontrolowany przez esesmanów z załogi KL Auschwitz przekraczał obszar znajdujący się w obrębie drutów. Zajmował powierzchnię 40 kilometrów kwadratowych (tzw. Interessengebiet — strefa interesów), rozciągającą się wokół obozów Auschwitz I i Auschwitz II-Birkenau.“	die Deutschen isolierten alle Lager und Außenlager von der Außenwelt und umgaben sie mit Stacheldraht; das von einem Kommandanten geleitete und von den SS-Männern der Belegschaft von Auschwitz kontrollierte Gebiet war größer als der Bereich innerhalb des Stacheldrahts; er umfasste 40 km ² (sog. Interessengebiet) und erstreckte sich um die Lager Auschwitz I und II (Birkenau)	das Lager wurde mit Stacheldraht von der Außenwelt abgetrennt; das von der SS kontrollierte sog. Interessengebiet war größer als der Bereich innerhalb des Stacheldrahts		---
B21.25	ao	„Początkowo miał to być kolejny z obozów koncentracyjnych, tworzonych przez nazistów już od początku lat trzydziestych. Funkcję tę Auschwitz spełniał przez cały okres swego istnienia, także gdy - od 1942 r. - stał się równocześnie jednym z ośrodków 'Endlösung der Judenfrage' (ostatecznego rozwiązania kwestii żydowskiej) - nazistowskiego planu wymordowania Żydów zamieszkujących okupowane przez III Rzeszę tereny.“	anfangs sollte es ein weiteres KZ sein, wie sie von den Nazis seit Anfang der 1930er Jahre gebaut wurden; diese Funktion hatte Auschwitz auch die ganze Zeit, auch als es ab 1942 zu einem der Lager zur „Endlösung der Judenfrage“ wurde, dem Plan der Nazis zur Ermordung der in den vom Dritten Reich besetzten Gebieten lebenden Juden	KZ Auschwitz wurde als weiteres KZ gegründet und übernahm ab 1942 auch die Funktion eines Lagers zur Vernichtung der Juden	Auschwitz war Konzentrations- und Vernichtungslager	---
B21.26	ao	„Miejscową ludność, Polaków i Żydów mieszkających w sąsiedztwie tworzonych obozów wysiedlono. Część ich domostw wyburzono a w pozostałych zamieszkali oficerowie i podoficerowie SS z załogi obozowej i ich rodziny. Na terenie przyobozowym władze obozowe zorganizowały zaplecze techniczne obozu, warsztaty, magazyny, biura a także koszary dla esesmanów.“	die örtliche Bevölkerung, Polen und Juden, die in der Nähe der Lager wohnte, wurde umgesiedelt; ein Teil der Gehöfte wurde abgerissen, die anderen bewohnten Offiziere und Unteroffiziere der SS-Lagermannschaft mit ihren Familien; in dem Gebiet um die Lager organisierte die Lagerleitung die technische Versorgung des Lagers, Werkstätten, Lagerräume, Büros und Ställe für die SS-Männer	Umsiedlung der örtlichen Bevölkerung; — Nachnutzung der Gehöfte zum Teil durch SS-Offiziere mit Familien; Einrichtungen der Lagerversorgung in dem Gebiet errichtet		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.27	ao	„W latach 1942-1944, głównie przy różnego rodzaju niemieckich zakładach przemysłowych a także gospodarstwach rolniczo-hodowlanych, powstało ponad 40 podobozów, wykorzystujących niewolniczą siłę roboczą więźniów. Największy z nich o nazwie Buna utworzono w 1942 r. 6 km od obozu Auschwitz I, przy zakładach syntetycznej gumy i benzyny Buna-Werke. Zostały one wybudowane w czasie wojny przez niemiecki koncern IG Farbenindustrie, któremu SS dostarczało więźniów do pracy.“	von 1942-1944, hauptsächlich bei verschiedenen deutschen Industriebetrieben, aber auch bei Landwirtschafts- und Viehbetrieben, entstanden über 40 Außenlager, die die unfreiwillige Arbeitskraft der Häftlinge nutzten; das größte mit dem Namen Buna wurde 1942 6 km von Auschwitz I bei den Buna-Werken für Synthetikgummi und Benzin gebaut; die Werke wurden während des Kriegs vom deutschen Konzern IG Farbenindustrie gebaut, dem die SS Häftlinge für die Arbeit zur Verfügung stellte	von 1942 bis 1944 entstanden den Außenlager, in denen Häftlinge unfreiwillig in der Industrie und Landwirtschaft arbeiten musste; das größte war bei den Buna-Werken nicht weit entfernt von Auschwitz I		---
B21.28	ax	„Na podstawie dostępnych dokumentów ustalono, że w chwili przybycia żołnierzy sowieckich w obozie przebywało co najmniej 700 dzieci i młodocianych więźniów, w tym około 500 dzieci poniżej piętnastego roku życia. Ponad połowę z nich stanowiły dzieci żydowskie.“	auf Grundlage der verfügbaren Dokumente wurde festgestellt, dass bei der Ankunft der sowjetischen Soldaten im Lager mind. 700 Kinder und Jugendliche als Häftlinge im Lager waren, darunter etwa 500 Kinder unter 15 Jahren; die Hälfte war jüdischer Herkunft	bei Ankunft der sowjetischen Soldaten im Lager waren noch mind. 700 Kinder dort, über 500 von ihnen waren unter 15	bei der Befreiung waren noch etwa 700 Kinder im Lager, überwiegend unter 15	---
B21.29	ay	„Los dzieci i młodocianych więźniów w zasadzie nie różnił się od losu więźniów dorosłych (z wyjątkiem szczególnych przypadków dzieci z obozów rodzinnych). Tak samo jak dorośli cierpieli głód, zimno, byli wykorzystywani jako siła robocza, byli karani, uśmierceni, byli obiektem zbrodniczych eksperymentów prowadzonych przez lekarzy SS.“	die Situation der Kinder und Jugendlichen unterschied sich grundsätzlich nicht von der erwachsener Häftlinge (mit Ausnahme einiger Kinder aus den Familienlagern); sie litten genau wie die Erwachsenen unter Hunger und Kälte, wurden als Arbeitskräfte ausgenutzt, bestraft, ermordet, oder waren Objekte der verbrecherischen Experimente, die von SS-Ärzten durchgeführt wurden	die Situation der Kinder und Jugendlichen ähnelte meist derjenigen der Erwachsenen; sie litten unter Hunger und Kälte, mussten Arbeiten und waren den Schikanen von Bestrafung, über medizinische Experimente bis hin zur Ermordung ausgesetzt		---
B21.30	as	„Na podstawie częściowo zachowanych dokumentów obozowych, oraz danych szacunkowych ustalono, że wśród co najmniej 1,3 mln osób deportowanych do obozu Auschwitz-Birkenau było około	auf Grundlage der zum Teil erhaltenen Lagerdokumente und Schätzungen wird angenommen, dass es unter 1,3 Millionen nach Auschwitz-Bir-	anhand erhaltener Lagerdokumente wird geschätzt, dass es etwa 232.000 Kinder und Jugendliche unter 18 im	schätzungsweise etwa 232.000 Kinder und Jugendlicher unter-schiedlicher nationaler	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		232 tys. dzieci i młodocianych w wieku poniżej 18 lat. Liczba ta obejmuje około 216 tys. Żydów, 11 tys. Cyganów, co najmniej 3 tys. Polaków, ponad 1 tys. Białorusinów, Rosjan, Ukraińców i innych.“	kenau deportierten Personen etwa 232.000 Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren gab; darunter waren 216.000 Juden, 11.000 Roma oder Sinti, mind. 3.000 Polen, über 1.000 Belarussen, Russen, Ukrainer und andere	Lager gab; mehrheitlich Juden, aber auch Roma und Sinti, Polen, Belarussen, Russen, Ukrainer und andere	und ethnischer Zugehörigkeiten im Lager	
B21.31	ba	„Inna grupą aprobującą negowanie Holocaustu i ludobójstwa są ludzie opętani manią antysemicką, skrajni nacjonaliści oraz wszelkiego rodzaju zwolennicy przedwojennych i wojennych reżimów kolaborujących z Trzecią Rzeszą.“	eine andere Gruppe, die die Verleugnung von Holocaust und Genozid gutheißt, sind Menschen, die vom Antisemitismus besessen sind, extreme Nationalisten oder jede Art von Befürwortern der Vorkriegs- und Kriegsregime der mit dem Dritten Reich kollaborierenden Länder	auch Antisemiten, extreme Nationalisten und Befürworter der Vorkriegs- und Kriegsregime in einigen Ländern heißen die Genozidleugnung gut		---
B21.32	ba	„Według profesora Yisraela Gutmana z Instytutu Pamięci Yad Vashem w Izraelu jedną z form negowania Holocaustu jest używanie określenia ‘polskie obozy koncentracyjne’. Jest to świadoma czy nieświadoma forma zamiany ofiary w kata i próba rozmycia kwestii odpowiedzialności za popełnione zbrodnie.“	nach Prof. Gutman vom Gedenkinstitut Yad Vashem in Israel ist eine Form der Holocaustverleugnung die Verwendung der Formulierung „polnische Konzentrationslager“; es ist dies ein bewusster oder unbewusster Versuch, Opfer zu Tätern zu machen und die Frage nach der Verantwortung für die begangenen Verbrechen loszuwerden	Aussage, dass die Formulierung „polnische Konzentrationslager“ eine besondere Form der Holocaustleugnung sei, die Opfer und Täterrollen umkehre und die Frage nach Verantwortung außer Acht ließe		---
B21.33	ba	„Oczywiście najbardziej podatnym gruntem do asymilacji tego rodzaju poglądów są ci, którzy nie chcą do końca zaakceptować historycznej współodpowiedzialności za zbrodnie doby nazistowskiej. Ludzie, którzy poparli faszyzm w Niemczech i innych krajach i w różnym stopniu brali udział w funkcjonowaniu zbrodniczego aparatu przemocy i zagłady. Jest to przejaw niechęci do tego, co nazywa się popularnie rozliczeniem z historią, lub przewyciężeniem przeszłości.“	der beste Boden für die Assimilierung solcher Ansichten sind diejenigen, die die historische Mitverantwortung für die Verbrechen der Nazi-Zeit nicht vollständig akzeptieren wollen, Menschen, die den Faschismus in Deutschland und anderen Ländern unterstützten und in unterschiedlichem Maße an der Funktionsweise des verbrecherischen Systems von Gewalt und Vernichtung beteiligt waren; darin zeigt sich die fehlende Bereit-	Personen, die eine Mitverantwortung für die nationalistischen Verbrechen ablehnen, den Faschismus unterstützten oder an dem System von Gewalt und Vernichtung beteiligt waren, bieten die Grundlage für eine Annahme solcher Ansichten		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
			schaft zu einem Prozess, der allgemein Abrechnung mit der Geschichte oder Überwindung der Vergangenheit genannt wird			
B21.34	be	„W aspekcie ideologicznym negowanie Holocaustu Żydów jest przejawem funkcjonującego nadal w pewnych kręgach społecznych antysemityzmu.“	unter ideologischen Gesichtspunkten ist die Negierung des Holocaust an den Juden ist eine Erscheinung des in einigen Gesellschaftskreisen immer noch existierenden Antisemitismus	Holocaustleugnung als Erscheinungsform des weiter existierenden Antisemitismus		---
B21.35	be	„Licząc na istniejące nadal antysemickie postawy ułatwiające negowanie Holocaustu, negacjoniści często starannie przemilczają wszystkie inne przejawy ludobójstwa, którymi objęte były inne, nieżydowskie grupy narodowościowe, np. dziesiątki tysięcy Niemców zamordowanych w komorach gazowych w ramach tzw. akcji eutanazji.“	sich auf die noch existierenden antisemitischen Haltungen stützend, die eine Negierung des Holocaust erleichtern, verschweigen Negationisten häufig auch alle anderen Erscheinungen des Völkermords, von denen andere nicht-jüdische Nationalitätengruppen betroffen waren, darunter Tausende Deutsche, die in den Gaskammern im Rahmen der Euthanasie ermordet wurden	Negationisten leugnen auch andere Formen des Genozids, bspw. im Rahmen des Euthanasieprogramms		---
B21.36	bf	„Zaprzecza temu [raportowi Leuchtera; Anm. Der Verfasserin] nie tylko znana z przekazów byłych więźniów i samego komendanta KL Auschwitz Rudolfa Hössa praktyka, ale i podstawowy dokument niemiecki odnoszący się do przepustowości krematoriów, a mianowicie pismo Centralnego Zarządu Budowlanego w Auschwitz z 28 czerwca 1943 r., w którym stwierdza się, że we wszystkich 5 krematoriach w Oświęcimiu i Brzezince można było spalić w ciągu 24 godzin 4756 zwłok.“	dem Leuchter-Bericht widerspricht nicht nur die aus den Berichten ehemaliger Häftlinge und des Auschwitz-Kommandanten Höss bekannte Praktik, aber auch ein grundlegendes deutsches Dokument bzgl. der Kapazität der Krematorien, genauer gesagt ein Schreiben des Zentralen Bauamtes in Auschwitz vom Juni 1943, worin bestätigt wird, dass in allen 5 Krematorien von Auschwitz und Birkenau im Laufe von 24 Stunden 4756 Leichen verbrannt werden konnten	die aus Zeitzeugenberichten bekannte Praktik und ein Dokument über die Kapazität der Krematorien stellen mit dem Leuchter-Bericht nicht zu vereinbarende Tatsachen dar		---
B21.37	az	„Auschwitz jest wprawdzie z wielu względów głównym celem ataków negacjonistów, lecz zaprzeczanie ludobójstwu, istnieniu komór gazowych, masowej zbrodni dotyczy wszystkich	Auschwitz ist aus vielen Gründen das Hauptziel der Vorwürfe der Negationisten, aber die Negierung des Genozids, der Existenz der Gaskammern	Auschwitz ist Hauptzielobjekt der Negationisten, aber die Negierung von Genozid,		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		obozów i miejsc masowej zagłady oraz generalnie masowej zagłady Żydów.“	und des Massenverbrechens betrifft alle KZ sowie insgesamt die Vernichtung der Juden	Gaskammern und Massenverbrechen betrifft alle KZ und den gesamten Holocaust		
B21.38	bh	„Nieliczni żydowscy więźniowie posiadający w momencie aresztowania fałszywe dokumenty i nierozpoznani jako Żydzi, otrzymywali trójkąty więźniów ‘aryjskich’. Nie oznaczano w żaden dodatkowy sposób Żydów przywiezionych do obozu na zagładę lub Polaków skierowanych do Auschwitz wprost na egzekucję.“	einige jüdische Häftlinge, die bei Verhaftung falsche Dokumente besaßen und nicht als Juden erkannt wurden, erhielten die Kennzeichnung „arischer“ Häftlingsgruppen; Juden, die zur Vernichtung, und Polen, die zur Exekution nach Auschwitz gebracht wurden, wurden nicht gekennzeichnet	einige jüdische Häftlinge konnten bei der Ankunft im Lager ihre jüdische Abstammung verbergen und erhielten eine andere Kennzeichnung; Häftlinge, die direkt ermordet wurden, erhielten keine Kennzeichnung	Kennzeichnung von Häftlingen zum Teil fehlerhaft; Häftlinge, die direkt ermordet werden sollten, wurden nicht gekennzeichnet	---
B21.39	bi	„Trójkąt zielony – oznaczał więźniów ‘kryminalnych’ (Berufsverbrecher - BV) osadzonych w obozie bezpośrednio po popełnieniu zabronionego czynu, lub też po opuszczeniu więzienia, kiedy to funkcjonariusze policji kryminalnej uznali, że wymierzona przez sąd powszechny kara była zbyt łagodna. Więźniami tej kategorii byli przeważnie Niemcy.“	ein grünes Dreieck stand für „kriminelle“ Häftlinge, sog. Berufsverbrecher, die ins Lager gebracht wurden nach einer verbotenen Handlung oder nach dem Verlassen eines Gefängnisses, wenn die Beamten der Kriminalpolizei befanden, dass die vom Gericht verhängte Strafe zu mild war; das waren hauptsächlich deutsche Häftlinge	mit einem grünen Dreieck wurden sog. kriminelle Häftlinge gekennzeichnet, dies waren hauptsächlich deutsche Häftlinge	grünes Dreieck zur Kennzeichnung sog. krimineller Häftlinge	---
B21.40	bi	„Trójkąt różowy - oznaczał więźniów homoseksualistów, w praktyce wyłącznie Niemców, osadzonych w obozie na podstawie § 175 niemieckiego kodeksu karnego.“	das rosa Dreieck stand für homosexuelle Häftlinge, in der Praxis ausschließlich Deutsche, die aufgrund des § 175 des deutschen Strafgesetzbuchs inhaftiert wurden	mit einem rosa Dreieck wurden homosexuelle Häftlinge gekennzeichnet, ausschließlich Deutsche	rosa Dreieck zur Kennzeichnung homosexueller Häftlinge	---
B21.41	bi	„Trójkąt czarny – oznaczał więźniów ‘aspołecznych’ (Asoziale - Aso), których powodami uwięzienia były w teorii włóczęgostwo i prostytutcja; praktycznie zaś wiele innych czynów i zachowań dość dowolnie i arbitralnie interpretowanych przez władze policyjne. Za ‘aspołecznych’ uznano Romów osadzonych w obozie cygańskim w Birkenau.“	ein schwarzes Dreieck stand für sog. „asoziale“ Häftlinge, deren Haftgründe theoretisch Landstreicherei und Prostitution waren; in der Praxis wurden auch viele andere Handlungen und Verhaltensweisen willkürlich von der Polizei als solches interpretiert; dazu gehörten in Auschwitz die im sog. Zigeunerlager inhaftierten Roma	mit einem schwarzen Dreieck wurden sog. asoziale Häftlinge gekennzeichnet, darunter waren oft Roma	schwarzes Dreieck zur Kennzeichnung sog. asozialer Häftlinge	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.42	bg	„System oznaczania więźniów za pomocą trójkątów (tzw. 'winkli') wywodził się jeszcze z obozów koncentracyjnych istniejących w Niemczech przed wojną. W KL Auschwitz wprowadzono go w 1940 roku z pewnymi modyfikacjami, a wobec niektórych grup więźniów nie stosowano ich wcale.“	das System der Häftlingskennzeichnung mit Dreiecken, sog. Winkeln, stammte aus den Vorkriegs-KZ in Deutschland; 1940 wurde es in Auschwitz mit bestimmten Modifizierungen eingeführt, und für einige Häftlinge gänzlich nicht verwendet	System der Häftlingskennzeichnung wurde aus anderen KZ übernommen und in Auschwitz modifiziert		---
B21.43	br	„Dlatego wiosną 1940 roku w Oświęcimiu (którego nazwę Niemcy zmienili na Auschwitz) przystąpiono do organizacji pierwszego obozu koncentracyjnego na okupowanych terenach Polski. Przez prawie dwa lata więziono w nim w ogromnej większości Polaków. W coraz liczniej nadchodzących transportach znajdowali się także polscy Żydzi, choć było ich wówczas jeszcze niewiele. Obóz zorganizowano na wzór przedwojennych obozów koncentracyjnych w 'Starej Rzeszy', a panująca w nim olbrzymia śmiertelność wynikała z głodu, chorób i wyniszczającej pracy.“	deswegen wurde im Frühjahr 1940 in Oświęcim (von den Deutschen in Auschwitz umbenannt) der Bau des ersten KZ auf besetztem polnischen Gebiet begonnen; zwei Jahre lang wurden dort hauptsächlich Polen inhaftiert, in immer mehr ankommenden Transporten befanden sich auch polnische Juden, wenn es anfangs auch wenige waren; das Lager wurde nach dem Beispiel der Vorkriegs-KZ im Reichsinnern organisiert; durch Hunger, Krankheiten und vernichtender Arbeit kam es zu einer hohen Sterblichkeit	ab Frühjahr 1940 wird in Oświęcim das erste KZ auf besetztem polnischen Gebiet errichtet, in dem zunächst hauptsächlich Polen und teils polnische Juden sind; das Lager wurde nach dem Vorbild der Vorkriegs-KZ im Reichsinnern organisiert; durch die Bedingungen im Lager gab es eine hohe Sterblichkeit	erstes KZ auf besetztem polnischen Gebiet nach dem Vorbild der Vorkriegs-KZ in Oświęcim errichtet, zunächst hauptsächlich für Polen; hohe Sterblichkeit aufgrund der Bedingungen im Lager	---
B21.44	br	„W tym samym czasie policja niemiecka kontynuowała zainicjowane już we wrześniu 1939 roku aresztowania Polaków. Osadzano w więzieniach lub po prostu rozstrzeliwano na miejscu członków powstających licznie organizacji ruchu oporu, nauczycieli, urzędników, artystów, księży, polityków, przedstawicieli elit intelektualnych. Aresztowano i kierowano do obozów koncentracyjnych osoby winne zupełnie drobnym przestępstw, o czym świadczą wpisy do akt obozowych ('chciał zbiec z miejsca robót przymusowych', 'powiedział, że Niemcy nie wygrają tej wojny', 'śpiewał polski hymn	gleichzeitig führte die deutschen Polizei die bereits im September 1939 begonnene Politik der Verhaftung von Polen fort; die Mitglieder der zahlreich entstehenden Widerstandsbewegungen, Lehrer, Beamte, Künstler, Priester, Politiker und Mitglieder der Intelligenz wurden in Gefängnisse gebracht oder vor Ort erschossen; aus den Akten der KZs resultiert, dass Menschen wegen kleinster Vergehen verhaftet und in die Lager gebracht wurden (für das Verlassen des Arbeitsorts der Zwangsarbeit, Aussagen über eine deutsche	es kam ab 1939 zu ersten Verhaftungen von Polen: Widerstandskämpfer sowie Mitglieder der gesellschaftlichen Eliten wurden in Gefängnisse gebracht oder erschossen; Menschen wurden auch wegen kleinster Vergehen ins KZ gebracht		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		narodowy', 'nie oddał radia', 'skałeczył niemieckiego konia').“	Kriegsniederlage, das Singen der polnischen Nationalhymne u. a.)			
B21.45	br	„Działania te, choć nieporównywalne co do skali z późniejszą zagładą Żydów, dotknęły jednak w krótkim czasie dziesiątki tysięcy ludzi.“	diese Aktionen, wenn auch nicht vergleichbar mit der späteren Vernichtung der Juden, betrafen dennoch in kurzer Zeit Zehntausende Menschen	von diesen Aktionen waren Zehntausende Menschen betroffen		---
B21.46	bt	„W obozie rozstrzeliwano również osoby zamieszkałe we wschodniej części tzw. Prowincji Górnośląskiej (obejmującej część ziem Górnego Śląska i Małopolski wcielonych do Rzeszy), skazane na śmierć przez sąd doraźny policji bezpieczeństwa, reaktywowany w czerwcu 1942 r. Sąd ten skazywał głównie Polaków, niekiedy Żydów, nawet za drobne wykroczenia na karę śmierci.“	im Lager wurden auch Personen erschossen, die im östlichen Teil der Provinz Oberschlesien lebten (dieses umfasste die dem Reich angegliederten Gebiete Oberschlesiens und Kleinpolens), die von einem Standgericht der Sicherheitspolizei zum Tode verurteilt wurden, das im Juni 1942 reaktiviert wurde; dieses Gericht verurteilte hauptsächlich Polen und manchmal Juden für kleine Vergehen zum Tode	Erschießung von Personen aus Oberschlesien im Lager, die von einem Standgericht wegen kleiner Vergehen zum Tode verurteilt worden waren		---
B21.47	bt	„Od 16 lipca 1941 r. gestapo rejencji katowickiej przekazywało do KL Auschwitz 'na wychowanie' robotników, przeważnie Polaków, zatrudnionych w zakładach przemysłowych na Śląsku.“	ab Juli 1941 schickte die Gestapo des Kreises Katowice Arbeiter, vor allem Polen, die in den Industriebetrieben in Schlesien arbeiteten, zur „Erziehung“ nach Auschwitz	polnische Arbeiter als „Erziehungshäftlinge“ nach Auschwitz geschickt		---
B21.48	bv	„Stanowisko głównego lekarza 'obozu cygańskiego' Josef Mengele obejmował do momentu likwidacji odcinka. Później został lekarzem obozowym (Lagerarzt) całego obozu w Birkenau.“	den Posten des Oberarztes im sog. Zigeunerlager hatte Josef Mengele inne bis zur Liquidierung des Abschnitts; später wurde er Lagerarzt des gesamten Lagers Birkenau	Mengele war zunächst Oberarzt im sog. Zigeunerlager und später Lagerarzt von Birkenau	Mengele war Oberarzt im sog. Zigeunerlager und in ganz Birkenau	---
B21.49	bv	„Pierwszy komendant KL Auschwitz Rudolf Höss, w swojej autobiografii sporo uwagi poświęcił zagładzie Romów, podkreślając, iż warunki panujące w obozie w Brzezince nie nadawały się do urządzenia obozu rodzinnego. Wspominał wizytę Heinricha Himmlera w 'obozie cygańskim', który wysłuchał informacji o wysokiej śmiertelności, szczególnie	der erste Kommandant von Auschwitz Höss widmet in seiner Autobiographie der Vernichtung der Roma einige Aufmerksamkeit und betont, dass die Bedingungen im Lager Birkenau nicht geeignet waren, um ein Familienlager zu unterhalten; er erwähnt einen Besuch Himmlers im sog. Zigeunerlager, der sich Informationen zur	laut Aussagen von Kommandant Höss waren die Bedingungen im Lager nicht für die Erhaltung eines Familienlagers geeignet; Himmler habe sich bei einem Besuch die Situation dort angesehen		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		wśród dzieci. Zobaczył także przepelnione baraki mieszkalne, niezadowalające warunki sanitarne, baraki szpitalne przepelnione chorymi, także chorych na nomę.“	hohen Sterblichkeit insb. unter Kindern anhörte; er sah sich auch die überfüllten Wohnbaracken, die schlechten Sanitärbedingungen, die überfüllten Krankenbaracken und die an Wengenbrand Erkrankten an	und sich über die Gründe der hohen Sterblichkeit informiert		
B21.50	bx	„Poza Żydami, Polakami, Cyganami i jeńcami radzieckimi osadzono w obozie około 25 tys. więźniów innych narodowości.“	außer Juden, Polen, Sinti und Roma sowie sowjetischen Kriegsgefangenen wurden im Lager auch etwa 25.000 Häftlinge anderer Nationalitäten gefangen gehalten	es gab im Lager neben Juden, Polen, Sinti und Roma auch 25.000 Häftlinge anderer Nationalitäten	25.000 Häftlinge anderer Nationalitäten im Lager	---
B21.51	by	„W latach 1942-1944, w ramach ‘ostatecznego rozwiązania kwestii żydowskiej’ (Endlösung der Judenfrage), KL Auschwitz pełnił rolę największego nazistowskiego ośrodka zagłady ludności żydowskiej z okupowanych przez Trzecią Rzeszę oraz sprzymierzonych z nią krajów europejskich.“	von 1942-44, im Rahmen der sog. „Endlösung der Judenfrage“, erfüllte Auschwitz die Rolle des größten nationalsozialistischen Komplexes der Vernichtung der Juden aus den vom Dritten Reich besetzten Gebieten und den mit ihm verbündeten europäischen Ländern	Auschwitz war von 1942-44 das größte Lager zur Vernichtung der Juden aus verschiedenen europäischen Ländern	Auschwitz war von 1942-44 das größte Vernichtungslager	---
B21.52	cb	„Jesienią 1941 r. przyobozowa organizacja AK zaopekowała się siedmioma zbiegłymi jeńcami sowieckimi, z których dwóch przyjęła do swojego oddziału Sosienki, a pozostałych przerzuciła do partyzantki w górach. 29 grudnia 1942 r. ta sama organizacja pomogła w ucieczce trzech Polaków (Jan Komski-Baraś, Bolesław Kuczbara, Mieczysław Januszewski) i Niemca (Otto Kusel). Wyjechali oni z obozu zaprzęgiem konnym, eskortowanym przez jednego z nich przebranego w mundur SS.“	im Herbst 1941 kümmerte sich die AK-Organisation im Lager um sieben geflohene sowjetische Kriegsgefangene, zwei davon nahm sie in ihren Verband Sosienki auf, die anderen übergab sie den Partisanen in den Bergen; im Dezember 1942 half dieselbe Organisation drei Polen und einem Deutschen bei der Flucht; sie fuhren mit einem Pferdegespann aus dem Lager, einer von ihnen war in SS-Uniform verkleidet	die AK-Organisation im Lager unterstützte mehrfach geflohene Häftlinge oder Häftlinge mit Fluchtwunsch		---
B21.53	cb	„Mieszkaniec Nowej Wsi, Józef Wrona, zorganizował we wrześniu 1944 r. ucieczkę dwóch więźniów żydowskich (Max Drimmer i Hermann Scheingesicht) z terenu fabryki chemicznej należącej do niemieckiego koncernu IG Farbenindustrie i ulokował	ein Bewohner von Nowa Wieś organisierte im Herbst 1944 die Flucht zweier jüdischer Häftlinge vom Gelände der Chemiefabrik des deutschen IG Farben Konzerns und brachte sie bei sich zuhause unter, ein Dutzend Kilometer von	ein Bewohner eines polnischen Dorfs hilft zwei Häftlingen bei der Flucht und		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		ich u siebie w domu, położonym kilkanaście kilometrów od KL Auschwitz. Wrona sam był poszukiwany przez gestapo i zmuszony ukrywać się, zdążył jednak znaleźć uciekinierom schronienie u przyjaciół w innej miejscowości na Śląsku, gdzie doczekali wolności.“	Auschwitz entfernt; er wurde selbst von der Gestapo gesucht und war gezwungen sich zu verstecken, es gelang ihm aber, den Flüchtlingen Schutz bei Freunden in einem anderen Ort in Schlesien zu verschaffen, wo sie die Freiheit erwarteten	bringt sie anschließend unter, ist aber selbst gezwungen sich zu verstecken		
B21.54	cb	„Nie wszystkie ucieczki zakończyły się jednak sukcesem. Należała do nich organizowana przez przyobozową konspirację z grupą brzeszczańską PPS na czele ucieczka kilku więźniów działających w ruchu oporu w KL Auschwitz, wśród nich Austriaka Ernsta Burgera i Polaka Bernarda Świerczyny. Zaplanowana na 27 października 1944 r., zakończyła się tragicznie na skutek zdrady przekupionego esesmana, który miał wywieźć więźniów z obozu samochodem ciężarowym. Esesmani zamordowali niedoszłych uciekinierów oraz innych więźniów pomagających im w ucieczce.“	nicht alle Fluchtversuche endeten jedoch erfolgreich, darunter die von der Untergrundbewegung im Lager unter Führung der PPS-Gruppe aus Brzeszcz organisierte Flucht einiger Häftlinge des Lagerwiderstands, darunter der Österreicher Burger und der Pole Świerczyn; sie wurde für Oktober 1944 geplant und endete durch den Verrat des bestochenen SS-Manns tragisch, welcher sie mit einem Lastwagen aus dem Lager fahren sollte; die SS-Männer ermordeten die Fluchtwilligen und andere Häftlinge, die bei der Flucht geholfen hatten	nicht alle Fluchtversuche endeten erfolgreich, z.B. der von zwei Häftlingen des Lagerwiderstands, welche vom bestochenenen SS-Mann verraten und von der SS ermordet werden	Ermordung von Fluchtwilligen nach einem durch Verrat missglückten Fluchtversuch	---
B21.55	cb	„W 1943 r. partyzanci z oddziału AK 'Sosenki' przejęli kolejnych uciekinierów z obozu, Żyda Josefa Prima z Brna i Serba Vasilu Mlavicia. Pierwszy z nich przyłączył się do tego oddziału i walczył w jego szeregach.“	1943 nahmen Partisanen aus der AK „Sosenki“ weitere aus dem Lager geflüchtete Personen auf, einen Juden aus Brno und einen Serben; ersterer schloss sich der Organisation an und kämpfte in ihren Reihen	Partisanen der AK nahmen weitere aus dem Lager geflüchtete Personen auf		---
B21.56	cc	„Na przełomie 1942 i 1943 r. powstało kilka grup ruchu oporu, składających się z więźniów deportowanych z różnych krajów. Były to organizacje: austriacko-niemiecka, czeska, francuska, rosyjska i jugosłowiańska. Do niektórych z tych grup wchodziłi także Żydzi, jak to miało np. miejsce w przypadku or-	zum Jahreswechsel 1942/43 entstanden einige Widerstandsgruppen, die sich aus Häftlingen aus unterschiedlichen Ländern zusammensetzten; es gab österreichisch-deutsche, tschechische, französische, russische und jugoslawische Organisationen; einigen Gruppen schlossen sich auch Ju-	es gab unterschiedliche Widerstandsgruppen von Häftlingen unterschiedlicher Länder im Lager; jüdische Häftlinge schlossen sich eini-	Existenz unterschiedlicher Widerstandsgruppen im Lager	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		ganizacji czeskiej i austriacko-niemieckiej. Żydzi utworzyli w obozie także kilka odrębnych organizacji ruchu oporu, w tym w Sonderkommando. Wymienione organizacje miały najczęściej [sic!] lewicowy charakter.“	den an, bspw. der tschechischen und österreichisch-deutschen Gruppe; Juden gründeten auch eigene Widerstandsorganisationen, darunter das Sonderkommando; die Organisationen standen politisch oft links	gen dieser Gruppen an, gründeten aber auch eigene Widerstandsorganisationen		
B21.57	cc	„W miarę jak w KL Auschwitz zmieniał się skład społeczności więźniarskiej, do której wchodzili także więźniowie innych krajów i narodowości, a następnie głównie Żydzi, konspiracja obozowa przyjmowała bardziej zróżnicowany charakter.“	in dem Maß, wie sich die Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft änderte, indem Häftlinge anderer Nationalitäten dazukamen und dann hauptsächlich Juden, nahm auch die Untergrundbewegung im Lager sehr diverse Formen an	Untergrundbewegung im Lager nimmt durch Veränderungen in der Zusammensetzung der Häftlingsgemeinschaft unterschiedliche Formen an		---
B21.58	ce	„W różnych okresach zwierzchnikami obozowych ‘szpitali’ byli m.in. lekarze SS: Max Popiersch, Siegfried Schwela, Oskar Dienstbach, Kurt Uhlenbroock, Eduard Wirths (w obozie macierzystym w Auschwitz), Erwin von Helmersen, Heinz Thilo, Rudolf Horstman (w obozie męskim w Birkenau), Werner Rohde, Fritz Klein, Hans Wilhelm König, (w obozie kobiecym w Birkenau). Josefowi Mengele, który pełnił początkowo funkcję naczelnego lekarza w tzw. Zigeunerlager, podporządkowano wszystkie szpitale i izby chorych w Birkenau.“	zu unterschiedlichen Zeiten waren die Leiter der Lager-Spitäler u.a. die SS-Ärzte Popiersch, Schwela, Dienstbach, Uhlenbroock, Wirths (im Stammlager Auschwitz), von Helmersen, Thilo, Horstman (im Männerlager in Birkenau), Rohde, Klein, König (im Frauenlager in Birkenau); Josef Mengele, der anfangs die Funktion des Oberarztes im sog. Zigeunerlager innehatte, wurden später alle Spitäler und Krankenbauten in Birkenau untergeordnet	verschiedene SS-Ärzte hatten die Leitung der Lager-Spitäler inne; Josef Mengele wurde leitender Arzt in Birkenau		---
B21.59	ce	„W latach 1942-1944, w miarę rozbudowy KL Auschwitz, organizowano kolejne szpitale zarówno w obozie macierzystym w Auschwitz (dla przejściowo przebywających w nim radzieckich jeńców wojennych oraz więźniarek), Birkenau (w obozach dla mężczyzn, kobiet, Romów, Żydów z getta Theresienstadt), jak też w podległych im podobozach.“	von 1942-44 im Zusammenhang mit dem Ausbau des Lagers wurden weitere Krankenbauten sowohl im Stammlager (für zeitweise dort befindliche sowjetische Kriegsgefangene sowie weibliche Häftlinge), in Birkenau (in den Lagern für Männer, Frauen, Roma, Juden aus Theresienstadt) und auch in den untergeordneten Außenlagern	zwischen 1942 und 1944 Bau weiterer Krankenbauten im Stammlager, in Birkenau sowie in den Außenlagern		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.60	cf	„Pierwszy przypadek selekcji w obozie oświęcimskim w ramach programu eutanazji miał miejsce 28 lipca 1941 roku. Przybyła w tym dniu do oświęcimskiego obozu macierzystego specjalna komisja lekarska, która wybrała spośród więźniów – głównie przebywających w szpitalu 575 inwalidów, przewlekłe chorych i osoby w starszym wieku. Wywieziono ich do zakładu dla umysłowo chorych Sonnenstein w Saksonii i zabito tlenkiem węgla.“	der erste Fall einer Selektion im Lager Auschwitz fand im Rahmen des Euthanasieprogramms im Juli 1941 statt; an diesem Tag kam eine spezielle Ärztekommision nach Auschwitz, die unter den Häftlingen hauptsächlich 575 im Krankenbau befindliche Invaliden, chronisch Kranke und ältere Personen auswählte; sie wurden in die Anstalt für geistig Kranke in Sonnenstein in Sachsen gebracht und mit Kohlenstoffdioxid ermordet	erste Selektion in Auschwitz im Rahmen des Euthanasieprogramms im Juli 1941 durch eine spezielle Kommission, die Kranke, Ältere und Invaliden aus dem Krankenbau auswählte, die in einer der Euthanasiestätten ermordet wurden	Selektion von Kranken, Älteren und Invaliden durch eine spezielle Kommission und Ermordung der Selektierten im Rahmen des Euthanasieprogramms	---
B21.61	cf	„Lekarze SS uznali za najbardziej efektywne uśmiercanie więźniów dosercowymi zastrzykami fenolu.“	die SS-Ärzte hielten für die effektivste Methode der Tötung von Häftlingen eine Phenolinjektion ins Herz	Phenolinjektion ins Herz galt bei der SS als effektivste Tötungsmethode	Phenolinjektion galt als effektivste Tötungsmethode	---
B21.62	ch	„W związku ze wzrostem zapotrzebowania niemieckiej gospodarki wojennej na siłę roboczą, począwszy od drugiej połowy 1942 roku SS podjęła próby obniżenia śmiertelności drogą różnych, z reguły powierzchownych zabiegów. Pewną rolę w obniżeniu śmiertelności więźniów SS wyznaczyła szpitalom obozowym tak, że w drugiej fazie swej działalności pełniły one w pewnej mierze funkcje lecznicze w stosunku do więźniów, którzy rokowali szybki powrót do pracy.“	im Hinblick auf den wachsenden Bedarf der deutschen Kriegsindustrie an Arbeitskräften, begann die SS ab der zweiten Jahreshälfte 1942 die Todesrate mit verschiedenen, oberflächlichen Maßnahmen zu senken; Bedeutung bei der Senkung der Sterberate der Häftlinge maß die SS den Lagerkrankenbauten bei, sodass sie in der zweiten Phase ihres Bestehens tatsächlich eine Heilfunktion für die Häftlinge hatten, die eine schnelle Rückkehr der Häftlinge zur Arbeit verhieß	ab Mitte 1942 begann die SS, die Sterblichkeit im Lager zu senken, wodurch die Lagerkrankenbauten tatsächlich eine Heilfunktion bekamen, um eine schnelle Rückkehr der Häftlinge zu Arbeit zu ermöglichen	Lagerkrankenbauten wurden ab Mitte 1942 im Zusammenhang mit Versuchen zur Senkung der Sterblichkeit tatsächlich zu Heilungsorten für Häftlinge	---
B21.63	f	„Po drugie zapowiedź skierowania do obozów koncentracyjnych masowych transportów Żydów w celu wykorzystania ich w niemieckiej gospodarce wojennej i wytypowanie KL Auschwitz jako jednego z centrów ich zagłady, a niebawem i dystrybutora żydowskiej siły roboczej, wymagały przygotowania dla nich odpowiednich pomieszczeń, w których czasowo	die Ankündigung, massenhaft Transporte mit Juden in die KZs zu schicken, um sie für die deutsche Wirtschaft auszunutzen, sowie die Auswahl von Auschwitz zu einem der Vernichtungsorte der Juden, und bald auch Verteiler der jüdischen Arbeitskraft, erforderten die Einrichtung entsprechender Räumlichkeiten, in denen die Juden	angesichts der Pläne zur Massendeportation der Juden für die deutsche Wirtschaft und der Auswahl von Auschwitz zu einem Vernichtungsort wurde ent-	Entscheidung, das im Bau befindliche Lager in Birkenau zur vorübergehenden Unterbringung der Juden zu nutzen	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		<p>mogliby być przetrzymywani. Będący w budowie obóz w Brzezince, po rezygnacji z założenia w nim obozu jenieckiego, wydawał się zapewne najlepszym rozwiązaniem tego problemu.“</p>	<p>vorübergehend untergebracht werden konnten; das im Bau befindliche Lager in Brzezinka, nachdem man die Pläne für ein Kriegsgefangenenlager aufgegeben hatte, schien die beste Lösung zu sein</p>	<p>schieden, das im Bau befindliche Lager in Birkenau zur vorübergehenden Unterbringung der Juden zu nutzen</p>		
B21.64	f	<p>„Obóz w Oświęcimiu (po podziale - Auschwitz I) skupił wspomniane wyżej centralne biura obozowe, tutaj mieściły się główne magazyny zaopatrzenia, warsztaty oraz przedsiębiorstwa SS – Deutsche Ausrüstungswerke G.m.b.H-DAW, Deutsche Erd-und Steinwerke G.m.b.H – DEST, Deutsche Lebensmittel GmbH. Obsługa wyżej wymienionych placówek była główną dziedziną pracy więźniów tego obozu. W dniu 22 sierpnia 1944 r. w obozie tym więziono 15971 więźniów w większości Żydów (w tej liczbie było także 3934 Polaków).“</p>	<p>das Lager in Auschwitz (nach der Teilung Auschwitz I) beinhaltete die erwähnten zentralen Büros des Lagers, die Versorgungslager, Werkstätten und Betriebe der SS (DAW, DEST, Deutsche Lebensmittel GmbH); die Betreibung dieser Einrichtungen war eine Hauptaufgabe der Häftlinge; im August 1944 waren in diesem Lager 15.971 Häftlinge, hauptsächlich Juden, aber auch 3.934 Polen</p>	<p>in Auschwitz I waren die zentralen Verwaltungs- und Versorgungseinrichtungen sowie SS-Betriebe, die von Häftlingen betrieben wurden; dort waren 1944 fast 16.000 Häftlinge</p>	<p>Auschwitz I beherbergte die Verwaltungs- und Versorgungseinrichtungen sowie Arbeitsstätten für Häftlinge, von denen 1944 ca. 16.000 im Lager waren</p>	---
B21.65	ci	<p>„W latach 1943-1944 wiodące funkcje w szpitalnym samorządzie szpitalnym [sic!], jak też w obsadzie personalnej poszczególnych szpitali, przejęli więźniowie gotowi nieść pomoc swym chorym kolegom. Do listopada 1944 roku ich wysiłki w leczeniu chorych były systematycznie niweczone przez lekarzy SS, którzy w trakcie przeprowadzanych w szpitalach selekcji (od sierpnia 1943 roku wyłącznie Żydów) wybierali na śmierć w komorach gazowych najczęściej chorych więźniów.“</p>	<p>von 1943-44 hatten die Leitung in der Krankenhausbauverwaltung, und auch bei der Besetzung der Stellen im Krankenbau, Häftlinge inne, die ihren kranken Mithäftlingen helfen wollten; bis November 1944 wurden ihre Bemühungen beim Heilen Kranker von der SS systematisch zunichte gemacht, die bei den in den Krankenhäusern durchgeführten Selektionen die schwerstkranken Häftlinge zur Ermordung in den Gaskammern auswählten (ab August 1943 ausschließlich Juden)</p>	<p>Leitung der Häftlingskrankenbauten hatten Funktionshäftlinge inne; deren gute Absichten wurden von der SS durch Selektionen unter schwerstkranken Häftlingen durchkreuzt</p>	<p>gute Intentionen der Funktionshäftlinge in den Krankenhäusern werden durch Selektionen von der SS durchkreuzt</p>	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.66	cd	„Organizując w 1940 roku obóz w Oświęcimiu władze SS utworzyły w ramach jego zarządu (stosownie do wzoru struktury wcześniej założonych obozów koncentracyjnych) Oddział V do spraw służby medycznej w obozie. Kierownikami tego oddziału byli kolejni lekarze garnizonu (SS-Standortärzte). Do marca 1942 roku podlegali oni Urzędowi Sanitarnemu SS, potem naczelnemu lekarzowi obozów koncentracyjnych, tj. kierownikowi urzędu DIII (do spraw sanitarnych i higieny obozowej) w Głównym Urzędzie Gospodarczo-Administracyjnym SS. Na co dzień kolejni lekarze garnizonu współpracowali ściśle z komendantem obozu, byli jego doradcami w zakresie spraw lekarskich, sanitarnych i higienicznych. Sprawowali ogólny nadzór nad stanem higieny w obozie oraz zarządzali rozległym aparatem służby medycznej, w skład której wchodził m.in. lekarze obozowi SS. To oni kierowali działalnością szpitali obozowych (tak zwanych rewirów) przy pomocy sanitariuszy SS i więźniów funkcyjnych, na czele których stał Lagerältester HKB.“	die 1940 das Lager führende SS eröffnete nach dem Beispiel früher eröffneter Konzentrationslager innerhalb ihrer Verwaltungsstrukturen die Abteilung V für medizinische Dienste im Lager; Leiter der Abteilung waren die SS-Standortärzte; bis März 1942 unterstanden sie dem Sanitäramt der SS, später dem Oberarzt der KZ, d.h. dem Leiter des Amts DIII für Sanitärangelegenheiten und Lagerhygiene im Wirtschafts- und Verwaltungshauptamt der SS; im Alltag arbeiteten die SS-Standortärzte eng mit dem Lagerkommandanten zusammen; sie waren seine Berater in ärztlichen, sanitären und hygienischen Fragen; sie überwachten die Hygiene im Lager und organisierten mit einem umfassenden Apparat die medizinischen Dienste; dazu gehörten u.a. die Lagerärzte der SS; sie leiteten die Lagerkrankenbauten (sogenannte Reviere) mit Hilfe der SS-Sanitäter und Funktionshäftlinge, an deren Spitze der Lagerälteste des HKB stand	Einrichtung eines medizinischen Dienstes im Lager unter Leitung der SS Standortärzte; sie unterstanden verschiedenen Stellen der SS, arbeiteten aber im Alltag vor allem eng mit dem Lagerkommandanten zusammen und berieten ihn in medizinischen und hygienischen Fragen; sie leiteten die Lagerkrankenbauten mit Hilfe der SS-Sanitäter und Funktionshäftlinge		---
B21.67	cm	„Znajdujący się we względnie dobrym stanie fizycznym wyzwoleni więźniowie opuścili Auschwitz niezwłocznie po dotarciu tam żołnierzy radzieckich. Pacjenci szpitali funkcjonujących na terenie poobozowym uczynili to w większości w ciągu trzech-czterech miesięcy po wyzwoleniu. Jedni wyruszyli w drogę do rodzinnych miejscowości na własną rękę, inni w zorganizowanych różnorodnie	Überlebende in körperlich verhältnismäßig guter Verfassung verließen Auschwitz direkt nach Ankunft der sowjetischen Soldaten; Patienten der auf dem ehemaligen Lagergelände eingerichteten Krankenhäuser taten dies im Laufe von drei bis vier Monaten nach der Befreiung; einige machten sich eigenständig auf den Weg in die Heimorte,	einigermaßen gesunde Häftlinge verließen Auschwitz direkt nach der Befreiung, andere nach drei bis vier Monaten im Krankenhaus; einige machten sich eigenständig		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		transportach (m.in. droga do domu kilkuset żydowskich byłych więźniów pochodzących z Europy zachodniej i południowo-wschodniej wiodła przez terytorium ZSRR, dla części z nich pociągiem do Odessy, a stamtąd statkiem do Marsylii, dla jeszcze innych poprzez obozy przejściowe, swojego rodzaju DP-Camps, w Słucku w Białorusi i Czerniowcach na Ukrainie).“	andere in auf unterschiedliche Weise organisierten Transporten (u.a. führte der Weg für einige Hundert Juden aus West- und Südosteuropa durch das Gebiet der Sowjetunion, für einen Teil mit dem Zug bis Odessa und von dort mit dem Schiff nach Marseille, für andere durch Durchgangslager, sog. DP-Camps in Belarus und der Ukraine)	dig auf den Weg in die Heimat, andere in organisierten Transporten		
B21.68	co	„W obozie macierzystym, Birkenau i Monowitz doczekało wyzwolenia około 7 tys. więźniów. Około 500 więźniów żołnierze radzieccy wyzwolili przed 27 stycznia, i wkrótce potem w podobozach KL Auschwitz: w Starej Kuźni, w Blachowni Śląskiej, Świętochłowicach, Wesołej, Libiążu, Jawiszowicach i Jaworznie.“	im Stammlager, Birkenau und Monowitz erlebten etwa 7.000 Häftlinge die Befreiung; etwa 500 Häftlinge wurden von den sowjetischen Soldaten vor dem 27. Januar und kurz danach in den Außenlagern in Stara Kuźna, Blachownia Śląska, Świętochłowice, Wesoła, Libiąż, Jawiszowice und Jaworzno befreit	7.000 Häftlinge erlebten im Stammlager, Birkenau und Monowitz die Befreiung; etwa 500 wurden zuvor oder kurz danach in Außenlagern befreit		---
B21.69	co	„Wojska radzieckie otrzymały bliższe informacje o Auschwitz dopiero po wyzwoleniu Krakowa i w związku z tym nie były w stanie dotrzeć do bram KL Auschwitz przed 27 stycznia 1945 r.“	die sowjetische Armee erhielt nähere Informationen über Auschwitz erst nach der Befreiung Krakóws, weswegen es ihnen nicht gelang, vor dem 27. Januar 1945 nach Auschwitz zu gelangen	Befreiung von Auschwitz erst Ende Januar 1945 möglich, da sowjetische Armee erst dann nähere Informationen erhielt	Befreiung von Auschwitz durch vorherigen Informationsbedarf erst Ende Januar 1945 möglich	---
B21.70	co	„W obozie macierzystym i w Birkenau żołnierze radzieccy znaleźli około 600 zwłok więźniów, zastrzelonych przez esesmanów w trakcie wycofywania się z Auschwitz, oraz zmarłych z wycieńczenia.“	im Stammlager und im Lager in Birkenau fanden die sowjetischen Soldaten etwa 600 Leichen von Häftlingen, die von der SS im Zuge ihres Rückzugs aus Auschwitz erschossen worden oder an Erschöpfung gestorben waren	sowjetische Soldaten finden in Auschwitz und Birkenau etwa 600 Leichen zuletzt verstorbener oder von der SS erschossener Häftlinge	im befreiten Lager in Auschwitz und Birkenau werden etwa 600 Leichen von Häftlingen gefunden	---
B21.71	cp	„W lutym i marcu 1945 r. w oddzielnych grupach wywieziono z Auschwitz większość byłych więźniów-dzieci, głównie do ośrodków charytatywnych oraz do domów dziecka. Tylko nieliczne zostały odnalezione przez swoich rodziców.“	die Mehrheit der befreiten Kinder wurde im Februar und März 1945 in einzelnen Gruppen aus Auschwitz weggebracht, hauptsächlich in charitative Einrichtungen und Kinderheime; nur wenige wurden von ihren Eltern wiedergefunden;	die überlebenden Kinder wurden im Februar und März 1945 in charitative Einrichtungen gebracht; nur		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Większość z nich, na ogół dzieci żydowskie, los związał na wiele lat, przeważnie do czasu osiągnięcia pełnoletniości, z sierocińcami, domami dziecka i wioskami dziecięcymi w Polsce, Izraelu, Związku Radzieckim i innych krajach.“	das Schicksal der meisten Kinder, hauptsächlich jüdischer Herkunft, führte sie für mehrere Jahre, meist bis zur Erlangung der Volljährigkeit, in Waisenhäuser, Kinderheime und Kinderdörfer in Polen, Israel, der Sowjetunion und anderen Ländern	wenige wurden von den Eltern wiedergefunden; viele kamen bis zur Erlangung der Volljährigkeit in Kinder- und Waisenheime in verschiedenen Ländern		
B21.72	cr	„Wiosną 1942 r. uruchomiono w Birkenau poza obrębem ogrodzenia, będącego w budowie obozu, drugą komorę gazową w zaadaptowanym w tym celu domu wysiedlonego chłopca. Dom ten wytypowali do tego celu wspólnie komendant obozu Rudolf Höss i przebywający wówczas w Auschwitz odpowiedzialny za przebieg deportacji do miejsc zagłady przedstawiciel Głównego Urzędu Bezpieczeństwa Rzeszy, Adolf Eichmann. W ramach prac adaptacyjnych w domu tym zabudowano częściowo okna i przebudowano wnętrza. W komorze tej można było zabić jednorazowo według komendanta obozu Rudolfa Hössa około 800 osób.“	im Frühling 1942 wurde in Birkenau, außerhalb der Begrenzungen des im Bau befindlichen Lagers eine zweite Gaskammer in einem umgebauten Haus eines umgesiedelten Bauern in Betrieb genommen; das Haus hatten zu diesem Zweck der Lagerkommandant Höss und der zu dieser Zeit sich in Auschwitz aufhaltende Verantwortliche für die Deportationen Eichmann ausgewählt; im Rahmen des Umbaus wurden die Fenster teilweise zugebaut und des Innere umgebaut; in der Kammer konnte man laut Kommandant Höss auf einmal etwa 800 Personen ermorden	außerhalb der Lagerbegrenzungen von Birkenau wird 1942 in einem leeren Bauernhaus eine zweite Gaskammer gebaut; dazu wurde das Haus teilweise umgebaut; es konnten darin 800 Personen gleichzeitig ermordet werden		---
B21.73	cr	„W domu tym [tj. w trzeciej komorze gazowej; Anm. der Verfasserin] jednorazowo można było uśmiercić, jak określił były komendant obozu Rudolf Höss, około 1200 osób. W pobliżu niego wybudowano trzy baraki – rozbieralnie. Komora ta, podobnie jak pierwsza, została unieruchomiona wiosną 1943 r. Oddano ją do użytku ponownie wiosną 1944 r. w okresie zagłady Żydów węgierskich.“	in der dritten Gaskammer konnten laut Kommandant Höss auf einmal etwa 1.200 Personen ermordet werden; in der Nähe wurden drei Baracken als Umkleiden gebaut; die Kammer wurde ähnlich wie die erste im Frühjahr 1943 außer Betrieb genommen; im Rahmen der Vernichtung der ungarischen Juden wurde sie im Frühjahr 1944 wieder in Betrieb genommen	die dritte Gaskammer, in der etwa 1.200 Personen gleichzeitig ermordet werden konnten, wurde 1943 zwischenzeitlich außer Betrieb und 1944 für die Vernichtung der ungarischen Juden wieder in Betrieb genommen	dritte Gaskammer mit einer Kapazität von 1.200 Personen wurde zwischenzeitlich außer Betrieb genommen	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.74	ct	„Druga rampa [tzw. 'Alte Judenrampe'] uruchomiona w 1942 r. znajdowała się w obrębie dworca towarowego miasta Oświęcimia, pomiędzy obozami Auschwitz i Birkenau. Tu przybywała większość masowych transportów Żydów w latach 1942 –1944 (maj) oraz masowe transporty Cyganów przywożone od lutego 1943 r. i osadzone w obozie w Birkenau.“	die zweite Rampe, die sog. „Alte Judenrampe“, 1942 in Betrieb genommen, befand sich auf dem Gelände des Güterbahnhofs von Auschwitz, zwischen den Lagern Auschwitz und Birkenau; die Mehrheit der Massentransporte mit Juden von 1942 bis Mai 1944 sowie die Massentransporte der Sinti und Roma ab Februar 1943, die nach Birkenau gebracht wurden, kamen dort an	an der sog. „Alten Judenrampe“ am Güterbahnhof von Auschwitz zwischen den Lagern Auschwitz und Birkenau kam die Mehrheit der Massentransporte mit Juden sowie die nach Birkenau deportierten Sinti und Roma an	Mehrheit der Massentransporte mit Juden sowie Transporte mit Sinti und Roma kommen an der sog. „Alten Judenrampe“ an	---
B21.75	cq	„Obóz koncentracyjny Auschwitz (1940-1945) jeden z czterech hitlerowskich obozów koncentracyjnych założonych na okupowanych ziemiach polskich (oprócz tego obozu powstały obozy koncentracyjne na Majdanku, w Warszawie i Płaszowie) wchodzących w skład przedwojennego terytorium państwa polskiego, był największym hitlerowskim obozem koncentracyjnym, czyli miejscem stopniowego wyniszczania więźniów i równocześnie największym ośrodkiem natychmiastowej, bezpośredniej zagłady Żydów.“	das KZ Auschwitz (1940-45), eines von vier Hitler-KZs auf den besetzten polnischen Gebieten (außerdem gab es KZs in Majdanek, Warschau und Płaszów), war das größte von Hitlers Konzentrationslagern, also einem Ort langsamer Vernichtung der Häftlinge, und gleichzeitig der größte Komplex der sofortigen Vernichtung der Juden	Auschwitz war eines von vier KZ auf den besetzten polnischen Gebieten; es war das größte KZ, und gleichzeitig größte Vernichtungslager	---	
B21.76	cu	„Zgodnie z decyzją Himmlera KL Auschwitz w realizacji tych eksterminacyjnych planów miał odgrywać kluczową rolę (obok ośrodków zagłady w Chełmnie nad Nerem, Bełżcu, Sobiborze, i w Treblince, oraz w mniejszym zakresie obozu koncentracyjnego na Majdanku). Podejmując tę decyzję Himmler wziął pod uwagę 'korzystne położenie pod względem komunikacyjnym' oraz fakt, że 'obszar ten można łatwo odizolować i zamaskować.“	nach Himmlers Entscheidung sollte Auschwitz eine Schlüsselrolle in den Vernichtungsplänen spielen, neben den Vernichtungslagern in Chełmno, Bełżec, Sobibor, Treblinka, und im kleineren Umfang Majdanek; Himmler zog bei der Entscheidung die verkehrsgünstige Lage von Auschwitz und die Tatsache, dass dieses Gebiet leicht zu isolieren und verbergen sei, in Betracht	aufgrund seiner verkehrsgünstigen und isolierten Lage sollte Auschwitz eine Schlüsselrolle bei den nationalsozialistischen Vernichtungsplänen spielen	---	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.77	cu	„Dokładna data rozpoczęcia masowej zagłady Żydów w KL Auschwitz nie jest znana. Prawdopodobnie miało to miejsce wkrótce po konferencji w Berlinie – Wannsee. Niewielkie grupy Żydów zabijano wówczas w komorze gazowej przy krematorium I w obozie macierzystym.“	das genaue Datum, zu dem mit der Massenvernichtung der Juden in Auschwitz begonnen wurde, ist nicht bekannt; wahrscheinlich war es kurz vor der Berliner Wannsee-Konferenz; eine kleinere Zahl Juden wurde damals in der Gaskammer beim Krematorium I im Stammlager ermordet	Datum des Beginns der Judenvernichtung in Auschwitz ist nicht bekannt		---
B21.78	cu	„Hauptorten der Vernichtung sollten die Orte mit Gaskammern sein, wie sie bis dahin in den Euthanasieanstalten in Deutschland angewendet wurden, wo über 70.000 geistig kranke Bürger Deutschlands und Tausende KZ-Häftlinge ermordet wurden	die Hauptorte der Vernichtung sollten die Orte mit Gaskammern sein, wie sie bis dahin in den Euthanasieanstalten in Deutschland angewendet wurden, wo über 70.000 geistig kranke Bürger Deutschlands und Tausende KZ-Häftlinge ermordet wurden	Hauptorte der Vernichtungspolitik sollten Einrichtungen mit Gaskammern, ähnlich den Euthanasieanstalten, sein		---
B21.79	cw	„Níže od komendanta w hierarchii służbowej stali kierownik obozu (SS-Schutzhaftlagerführer), podlegający mu podoficerowie raportowi (Rapportführer) oraz esesmani odpowiedzialni za nadzór nad poszczególnymi blokami więźniarskimi (Blockführer) i komandami więźniarskimi (Kommandoführer). W miarę rozbudowy kompleksu KL Auschwitz utworzono stanowiska kierowników poszczególnych odcinków obozowych w obozie w Birkenau, kierownika obozu w Monowicach i kierowników podobozów podporządkowanych KL Auschwitz III. Spośród nich najbardziej ponurą sławę zdobyli sobie m.in. kierownicy obozu macierzystego (KL Auschwitz I) SS-Hauptsturmführerzy Karl Fritzsch i Hans Aumeier, zaś wśród Rapportführerów z obozu macierzystego SS-Hauptscharführer	unter dem Kommandanten standen in der Diensthierarchie des Lagers der SS-Schutzhaftlagerführer, die ihm unterstellten Rapportführer, sowie die Blockführer und Kommandoführer; im Rahmen des Ausbaus des KZ Auschwitz wurde der Posten der Leitung einzelner Lagerbereiche in Birkenau, der Lagerleitung in Monowitz und der Lagerleitung der Auschwitz untergeordneten Außenlager geschaffen; am berüchtigtsten unter ihnen waren die Leiter des Stammlagers Fritzsch und Aumeier im Rang eines SS-Hauptsturmführers sowie unter den Rapportführern aus dem Stammlager SS-Hauptscharführer Palitzsch und SS-Oberscharführer Kaduk	Diensthierarchie der SS im Lager: unter dem Kommandanten waren Schutzhaftlagerführer, Rapportführer, Blockführer, Kommandoführer; die einzelnen Bereiche in Birkenau, das Lager Monowitz und die Außenlager erhielten eigene Leitungen; einige davon waren berüchtigt	Diensthierarchie in Auschwitz und eigenständige Leitungen in Birkenau, Monowitz und den Außenlagern	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.80	cx	Gerhard Palitzsch i SS-Oberscharführer Oswald Kaduk.“	„Komendant kierował obozem i garnizonem SS jednoosobowo. Służbowo podlegał Inspektoratowi Obozów Koncentracyjnych. Po włączeniu 3 marca 1942 r. Inspektoratu do Głównego Urzędu Gospodarczo-Administracyjnego SS (Wirtschaftsverwaltungshauptamt [sic!], SS-WVHA), komendantów obozów koncentracyjnych podporządkowano szefowi Grupy Urzędów D (Amtsgruppe D) w SS-WVHA.“	der Kommandant leitete das Lager und die SS-Garnison in Personalunion; er unterstand der Inspektion der Konzentrationslager; nach der Vereinigung der Inspektion mit dem SS-WVHA im März 1942 wurden die Kommandanten der KZ dem Chef der Amtsgruppe D des WVHA untergeordnet	der Kommandant war als Leiter dem Inspektor der KZ und später der Amtsgruppe D des WVHA unterstellt	---
B21.81	cx	„Na czele załogi obozu i stacjonującego na jego terenie garnizonu stał komendant KL Auschwitz. Pierwszym komendantem KL Auschwitz był SS-Obersturmbannführer Rudlof Höss (maj 1940 – listopad 1943). Po nim funkcję tę pełnili SS-Oberturmbannführer Arthur Liebehenschel (listopad 1943 – maj 1944) i SS-Sturmbannführer Richard Baer (maj 1944 – styczeń 1945). Po pierwszej reformie organizacyjnej kompleksu obozowego KL Auschwitz komendantami obozu w Birkenau (KL Auschwitz II), od listopada 1943 do listopada 1944 r., byli kolejno SS-Sturmbannführer Friedrich Hartjenstein i SS-Hauptsturmführer Josef Kramer. Komendantem KL Auschwitz III (od listopada 1944 r. jako KL Monowitz) był od listopada 1943 r. SS-Hauptsturmführer Heinrich Schwarz.“	an der Spitze der SS-Mannschaft und der auf dem Lagergelände stationierten SS-Garnison stand der Kommandant des KZ Auschwitz; der erste Kommandant von Mai 1940 bis November 1943 war Höss, danach Liebehenschel bis Mai 1944 und Baer bis Januar 1945; nach der ersten Strukturreform des Lagerkomplex Auschwitz waren Hartjenstein und danach Kramer zwischen November 1943 und November 1944 Kommandant in Auschwitz II-Birkenau, und Kommandant von Auschwitz III-Monowitz war Schwarz	Leitung des Lagers hatte Kommandant inne; nach der Strukturreform erhielten Auschwitz II-Birkenau und Auschwitz III-Monowitz eigene Kommandanten	---	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.82	da	„Obozową służbą medyczną kierował naczelny lekarz garnizonu SS (Standortarzt). Jego bezpośrednimi zwierzchnikami byli naczelny lekarz obozów koncentracyjnych i naczelny lekarz SS. Funkcję naczelnego lekarza garnizonu SS w KL Auschwitz pełnili kolejno: Max Popiersch, Oskar Dienstbach, Siegfried Schwela, Franz Maria von Bodmann, Kurt Uhlenbroock i Eduard Wirths.“	den medizinischen Dienst im Lager leitete der SS-Standortarzt; seine direkten Vorgesetzten waren der leitende Arzt der KZ und der leitende Arzt SS; den Posten des leitenden Arztes der SS-Garnison in Auschwitz hatten der Reihe nach Popiersch, Dienstbach, Schwela, von Bodmann, Uhlenbroock und Wirths inne	medizinischer Dienst im Lager wurde von unterschiedlichen SS-Leuten geleitet, welche den leitenden Ärzten des KZ und der SS unterstellt waren		---
B21.83	da	„W okresie istnienia KL Auschwitz funkcję szefów wydziału politycznego pełnili kolejno SS-Untersturmführerzy Maximilian Grabner i Hans Schurz. Spośród komórek organizacyjnych wydziału politycznego największą groźbę wśród więźniów budził referat przesłuchań i dochodzeń (Vernehmungsabteilung). Do najgroźniejszych oprawców należeli tam m.in. SS-Oberscharführer Wilhelm Boger i SS-Unterscharführer Gerhard Lachmann.“	während des Bestehens des Lagers Auschwitz hatte die Funktion des Chefs der politischen Abteilung nacheinander die SS-Untersturmführer Grabner und Schurz inne; von den Verwaltungseinheiten der politischen Abteilung erregte die Vernehmungsabteilung am meisten Angst unter den Häftlingen; zu den bedrohlichsten Folterern dort gehörten u.a. SS-Oberscharführer Boger und SS-Unterscharführer Lachmann	politische Abteilung wurde von verschiedenen SS-Untersturmführern geleitet; am gefürchtetsten war die Vernehmungsabteilung		---
B21.84	da	„Struktura organizacyjna KL Auschwitz obejmowała siedem wydziałów (komendantura, wydział polityczny, kierownictwo obozu, zatrudnienie więźniów, wydział administracyjno-gospodarczy, obozowa służba zdrowia SS, opieka nad oddziałami SS i ich szkolenie) oraz wydzielone jednostki administracyjne jak Zarząd Budowlany, magazyny zaopatrzenia oddziałów SS, Niemieckie Zakłady Wyposażenia, Niemieckie Zakłady Żywnościowe, zakłady materiałów budowlanych, obozowe gospodarstwa rolne i Instytut Higieny Waffen SS.“	die Organisationsstruktur des KZ Auschwitz umfasste sieben Abteilungen (Kommandantur, politische Abteilung, Lagerleitung, Arbeitsabteilung, Wirtschafts- und Verwaltungsabteilung, Lagergesundheitsdienst, Aufsicht der SS-Einheiten und ihr Training) sowie einzelne Verwaltungseinheiten wie das Bauamt, Versorgungslager für die SS-Einheiten, die Deutschen Ausrüstungswerke, Deutschen Lebensmittelwerke, Baumaterialwerke, Lagerlandwirtschaft und das Hygiene-Institut der Waffen-SS	Verwaltung von Auschwitz setzte sich aus sieben Abteilungen und weiteren einzelnen Verwaltungseinheiten zusammen		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.85	cv	„Nadzorcynie obozowe nie były członkami SS, ponieważ do formacji tej nie przyjmowano kobiet. Kandydatki podpisywały kontrakt służbowo-zawodowy ze stacjonującą na terenie danego obozu jednostką SS-Totenkopf. Po zawarciu umowy, nadzorczynię zaliczano do członków załogi SS (SS-Gefolge), z obowiązkiem służbowego i dyscyplinarnego podporządkowania się komendantowi obozu.“	die Aufseherinnen im Lager waren keine Mitglieder der SS, weil zu deren Formationen keine Frauen zugelassen wurden; die Kandidatinnen unterschrieben einen Vertrag mit der jeweiligen SS-Totenkopf-Einheit auf dem Gebiet des jeweiligen Lagers; nach dem Vertragsabschluss wurden sie zum SS-Gefolge gezählt und mussten sich in Dienst- und Disziplinarfragen dem Kommandanten des Lagers unterordnen	Aufseherinnen im Lager gehörten formal nicht der SS an und waren vertraglich beim jeweiligen SS-Totenkopfverband angestellt; sie unterstanden als Teil des SS-Gefolges dem Kommandanten		---
B21.86	cv	„Kobiety pełniły ponadto służbę w KL Auschwitz jako radiotelegrafistki w obozowych węzłach łączności. Określano je jako ‘pomocniczki SS’ (SS-Hilferinnen [sic!]). Była to grupa stosunkowo niewielka. Inną grupę stanowiły siostry Niemieckiego Czerwonego Krzyża, zatrudnione w placówkach medycznych dla esesmanów.“	Frauen leisteten in Auschwitz darüber hinaus Dienst in der Radiotelegraphie in den Verbindungsstellen des Lagers; sie wurden als SS-Helferinnen bezeichnet; das war eine relativ kleine Gruppe; eine weitere Gruppe stellten die Schwestern des Deutschen Roten Kreuzes dar, die in den medizinischen Einrichtung für SS-Männer arbeiteten	Frauen leisteten als sog. SS-Helferinnen in Auschwitz auch Dienst in der Radiotelegraphie; darüber hinaus gab es Schwestern vom Deutschen Roten Kreuz		---
B21.87	dc	„Z zachowanych dokumentów administracji niemieckiego obozu Auschwitz wynika, że zwolnieniami objęto ogółem prawie 1,6 tys. więźniów politycznych Polaków, ponad 200 Czechów i niewielu więźniów innych narodowości, m.in. Niemców i Holendrów. Z obozu zwolniono także około 9 tysięcy polskich tzw. więźniów wychowawczych (Erziehungshäftlinge): ok. 7,5 tys więźniów oraz do 1,2 tys więźniarek tej kategorii – których Niemcy osadzali w obozie na dwa lub trzy miesiące.“	aus den erhaltenen Dokumenten der deutschen Lagerverwaltung von Auschwitz ergibt sich, dass etwa 1.600 polnische politische Häftlinge, über 200 Tschechen und einige Häftlinge anderer Nationalitäten, u.a. Deutsche und Niederländer, freigelassen wurden; aus dem Lager wurden auch etwa 9.000 polnische sog. Erziehungshäftlinge freigelassen, darunter etwa 7.500 männliche und 1.200 weibliche Häftlinge, die von den Deutschen für zwei bis drei Monate im Lager inhaftiert wurden	Freilassungen von Häftlingen aus Auschwitz, darunter überwiegend polnische politische Häftlinge, einige Tschechen sowie Häftlinge anderer Nationalitäten; zusätzlich Freilassung von etwa 9.000 polnischen sog. Erziehungshäftlingen	Freilassungen überwiegend von polnischen sowie polnischen sog. Erziehungshäftlingen aus Auschwitz	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.88	dc	„W tym okresie zwalniano też Polaków ze Śląska, którzy trafili do obozu głównie za działalność w organizacjach patriotycznych. Pod koniec wojny zaczęli się oni wszakże obawiać, że jako świadkowie popełnianych w KL Auschwitz zbrodni, przed nadejściem wojsk sowieckich zostaną przez esesmanów rozstrzelani. Dlatego niektórzy zdecydowali się jednak podpisać volkslistę, co wiązało się z niemal natychmiastowym po opuszczeniu obozu wcieleniem do niemieckiej armii.“	in dieser Zeit wurden auch Polen aus Schlesien freigelassen, die hauptsächlich für das Engagement in patriotischen Organisationen ins Lager gekommen waren; gegen Kriegsende begannen sie zu fürchten, dass sie als Zeugen der Verbrechen im KZ Auschwitz angesichts des Herannahens der sowjetischen Armee von den SS-Männern erschossen werden; einige entschieden sich deshalb dazu, die Volksliste zu unterschreiben, was mit einer sofortigen Einziehung in die deutsche Armee nach der Freilassung einherging	Freilassung von Polen aus Schlesien, die aufgrund patriotischen Engagements ins Lager kamen; aus Angst vor Erschießung durch die SS entschieden sich einige dazu, die Volksliste zu unterschreiben, wonach sie in die deutsche Armee eingezogen wurden	freigelassene Polen aus Schlesien unterschreiben die Volksliste und werden zur Armee eingezogen	---
B21.89	dc	„Zwolniono także np. znanego konstruktora lotniczego Antoniego Kocjana, który uczestniczył później w produkcji broni dla podziemia i odegrał wielką rolę w rozpracowaniu sekretów niemieckich pocisków V-2.“	freigelassen wurde der Luftfahrtkonstrukteur Antony Kocjan, der später an der Produktion von Waffen für den Untergrund mitwirkte und eine wichtige Rolle bei der Ausarbeitung der Geheimnisse der deutschen V2-Rakete spielte	Freilassung eines Luftfahrtkonstruktors, der später im Untergrund gegen die Deutschen arbeitete	Freilassung eines Luftfahrtkonstruktors	---
B21.90	dc	„W 1940 roku wstrzymano zwolnienia Żydów i do pewnego stopnia ograniczono je wobec pozostałych więźniów politycznych, których dalszy pobyt w obozach, z powodu szczególnych kwalifikacji zawodowych, władze SS uznały za wskazany. W 1941 roku, w związku z dużym wzrostem liczby wpływających wniosków o zwolnienie z terenu okupowanej Polski i Czech, procedury ponownie zaostrzono, zaś od jesieni 1942 roku zwolnienia niemalże całkowicie wstrzymano.“	1940 wurde aufgehört, Juden freizulassen; auch die Freilassung anderer politischer Häftlinge wurde beschränkt, da deren Verbleib im Lager im Hinblick auf ihre beruflichen Qualifikationen für angebracht gehalten wurde; 1941 angesichts wachsender Zahlen von Anträgen auf Befreiung aus dem Gebiet des besetzten Polens und Tschechiens wurden die Prozeduren verschärft, und ab Herbst 1942 fast gänzlich eingestellt	ab 1940 Beschränkungen bei der Freilassung erschiederener Häftlingsgruppen, z.B. wenn deren berufliche Qualifikationen benötigt wurden; 1941 weitere Verschärfung und 1942 fast gänzliche Einstellung der Freilassungen	---	
B21.91	dc	„Więzień na wolności miał się natychmiast stawić w miejscu pracy. Musiał się też meldować co kilka dni	ein freigelassener Häftling musste sich sofort am Arbeitsort und auf der Polizeiwache melden; nach einiger Zeit, wenn es keinen Verdacht gab, stellten die Deutschen diese Aufsicht ein	freigelassene Häftlinge mussten sich am Arbeitsort und auf der Polizeiwache melden; nach einiger Zeit	---	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		na posterunku policji. Po jakimś czasie, jeśli nie da- wał żadnych powodów do podejrzeń, Niemcy rezygnowali z tego środka dozoru.“		konnte die Aufsicht einge- stellt werden		
B21.92	dc	„W dniu zwolnienia więźniowie byli wzywani do bi- ura Politische Abteilung. Musieli podpisać tam zob- owiązanie, że nie będą prowadzić działalności wrogiej Rzeszy i oświadczenie, że nie doznali żadnych krzywd oraz nie wysuwają z tytułu pobytu w obozie żadnych roszczeń.“	am Tag der Freilassung wurden Häftlinge zum Büro der Politischen Abteilung gerufen und mussten unterschreiben, dass sie keine feindli- chen Handlungen gegen das Reich durchführen werden, und bezeugen, dass ihnen kein Leid wie- derfuhr und sie keine Ansprüche aus der Lager- zeit haben	Häftlinge mussten bei Frei- lassung bestätigen, sich nicht gegen das Reich zu wenden und Ansprüche aus der Lagerzeit entsagen		---
B21.93	dc	„W pierwszych latach istnienia obozów kon- centracyjnych w Niemczech liczba zwalnianych więźniów była wysoka – zazwyczaj mieli oni szanse na wyjście na wolność po trzech miesiącach lub co najwyżej po roku.“	in den ersten Jahren des Bestehens der KZ in Deutschland gab es eine große Zahl freigelasse- ner Häftlinge, meistens hatten sie die Möglich- keit, nach drei Monaten oder max. einem Jahr freizukommen	in der Frühzeit des Beste- hens der KZ kam es oft zu Freilassungen von Häftlin- gen nach einigen Monaten o- der einem Jahr		---
B21.94	dc	„Wbrew niekiedy wyrażanym opiniom nie zwalni- ano natomiast konfidentów - w nagrodę za składanie donosów. W obozie działali co prawda szpicle Politi- sche Abteilung, lecz nie znany jest przypadek zwol- nienia donosiciela; taka osoba mogła cieszyć się pewnymi przywilejami, trafić do dobrej grupy ro- boczej, albo spać w bloku dla niemieckich kapów. Funkcjonariusze obozowego gestapo działali jednak w tym względzie pragmatycznie, zależało im bo- wiem na zatrzymaniu takich ludzi w obozie jako przydatnych, sprawdzonych agentów.“	Informanten wurden für das Hinterbringen von Informationen entgegen früher vertretenen An- sichten nicht freigelassen; im Lager gab es Spitzel der politischen Abteilung, aber ein Fall der Frei- lassung eines Informanten ist nicht bekannt; In- formanten konnten gewisse Privilegien haben, in ein besseres Arbeitskommando kommen oder im Block für deutsche Kapos schlafen; die Funktio- näre der Gestapo dachten in der Hinsicht prag- matisch und wollten solche Spitzel im Lager be- halten	Informanten wurden nicht freigelassen; sie bekamen Privilegien, wurden aber von der Gestapo bewusst als Spitzel im Lager behalten		---
B21.95	dc	„Na niską liczbę zwalnianych z obozu wpływ miało też szereg innych czynników. W powojennych zeznaniach esesmanów pojawiał się np. motyw be- zwzględności szefa Wydziału Politycznego KL	auf die niedrige Zahl der Freilassungen hatten auch andere Faktoren Einfluss; in Geständnissen von SS-Männern nach dem Krieg tauchte bspw. das Motiv der Rücksichtslosigkeit des Chefs der	laut Geständnissen von SS- Männern nach dem Krieg wurden Anträge auf Freilas-	willkürliche und rück- sichtslose Ablehnung	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Auschwitz Maksimiliana Grabnera, który wnioski o zwolnienie - z wyraźną satysfakcją - kwalifikował najczęściej do kategorii drugiej, oznaczającej ich odrzucenie.“	politischen Abteilung in Auschwitz, Grabner, auf der Anträge auf Freilassung mit deutlicher Zufriedenheit häufig der Kategorie 2 zuordnete, was Ablehnung bedeutete	sung auch aus Rücksichtslosigkeit und Willkür abgelehnt	von Anträgen auf Freilassungen	
B21.96	dc	„O generalnie niespójnej czy wręcz chaotycznej polityce władz obozowych świadczą wcale nierzadkie przypadki zwalniania więźniów, którzy z oczywistych względów mogli być uważani za wrogów Trzeciej Rzeszy.“	dass die Politik der Freilassungen inkohärent und gar chaotisch war, zeigen auch Fälle, in denen Häftlinge, die offensichtlich als Feinde des Dritten Reichs gelten mussten, freigelassen wurden	Politik der Freilassungen war inkohärent und chaotisch		---
B21.97	dc	„Esesman za pieniądze z depozytów więźniów kupował zwalnianym bilety i pozostawał wraz z nimi na peronie aż do odjazdu pociągu.“	ein SS-Mann kaufte für Geld aus dem Häftlingsdepot dem Freigelassenen ein Ticket und wartete mit ihm auf dem Bahnsteig bis zur Abfahrt des Zuges	SS-Mann kaufte das Ticket und wartete mit dem Freigelassenen auf den Zug		---
B21.98	dc	„Esesmani nigdy nie zwalniali kogokolwiek za nadzwyczaj wydajną pracę. Wiadomo zaledwie o kilku przypadkach zwolnień więźniów – fachowców o rzadkich i przydatnych Niemcom umiejętnościach zawodowych, którzy jednak niezwłocznie potem byli przymusowo zatrudniani w przyobozowych instytucjach lub przedsiębiorstwach SS.“	SS-Männer ließen niemanden wegen übermäßig fleißiger Arbeit frei; es sind einige Fälle bekannt, in denen Facharbeiter mit seltenen und für die Deutschen nützlichen beruflichen Fähigkeiten freigelassen wurden, aber anschließend sofort zum gezwungenen Arbeitseinsatz in den Institutionen bei den Lagern oder SS-Betrieben eingezogen wurden	teilweise wurden Facharbeiter mit nützlichen beruflichen Qualifikationen freigelassen, jedoch anschließend für einen erzwungenen Arbeitseinsatz rekrutiert		---
B21.99	dc	„Jeśli te sposoby zawodziły, krewni więźniów pisali też listy: do kancelarii Führera, generalnego gubernatora Franka, lub innych nazistowskich dostojników - z prośbą o łaskę oraz przychylnę rozpatrzenie petycji. Znaczna liczba tych pism skłoniła w czerwcu 1941 roku Główny Urząd Bezpieczeństwa Rzeszy do wydania wytycznych, na mocy których zwolnienie z obozu koncentracyjnego	wenn dies nichts brachte, schrieben die Verwandten der Häftlinge auch Briefe an die Kanzlei Hitlers, an den Generalgouverneur Frank und andere Nazi-Würdenträger, mit der Bitte um Gnade und eine wohlwollende Betrachtung der Petition; deswegen gab das RSHA Richtlinien im Juni 1941 heraus, aufgrund derer Freilassungen nur stattfanden, wenn es neue Spuren im Ermittlungsverfahren gab oder anderer besonderer Umstände	Verwandte von Häftlingen baten um Gnade für ihre Angehörigen; 1941 gab RSHA Richtlinien zur Freilassung heraus		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		<p>mogło mieć odtąd miejsce jedynie w razie pojawienia się nowych wątków w prowadzonym śledztwie lub innych istotnych okoliczności np. wskazania niemieckich przodków osadzonych.“</p>	<p>wie z.B. dem Auftauchen deutscher Vorfahren des Inhaftierten</p>			
B21.100	g	<p>„W okresie od 1 marca 1942 do 22 listopada 1943 obóz w Brzezince był podporządkowany komendantowi całego kompleksu obozów Auschwitz, Rudolfowi Hössowi. W wyniku przeprowadzonej na rozkaz Himmlera reorganizacji i podziału obozu Auschwitz na trzy odrębne obozy, obóz w Brzezince został przemianowany na obóz koncentracyjny Auschwitz II, na czele którego stanął komendant Fritz Hartjenstein (zastąpiony 8 maja 1944 r. przez Josefa Kramera). Stan ten utrzymał się do 25 listopada 1944 r, kiedy to ponownie połączono Auschwitz I z Auschwitz II w jeden obóz o nazwie Konzentrationslager Auschwitz, nad którym władzę przejął dotychczasowy komendant KL Auschwitz I Richard Baer.“</p>	<p>von März 1942 bis November 1943 war das Lager in Brzezinka dem Kommandanten des ganzen Lagerkomplexes Auschwitz, Höss, untergeordnet; nach der von Himmler angeordneten Restrukturierung und der Aufteilung von Auschwitz in drei unterschiedliche Lager, wurde das Lager in Brzezinka in Auschwitz II umbenannt, dessen Kommandant Hartjenstein wurde (abgelöst im Mai 1944 von Kramer); dieser Zustand hielt bis November 1944, als Auschwitz I und II wieder in ein Lager mit dem Namen KZ Auschwitz zusammengelegt wurden, dessen Kommandant der bisherige Kommandant von Auschwitz I, Baer, wurde</p>	<p>Auschwitz-Birkenau war zunächst Teil von Auschwitz und dessen Kommandanten unterstellt; später wurde Auschwitz in drei Lager aufgeteilt und das Lager in Brzezinka als Auschwitz II eigenständig; im November 1944 wurde es wieder mit Auschwitz I zu einem Lager zusammengelegt</p>		---
B21.101	g	<p>„W sierpniu 1942 r., powstał obóz żeński, który początkowo obejmował sektor BIa, a od lipca 1943 r. również sektor BIb. Początkowo w obozie tym przebywało ponad 10 000 więźniarek różnych narodowości (w większości Żydówki, ponadto Polki, Niemki i inne), które przeniesiono tam z obozu Auschwitz I, gdzie przebywały czasowo w okresie od 26 marca do sierpnia 1942.“</p>	<p>im August 1942 entstand das Frauenlager, anfangs in Sektor BIa, ab Juli 1943 auch in Sektor BIb; anfangs waren dort 10.000 weibliche Häftlinge (hauptsächlich Jüdinnen, aber auch Polinnen, Deutsche und andere), die aus Auschwitz I dorthin gebracht wurden, wo sie von März bis August 1942 gewesen waren</p>	<p>Entstehung eines Frauenlagers in Birkenau, in das anfangs 10.000 weibliche Häftlinge aus Auschwitz I gebracht werden</p>		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.102	d	„Pierwszą wzmianką o zamiarze założenia obozu w Brzezince (Birkenau) wsi położonej w sąsiedztwie obozu koncentracyjnego Auschwitz związana jest z pierwszą wizytacją obozu Auschwitz przeprowadzoną przez Heinricha Himmlera w dniu 1 marca 1941 r. Jak zanotował w swojej autobiografii były komendant obozu Auschwitz, Rudolf Höss, w czasie tej wizytacji Himmler wydał szereg dyspozycji odnośnie rozbudowy istniejącego już obozu i zatrudnienia więźniów. Wśród nowo planowanych obiektów, które Himmler wymienił wówczas, znalazł się 'obóz dla 100 000 jeńców wojennych'. Nie istnieją jednak dokumenty z tamtego okresu, które potwierdzałyby taką wersję wydarzeń.“	die erste Erwähnung eines Lagers in Brzezinka (Birkenau), einem Dorf in der Nähe des Lagers Auschwitz, ist verbunden mit der Besichtigung des Lagers Auschwitz durch Himmler Anfang März 1941; bei dieser Besichtigung soll Himmler laut der Biographie von Kommandant Höss sich zum Ausbau des bestehenden Lagers und der Beschäftigung von Häftlingen geäußert haben; dabei erwähnte er auch ein Lager für 100.000 Kriegsgefangene; es existieren jedoch keine Dokumente, die dies bestätigen	der Bau eines Lagers in Brzezinka soll erstmals bei einem Besuch von Himmler in Auschwitz im Zusammenhang mit der Einrichtung eines Kriegsgefangenenlagers erwähnt worden sein	vermutlich erste Erwähnung eines Lagers in Brzezinka als Kriegsgefangenenlager	---
B21.103	d	„W 1941 r. postanowiono, a w następnym roku uruchomiono w Brzezince, w sąsiedztwie budowanego obozu, urządzenia masowej zagłady – komory gazowe przeznaczone do masowego zabijania Żydów przywożonych do Brzezinki w ramach realizowanej przez władze Trzeciej Rzeszy całkowitej zagłady Żydów w Europie.“	1941 wurde in Brzezinka, nahe dem bestehenden Lager, die Einrichtung zur Massenvernichtung in Form von Gaskammern zur Ermordung der nach Brzezinka gebrachten Juden im Rahmen der Vernichtungspolitik des Dritten Reichs gegenüber Juden beschlossen und ein Jahr später in Betrieb genommen	in Brzezinka, nahe dem bestehenden Lager, sollten für die Vernichtungspolitik gegenüber den Juden Einrichtungen zur Massenvernichtung in Form von Gaskammern gebaut werden	Beschluss, in Brzezinka Gaskammern für die Massenvernichtung zu bauen	---
B21.104	h	„W styczniu 1945 roku większość więźniów ewakuowano pieszo do Gliwic, a następnie przewieziono ich koleją do obozów Buchenwald i Mauthausen.“	im Januar 1945 wurde die Mehrheit der Häftlinge zu Fuß nach Gliwice und dann weiter mit dem Zug in die Lager Buchenwald und Mauthausen evakuiert	Evakuierung der Häftlinge im Januar 1945 über Gliwice und weiter nach Buchenwald und Mauthausen	Evakuierung der Häftlinge im Januar 1945	---
B21.105	h	„Więźniami obozu w Monowicach byli m.in. laureat pokojowej nagrody Nobla Elie Wiesel oraz autor znany i wielce ceniony pisarz włoski Primo Levi.“	Häftlinge von Monowitz waren unter anderem der Friedensnobelpreisträger Elie Wiesel und der bekannte und geschätzte italienische Autor Primo Levi	Häftlinge in Monowitz waren u.a. ein Friedensnobelpreisträger und ein geschätzter Autor		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.106	i	„Ostateczne rozstrzygnięcia zapadły pomiędzy lutym a kwietniem 1941 roku: polskich właścicieli gruntów wywłaszczono bez odszkodowania (ich ziemię IG Farben zakupiła od skarbu państwa po obniżonej cenie), zburzono ich domy i wysiedlono, Równocześnie wywieziono z Oświęcimia Żydów (do Sosnowca i Chrzanowa) i po części Polaków: domy ich podobnie: skonfiskowano i sprzedano IG Farben dla zakwaterowania pracowników firmy sprowadzanych z Niemiec. Wreszcie przedstawiciele IG Farben zawarli umowę z komendanturą obozu koncentracyjnego w sprawie wynajmu więźniów, przy zastosowaniu preferencyjnych stawek w wysokości 3-4 marek za dzieńkę pracy pomocnika budowlanego lub fachowca. Podsumowując wynik negocjacji jeden z dyrektorów IG Otto Ambros w liście do kolegów napisał, że: ‘nasza nowa przyjaźń z SS jest bardzo owocna’.“	die endgültige Entscheidung fiel zwischen Februar und April 1941: polnische Grundbesitzer wurden ohne Entschädigung enteignet (IG Farben kaufte das Land dann aus dem Staatsvermögen zum vergünstigten Preis), die Häuser wurden zerstört und sie umgesiedelt; gleichzeitig wurden aus Oświęcim Juden (nach Sosnowiec und Chrzanów) und teilweise Polen weggebracht; ihre Häuser wurden konfisziert und der IG Farben für die Unterbringung der aus Deutschland hergebrachten Mitarbeiter verkauft; die Vertreter der IG Farben schlossen einen Vertrag mit der Kommandantur des Lagers über die Vermietung von Häftling zu Vorzugspreisen von 3-4 Mark für einen Arbeitstag einer Hilfskraft oder eines Facharbeiters; einer der Direktoren der IG Farben beurteilte nach den Verhandlungen die Beziehung der IG Farben zur SS als sehr ertragreich	Enteignung polnischer Grundbesitzer, Zerstörung der Gebäude und Umsiedlung der örtlichen Bevölkerung; Häuser wurden der IG Farben für ihre Mitarbeiter zur Verfügung gestellt; die IG Farben schloss mit der Lagerkommandantur einen Vertrag über die privilegierte Vermietung von Häftlingen		---
B21.107	i	„Historia jego [obozu w Monowicach; Anm. der Verfasserin] powstania wiąże się z inicjatywą niemieckiego koncernu chemicznego IG Farbenindustrie A.G. wybudowania już trzeciej dużej fabryki kauczuku syntetycznego i paliw płynnych, tym razem znajdującej się na Śląsku, poza zasięgiem ówczesnych bombowców alianckich.“	die Geschichte der Entstehung des Lagers in Monowitz ist verbunden mit dem Vorhaben des deutschen Chemiekonzerns IG Farbenindustrie, eine dritte große Fabrik für synthetischen Kautschuk und flüssige Brennstoffe zu bauen, diesmal in Schlesien außerhalb der Reichweite der alliierten Bombardements	Lager in Monowitz entstand im Zusammenhang mit dem Bau der Kautschuk- und Brennstofffabrik der IG Farben in Schlesien		---
B21.108	j	„Stan liczebny obozu [w Monowicach; Anm. der Verfasserin] stopniowo wzrastał: z ponad trzech i pół tysiąca w grudniu 1942 r. do ponad sześciu w II połowie roku następnego i ponad jedenastu tysięcy w lipcu 1944 r. (przede wszystkim Żydów).“	die Belegung des Lagers in Monowitz wuchs stetig: von über 3.500 im Dezember 1942 auf über 6.000 in der zweiten Hälfte von 1943 und über 11.000 im Juli 1944 (hauptsächlich Juden)	steigende Häftlingszahlen im Lager Monowitz von 3.500 Ende 1942 auf über 11.000 im Sommer 1944		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.109	k	„W listopadzie 1943 r. po reorganizacji systemu zarządzania i podziale KL Auschwitz na trzy quasi niezależne części składowe, obóz w Monowicach otrzymał komendanta, dotychczasowego szefa wydziału zatrudnienia i Lagerführera obozu macierzystego, SS-Hauptsturmführera Heinricha Schwarza. Posiadał on wówczas władzę zwierzchnią nad podobozami: Jawischowitz, Neu-Dachs, Fürstengrube, Janinagrube, Golleschau, Eintrachthütte, Sosnowitz i Lagischa oraz Brünn w Czechach, później podporządkowano mu kierowników tworzonych kolejno podobozów, zlokalizowanych przy zakładach przemysłowych na Śląsku i w Czechach.“	im November 1943, bei der Restrukturierung der Leitung und der Aufteilung von Auschwitz in drei quasi eigenständige Lagerteile, wurde der vorherige Chef der Arbeitsabteilung und Lagerführer vom Stammlager Schwarz Kommandant in Monowitz; er leitete auch die Außenlager Jawischowitz, Neu-Dachs, Fürstengrube, Janinagrube, Golleschau, Eintrachthütte, Sosnowitz und Lagischa sowie Brünn in Tschechien; später wurden ihm die Leitung der nächsten Außenlager bei Industriebetrieben in Schlesien und Tschechien unterstellt	bei der Restrukturierung von Auschwitz und der Aufteilung in drei eigenständige Lager wurde vorheriger Chef der Arbeitsabteilung Kommandant von Monowitz; ihm wurden auch mehrere Außenlager unterstellt		---
B21.110	k	„Oczywiście za warunki panujące w Monowicach odpowiedzialni byli w ogromnej mierze również esesmani z załogi tamtejszego obozu. W okresie, kiedy funkcjonował on jako jeden z licznych podobozów KL Auschwitz, stanowisko Lagerführera (kierownika) zajmował SS-Obersturmführer Vinzenz Schöttl.“	für die Bedingungen in Monowitz waren auch die Mitglieder der dortigen SS-Mannschaft wesentlich mitverantwortlich; den Posten der Lagerleitung in den Zeiten, als Monowitz eines der Außenlager von Auschwitz war, hatte SS-Obersturmführer Schöttl inne	für die Bedingungen in Monowitz war die SS-Mannschaft mitverantwortlich		---
B21.111	k	„Fakt, że pomimo bicia więźniowie nadal pracowali przeciętnie wolniej od niemieckich robotników budowlanych, budził wśród kierownictwa fabryki irytację i niezadowolenie. Stąd ponawiane prośby do władz obozowych o zwiększenie liczby esesmanów nadzorujących więźniów i o dostarczenie 'bardziej energicznych kapów' (co wkrótce nastąpiło poprzez przekazanie do Monowic grupy specjalnie dobranych niemieckich kapów – kryminalistów).“	die Fabrikleitung war unzufrieden, da die Häftlinge trotz Schlagens im Durchschnitt langsamer arbeiteten als die deutschen Bauarbeiter; deswegen wurde die Lagerleitung um eine Erhöhung der Zahlen des SS-Wachpersonals und die Zuteilung „energischerer Kapos“ gebeten (was bald erfüllt wurde durch die Überstellung einer Gruppe speziell auserwählter deutscher Kapos – sog. Krimineller)	Unzufriedenheit der Fabrikleitung aufgrund der aus ihrer Sicht zu geringen Geschwindigkeit der Häftlinge bei der Arbeit; Bitte um Verstärkung des Drucks bei der Arbeit durch Entsprechen des Aufsichtspersonal		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.112	k	„Kierownik budowy inż. Maximilian Faust wielokrotnie wspominał w nich [w raportach złożonych do dyrekcji koncernu we Frankfurcie nad Menem; Anm. der Verfasserin], że wydajność pracy więźniów można utrzymać na zadowalającym poziomie jedynie stosując przemoc i kary cielesne. Osobiście, jak nadmieniał, był przeciwko 'chłostaniu i maltretowaniu więźniów aż do śmierci', ale jednocześnie dawał, że 'bez kija nie można mówić o osiągnięciu odpowiedniej wydajności'.“	der Bauleiter Ingenieur Faust stellte wiederholt in Berichten an die Konzernleitung in Frankfurt am Main fest, dass man die Ergiebigkeit der Häftlingsarbeit nur mit Gewalt und körperlichen Strafe auf einem zufriedenstellenden Level halten könne; persönlich sei er gegen das Auspeitschen und Foltern bis zum Tode, aber ohne den Stock könne man seiner Ansicht nicht die entsprechende Ergiebigkeit erreichen	wiederholte Aussage eines Bauleiters, dass Häftlinge nur mit Gewalt und körperlichen Strafen zu einer effizienten Arbeitsweise gebracht werden können		---
B21.113	n	„Clauberg rozpoczął realizację zadania pod koniec 1942 r. w baraku nr 30 na terenie szpitala w obozie kobiecym (Bla) w Birkenau. W kwietniu 1943 r. Rudolf Höss oddał do dyspozycji Clauberga blok nr 10 w obozie macierzystym Auschwitz. W znajdujących się na piętrze tego bloku dwóch salach, przebywało stale od około 150 do około 400 Żydówek z różnych państw.“	Clauberg begann mit dieser Aufgabe Ende 1942 in Baracke 30 auf dem Gelände des Krankenbaus im Frauenlager (Bla) in Birkenau; im April 1943 stellte Höss Clauberg Block Nr. 10 im Stammlager Auschwitz zur Verfügung; in den zwei Räumen auf dem ersten Geschoss des Blocks hielten sich ständig zwischen 150 und 400 Jüdinnen aus verschiedenen Ländern auf	Clauberg erhielt zunächst eine Baracke im Krankenbau in Birkenau, später Block Nr. 10 im Stammlager zur Erfüllung seiner Aufgabe; in den Räumlichkeiten im ersten Geschoss des Blocks hielten sich ständig einige Hundert Jüdinnen auf		---
B21.114	n	„Opracowana przez Clauberga metoda bezopracyjnej masowej sterylizacji przebiegającej pod pozorem badania ginekologicznego polegała na wprowadzaniu do kobiecych narządów rodnych (po uprzednim stwierdzeniu drożności jajowodów), specjalnie w tym celu spreparowanego drażniącego środka chemicznego.“	die von Clauberg entwickelte operationslose Methode einer Massensterilisation beruhte darauf, unter dem Vorwand einer gynäkologischen Untersuchung in die weiblichen Geschlechtsorgane (nach der Bestätigung der Feinheit der Eileiter) eine speziell dafür zubereitete reizende Chemikalie einzubringen	Methode zur Massensterilisation beruht darauf, unter dem Vorwand einer gynäkologischen Untersuchung eine reizende Chemikalie in die weiblichen Geschlechtsorgane einzubringen		---
B21.115	n	„Część Żydówek na skutek eksperymentów Clauberga zmarła, część uśmiercono celem przeprowadzenia sekcji zwłok.“	ein Teil der Jüdinnen starb infolge der Experimente von Clauberg, ein Teil wurde ermordet, um die Leichen zu sezieren	Tod oder Ermordung der Häftlinge nach den Experimenten		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.116	q	„Obóz koncentracyjny w Auschwitz przeżyła tylko niewielka część ofiar eksperymentów Clauberga i Schumanna, w pełni świadomych swego trwałego okaleczenia.“	das KZ Auschwitz überlebte nur ein kleiner Teil der Opfer der Experimente von Clauberg und Schumann; diese waren sich ihren andauernden Verletzungen voll bewusst	nur ein kleiner Teil überlebt die medizinischen Experimente im Bewusstsein über andauernde Verletzung		---
B21.117	l	„Stroną administracyjno-finansową zajmował się Główny Urząd Gospodarczo-Administracyjny SS (któremu od marca 1942 r. podlegały obozy koncentracyjne), a pomocą w zakresie wszelkich specjalistycznych badań analitycznych służył Instytut Higieny Waffen SS, którym kierował Joachim Mrugowsky, doktor medycyny, profesor bakteriologii na Wydziale Lekarskim Uniwersytetu w Berlinie.“	die Seite der Verwaltung und Finanzierung übernahm das Wirtschafts- und Verwaltungshauptamt der SS (dem die KZ ab März 1942 unterstanden); unterstützt wurde es bei allen speziellen Untersuchungen vom Hygiene-Institut der Waffen-SS, das Mrugowsky leitete, Arzt und Professor der Bakteriologie am Medizinischen Institut der Universität in Berlin	Verwaltung und Finanzierung durch das WVHA mit Unterstützung des Hygiene-Instituts der Waffen-SS		---
B21.118	v	„Jednym z nielicznie zachowanych dokumentów proveniencji nazistowskiej odnoszących się do „marszów śmierci” jest raport esesmański z 13 marca 1945 r. stwierdzający przybycie w dniu uprzednim do obozu Leitmeritz (Litomierzycy) w Czechach 58 więźniów ewakuowanych z wymienionego podobozu oświęcimskiego Hubertushütte. W raporcie stwierdzono, że 144 więźniów tego podobozu (w większości Żydów) ‘zmarło’ (verstorben) w drodze.“	eines der wenigen erhaltenen Dokumente aus SS-Quellen bezüglich der Todesmärsche ist der Bericht eines SS-Mannes vom März 1945, dass am Vortag 58 Häftlinge aus dem Außenlager Hubertushütte das Lager Leitmeritz in Tschechien erreicht hätten; im Bericht wird erwähnt, dass 144 Häftlinge des Außenlagers, größtenteils Juden, unterwegs „verstorben“ seien	Bericht eines SS-Mannes über Ankunft eines Evakuierungsmarsches aus dem Außenlager Hubertushütte im Lager Leitmeritz und Erwähnung des Todes von 144 Häftlingen auf dem Weg	Bericht über die Ankunft eines Evakuierungsmarsches im Lager Leitmeritz und Erwähnung des Todes von Häftlingen unterwegs	---
B21.119	v	„Wielu Polaków oraz Czechów, mieszkańców miejscowości, przez które, względnie obok których przebiegały trasy ewakuacyjne, pospieszyło z pomocą ewakuowanym więźniom. Polegała ona głównie na podawaniu więźniom wody i żywności oraz ukrywaniu uciekinierów. Za pomoc uciekinierom w dotrzwaniu do wyzwolenia szereg osób zostało uhonorowanych po wojnie izraelskim	viele Polen und Tschechen in den Orten, durch die oder an denen vorbei die Evakuierungsrouten verliefen, eilte den evakuierten Häftlingen zur Hilfe; die Hilfe bestand vor allem darin, den Häftlingen Wasser und Lebensmittel zu geben und Geflüchtete zu verstecken; eine Reihe von Personen wurde für die Unterstützung der Geflüchteten beim Abwarten der Befreiung nach	Polen und Tschechen in den Orten, an denen die Evakuierungsmärsche vorbeikamen, unterstützten die evakuierten Häftlinge mit der Gabe von Wasser und Lebensmitteln oder dem Verstecken	lokale Bevölkerung in den Orten, an denen Evakuierungsmärsche vorbeiführten, halfen den Häftlingen und versteckten Geflüchtete	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		odznaczeniem Sprawiedliwy wśród Narodów Świata.“	dem Krieg mit der israelischen Auszeichnung Ge-rechter unter den Völkern der Welt ausgezeichnet	von Geflüchteten; viele wurden dafür später ausgezeichnet		
B21.120	w	„W Wodzisławiu Śląskim kończył się etap pieszej wędrówki wycieńczonych więźniów obozu koncentracyjnego Auschwitz-Birkenau. Z wodzisławskiej stacji kolejowej w dniach 21-23 stycznia wyruszyły pociągi w kierunku obozów koncentracyjnych: Gross-Rosen, Buchenwald, Bergen-Belsen, Mathausen [sic!], Ravensbrück i Sachsenhausen, w których wysłano ponad 20.000 ludzi.“	in Wodzisław Śląski endete der Fußmarsch erschöpfter Häftlinge des KZ Auschwitz-Birkenau; die dortige Bahnstation verließen Ende Januar Züge in Richtung der KZ Groß-Rosen, Buchenwald, Bergen-Belsen, Mauthausen, Ravensbrück und Sachsenhausen, mit denen etwa 20.000 Personen transportiert wurden	von Wodzisław Śląski aus wurden Häftlinge mit dem Zug weiter in Richtung der KZ Groß-Rosen, Buchenwald, Bergen-Belsen, Mauthausen, Ravensbrück und Sachsenhausen transportiert	Weitertransport der Häftlinge von Wodzisław Śląski mit dem Zug in andere Lager im Reichsinneren	---
B21.121	w	„W drugiej połowie 1944 roku wobec zbliżającej się ofensywy Armii Czerwonej władze SS rozpoczęły stopniową ewakuację więźniów KL Auschwitz, którzy wysyłani byli do obozów w głębi Rzeszy. W połowie stycznia 1945 roku wydano rozkaz ostatecznej ewakuacji i likwidacji obozu.“	in der zweiten Jahreshälfte 1944 begann die SS angesichts der näher rückenden Offensive der Roten Armee mit der Evakuierung der Häftlinge des KZ Auschwitz, die in Lager im Reichsinneren geschickt wurden; Mitte Januar 1945 wurde der Befehl zur endgültigen Evakuierung und Liquidierung des Lagers gegeben	1944 begann die SS angesichts des Näherrückens der Roten Armee mit der Evakuierung von Häftlingen in Lager im Reichsinneren; endgültige Evakuierung und Liquidierung ab Mitte Januar 1945	ab 1944 teilweise und ab Januar 1945 vollständige Evakuierung und Liquidierung des Lagers durch die SS	---
B21.122	w	„Na terenie cmentarza parafialnego w Świerklanach Dolnych pochowano około 16 zwłok kobiet i mężczyzn zmarłych lub zamordowanych w trakcie marszu ewakuacyjnego. W 1948 roku społeczność wsi wzniosło w tym miejscu kamienny nagrobek z wrytymi na nim 10 obozowymi numerami ofiar: ‘A- 24091, A-24177, 47581, 47564, 50380, 75287, 62509, B-12365, 95828’, odnotowanymi przez miejscowego grabarza Konstantego Dolnika. Na podstawie tych numerów ustalono, że były to więźniarki Żydówki, natomiast mężczyźni	auf dem Gemeindefriedhof in Świerklany Dolne wurden etwa 16 Leichen von Frauen und Männern, die während des Evakuierungsmarsches starben oder ermordet wurden, begraben; die Dorfgemeinschaft stellte 1948 eine steinerne Grabplatte auf, auf der 10 Häftlingsnummern der Opfer eingraviert waren, die vom örtlichen Totengräber notiert worden waren; anhand dieser Nummern wurde festgestellt, dass es sich um jüdische weibliche Häftlinge und Männer, die aus	Grab von 16 während der Evakuierung verstorbenen oder ermordeten jüdischen Häftlingen in Świerklany Dolne mit Grabplatte mit eingravierten Häftlingsnummern	Grab von 16 während der Evakuierung verstorbenen oder ermordeten Häftlingen in Świerklany Dolne	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		deportowani z obozu-getta w Terezynie, z Krakowa lub Tarnowa.“	dem Ghetto Theresienstadt, aus Kraków und Tarnów deportiert worden waren, handelte			
B21.123	w	„W Goleszowie, w którym zlokalizowany był podobóz oświęcimski – Golleschau znajduje się tablica upamiętniająca 19 więźniów tej filii ewakuowanych w styczniu 1945 roku, której odstonięcia dokonano, w lasku Dębowiec, 22 lutego 1949 roku. Widnieje na niej napis: ‘Tu spoczywa 19 ofiar bezimiennych terroru hitlerowskiego pomordowanych w drodze po ewakuacji katowni oświęcimskiej 22.2.1949.’“	in Goleszów, wo sich das Außenlager Golleschau befand, gibt es eine Gedenktafel an 19 aus diesem Außenlager im Januar 1945 evakuierte Häftlinge; die Tafel wurde 1949 im Wäldchen Dębowiec enthüllt; sie erinnert an 19 namenlose Opfer des Nazi-Terrors, die während der Evakuierung aus der Folterkammer von Oświęcim ermordet wurden	Gedenktafel in Goleszów für 19 namenlose Häftlinge, die während der Evakuierung aus dem Außenlager Golleschau ermordet wurden	Gedenktafel in Goleszów für 19 während der Evakuierung ermordete Häftlinge	---
B21.124	w	„We wsi Mokre pod Mikołowem w lasku Hanusa na trasie prowadzącej do Gliwic znajduje się mogiła 13 więźniów oświęcimskich. Na pamiątkowej tablicy widnieje napis: ‘Miejsce stracenia przez hitlerowców 13 więźniów obozu oświęcimskiego w dniu 22.1.1945. Cześć ich pamięci.’“	im Dorf Mokra in der Nähe von Mikołów im Wäldchen Hanusa auf der Strecke nach Gliwice befindet sich das Grab von 13 Auschwitz-Häftlingen; die Gedenktafel erinnert an die Ermordung der 13 Auschwitz-Häftlinge durch die Nazis im Januar 1945	Denkmal im Dorf Mokra für die dort ermordeten Auschwitz-Häftlinge	Denkmal für ermordete Auschwitz-Häftlinge	---
B21.125	w	„W Borowej Wsi poniosło śmierć 31 więźniów KL Auschwitz. W miejscu ich pochówku wzniesiono pomnik, na którym widnieje następująca informacja: ‘Tu spoczywa 31 więźniów oświęcimskich zamordowanych przez hitlerowców w styczniu 1945 w czasie przemarszu Borowa Wieś.’“	in Borowa Wieś kamen 31 Auschwitz-Häftlinge ums Leben; dort erinnert ein Denkmal an die von den Nazis im Januar 1945 bei der Durchquerung des Dorfs ermordeten Häftlinge	Denkmal in Borowa Wieś zum Andenken an dort ermordete Auschwitz-Häftlinge	Denkmal in Borowa Wieś für ermordete Auschwitz-Häftlinge	---
B21.126	w	„W miejscowości Leszczyny-Rzędówka znajduje się pomnik z tablicą upamiętniającą ofiary Oświęcimia. Widnieje na niej napis: ‘Dnia 22.1.1945 350 więźniów oświęcimskich różnych narodowości zakończyło tu swą męczeńską drogę pod kulami niemieckich oprawców. Pamięć o nich niech przyświeca	im Ort Leszczyny-Rzędówka befindet sich ein Denkmal mit einer Gedenktafel für die Opfer von Auschwitz; die Tafel erinnert an 350 Auschwitz-Häftlinge unterschiedlicher Nationalitäten, deren Martyrium dort durch die Kugeln der deutschen Freiheitskämpfern weltweit ein Beispiel sein soll	Denkmal in Leszczyny-Rzędówka zum Andenken an 350 dort erschossene Auschwitz-Häftlinge, das Freiheitskämpfern weltweit ein Beispiel sein soll	Denkmal in Leszczyny-Rzędówka zum Andenken an 350 dort erschossene Auschwitz-Häftlinge	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		wszystkim broniącym pokoju człowieczeństwa w świecie’.	Folterer im Januar 1945 endete und deren Andenken ein Beispiel für alle Verteidiger des Friedens der Menschheit auf der Welt sein soll			
B21.127	w	„W miejscowości Bieruń Stary, niedaleko Oświęcimia, na cmentarzu parafialnym, znajduje się mogiła 10 rozstrzelanych 19 stycznia 1945 roku więźniów z tablicą pamiątkową: ‘Ku chwale bohaterom pokoleniom ku rozwadze 1939-45. Tu spoczywa 10 nieznanym więźniów politycznych zamordowanych w 1945 przez hitlerowskiego okupanta na terenie Bierunia Starego w czasie ewakuacji obozu koncentracyjnego Oświęcim-Brzezinka’.	in Bieruń Stary, unweit von Oświęcim, befindet sich auf dem Gemeindefriedhof ein Grab von 10 im Januar 1945 erschossenen Häftlingen mit einer Gedenktafel zum Ruhme der Heldengeneration im Hinblick auf die Jahre 1939-45; die Tafel erinnert an 10 unbekannte politische Häftlinge, die 1945 von den Nazi-Besatzern auf dem Gebiet von Bieruń Stary während der Evakuierung aus dem Lager Auschwitz-Birkenau ermordet wurden	Grab von 10 erschossenen Auschwitz-Häftlingen in Bieruń Stary mit Gedenktafel zum ruhmvollen Andenken an die dort während der Evakuierung ermordeten Häftlinge	Gedenktafel zum Andenken an während der Evakuierung ermordete Häftlinge an deren Grab in Bieruń Stary	---
B21.128	w	„We wsi Kończyce Wielkie znajduje się mogiła 120 ofiar obozu w Zebrzydowicach i w Golezowie. Na tablicy umieszczony został tekst: ‘Miejsce spoczynku około 120 ofiar zbrodni hitlerowskich w latach 1939-1945 Z ich męczeństwa i krwi nasza wolność Cześć ich pamięci’.	im Dorf Kończyce Wielkie befindet sich ein Grab von 120 Opfern des Lagers in Zebrzydowice und Golezów; auf der Tafel wird der 120 Opfer der Nazi-Verbrechen der Jahre 1939-1945 gedacht, deren Martyrium und Blut die Freiheit für andere bedeutet hätten	Grab von 120 Lageropfern im Dorf Kończyce Wielkie mit Gedenktafel für die Opfer und deren Martyrium	Gedenktafel am Grab von 120 Lageropfern im Dorf Kończyce Wielkie	---
B21.129	w	„W Mikołowie na przedpolu cmentarza żydowskiego przy ulicy Dzierżyńskiego znajduje się zbiorowa mogiła rozstrzelanych w styczniu 1945 roku członków ruchu oporu oraz więźniów Auschwitz straconych w trakcie ‘marszu śmierci’. Dzięki staraniom miejscowego społeczeństwa i członków ZBoWiD w 1965 roku na mogile umieszczono obelisk z napisem: ‘Cześć pamięci 14 bohaterów ruchu oporu rozstrzelanych na tym miejscu przez hitlerowców w styczniu 1945 r i 60 więźniów obozu Oświęcimia’.	in Mikołów auf dem Feld vorm jüdischen Friedhof befindet sich ein Sammelgrab von im Januar 1945 erschossenen Mitgliedern des Widerstands in Auschwitz, die während des Todesmarsches ermordet worden; durch die Bemühungen der örtlichen Bevölkerung und Mitgliedern eines Verbands für Freiheit und Demokratie wurde 1965 ein Obelisk aufgestellt, der an 14 Helden des Widerstands, die dort von den Nazis im Januar 1945 erschossen wurden, sowie 60 Häftlinge des Lagers in Oświęcim erinnert	Sammelgrab in Mikołów von dort erschossenen Mitgliedern des Widerstands in Auschwitz; auf zivilgesellschaftliche Initiative gibt es dort ein Denkmal in Form eines Obeliskens	Denkmal mit Obelisk am Sammelgrab in Mikołów von erschossenen Mitgliedern des Widerstands im Lager Auschwitz	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.130	w	„Na cmentarzu Sw. Krzyża, przy ulicy Zorskiej w Pszczynie znajduje się mogiła (połączona z kilku mogił w 1965 roku), w której spoczywają ofiary wydarzeń, stycznia 1945 roku, m.in. rozstrzelani podczas próby ucieczki z transportu ewakuacyjnego. Na nagrobku wzniesionym w 1952 roku z inicjatywy mieszkańców miasta, widnieje napis: 'Cześć pamięci ofiar hitlerowskiego faszyzmu więźniów obozu zagłady w Oświęcimiu zamordowanych na ziemi pszczyńskiej w styczniu 1945 r. Społeczeństwo miasta Pszczyny'.“	auf dem Friedhof Heiligkreuz in Pszczyna befindet sich ein Grab (1965 aus einigen Gräbern errichtet), in dem die Opfer der Ereignisse vom Januar 1945 ruhen, darunter die während eines Fluchtversuchs aus dem Evakuierungstransport Erschossenen; auf dem 1952 auf Initiative der Stadtbewohner errichteten Grabstein wird der Opfer des Hitlerfaschismus, Häftlingen des Vernichtungslagers in Oświęcim, die auf dem Gebiet von Pszczyna ermordet wurden im Januar 1945, gedacht	Grab von Auschwitz Häftlingen, die nach einem Fluchtversuch vom Evakuierungsmarsch erschossen wurden, auf dem Friedhof in Pszczyna; von Stadtbewohnern wurde ein Grabstein zum Gedenken errichtet		---
B21.131	w	„Na drodze z Pawłowic prowadzącej do Jastrzębia Zdroju, 3 kilometry od wsi Bzie Zameckie, poniosło śmierć z rąk hitlerowców 11 ewakuowanych więźniów z KL Auschwitz, których zwłoki pochowano na miejscowym cmentarzu.“	auf dem Weg aus Pawłowice nach Jastrzęb-Zdrój, 3 km vom Dorf Bzie Zameckie, wurden von den Nazis 11 evakuierte Häftlinge des KZ Auschwitz ermordet, deren Leichen auf dem örtlichen Friedhof begraben wurden	Grab von 11 während der Evakuierung ermordeten Auschwitz-Häftlingen auf dem Friedhof im Dorf Bzie Zameckie	Grab von 11 während der Evakuierung ermordeten Häftlingen auf lokalem Dorffriedhof	---
B21.132	w	„Na terenie tego miasta [Wodzisław Śląski; Anm. der Verfasserin] znajdują się miejsca upamiętniające los ewakuowanych więźniów. Jednym z nich jest tablica pamiątkowa na dworcu kolejowym, której odsłonięcia dokonano 4 czerwca 1972 roku. Ufundowana została ze składek społecznych mieszkańców miasta. Widnieje na niej napis: 'W styczniu 1945 roku w czasie tragicznej ewakuacji więźniów obozu koncentracyjnego w Oświęcimiu na trasie kolejowej w Wodzisławiu Śląskim hitlerowcy zamordowali 30 więźniów oświęcimskich. Cześć ich pamięci'.“	auf dem Gebiet von Wodzisław Śląski befinden sich Orte des Gedenkens an die evakuierten Häftlinge; einer davon ist eine Gedenktafel am Bahnhof, die im Juni 1972 enthüllt wurde; finanziert wurde sie aus Spendenbeiträgen der Stadtbewohner; sie erinnert an die im Januar 1945 während der tragischen Evakuierung des KZ in Oświęcim auf der Zugstrecke in Wodzisław Śląski von den Nazis ermordeten 30 Auschwitz-Häftlingen	Gedenktafel am Bahnhof in Wodzisław Śląski erinnert an die 30 auf der Zugstrecke ermordeten Auschwitz-Häftlinge		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.133	w	„Opiekę nad nią [tablicą upamiętniającą 10 więźniów zamordowanych przy ulicy Michalskiego; Anm. der Verfasserin] sprawują pracownicy obecnego zakładu oraz harcerze ze Szkoły Podstawowej nr 6. Czytamy na niej: 'W styczniu 1945 Faszyci hitlerowscy zamordowali na terenie tutejszego zakładu 10 więźniów deportowanych z obozu oświęcimskiego Cześć ich pamięci Wodzisław 25.03.1962'.“	um eine Gedenktafel zur Erinnerung an 10 ermordete Häftlinge auf der Michalski-Straße kümmern sich Mitarbeiter des Betriebs und Pfadfinder einer Grundschule; auf der Tafel wird an die im Januar 1945 von Hitlerfaschisten 10 aus dem Lager in Oświęcim deportierten und ermordeten Häftlinge gedacht	Gedenktafel für 10 im Januar 1945 ermordete Häftlinge an der Michalski-Straße wird von Betriebsarbeitern und Pfadfindern gepflegt		---
B21.134	w	„Na tak zwanej Górze Piaskowej w Wodzisławiu Śląskim znajduje się mogiła-pomnik upamiętniający ofiary marszu ewakuacyjnego. Na umieszczonej tam tablicy wyrzeźbiony jest tekst: 'Tu spoczywa 43 więźniów politycznych bestialsko zamordowanych przez zbirów hitlerowskich w czasie ewakuacji obozu oświęcimskiego w drodze do Wodzisławia 17.1.1945 Cześć ich pamięci'.“	in Góra Piaskowa in Wodzisław Śląski befindet sich ein Grabdenkmal in Erinnerung an die Opfer des Evakuierungsmarsches; auf der Gedenktafel wird an die 43 politischen Häftlinge, die grausam von den Nazi-Mördern während der Evakuierung des Lagers in Oświęcim auf dem Weg nach Wodzisław im Januar 1945 ermordet wurden	Grabdenkmal in Wodzisław Śląski zur Erinnerung an die während der Evakuierung ermordeten 43 politischen Häftlinge		---
B21.135	w	„Na monumencie [przy szosie Pszczyna-Żory; Anm. der Verfasserin] tym widnieje napis: 'Tu zginęli pomordowani przez hitlerowskich oprawców więźniowie polityczni obozu koncentracyjnego w Oświęcimiu w czasie ewakuacji obozu 19 i 20 stycznia 1945 roku. Cześć ich pamięci'.“	auf dem Denkmal an der Straße von Pszczyna nach Żory wird an die von den Nazi-Folterern während der Evakuierung im Januar 1945 ermordeten politischen Häftlinge des Lagers in Oświęcim gedacht	Denkmal für während der Evakuierung ermordete politische Häftlinge von Auschwitz an der Straße von Pszczyna nach Żory		---
B21.136	w	„Według ustaleń pochowano w tym miejscu [w Żorach; Anm. der Verfasserin] około 40 więźniów zamordowanych na ulicach Żor, wśród których byli Żydzi pochodzenia węgierskiego, czeskiego, polskiego, holenderskiego, francuskiego i z innych krajów europejskich.“	schätzungsweise 40 Häftlinge, die in den Straßen von Żory ermordet wurden, wurden dort begraben, darunter waren Juden ungarischer, tschechischer, polnischer, niederländischer, französischer Herkunft sowie aus anderen europäischen Ländern	Grab von 40 Häftlingen in Żory; darunter waren jüdische Häftlinge aus unterschiedlichen Ländern Europas	Grab von 40 Häftlingen in Żory	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.137	x	„W drugiej połowie 1944 r. i w pierwszej połowie stycznia wywieziono z KL Auschwitz w trybie ewakuacyjnym w głąb Rzeszy, do pracy w różnych zakładach przemysłowych, około 65 tys. więźniów i więźniarek, wśród nich niemal wszystkich przebywających w obozie Polaków, Rosjan i Czechów (łącznie ok. 15 tys. osób). Jednakże ponad 65 tys. więźniów pozostawiono w obozie do ostatniej chwili, w większości zatrudniając ich w ważnym dla podtrzymania niemieckiego potencjału militarnego górnośląskim okręgu przemysłowym i innych pobliskich ośrodkach przemysłowych. Jeszcze w dniu 11 grudnia 1944 r. przedstawiciele niemieckiego przemysłu chemicznego rozważali na konferencji w Katowicach możliwość podniesienia wydajności zatrudnionych w tym przemyśle więźniów oświęcimskich, tak jakby sprawa ta miała być aktualna również przez cały 1945 rok. Jeszcze na początku stycznia 1945 r., kilkanaście dni przed dotarciem wojsk radzieckich na Górną Śląsk, kontynuowano urządzenie świeżo założonego w Bytomiu-Łagiewnikach, przy tamtejszej hucie, podobozu Hubertushütte.“	in der zweiten Jahreshälfte 1944 und in der ersten Januarhälfte 1945 wurden aus Auschwitz etwa 65.000 männliche und weibliche Häftlinge, darunter fast alle im Lager befindlichen Polen, Russen und Tschechen (insg. etwa 15.000 Personen) im Zuge der Evakuierung ins Reichsinnere zur Arbeit in verschiedenen Industriebetrieben gebracht; dennoch blieben etwa 65.000 Häftlinge bis zum letzten Moment im Lager, die mehrheitlich im für die Aufrechterhaltung des deutschen Militärpotentials wichtigen oberschlesischen Industriegebiet und anderen nahegelegenen Industrieeinrichtungen eingesetzt wurden; noch im Dezember 1944 berieten Vertreter der deutschen Chemieindustrie in Katowice die Möglichkeit, die Effizienz der in diesem Industriezweig eingesetzten Häftlinge zu erhöhen, so als ob dies auch 1945 noch eine Rolle spielen würde; noch Anfang Januar 1945, einige Dutzend Tage vor dem Eintreffen der sowjetischen Armee in Oberschlesien, wurde der Betrieb des neugegründeten Außenlagers Hubertushütte bei der Eisenhütte in Bytom-Łagiewniki fortgesetzt	ab Mitte 1944 wurden etwa 65.000 Häftlinge aus Auschwitz ins Reichsinnere zur Arbeit in der deutschen Industrie gebracht; weitere 65.000 verblieben zur Arbeit im oberschlesischen Industriegebiet noch im Lager; Vertreter der deutschen Chemieindustrie berieten bis zuletzt darüber, wie man die Effizienz der Häftlinge bei der Arbeit erhöhen könne und setzten den Betrieb in einem neugegründeten Außenlager fort	ab Mitte 1944 wird ein Teil der Häftlinge zur Arbeit ins Reichsinnere deportiert, ein anderer Teil verbleibt zur Arbeit im oberschlesischen Industriegebiet im Lager; bis zuletzt wird der Betrieb aufrechterhalten	---
B21.138	y	„W połowie stycznia 1945 r., wkrótce po rozpoczęciu przez Armię Czerwoną ofensywy wiślańsko-odrzańskiej, Niemcy przystąpili do ostatecznej ewakuacji i likwidacji obozu.“	Mitte Januar 1945, kurz vor Beginn der Offensive der Roten Armee an Wisła und Oder, begannen die Deutschen mit der endgültigen Evakuierung und Liquidierung des Lagers	Beginn der endgültigen Evakuierung und Liquidierung des Lagers Mitte Januar 1945	---	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.139	y	„WzmóŜono praktykowane od dawna niszczenie wykorzystanych, nieprzydatnych juŜ akt, m.in. kartotek i rejestrów wiêźniów. Przystąpiono do palenia imiennych wykazów Źydów deportowanych na zagładê w Auschwitz.“	die seit langem bestehende Vorgehensweise, nicht mehr benötigte Akten, darunter die Karteien und Häftlingsregister, zu vernichten, wurde verstärkt; man begann mit der Verbrennung der Namenslisten zur Vernichtung nach Auschwitz deportierter Juden	verstärkte Vernichtung nicht mehr benötigter Akten, darunter Häftlingsregister und Namenslisten der nach Auschwitz deportierten Juden	verstärkte Vernichtung nicht mehr benötigter Akten	---
B21.140	aa	„W depeszy z kraju do premiera Stanisława Miłkołajczyka z lipca 1944 r. informującej o masowym mordowaniu w komorach gazowych Źydów z Węgier znalazła się sugestia, ŝe ‘ostra propaganda moŜe osłabić tempo likwidacji’.“	in einer Depesche an den Premierminister Miłkołajczyk vom Juli 1944, die über die massenhafte Ermordung ungarischer Juden in den Gaskammern berichtete, fand sich der Vorschlag, dass eine scharfe Propaganda das Tempo der Vernichtung senken könnte	in einer Depesche über die Massenvernichtung ungarischer Juden wird vorgeschlagen, die Vernichtung durch Gegenpropaganda zu verlangsamen	Vorschlag, die Vernichtung der Juden durch Gegenpropaganda zu verlangsamen	---
B21.141	aa	„Ten biuletyn jeszcze wielokrotnie zamieszczał wiadomości o KL Auschwitz. Przykładowo 1 lipca 1942 r. donosił on o masowym mordowaniu Źydów w Polsce i represjach okupanta wobec ludności polskiej. Podawał teŜ szczególowe informacje o warunkach panujących w obozie, o zamordowaniu we wrzeœniu 1941 r. jeńców sowieckich i polskich wiêźniów przy pomocy Cyklonu B, o komorach gazowych w Birkenau, metodach zabijania wiêźniów, przeprowadzanych na wiêźniach eksperymentach farmakologicznych, wysokiej œmiertelności, samobójstwach oraz o utworzeniu obozu kobiecego.“	dieser Bulletin veröffentlichte noch mehrfach Informationen über Auschwitz, bspw. im Juli 1942 berichtete er über die Massenermordung von Juden in Polen und die Repressionen der Besatzung gegenüber der polnischen Bevölkerung; er gab auch detaillierte Informationen über die Bedingungen im Lager, die Ermordung von sowjetischen Kriegsgefangenen und polnischen Häftlingen im September 1941 durch Zyklon B, über die Gaskammern in Birkenau, den Methoden zur Ermordung von Häftlingen, den an Häftlingen durchgeführten pharmakologischen Experimenten, der hohen Sterberate, Selbstmorden und der Eröffnung des Frauenlagers	Bulletin informiert mehrfach über die Situation in Auschwitz, bspw. die Massenermordung von Juden, die Repressioen gegen die polnische Bevölkerung, die Bedingungen im Lager, die Ermordung sowjetischer Kriegsgefangener und polnischer Häftlinge durch Zyklon B, die Gaskammern und anderen Ermordungsmethoden, die pharmakologischen Experimente, die hohe Sterblichkeit und das Frauenlager	Bulletin informiert mehrfach über die Situation in Auschwitz, die Ermordung unterschiedlicher Häftlingsgruppen, die Tötungsmethoden und medizinischen Experimente sowie allgemein die Bedingungen im Lager	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
B21.142	aa	„Przykładowo depesza (z datą 5 kwietnia 1944 r.) Delegata Rządu, która dotarła do Londynu 5 czerwca 1944 r., zawierała informacje o wymordowaniu w Birkenau Żydów przywiezionych z getta Theresienstadt oraz apel, aby powiadomić drogą radiową pozostałych w tym getcie Żydów, a także Międzynarodowy Czerwony Krzyż o popełnionej przez nazistów zbrodni.“	eine Depesche des Regierungsdelegierten (vom April 1944), die London im Juni 1944 erreichte, enthielt Informationen über die Ermordung von Juden aus dem Ghetto Theresienstadt in Birkenau sowie die Aufforderung, per Radio die im Ghetto verbliebenen Juden zu informieren, und auch das Internationale Rote Kreuz über die von den Nazis begangenen Verbrechen	Depesche eines Regierungsdelegierten über die Ermordung der Juden aus dem Ghetto Theresienstadt in Birkenau fordert zur Information der im Ghetto verbliebenen Juden sowie des Internationalen Roten Kreuzes über die Verbrechen auf	Depesche eines Regierungsdelegierten fordert zur Bekanntmachung der Verbrechen auf	---
B21.143	aa	„W nocy z 3 maja 1941 r., przesłanej do aliantów i państw neutralnych, rząd polski informował o aresztowaniach w Polsce, masowych egzekucjach, deportacjach do KL Auschwitz i innych obozów oraz o panujących w nich warunkach. Wskazywał też na przestępstwa dokonywane na Żydach w ciągu pierwszych kilkunastu miesięcy okupacji.“	im Mai 1941 informierte die polnische Regierung die Alliierten und neutralen Staaten über Verhaftungen in Polen, Massenexekutionen, Deportationen nach Auschwitz und in andere Lager sowie über die herrschenden Bedingungen; sie wies auch auf die an den Juden begangenen Verbrechen der ersten paar Monate der Besatzung hin	polnische Regierung informiert andere Staaten über brutales Vorgehen der Nationalsozialisten in Polen, auch über die Verbrechen an Juden	polnische Regierung informiert über das brutale Vorgehen der Nationalsozialisten in Polen	---
B21.144	ac	„Podobnie ukryto niektóre fotografie wykonane przez esesmana Dietriecha Kamanna, przedstawiające więźniów i więźniarki przy pracach ziemnych, budowie baraków, krematoriów, a także pokazujące wnętrza krematoriów wraz z piecami.“	auch einige Photographien, die der SS-Mann Kamann gemacht hatte, auf denen Häftlinge (Männer und Frauen) bei der Bodenarbeit und dem Bau der Baracken und Krematorien zu sehen waren, und die auch das Innere der Krematorien mit den Öfen zeigten, wurden versteckt	Photographien, die ein SS-Mann von Häftlingen bei der Arbeit sowie auch vom Inneren der Krematorien, wurden versteckt	Aufbewahrung von Photos mit Häftlingen bei der Arbeit sowie den Krematorien für die Nachwelt	---
B21.145	ac	„Grypsy, czyli przeważnie zaszyfrowane, potajemnie wysyłane listy zawierały wiadomości na temat warunków bytowych więźniów, terroru wprowadzonego przez esesmanów, zbrodniczych eksperymentów medycznych, epidemii chorób, różnych metod uśmiercania, stanu liczbowego więźniów i liczby ofiar, losu jeńców sowieckich, zagłady Żydów w komorach gazowych, palenia ich zwłok w piecach	Kassiber, also geheime Nachrichten, enthielten Informationen über die Daseinsbedingungen der Häftlinge, den Terror der SS, die verbrecherischen medizinischen Experimente, Krankheitsepidemien, unterschiedliche Tötungsmethoden, die Zahl der Häftlinge und Opfer, das Schicksal der sowjetischen Kriegsgefangenen, die Vernichtung der Juden in den Gaskammern, die	geheime Nachrichten aus dem Lager enthielten Informationen zu den Daseinsbedingungen, SS-Terror, Experimenten, Krankheiten, Tötungen, Häftlingszahlen, dem Schicksal einzelner Häftlingsgruppen inkl. der	geheime Nachrichten aus dem Lager enthielten Informationen über die dortigen Zustände und auch die Vernichtungsmaßnahmen	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		krematoryjnych i dołach spaleniskowych, grabieży pozostawionego przez nich mienia, eksterminacji Cyganów.“	Verbrennung ihrer Leichen in den Krematoriumsöfen und Verbrennungsgruben, den Raub der von ihnen hinterlassenen Besitztümer, die Vernichtung der Sinti und Roma	Vernichtung von Juden, Sinti und Roma sowie dem Raub an deren Besitz		
B21.146	ac	„Jeśli więźniowie w danej chwili nie mieli możliwości przekazania materiałów na zewnątrz, ukrywali je w obozie. Tak było na przykład w przypadku dwóch ksiąg ewidencyjnych z obozu familijnego dla Cyganów, zawierających dane (numer więźniarski, przynależność państwowa, data i miejsce urodzenia, data zgonu, skierowania do karnej kompanii i inne) o blisko 21 tysiącach osób.“	wenn Häftlinge keine Möglichkeit hatten, Dinge aus dem Lager zu verschicken, versteckten sie sie im Lager, so zum Beispiel zwei Beweisbücher aus dem sog. Zigeunerfamilienlager, die Daten wie Häftlingsnummer, Staatsangehörigkeit, Geburtsdatum und -ort, Todesdaten, Einweisung in die Strafkompagnie und andere über fast 21.000 Personen enthielten	Häftlinge versteckten Beweisbücher über das sog. Zigeunerfamilienlager mit Daten über insgesamt fast 21.000 Personen im Lager	Häftlinge versteckten Beweisbücher mit Daten über Häftlinge	---